叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000001

2. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000002

3. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000003

4. 《被捕的前德州人及其他故事》(the Busted Ex-texan, And Other Stories) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)

[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] :
Transcriber note :
转录员 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['kɒntents] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] .
A list of contents was not in the original book and has been added .
一个 列表 的 内容 曾是 不是 在 这 原来的 书 和 有 到过 额外 .

原书中没有目录，现已添加。

[ðə; ði] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
THE BUSTED EX - TEXAN AND OTHER STORIES
这 被捕 前任 - 德克萨斯人 和 其他 故事

被捕的前德州人及其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri]
W . H . H . MURRAY
W . H . H . 默里

WHH 默里

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri]
W . H . H . Murray
W . H . H . 默里

WHH Murray

[ðə; ði]
THE
这

这

['bʌstɪd] [eks] - ['teksən]
BUSTED EX - TEXAN
被捕 前任 - 德克萨斯人

被捕的前德州人

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
OTHER STORIES
其他 故事

其他故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri]
W . H . H . MURRAY
W . H . H . 默里

WHH 默里

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['deɪlaɪt] [lænd] , "
AUTHOR OF " DAYLIGHT LAND , "
作者 的 " 日光 土地 , "

《日光之地》的作者

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ðə; ði] [keg] [təʊld] [ˌem 'iː] , "
" THE STORY THE KEG TOLD ME , "
" 这 故事 这 桶 讲述 我 , "

“酒桶告诉我的故事”，

" [ˌædi'rɔndæk] [əd'ventʃəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" ADIRONDACK ADVENTURES , " ETC .
" 阿迪朗达克 冒险 , " ETC .

“阿迪朗达克探险”等等。

[ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən]
PHOTOGRAVURE PORTRAIT AND EIGHT FULL - PAGE ILLUSTRATIONS
照相凹版 肖像 和 八 满的 - 页 插图

凹版肖像和八幅整页插图

[baɪ] [θɑːz] .
BY THOS .
经过 那些 .

由THOS.

[wɜːθ] .
WORTH .
值得 .

值得。

['bɒstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[diː] [wʊlf] , [fɪsk] & [ˌsiː 'əʊ] . , PUBLISHERS1890
DE WOLFE , FISKE & CO . , PUBLISHERS1890
德语 沃尔夫 , 菲斯克 & 一氧化碳 . , PUBLISHERS1890

德沃尔夫, 菲斯克 & CO, 出版商1890

['kɒpiraɪt] - [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] .
Copyright 1889 by W . H . H . Murray .
版权 - 经过 W . H . H . 默里 .

版权所有 © 1889 WHH Murray。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[peɪdʒ]
Page
页

页

[ðə; ði] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] [faɪv]
The Busted Ex - Texan 5
这 被捕 前任 - 德克萨斯人 5

被捕的前德州人 5

[haʊ] ['di:kən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑ:sn] ['wɪtni] ['selɪbreɪtɪd] [nju:] [jɪrz] . -

How	Deacon	Tubman	And	Parson	Whitney	Celebrated	New	Year's	.	55
如何	执事	塔布曼	和	牧师	惠特尼	著名	新的	年	.	-

迪肯·塔布曼和惠特尼牧师是如何庆祝新年的.55

[ðə; ði] [li:f] [ɒv; əv] [red] [rəʊz] -

The	Leaf	Of	Red	Rose	85
这	叶子	的	红色的	玫瑰	-

红玫瑰叶 85

[ɪˌlʌs'treʃən] .

ILLUSTRATIONS	.
插图	.

插图。

[ai] . " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] .

I	.	"	I	am	a	Busted	ex	-	Texan	.
我	.	"	我	是	一个	被捕	前任	-	德克萨斯人	.

我是一个破产的前德州人。

" [ˌaɪ 'aɪ] .

"	II	.
"	二	.

“二、

" ['præktɪkli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][peɪl] .

"	Practically	Inside	the	Pail	.
"	几乎	里面	这	桶	.

“几乎就在桶里。”

" [θri:] .

"	III	.
"	三、	.

三、

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] .

"	And	when	I	Came	Down	.
"	和	什么时候	我	来	向下	.

“当我下来的时候。”

" [ˌaɪ 'vi:] .

"	IV	.
"	第四	.

“IV.

" [leɪ] [ə'bɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kʌs] .

"	Lay	Aboard	of	the	Old	Cuss	.
"	莱	船上	的	这	老的	坏话	.

“登上老混蛋号。”

" [vi:] . " [lʌf] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] — [lʌf] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] .

"	V	.	"	Luff	Her	Up	—	Luff	Her	Up	.
"	V	.	"	卢夫	她	向上	—	卢夫	她	向上	.

“V. “给她点赞——给她点赞。

" ['sɪksθ] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[ðə; ði] ['di:kən] [ænd; ənd] ['pɑ:sn] .

The	Deacon	and	Parson	.
这	执事	和	牧师	.

执事和牧师。

[sevn] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði] [reɪs] .
The **Race** **.**
这 种族 .

比赛。

[eɪtθ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] [fɜːst] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wˈɪkɛdəst] [kaʊ] .
The **First** **Prize** **for** **the** **Wickedest** **Cow** **.**
这 第一的 奖 为了 这 最邪恶的 奶牛 .

最邪恶奶牛一等奖。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] [ˈbʌstɪd] [eks] - [ˈteksən] .
THE **BUSTED** **EX** **-** **TEXAN** **.**
这 被捕 前任 - 德克萨斯人 .

被抓的前德州人。

[wɜː(r); wə(r)] [kæmpt] [əˈmɪd] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɪkɪŋ] [hɔːs]
were **camped** **amid** **the** **foot** **-** **hills** **on** **the** **trail** **which** **led** **up** **to** **the** **Kicking** **Horse**
是 露营 之中 这 脚 - 丘陵 在 这 踪迹 哪个 引领 向上 到 这 踢 马
[pɑːs] .
Pass **.**
经过 .

他们扎营在通往踢马山口的山麓小径上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pɑːst] [frɒm; frəm] [saɪt] , [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈsʌmit] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes] ,
The **sun** **had** **already** **passed** **from** **sight** **,** **beyond** **the** **white** **summits** **above** **us** **,**
这 太阳 有 已经 通过了 从 视线 , 超过 这 白色的 峰会 多于 我们 ,

太阳已经落山，消失在我们头顶白色的山峰之后。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒnstrəs] [ˈmaʊntən] [reɪndʒ] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [ˈpreəri] [tuː; tə]
and **the** **shadow** **of** **the** **monstrous** **mountain** **range** **darkened** **the** **prairie** **to**
和 这 阴影 的 这 滔天 山 范围 变暗 这 草原 到
[ðə; ði] [iːst] ,
the **east** **,**
这 东方 ,

那座巍峨山脉的阴影笼罩了东部的草原。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪznz] [rɪm] .
to **the** **horizon's** **rim** **.**
到 这 地平线 轮缘 .

直至地平线边缘。

[ˈaʊə(r)] [ˈbɪvuæk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [ˈlɒfti] [fɜːrz] , [sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] [ɪn] [ˈnʌmbə(r)] ;
Our **bivouac** **was** **made** **in** **a** **grove** **of** **lofty** **firs** **,** **six** **or** **eight** **in** **number** **;**
我们的 露营 曾是 制成 在 一个 树林 的 高远 杉树 , 六 或者 八 在 数字 ;

我们的营地设在一片高大的冷杉林中，共有六七棵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvjələt] , ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌpə(r)] [sləʊps] , [fel] , [wɪð] [sɒft] , [læpsɪŋ]

and	a	little	rivulet	,	trickling	from	the	upper	slopes	,	fell	,	with	soft	,	lapsing
和	一个	小的	溪流	,	涓涓细流	从	这	上	连续下坡	,	跌倒	,	和	柔软的	,	失效

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

一条小溪从山坡上潺潺流下，发出轻柔的流水声。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kæmp] - ['faɪə(r)] .

within	a	few	feet	of	our	camp	-	fire	.
之内	一个	很少	脚	的	我们的	营	-	火	.

离我们的篝火只有几英尺远。

[wiː; wi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [pɪtʃ] [ə; eɪ][tent] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][maɪld] ,

We	did	not	even	pitch	a	tent	,	for	the	sky	was	mild	,
我们	做过	不是	甚至	沥青	一个	帐篷	,	为了	这	天空	曾是	温和的	,

我们甚至都没搭帐篷，因为天气晴朗。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [triːz] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [prə'tektɪŋ] ['kænəpi] [ɒv; əv] [stemz] .

and	above	us	the	monstrous	trees	lifted	their	protecting	canopy	of	stems	.
和	多于	我们	这	滔天	树木	抬起	他们的	保护	树冠	的	茎	.

在我们头顶，参天大树撑起了它们茂密的树冠。

[ðə; ði] ['hæməks] [wɜː(r); wə(r)] [swʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['dʒentlmən] "

The	hammocks	were	swung	for	the	ladies	,	and	each	gentleman	"	preëmpted
这	吊床	是	摇摆	为了	这	女士们	,	和	每个	绅士	"	抢占先机

" [ðə; ði] [kleɪm] [ðæt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] [best] ,

"	the	claim	that	suited	him	best	,
"	这	宣称	那	适合	他	最好的	,

女士们摇晃着吊床，每位男士都抢先一步，提出最适合自己的要求。

[baɪ] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

by	depositing	his
经过	存款	他的

通过存款

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['blæŋkit] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

blanket	and	rifle	upon	it	.
毯子	和	步枪	之上	它	.

毯子上放着一支步枪。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['pɑːti] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

The	entire	party	were	in	the	best	of	spirits	,
这	全部的	派对	是	在	这	最好的	的	烈酒	,

所有人都兴致勃勃。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [ɪn][ɪts]['kaɪndɪst] [muːd] .

and	nature	responded	to	our	happiness	in	its	kindest	mood	.
和	自然	回应	到	我们的	幸福	在	它是	最善良的	情绪	.

大自然以它最温柔的方式回应了我们的喜悦。

['lɑːftə(r)] ['saʊndɪd] ['plezntli] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪzi] [gruːps] , [iːtʃ] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət]

Laughter	sounded	pleasantly	at	intervals	from	the	busy	groups	,	each	working	at
笑声	听起来	愉快	在	间隔	从	这	忙碌的	团体	,	每个	在职的	在

[sʌm; səm][self] - [ə'pɔɪntɪd] ['ɪndəstri] .

some	self	-	appointed	industry	.
一些	自己	-	任命	行业	.

忙碌的人群中不时传来令人愉悦的笑声，每个人都在从事着自己选择的某种行业。

[ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['tʃɪəf(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] ['mə:məz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] ;

The	hum	of	cheerful	conversation	mingled	with	the	murmurs	of	the	brook	;
这	哼	的	快乐	对话	混合	和	这	低语	的	这	溪	;

欢快的交谈声与溪水的潺潺流水声交织在一起；

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [snætʃ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [swi:t] [spŋ] [wʊd] [breɪk] [frɒm; frəm]

and	now	and	then	the	snatch	of	some	sweet	song	would	break	from
和	现在	和	然后	这	抢夺	的	一些	甜的	歌曲	会	休息	从

['tju:nfl] [lɪps] ,

tuneful	lips	,
悦耳动听	嘴唇	,

偶尔，几句动听的歌声会从她那双甜美的嘴唇间流露出来。

[bri:f] , ['spɪrɪtɪd] , [mə'ləʊdiəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɑ:bəˌlɪŋks] , ['dæʃɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kləʊvə(r)] -

brief	,	spirited	,	melodious	as	a	bobolink's	,	dashing	upward	from	the	clover	-
简短的	,	精神抖擞	,	悦耳动听	作为	一个	稻田鸟的	,	帅气	向上	从	这	三叶草	-

[hedz] .

heads	.
头部	.

短促、轻快、悦耳，如同稻田鸟的鸣叫，从三叶草丛中向上疾驰而去。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['maɪti] ['ʃædəʊ] ['laɪɪŋ] ['glu:mɪli] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['preəri] [pleɪn] ,

And	before	the	mighty	shadow	lying	gloomily	on	the	great	prairie	plain	,
和	前	这	强大的	阴影	说谎	阴郁地	在	这	伟大的	草原	清楚的	,

在笼罩着广袤草原的巨大阴影面前，

[wɪtʃ] [stretʃt] ['i:stwəd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] , [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] ['dɑ:knəs] , [ðə; ði]

which	stretched	eastward	for	a	thousand	miles	,	had	grown	to	darkness	,	the
哪个	拉伸	向东	为了	一个	千	英里	,	有	生长	到	黑暗	,	这

['æktɪv] ,

active	,
积极的	,

向东延伸一千英里，逐渐被黑暗吞噬，活跃的，

['hæpi] ['wɜ:kəz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɪvuæk] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnd] ['ɔ:dəlinəs] [wɪtʃ]

happy	workers	had	given	to	the	bivouac	that	look	of	designed	orderliness	which
快乐的	工人	有	给定	到	这	露营	那	看	的	设计	秩序	哪个

[ə; eɪ] [treɪnd] ['pɑ:ti] ['ɔ:lweɪz] [gɪv] [tu:; tə] ['eni] [spɒt] [ðeɪ] [sɪ'lekt] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kæmp][ɔ:(r)]

a	trained	party	always	give	to	any	spot	they	select	in	which	to	make	a	camp	or
一个	受过训练	派对	总是	给	到	任何	点	他们	选择	在	哪个	到	制作	一个	营	或者

[pɑ:s] [ə; eɪ] [naɪt] .

pass	a	night	.
经过	一个	夜晚	.

快乐的工人们让营地呈现出一种精心设计的秩序感，这是一支训练有素的队伍在选择任何扎营或过夜的地方时都会展现出来的。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [grəʊv] [ɒv; əv] [tri:z] , [ɔ:(r)][ðə; ði]

An	hour	before	,	there	was	nothing	to	distinguish	that	grove	of	trees	,	or	the
一个	小时	前	,	那里	曾是	没有什么	到	区分	那	树林	的	树木	,	或者	这

[graʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,

ground	beneath	them	,
地面	下面	他们	,

一个小时前，那片树林以及树下的地面都还没有任何特别之处。

[frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɔ:(r)] [hɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ɒv; əv] [aɪ] .

from	any	other	spot	or	hill	within	the	reach	of	eye	.
从	任何	其他	点	或者	爬坡道	之内	这	抵达	的	眼睛	.

从视线范围内的任何其他地点或山丘上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]

But	now	it	commanded	the
但	现在	它	命令	这

但现在它掌控着

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['lændskeɪp] ; [ænd; ənd] , [hæd; həd][juː; jʊ] [biːn] ['treɪlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][vɑːst][pleɪn] , [ðə; ði] [braɪt] ['faɪəlaɪt]

landscape	;	and	,	had	you	been	trailing	over	the	vast	plain	,	the	bright	firelight
景观	;	和	,	有	你	到过	尾随	超过	这	广阔的	清楚的	,	这	明亮的	火光

,

,

,

风景；而且，如果你一直沿着广袤的平原行进，就能看到明亮的火光，

[ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ðə; ði] ['pikit] ['hɔːsɪz] ,

the	group	of	men	and	women	moving	to	and	fro	,	the	picketed	horses	,
这	团体	的	男人	和	女性	移动	到	和	弗	,	这	纠察队	马匹	,

来回走动的男男女女，还有拴着的马匹，

[ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] ['bɪts][ɒv; əv]['kʌlə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [wʊd] [hæv; həv] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [geɪz] [ten]

the	fluttering	bits	of	color	here	and	there	,	would	have	caught	your	gaze	ten
这	飘动	比特	的	颜色	这里	和	那里	,	会	有	捕捉	你的	目光	十

[maɪlz] [ə'weɪ] ;

miles	away	;
英里	离开	;

零星飘动的色彩，即使远在十英里之外，也能吸引你的目光；

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['taɪəd][ɔː(r)] ['hʌŋgri] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['ləʊnsəm] ,

and	were	you	tired	or	hungry	,	or	even	lonesome	,
和	是	你	疲劳的	或者	饥饿的	,	或者	甚至	寂寞	,

你当时是感到疲倦、饥饿，还是孤独?

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːnd] [jɔː(r); jə(r)] ['hɔːrsɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðæt] [kæmp][æz; əz] [tə'wɔːd]

you	would	have	naturally	turned	your	horse's	head	toward	that	camp	as	toward
你	会	有	自然	转向	你的	马匹	头	朝向	那	营	作为	朝向

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊm] ;

a	cheerful	reception	and	a	home	;
一个	快乐	接待	和	一个	家	;

你自然会把马头转向那个营地，就像转向一个热情的接待和家一样；

[fɔː(r); fə(r)][weər'evə(r)][ɪz] ['hæpi] ['hjuːmən][laɪf] , [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ləʊnli] [laɪf][ɪz] [drɔːn] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ]

for	wherever	is	happy	human	life	,	to	it	all	lonely	life	is	drawn	as	by	a
为了	无论	是	快乐的	人类	生活	,	到	它	全部	孤独	生活	是	绘制	作为	经过	一个

['mægnət] .

magnet	.
磁铁	.

凡是有幸福人类生活的地方，孤独的生活就会像被磁铁吸引一样向那里涌去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['demənstreɪtɪd] [baɪ]['aʊə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .

And	this	was	demonstrated	by	our	experience	then	and	there	.
和	这	曾是	已证明	经过	我们的	经验	然后	和	那里	.

而我们当时的经历也证实了这一点。

[fɔː(r); fə(r)] , ['skeəsli] [hæd; həd][wiː; wi] [dʌn] [wɪð] ['sʌpə(r)] , — [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [gluːm]

For	,	scarcely	had	we	done	with	supper	,	—	and	by	this	time	the	gloom
为了	,	几乎	有	我们	完毕	和	晚餐	,	—	和	经过	这	时间	这	愁云

[hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] ['dɑːknəs] ,

had	grown	to	darkness	,
有	生长	到	黑暗	,

因为我们刚吃完晚饭，——这时天色已经暗了下来，完全黑了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf] - [laɪt] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [held] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , — [wen] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['semi] -

and	the	half	-	light	of	evening	held	the	landscape	,	—	when	out	of	the	semi	-
和	这	一半	-	光	的	晚上	握住	这	景观	,	—	什么时候	出去	的	这	半	-

[gluːm] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [kɔːl] ,

gloom	there	came	a	call	,
愁云	那里	来了	一个	称呼	,

傍晚的微光笼罩着大地——这时，昏暗中传来一声呼喊，

— [ðə; ði] [kɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['heɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæmp] .

—	the	call	of	a	man	hailing	a	camp	.
—	这	称呼	的	一个	男人	欢呼	一个	营	.

——一名男子向营地发出的呼喊声。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [heild] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hɜːd]

Indeed	,	we	were	not	sure	he	had	not	hailed	several	times	before	we	heard
的确	,	我们	是	不是	当然	他	有	不是	赞誉	一些	时代	前	我们	听到

[hɪm] ;

him	;
他	;

事实上，在我们听到他的声音之前，我们甚至不确定他是否已经喊过好几次了；

[fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['meri] [kraʊd] ,

for	,	to	tell	the	truth	,	we	were	a	very	merry	crowd	,
为了	,	到	告诉	这	真相	,	我们	是	一个	非常	欢乐	人群	,

说实话，我们当时是一群非常快乐的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪt] [ɒv; əv] [hɑːt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['wʌri] [ɔː(r)][keə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði]

and	as	light	of	heart	as	if	there	was	not	a	worry	or	care	in	all	the
和	作为	光	的	心	作为	如果	那里	曾是	不是	一个	担心	或者	关心	在	全部	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他心情轻松自在，仿佛世间没有任何烦恼和忧虑。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

— [æt; ət] [liːst] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [spɑːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][ɪk'spləʊdɪd][juː 'es]

—	at	least	for	us	,	—	and	the	smallest	spark	of	a	joke	exploded	us
—	在	至少	为了	我们	,	—	和	这	最小	火花	的	一个	开玩笑	爆炸了	我们

[laɪk] [ə; eɪ] ['bætri] .

like	a	battery	.
喜欢	一个	电池	.

——至少对我们来说，——哪怕是最微小的玩笑火花都能像电池一样引爆我们。

[ɪn'diːd] , [səʊ] ['rɒlɪkɪŋ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [muːd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [kən'tɪnjuəs] ,

Indeed	,	so	rollicking	was	our	mood	that	our	laughter	was	nearly	continuous	,
的确	,	所以	欢快的	曾是	我们的	情绪	那	我们的	笑声	曾是	几乎	连续的	,

事实上，我们当时的心情非常愉快，笑声几乎从未间断。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [heild] [ˌjuː 'es][mɔː(r)][ðæn; ðən]

and	it	is	quite	possible	that	the	stranger	may	have	hailed	us	more	than
和	它	是	相当	可能的	那	这	陌生人	可能	有	赞誉	我们	更多的	比

[wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] [hɪm] .

once	without	our	hearing	him	.
一次	没有	我们的	听力	他	.

很有可能这位陌生人不止一次向我们打招呼，但我们都没有听到。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['laɪkli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]

And	this	was	the	more	likely	because	the	man's	voice	was	not	of	the
和	这	曾是	这	更多的	可能	因为	这	男人的	嗓音	曾是	不是	的	这

['laʊdəst] ,

loudest	,
最响亮	,

而且这种情况发生的可能性更大，因为这名男子的声音并不大。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɒzətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ɪts] [ə'piːl] .

nor	was	it	positive	in	the	energy	of	its	appeal	.
也不	曾是	它	积极的	在	这	活力	的	它是	上诉	.

它的吸引力也并非积极向上。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['fiːblnəs] [ɔː(r)] [tɪ'mɪdəti] [ɪn][ðə; ði]['streɪndʒərz] [heɪl] ,

Indeed	,	there	was	a	certain	feebleness	or	timidity	in	the	stranger's	hail	,
的确	,	那里	曾是	一个	肯定	虚弱	或者	胆怯	在	这	陌生人的	冰雹	,

的确，陌生人的呼喊中带着一丝虚弱或怯懦。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌmɪs'trʌstfl] [ðæt] ['eni] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [kʊd; kəd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd]

as	if	he	was	mistrustful	that	any	good	fortune	could	respond	to	him	,	and
作为	如果	他	曾是	不信任	那	任何	好的	财富	可以	回应	到	他	,	和

, [hens] ,

,	hence	,
,	因此	,

仿佛他并不相信好运会眷顾他，因此，

['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɔːt] .

deprecated	the	necessity	of	the	resort	.
已弃用	这	必要性	的	这	采取	.

认为度假村没有必要。

[bʌt; bət][hɪə(r)][hɪm][wiː; wi][dɪd][æt; ət][lɑːst] ,

But	hear	him	we	did	at	last	,
但	听到	他	我们	做过	在	最后的	,

但我们最终还是听到了他的声音。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['griːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] !

and	he	was	greeted	with	a	chorus	of	voices	to	"	Come	in	!
和	他	曾是	问候	和	一个	合唱	的	声音	到	"	来	在	!

他听到众人齐声喊道："进来吧！"

[kʌm] [ɪn] !

Come	in	!
来	在	!

进来！

[jʊr; jər] ['welkəm] !

You're	welcome	!
你是	欢迎	!

不客气！

" [ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['aʊə(r)][rɪ'pɑːst] ,

"	And	partly	because	we	had	finished	our	repast	,
"	和	部分	因为	我们	有	完成的	我们的	餐饮	,

"部分原因是我们已经吃完了饭，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['prɔmptiŋ] [ɒv; əv] ['dʒentlfəʊk] [tuː; tə]

and	partly	from	courtesy	and	the	natural	promptings	of	gentlefolk	to
和	部分	从	礼貌	和	这	自然的	提示	的	绅士们	到

[gɪv] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] ['kɜːtiəs] ['griːtɪŋ] ,

give	a	visitor	courteous	greeting	,
给	一个	游客	有礼貌	问候	,

部分原因是出于礼貌，以及绅士淑女们自然而然地想要礼貌地问候来访者。

[wiː; wi][ɔːl][ə'rəʊz][ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm] ['stændɪŋ] .

we	all	arose	and	received	him	standing	.
我们	全部	出现	和	已收到	他	常设	.

我们都站起来迎接他。

[ænd; ənd] , ['sɜːt(ə)nli] , [hæd; həd][ðə; ði]['kaɪndli][ækt] [biːn] [ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]

And	,	certainly	,	had	the	kindly	act	been	unusual	with	us	,	not	one	of	our
和	,	当然	,	有	这	亲切地	行为	到过	异常	和	我们	,	不是	一	的	我们的

[gruːp]

group
团体

当然，如果这种善举在我们这里并不常见，我们小组里也没有人会反对。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði]['ekstrə] [ˌkɒndɪ'senʃn] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

would	have	regretted	the	extra	condescension	bestowed	upon	him	at	his	coming	,
会	有	后悔	这	额外的	居高临下	授予	之上	他	在	他的	未来	,

他一定会后悔当初来访时所受到的额外优待。

['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['faɪəlaɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]

after	he	had	entered	the	circle	of	our	firelight	,	and	we	saw	the
后	他	有	进入	这	圆圈	的	我们的	火光	,	和	我们	锯	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .

expression	of	his	features	.
表达	的	他的	特征	.

他进入我们的火光圈后，我们看到了他的表情。

[wɒt] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [feɪs] [ɪz] !

What	a	mirror	the	human	face	is	!
什么	一个	镜子	这	人类	脸	是	!

人脸真是一面镜子!

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [wiː; wi][bɪ'həʊld][ðə; ði] [səʊl] ,

Looking	into	it	,	how	we	behold	the	soul	,
寻找	进入	它	,	如何	我们	看哪	这	灵魂	,

深入探究，我们如何看待灵魂，

[ðə; ði]['æksɪdənts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɔːn] !

the	accidents	that	have	befallen	it	and	the	disappointments	it	has	borne	!
这	事故	那	有	发生	它	和	这	失望	它	有	出生	!

它遭遇的意外和它所承受的失望!

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][men][æz; əz] [kɑːrvd] ['tæblɪts] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['rekɔːdz]

Are	not	the	faces	of	men	as	carved	tablets	on	which	we	read	the	records
是	不是	这	面孔	的	男人	作为	雕刻	片剂	在	哪个	我们	读	这	记录

[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ?

of	their	lives	?
的	他们的	生活	?

人的面容不就像雕刻的石板，上面记录着他们的一生吗?

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] ['smuːðli] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	face	of	childhood	is	smoothly	beautiful	,
这	脸	的	童年	是	顺利	美丽的	,

孩童的脸庞光滑美丽，

[laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [peɪdʒ] [ɒn] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [wɪð] [ɪŋk] [ɒv; əv] [red] [ɔː(r)] [blæk] [hæz; həz] ['eni] [pen] [drɔːn]

like	a	white	page	on	which	neither	with	ink	of	red	or	black	has	any	pen	drawn
喜欢	一个	白色的	页	在	哪个	两者都不	和	墨水	的	红色的	或者	黑色的	有	任何	笔	绘制

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

就像一张白纸，上面既没有红色墨水也没有黑色墨水写出任何字迹。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [gəʊ] [ɒn] , [ðə; ði] [pen] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['treɪsəri]

But	,	as	the	years	go	on	,	the	pen	begins	to	move	and	the	fatal	tracery
但	,	作为	这	年	去	在	,	这	笔	开始	到	移动	和	这	致命的	花饰

[tuː; tə] [grəʊ] ,

to	grow	,
到	生长	,

但是，随着岁月的流逝，笔尖开始移动，致命的痕迹也逐渐显现。

— [ðæt] ['treɪsəri] [wɪtʃ] [miːnz] [ænd; ənd] [telz] [səʊ] [mʌtʃ] .

—	that	tracery	which	means	and	tells	so	much	.
—	那	花饰	哪个	方法	和	讲述	所以	很多	.

——那些蕴含丰富意义和故事的纹饰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] , — [ðɪs] [weɪf] , [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

And	the	face	of	this	man	,	—	this	waif	,	so	to	speak	,
和	这	脸	的	这	男人	,	—	这	孤儿	,	所以	到	说话	,

而这个人的脸——或者说，这个孤儿的脸——

— [ðɪs] [weɪf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [juː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['preəri] ,

—	this	waif	that	had	come	to	us	from	the	stretch	of	the	prairie	,
—	这	孤儿	那	有	来	到	我们	从	这	拉紧	的	这	草原	,

——这个从广袤草原来到我们这里的孤儿，

[huːz] ['sʌðən] [laɪn] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌðən] [gʌlf] ; [ðɪs] ['streɪndʒə(r)] ,

whose	southern	line	is	the	southern	gulf	;	this	stranger	,
谁	南部	线	是	这	南部	海湾	;	这	陌生人	,

其南界即为南湾；这位陌生人，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːk(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪt] ,

who	had	come	so	suddenly	to	the	circle	of	our	light	,
WHO	有	来	所以	突然	到	这	圆圈	的	我们的	光	,

谁如此突然地来到我们光明的怀抱?

[ænd; ənd] [səʊ] ['pleɪntɪvli] [sɔːt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪts] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [ɪts] [tʃɪə(r)] ,

and	so	plaintively	sought	admission	to	its	comfort	and	its	cheer	,
和	所以	哀怨地	寻求	入学	到	它是	舒适	和	它是	欢呼	,

于是，它们哀怨地渴望得到它的安慰和快乐。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wʌn] [mait] [riːd]

was	a	face	which	one	might	read
曾是	一个	脸	哪个	一	可能	读

那是一张可以解读的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

at	a	glance	.
在	一个	瞥一眼	.

一目了然。

[nɒt] [wʌn] [ɪn] ['aʊə(r)] ['sɜːk(ə)l] [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['ɪnstəntli] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [ɪm'bɒdid] [sʌm; səm]

Not	one	in	our	circle	that	did	not	instantly	feel	that	he	embodied	some
不是	一	在	我们的	圆圈	那	做过	不是	即刻	感觉	那	他	具身化的	一些

[ˌəʊvə'welmɪŋ] [kə'læməti] .

overwhelming	calamity	.
压倒	灾害	.

我们圈子里的人，没有一个不立刻觉得他身上体现了某种巨大的灾难。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['sædnəs] , [ɒv; əv][ə; eɪ][maɪld] , [kən'tɪnjuəs] ['sɒrəʊ] , [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	look	of	sadness	,	of	a	mild	,	continuous	sorrow	,	overspread	his	face	.
一个	看	的	悲伤	,	的	一个	温和的	,	连续的	悲哀	,	蔓延	他的	脸	.

他脸上浮现出一丝悲伤，一种淡淡的、持续的哀愁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maʊθ] ,

There	was	a	pitiful	expression	about	the	mouth	,
那里	曾是	一个	可怜	表达	关于	这	嘴	,

他的嘴角带着一丝可怜的表情。

[æz; əz] [ɪf] [breɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ɪts] [laɪnz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] .

as	if	brave	determination	had	withdrawn	its	lines	from	it	forever	.
作为	如果	勇敢的	决心	有	撤回	它是	线条	从	它	永远	.

仿佛勇敢的决心已永远地将它的线条从那里撤去。

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌmɪs'trʌstfəlnəs] [lʊkt] [fɔːθ] , — [nɒt] [ˌmɪs'trʌstfəlnəs] [ɒv; əv]

From	his	eyes	a	certain	mistrustfulness	looked	forth	,	—	not	mistrustfulness	of
从	他的	眼睛	一个	肯定	不信任	看起来	前进	,	—	不是	不信任	的

['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət][ɒv; əv] [hɪm'self] ,

others	,	but	of	himself	,
其他的	,	但	的	他自己	,

从他的眼神中流露出某种不信任感——不是对别人的不信任，而是对自己的不信任。

— [æz; əz] [ɪf] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [p'aʊəz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [ʃɒk] .

—	as	if	confidence	in	his	own	powers	had	received	an	overwhelming	shock	.
—	作为	如果	信心	在	他的	自己的	权力	有	已收到	一个	压倒	震惊	.

仿佛他对自己能力的信心受到了巨大的打击。

[ðə; ði] [mænz] [ə'pɪərəns] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði]

The	man's	appearance	made	an	instant	and	unmistakable	impression	upon	the
这	男人的	外貌	制成	一个	立即的	和	毋庸置疑	印象	之上	这

[ɪn'taɪə(r)] ['kʌmpəni] .

entire	company	.
全部的	公司	.

这名男子的出现给公司全体员工留下了深刻而独特的印象。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] — [gɒd] [bles] [ðeə(r)] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [n'eɪtʃəz] !

The	ladies	—	God	bless	their	sweet	and	sympathetic	natures	!
这	女士们	—	上帝	保佑	他们的	甜的	和	交感神经	自然	!

女士们——愿上帝保佑她们温柔善良的天性！

— [wɜː(r); wə(r)] [prə'faʊndli] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l]['æspekt][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gest] .

—	were	profoundly	moved	at	the	pitiful	aspect	of	our	guest	.
—	是	深刻地	已搬	在	这	可怜	方面	的	我们的	客人	.

——我们对这位客人的悲惨境遇深感痛心。

[ðeə(r)] ['buzəm] [θrɪld] [wɪð] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ə'pɒn] [huːz] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] ['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn]

Their	bosoms	thrilled	with	sympathy	for	one	upon	whose	devoted	head	evil	fortune
他们的	胸部	激动不已	和	同情	为了	一	之上	谁	奉献	头	邪恶的	财富

[hæd; həd] [səʊ] ['evɪdəntli] ['emptid] [ɪts] ['kwɪvə(r)] .

had	so	evidently	emptied	its	quiver	.
有	所以	显然	清空	它是	颤动	.

他们的心中充满了对一位被厄运无情地夺去一切的虔诚之人的同情。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] [les] ['sensətɪv] ['mæskjəlɪn] [n'eɪtʃəz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [ə'pɪərəns]

Nor	were	our	less	sensitive	masculine	natures	untouched	by	his	forlorn	appearance
也不	是	我们的	较少的	敏感的	男性	自然	未受触碰	经过	他的	绝望	外貌

.

:
.

他的落寞模样也触动了我们这些不那么敏感的男性天性。

" [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , " ['wɪspəd] [dɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] .

"	A	target	for	evil	fortune	,	"	whispered	Dick	to	the	major	.
"	一个	目标	为了	邪恶的	财富	,	"	低声说道	迪克	到	这	主要的	.

“这是邪恶命运的目标，”迪克低声对少校说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" [ə; eɪ] ['regjələ(r)] ['bʊlz] - [aɪ] ! " [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['spləm] [rɪ'spɒns] .

"	A	regular	bull's	-	eye	!	"	was	the	solemn	response	.
"	一个	常规的	公牛的	-	眼睛	!	"	曾是	这	庄严	回复	.

“正中靶心！”对方郑重地回答道。

" [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [baɪ] [gæd] !

"	A	bull's	-	eye	,	by	gad	!
"	一个	公牛的	-	眼睛	,	经过	加德	!

“正中靶心，我的天！”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skɔː(r)] .

at	the	end	of	the	score	.
在	这	结尾	的	这	分数	.

在乐谱的结尾。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [pəʊ'etɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	It	was	not	a	poetic	expression	.
"	它	曾是	不是	一个	诗意的	表达	.

“这不是诗意的表达。”

[ai] [wɪʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [nəʊt] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [sʌtʃ] .

I	wish	the	reader	to	note	that	I	do	not	record	it	as	such	.
我	希望	这	读者	到	笔记	那	我	做	不是	记录	它	作为	这样的	.

我希望读者注意，我并没有这样记录它。

[ai] ['əʊnli] [prɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdʒərz] [hjuː'mænəti] ,

I	only	preserve	it	as	evidence	of	the	major's	humanity	,
我	仅有的	保存	它	作为	证据	的	这	专业的	人类	,

我保存它只是为了证明这位少校的人性光辉。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnə'fektɪd] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt]

and	of	the	unaffected	sympathy	for	the	stranger	,	which	at	that	moment
和	的	这	不受影响	同情	为了	这	陌生人	,	哪个	在	那	片刻

[fɪld] [ɔːl] [hɑːts] .

filled	all	hearts	.
已填	全部	心	.

以及那一刻所有人心中都涌起的对陌生人的真挚同情。

['nætʃ(ə)rəli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

Naturally	**,**	**as**	**it**	**can**	**well**	**be**	**imagined**	**,**
自然	,	作为	它	能	出色地	是	想象	,

当然，正如人们很容易想象的那样，

[ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	**gayety**	**of**	**our**	**company**	**had**	**been**	**utterly**	**checked**	**by**	**the**	**coming**	**of**	**our**
这	同性恋	的	我们的	公司	有	到过	完全地	已检查	经过	这	未来	的	我们的

[sæd] [gest] .

sad	**guest**	**.**
伤心	客人	.

这位悲伤的客人到来后，我们公司的欢乐气氛顿时荡然无存。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rek] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] , [pə'hæps] [ɒv; əv]['hjuːmən] [həʊp]

In	**the**	**presence**	**of**	**such**	**a**	**wreck**	**of**	**human**	**happiness**	**,**	**perhaps**	**of**	**human**	**hope**
在	这	在场	的	这样的	一个	破坏	的	人类	幸福	,	也许	的	人类	希望

,

,
,

面对如此惨烈的人类幸福，或许还有人类希望，

[wɒt] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ˌsensə'bɪlətɪ][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['laɪtsəm] [muːd] ?

what	**person**	**of**	**any**	**sensibility**	**could**	**maintain**	**a**	**lightsome**	**mood**	**?**
什么	人	的	任何	感性	可以	维持	一个	轻盈	情绪	?

任何一个稍有良知的人，又怎能保持轻松愉快的心情呢?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][pɪˌkjuːli'ærəti] , — [ə; eɪ][pɪˌkjuːli'ærəti] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] , [ɔːl]

Had	**it**	**not**	**been**	**for**	**one**	**peculiarity**	**,**	**—**	**a**	**peculiarity**	**,**	**I**	**am**	**confident**	**,**	**all**
有	它	不是	到过	为了	一	特点	,	—	一个	特点	,	我	是	自信的	,	全部

[ɒv; əv][ˌjuː 'es] [əb'zɜːvd] ,

of	**us**	**observed**	**,**
的	我们	观察到	,

若非有一个特殊之处——我相信，我们所有人都注意到了这个特殊之处——

— [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [prə'faʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

—	**the**	**depression**	**of**	**our**	**spirits**	**would**	**have**	**been**	**as**	**profound**	**as**	**it**	**was**
—	这	沮丧	的	我们的	烈酒	会	有	到过	作为	深刻的	作为	它	曾是

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

universal	**.**
普遍的	.

——我们精神上的沮丧将是深刻而普遍的。

[ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒərz] ['æpɪtaɪt] .

This	**peculiarity**	**was**	**the**	**stranger's**	**appetite**	**.**
这	特点	曾是	这	陌生人的	食欲	.

这种奇特之处在于陌生人的食欲。

[ðɪs] , ['fɔːtʃənətli] , [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ˌʌnɪm'peəd] , — [æn; ən][əʊ'eɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [sə'hɑːrə] [ɒv; əv]

This	**,**	**fortunately**	**,**	**had**	**remained**	**unimpaired**	**,**	**—**	**an**	**oasis**	**in**	**the**	**Sahara**	**of**
这	,	幸运的是	,	有	剩余	未受损	,	—	一个	绿洲	在	这	撒哈拉沙漠	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	**life**	**.**
他的	生活	.

幸运的是，这一点一直未受影响——这是他人生撒哈拉沙漠中的一片绿洲。

" [ðə; ði][wʌn] ['remnənt] [left] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃənz] , " ['wɪspəd] [dɪk] .

" The one remnant left him from the wreck of his fortunes , " whispered Dick .

" 这 一 剩 左边 他 从 这 破坏 的 他的 财富 , " 低声说道 迪克 .

“他从命运的毁灭中仅剩的一点东西，”迪克低声说道。

" [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['remnənt] ! " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [sen'tenʃəsli] .

" A perfect remnant ! " returned the major , sententiously .

" 一个 完美的 剩 ! " 返回 这 主要的 , 义正言辞地 .

“完美的遗迹！”少校一本正经地回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , ['æktɪŋ] [æz; əz][həʊst][tu:; tə] [ðɪs] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ɒv; əv][ə; eɪ]

For myself , acting as host to this appetite , and being naturally of a

为了 我 , 表演 作为 主持人 到 这 食欲 , 和 存在 自然 的 一个

[ˌfɪlə'sɒfɪk] [tɜ:n] ,

philosophic turn ,

哲学 转动 ,

就我个人而言，作为这种欲望的迎合者，并且我天生具有哲学倾向，

[aɪ] [wɒtʃt] [ɪts] [dɪ'veləpmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['ki:nɪst] ['ɪntrəst] , [nɒt][tu:; tə][seɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ]

I watched its development with the keenest interest , not to say with a growing

我 观看 它是 发展 和 这 最热衷 兴趣 , 不是 到 说 和 一个 生长

[ˌkjʊəri'ɒsəti] .

curiosity .

好奇心 .

我饶有兴致地关注着它的发展，甚至可以说带着日益增长的好奇心。

" [hɪə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][maɪ'self] , " [ðæt] [ɪz] [ju'ni:k] .

" Here is something , " I said to myself , " that is unique .

" 这里 是 某物 , " 我 说 到 我 , " 那 是 独特的 .

“这是独一无二的，”我对自己说。

[ðæt] [faɪn] [lɔ:] [ɒv; əv] ['rekəmpens] [wɪtʃ] [ɪz]['kaɪndli][dɪ'strɪbju:tɪd; 'dɪstrɪbju:tɪd] [θru:] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]

That fine law of recompense which is kindly distributed through the universe

那 美好的 法律 的 补偿 哪个 是 亲切地 分布式 通过 这 宇宙

[faindz][hɪə(r)] , " [aɪ] [rɪ'flektɪd] ,

finds here , " I reflected ,

发现 这里 , " 我 反映 ,

“宇宙间那条仁慈地分配的美好报应法则也在这里找到了，”我沉思道。

" [ə; eɪ][məʊst] [ɪn'strʌktɪv] [ænd; ənd] [kən'klu:sɪv] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .

" a most instructive and conclusive demonstration .

" 一个 最多 有指导意义的 和 确凿 示范 .

“这是一次极具启发性和决定性的演示。”

[rɔb] , [baɪ][æn; ən] ['ædvɜ:s] [feɪt] , [ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [ə'gri:əb(ə)l] , [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] ['pɪlgrɪm]

Robbed , by an adverse fate , of all that made life agreeable , this man , this pilgrim

被抢劫 , 经过 一个 不利 命运 , 的 全部 那 制成 生活 同意 , 这 男人 , 这 朝圣

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of time ,

的 时间 ,

这位饱受命运捉弄、失去一切美好事物的人，这位时光的旅人，

[ðɪs] ['weɪfeərə(r)][tu:; tə] [ɪ'tɜ:nəti] , [ðɪs] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪn] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv] [laɪf] ,

this wayfarer to eternity , this companion of mine on the road of life ,

这 旅行者 到 永恒 , 这 伴侣 的 矿 在 这 路 的 生活 ,

这位通往永恒的旅人，这位陪伴我走过人生路的伙伴，

[hæz; həz][hæd; həd] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɒləs] , [hæz; həz] [biːn] [pə'mɪtɪd]
has **had** **bestowed** **upon** **him** **an** **extraordinary** **solace** **,** **has** **been** **permitted**
有 有 授予 之上 他 一个 非凡的 慰藉 , 有 到过 允许
[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [kə'menʃərət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
to **retain** **a** **commensurate** **satisfaction** **.**
到 保持 一个 相称的 满意 .

给予他非凡的慰藉，并允许他保留相应的满足感。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [laɪf] ['kænɒt] [hæv; həv] [lɒst] [ɪts] [ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [huːz] ['stʌmək] [stɪl] [prɪ'zɜːvz]
Surely **,** **life** **cannot** **have** **lost** **its** **attractions** **for** **one** **whose** **stomach** **still** **preserves**
一定 , 生活 不能 有 丢失的它是 景点 为了 一 谁 胃 仍然 果酱
[sʌtʃ] [ˌæspəɹ'eɪʃənz] .
such **aspirations** **.**
这样的 抱负 .

如果一个人的胃里仍然保留着这样的渴望，那么生活肯定不会失去它的吸引力。

" [ænd; ənd] , ['prɒmptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ɒv; əv] [maɪ] [muːd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æntɪˌtʃi]
" **And** **,** **prompted** **by** **the** **benevolence** **of** **my** **mood** **,** **and** **the** **antici**
" 和 , 提示 经过 这 仁 的 我的 情绪 , 和 这 安提

“而且，由于我心情愉悦，以及期待……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[pæʃənz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [waɪz] ['fɔːkɑːst] , [ai] [kə'lektɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɒt'evə(r)] ['ɛdəbəlz] [rɪ'meɪnd]
pations **of** **a** **wise** **forecast** **,** **I** **collected** **in** **front** **of** **me** **whatever** **edibles** **remained**
帕申斯 的 一个 明智的 预报 , 我 集 在 正面 的 我 任何 可食用的 剩余
[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
on **the** **table** **,**
在 这 桌子 ,

出于对明智预测的期待，我把桌上剩下的所有可食用的东西都收集到面前。

[ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ,
that **,** **if** **the** **supply** **of** **our** **hospitality** **should** **prove** **insufficient** **,**
那 , 如果 这 供应 的 我们的 热情好客 应该 证明 不足的 ,

如果我们的款待能力不足以应对这种情况，

[ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['spɪrɪt] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] .
the **exhibition** **of** **its** **spirit** **should** **at** **least** **be** **conclusive** **.**
这 展览 的 它是 精神 应该 在 至少 是 确凿 .

其精神的展现至少应该是决定性的。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['meləŋkəli] [kɑːst] ,
But **,** **if** **the** **countenance** **of** **the** **stranger** **was** **of** **a** **most** **melancholy** **cast** **,**
但 , 如果 这 面容 的 这 陌生人 曾是 的 一个 最多 忧郁 投掷 ,

但是，如果陌生人的面容呈现出极其忧郁的神情，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['lækɪŋ] [hɪnts] [ðæt] [baɪ] ['neɪtʃə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [vɪ'væsəti]
there **were** **not** **lacking** **hints** **that** **by** **nature** **he** **had** **been** **endowed** **with** **vivacity**
那里 是 不是 缺乏 提示 那 经过 自然 他 有 到过 捐赠 和 活泼
[ɒv; əv] ['spɪrɪt] ;
of **spirit** **;**
的 精神 ;

种种迹象表明，他天生就具有活泼的精神；

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð] [æn; ən] ['ɪndəstri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , [tuː; tə]

for	,	as	he	continued	,	with	an	industry	which	was	remarkable	,	to
为了	,	作为	他	持续	,	和	一个	行业	哪个	曾是	卓越	,	到

[rɪ'freʃ] [hɪm'self] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ɐp'ɪəɹənsɪz] ,

refresh	himself	,	there	were	appearances	,
刷新	他自己	,	那里	是	外貌	,

因为，正如他继续所说，他以一种惊人的勤奋精神，为了让自己精神焕发，出现了一些迹象，

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

which	came	to	the	eye	and	the	corners	of	his	mouth	,
哪个	来了	到	这	眼睛	和	这	角落	的	他的	嘴	,

泪水涌上了他的眼角和嘴角。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['lækɪŋ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)]

which	made	the	observer	conclude	that	he	was	not	lacking	the	sense	of	humor
哪个	制成	这	观察员	结束	那	他	曾是	不是	缺乏	这	感觉	的	幽默

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

这让观察者得出结论：他并非缺乏幽默感；而且，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [hæd; həd] [biːn] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

if	his	experience	had	been	most	unfortunate	,
如果	他的	经验	有	到过	最多	不幸	,

如果他的经历非常不幸，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪm][æn; ən][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv][ɪts] ['tʃeɪndʒfʊl]

there	was	in	him	an	ability	to	appreciate	the	ludicrousness	of	its	changeful
那里	曾是	在	他	一个	能力	到	欣赏	这	荒谬	的	它是	变化

[ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

situations	.
情况	.

他有能力欣赏这种变化无常的局面的荒谬之处。

[ɪn'diːd] , [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [kən'kluːd] [ðæt] [ə'rɪdʒənəli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Indeed	,	one	could	but	conclude	that	originally	he	must	have	been	of	a
的确	,	一	可以	但	结束	那	起初	他	必须	有	到过	的	一个

['bɔɪənt] ,

buoyant	,
浮力	,

事实上，人们只能得出这样的结论：他最初一定是一个乐观向上的人。

[nɒt][tuː; tə][seɪ] ['sæŋgwɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] ; [ænd; ənd] ,

not	to	say	sanguine	disposition	;	and	,
不是	到	说	乐观	处置	;	和	,

更遑论乐观的性格；而且，

[ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [prɪ'veɪl] [ə'pɒn] [hɪm][tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

if	one	could	but	prevail	upon	him	to	narrate	the	incidents	of	his	life	,
如果	一	可以	但	占上风	之上	他	到	叙事	这	事件	的	他的	生活	,

如果能说服他讲述他的人生经历，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][məʊst] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

they	would	be	found	to	be	most	entertaining	.
他们	会	是	成立	到	是	最多	娱乐	.

你会发现它们非常有趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən]['aʊə(r)][bɪˈfɔː(r)]['aʊə(r)] ['meləŋkəli] - ['lʊkɪŋ] [gest] [hæd; həd]

It	was	something	like	an	hour	before	our	melancholy	-	looking	guest	had
它	曾是	某物	喜欢	一个	小时	前	我们的	忧郁	-	寻找	客人	有

['fʊli] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪˈnɪgnənt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [hɪm] ,

fully	improved	the	opportunity	with	which	a	benignant	Providence	had	supplied	him	,
完全	改进	这	机会	和	哪个	一个	仁慈的	普罗维登斯	有	供应	他	,

大约过了一个小时，我们这位面容忧郁的客人才充分利用了上天赐予他的机会。

— [ə; eɪ] [friːk] [ɪn] [wɪtʃ] , [wʌn] [maɪt] [kənˈkluːd] , [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [ɪnˈdʌldʒd] .

—	a	freak	in	which	,	one	might	conclude	,	she	seldom	indulged	.
—	一个	怪物	在	哪个	,	一	可能	结束	,	她	很少	沉溺其中	.

——一个怪癖，人们可能会得出这样的结论：她很少沉溺于这种怪癖之中。

[hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz]

He	ceased	to	eat	,	and	sat	for	a	moment	gazing	pensively	at	the	dishes
他	停止	到	吃	,	和	卫星	为了	一个	片刻	凝视	若有所思地	在	这	菜肴

.

:

.

他停止进食，若有所思地盯着盘子看了一会儿。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ai] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] — [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːkə]

It	seemed	to	me	—	but	in	this	I	may	possibly	be	mistaken	—	that	a	darker
它	似乎	到	我	—	但	在	这	我	可能	可能	是	错误	—	那	一个	较暗

[ʃeɪd] [ɒv; əv] ['sædnəs] [pəˈzest] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt]

shade	of	sadness	possessed	his	face	at	the	conclusion	than	the	one	that
阴影	的	悲伤	拥有	他的	脸	在	这	结论	比	这	一	那

['ʃædoʊd] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ] ['hevɪli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪˈpɑːst] .

shadowed	it	so	heavily	at	the	beginning	of	the	repast	.
阴影	它	所以	重度	在	这	开始	的	这	餐饮	.

在我看来——但我可能错了——在用餐结束时，他脸上的悲伤比用餐开始时笼罩着他的悲伤更加浓重。

" [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][həʊp] , " [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

"	The	pleasures	of	hope	,	"	I	said	to	myself	,
"	这	快乐	的	希望	,	"	我	说	到	我	,

“希望带来的快乐，”我对自己说。

" [ɑː(r); ə(r)] ['evɪdəntli] ['greɪtə(r)][tuː; tə][maɪ] ['spiːʃiːz] [ðæn; ðən][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

"	are	evidently	greater	to	my	species	than	are	those	of	recollection	.
"	是	显然	更大的	到	我的	物种	比	是	那些	的	回忆	.

“显然，对于我的物种而言，它们比记忆中的那些事物更伟大。”

[naʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [gest] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] ,

Now	that	there	is	nothing	left	for	my	guest	to	anticipate	,
现在	那	那里	是	没有什么	左边	为了	我的	客人	到	预料	,

现在我的客人已经没有什么可以期待的了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] ['meməri] [siːsɪz] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] .

it	is	evident	that	memory	ceases	to	excite	.
它	是	明显	那	记忆	停止	到	激发	.

很明显，记忆不再令人兴奋了。

" [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] , [hæd; həd]['aʊə(r)] [prəˈvɪʒ(ə)nz] [biːn] [mɔː(r)] [əˈbʌndənt] ,

"	And	I	could	but	feel	that	,	had	our	provisions	been	more	abundant	,
"	和	我	可以	但	感觉	那	,	有	我们的	条款	到过	更多的	丰富	,

“我当时就觉得，如果我们的物资更充足的话……”

[ðə; ði]['streɪndʒərz] ['æpɪtaɪt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzəli] [əˈpiːzd] .

the	stranger's	appetite	would	not	have	been	so	easily	appeased	.
这	陌生人的	食欲	会	不是	有	到过	所以	容易地	安抚	.

陌生人的食欲可没那么容易满足。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ɪn][maɪ] [vɔɪs] ,
With something of regret in my voice ,
和 某物 的 后悔 在 我的 嗓音 ,

我的声音里带着一丝遗憾，

[ai] [sɔ:t] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [ðæt] [sens] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [ai] [dʒʌdʒd]
I sought to divert his mind from that sense of disappointment which I judged
我 寻求 到 转移 他的 头脑 从 那 感觉 的 失望 哪个 我 评判
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ə'pres] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
from his countenance threatened to oppress his spirits .
从 他的 面容 威胁 到 压迫 他的 烈酒 .

我试图转移他的注意力，让他不再感到失望，因为我从他的表情中判断出，这种失望情绪正在压垮他的精神。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

" [frend] , " [ai] [sed] , " [ai] [daʊt] [nɒt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [treɪld] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] ,
" Friend , " I said , " I doubt not that you have trailed a goodly distance ,
" 朋友 , " 我 说 , " 我 怀疑 不是 那 你 有 拖着 一个 很好 距离 ,

“朋友，”我说，“我毫不怀疑你已经走了很远的路。”

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:stɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [lɒŋ] ? "
and your fasting has been long ? "
和 你的 禁食 有 到过 长的 ? "

你斋戒的时间很长吗?

" [ai][hæv; həv][nɒt] ['i:t(ə)n] [ə; eɪ] [mi:l] [ɪn] [tu:] [deɪz] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
" I have not eaten a meal in two days , " was the response .
" 我 有 不是 吃 一个 一顿饭 在 二 天 , " 曾是 这 回复 .

“我已经两天没吃饭了，”对方回答道。

" ['hevənz] ! " [ɪk'skleɪmd] [dɪk] [ɪn][æn; ən][ə'saɪd][tu:; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Heavens ! " exclaimed Dick in an aside to the major .
" 天 ! " 惊呼 迪克 在 一个 旁边 到 这 主要的 .

“我的天哪！”迪克小声对少校说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['kredəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [mæn][et; eɪt] [tu:] [deɪz] [ə'gəʊ] ! "
" Is it credible that that man ate two days ago ! "
" 是 它 可信的 那 那 男人 吃 二 天 前 ! "

“那个人两天前吃过东西，这可信吗？”

" [gæd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , " [ðə; ði] [mænz] ['stʌmək] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɒkɪt] . "
" Gad ! " exclaimed the major , " the man's stomach is nothing but a pocket . "
" 加德 ! " 惊呼 这 主要的 , " 这 男人的 胃 是 没有什么 但 一个 口袋 . "

“天哪！”少校惊呼道，“这人的胃简直就是个口袋。”

" [ə; eɪ] ['pɒkɪt] !
" A pocket !
" 一个 口袋 !

“一个口袋！”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔ:d] ['kævən] ! " [ri'tɔ:t] [dɪk] .
I should call it an unexplored cavern ! " retorted Dick .
我 应该 称呼 它 一个 未探索的 洞穴 ! " 反驳 迪克 .

“我应该称它为未开发的洞穴！”迪克反驳道。

" [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd]['ri:z(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [lɒŋ] [treɪl] [wʊd] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ai]
" The direction and reason of your long trail would be interesting , " I
" 这 方向 和 原因 的 你的 长的 踪迹 会 是 有趣的 , " 我
[ri'zju:md] .
resumed .
恢复 .

“你长途跋涉的方向和原因会很有趣，”我继续说道。

" [ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] [ɪm'pɜ:tɪnənt] , [frend] , [meɪ] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ] [wens] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ? "
" And , if not impertinent , friend , may I ask you whence you have come ? "
" 和 , 如果 不是 无礼 , 朋友 , 可能 我 问 你 何处 你 有 来 ? "

“朋友，恕我冒昧，请问您是从哪里来的？”

" [ai][hæv; həv] ['dʒɜ:rnid] [frɒm; frəm] ['teksəs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][mæn] ,
" I have journeyed from Texas , " replied the man ,
" 我 有 旅程 从 德克萨斯州 , " 回复 这 男人 ,

“我从德克萨斯州来，”那人回答说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nɪəli] [brəʊk] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ˌaɪ 'ti:] .
and his voice nearly broke as he said it .
和 他的 嗓音 几乎 打破 作为 他 说 它 .

他说这话时，声音几乎哽咽了。

" [əʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [gru:pt] [ðəm'selvz] ,
" Oh ! " exclaimed the ladies , and they sympathetically grouped themselves ,
" 哦 ! " 惊呼 这 女士们 , 和 他们 同情地 分组 他们自己 ,
[æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] , [wɪð] [tru:] ['femənɪn] ['sensətɪvnəs] ,
anticipating , with true feminine sensitiveness ,
预期 , 和 真的 女性 敏感性 ,

“哦！”女士们惊呼道，她们同情地聚拢在一起，带着真正的女性敏感，预感到接下来会发生什么。

[sʌm; səm]['terəb(ə)l] [de'nu:mɑ̃] .
some terrible dénouement .
一些 糟糕的 结局 .

一个糟糕的结局。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

" ['teksəs] !
" Texas !
" 德克萨斯州 !

“德克萨斯！”

" [ai][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] .
" I ejaculated .
" 我 射精 .

我射精了。

" [gæd] ! " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .
" Gad ! " said the major .
" 加德 ! " 说 这 主要的 .

“天哪！”少校说道。

" [ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [sed] [dɪk] .
" The Devil ! " said Dick .
" 这 魔鬼 ! " 说 迪克 .

“魔鬼！”迪克说道。

" [jes] , ['teksəs] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [grəʊn] .

"	Yes	,	Texas	!	"	repeated	the	man	,	and	he	groaned	.
"	是的	,	德克萨斯州	!	"	重复	这	男人	,	和	他	呻吟	.

“没错，德克萨斯！”那人重复道，然后呻吟了一声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['ri:də(r)] [wɪl] ['i:zəli] [dɪ'vaɪn] ,

By	this	time	,	as	any	intelligent	reader	will	easily	divine	,
经过	这	时间	,	作为	任何	聪明的	读者	将要	容易地	神圣的	,

到这时，任何一位聪明的读者都会轻易猜到：

['aʊə(r)] [həʊl] [gru:p] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] .

our	whole	group	was	in	a	condition	of	mild	excitement	.
我们的	所有的	团体	曾是	在	一个	状况	的	温和的	激动	.

我们整个小组都处于一种略微兴奋的状态。

['sevrəl] [ɒv; əv][ju: 'es][hæd; həd][rɪ'zaɪdɪd][ɪn] ['teksəs] ,

Several	of	us	had	resided	in	Texas	,
一些	的	我们	有	居住地	在	德克萨斯州	,

我们当中有几个人曾在德克萨斯州居住过，

[ænd; ənd][wi:; wi] [felt] [ðæt] [wi:; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	we	felt	that	we	stood	at	the	threshold	of	a	history	,
和	我们	毛毡	那	我们	站立	在	这	临界点	的	一个	历史	,

我们感到自己正站在历史的门槛上，

— [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

—	a	history	with	infinite	possibilities	in	it	.
—	一个	历史	和	无限	可能性	在	它	.

——一段充满无限可能的历史。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [nju:] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [prə'si:d] .

For	myself	,	I	knew	not	how	to	proceed	.
为了	我	,	我	知道	不是	如何	到	继续	.

至于我自己，我不知道该怎么办。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][həʊst][fə'bæd; fə'beɪd][ˌem 'i:][tu:; tə] [ɪn'terəgeɪt] .

My	position	as	a	host	forbade	me	to	interrogate	.
我的	位置	作为	一个	主持人	禁止	我	到	审问	.

作为东道主，我的职责不允许我进行审问。

[ðə; ði] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][laɪf][ɑ:(r); ə(r)]['seɪkrɪd] ,

The	sorrows	of	life	are	sacred	,
这	悲伤	的	生活	是	神圣	,

人生的悲伤是神圣的，

[ænd; ənd][maɪ] ['sensətɪvnəs] [wɪð'held] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['θrʌstɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)]

and	my	sensitiveness	withheld	me	from	thrusting	myself	within	the	enclosure
和	我的	敏感性	隐瞒	我	从	推进	我	之内	这	外壳

[ɒv; əv][maɪ] [gɛsts] [ˌrekə'lekʃnz] .

of	my	guest's	recollections	.
的	我的	客人的	回忆	.

我的敏感让我无法贸然闯入客人的回忆世界。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , [kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət][bi:; bi] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv]

That	his	experiences	,	could	we	but	be	favored	with	a	narration	of
那	他的	经历	,	可以	我们	但	是	受青睐	和	一个	旁白	的

[ðem; ðəm] , [wʊd] [bi:; bi] [ˌentə'teɪnɪŋ] ,

them	,	would	be	entertaining	,
他们	,	会	是	娱乐	,

如果我们有幸能听到他讲述自己的经历，那一定会很有趣。

— ['peɪnfəli] [ˌentə'teɪnɪŋ] , — [ai] ['kiːnli] ['riːəlaɪzd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [ai] [sɔː] [nɒt] .

—	painfully	entertaining	,	—	I	keenly	realized	;	but	how	to	proceed	I	saw	not	.
—	痛苦地	娱乐	,	—	我	敏锐地	已实现	;	但	如何	到	继续	我	锯	不是	.

——痛苦却又有趣，——我敏锐地意识到；但我不知道该如何继续下去。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

I	remained	silent	.
我	剩余	沉默的	.

我保持沉默。

" [jes] , " — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [huː] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , — " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌstɪd]

"	Yes	,	"	—	it	was	the	stranger	who	broke	the	silence	,	—	"	I	am	a	busted
"	是的	,	"	—	它	曾是	这	陌生人	WHO	打破	这	沉默	,	—	"	我	是	一个	被捕

[eks] - ['teksən] !

ex	-	Texan	!
前任	-	德克萨斯人	!

“是的，”——是那个陌生人打破了沉默，“我是一个落魄的前德州人！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	17	]
"	[	页	-	]

[第17页]

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] .

I	am	a	Busted	ex	-	Texan	.
我	是	一个	被捕	前任	-	德克萨斯人	.

我是一个破产的前德州人。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

The	relief	that	came	to	me	at	the	instant	was	indescribable	.
这	宽慰	那	来了	到	我	在	这	立即的	曾是	无法形容	.

那一刻我如释重负，那种感觉难以言表。

[ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [meɪd] [pleɪn] .

The	path	was	made	plain	.
这	小路	曾是	制成	清楚的	.

道路已经清晰明了。

[wiː; wi] [ɔːl] [felt] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

We	all	felt	that	we	were	not	only	on	the	threshold	of	a	history	,
我们	全部	毛毡	那	我们	是	不是	仅有的	在	这	临界点	的	一个	历史	,

我们都感到，我们不仅站在历史的门槛上，

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ɒv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

but	of	a	narration	of	that	history	.
但	的	一个	旁白	的	那	历史	.

但这是对该历史的叙述。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['flʌtə] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] .

The	ladies	fluttered	into	position	for	listening	.
这	女士们	飘动	进入	位置	为了	聆听	.

女士们翩翩起舞，各就各位，准备聆听。

[ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	but	see	it	,
我	可以	但	看	它	,

但我只能看到它，

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [dɪk] [ɪ'revərəntli] [pʌntʃ] [ðə; ði]

and	so	I	am	bound	to	record	that	I	saw	Dick	irreverently	punch	the
和	所以	我	是	边界	到	记录	那	我	锯	迪克	不敬地	冲床	这

['meɪdʒə(r)] .

major	.
主要的	.

因此，我必须记录下我亲眼目睹迪克肆无忌惮地殴打了那位少校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌntʃ] [wɪtʃ] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] .

It	was	a	punch	which	carried	with	it	the	significance	of	an	exclamation	.
它	曾是	一个	冲床	哪个	携带	和	它	这	意义	的	一个	感叹	.

这一拳威力十足，如同惊叹一般。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɑːt(ə)n] ,

The	major	received	it	with	the	face	of	a	Spartan	,
这	主要的	已收到	它	和	这	脸	的	一个	斯巴达	,

少校面无表情地接过了它，如同斯巴达勇士一般。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [grʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] [tʃiːf] .

but	with	the	grunt	of	a	Chinook	chief	.
但	和	这	咕哝	的	一个	奇努克	首席	.

但语气却像奇努克族酋长一样粗犷。

" [frend] , " [aɪ] [sed] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊəz] [wɪð]

"	Friend	,	"	I	said	,	"	we	are	accustomed	to	beguile	the	evening	hours	with
"	朋友	,	"	我	说	,	"	我们	是	习惯	到	欺骗	这	晚上	小时	和

[ˌentə'teɪnɪŋ] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['trævlz] ,

entertaining	descriptions	of	travels	,
娱乐	描述	的	旅行	,

“朋友，”我说，“我们习惯于在夜晚用有趣的旅行见闻来消磨时光，

['ɒf(ə)n][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði][hæps][ænd; ənd] ['hæzədz] [ɒv; əv][laɪf] ; [ænd; ənd] ,

often	of	personal	incidents	of	the	haps	and	hazards	of	life	;	and	,
经常	的	个人的	事件	的	这	发生	和	危险	的	生活	;	和	,

通常是个人生活中发生的意外和危险事件；而且，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['vɑːstli] [entə'teɪnd] ,

if	it	would	not	be	disagreeable	to	you	,	we	would	be	vastly	entertained	,
如果	它	会	不是	是	令人不快的	到	你	,	我们	会	是	非常	娱乐	,

[bɪ'jɒnd] [daʊt] ,

beyond	doubt	,
超过	怀疑	,

如果您不介意的话，我们一定会非常开心，这一点毋庸置疑。

[baɪ] ['eni] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] ['feɪvə(r)][juː 'es][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['teksən] [ɪk'spɪrɪənsɪz]

by	any	narration	with	which	you	might	favor	us	of	your	Texan	experiences
经过	任何	旁白	和	哪个	你	可能	偏爱	我们	的	你的	德克萨斯人	经历

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [juː; jʊ][ðeə(r)] .

and	of	the	fortunes	which	befell	you	there	.
和	的	这	财富	哪个	发生	你	那里	.

请您以任何您认为合适的方式向我们讲述您在德克萨斯州的经历以及您在那里的遭遇。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ðə; ði] ['saɪləns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'brəʊkən] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ɒv; əv]

"	For	a	few	moments	,	the	silence	remained	unbroken	,	save	by	the	crackle	of
"	为了	一个	很少	时刻	,	这	沉默	剩余	未破	,	节省	经过	这	裂纹	的

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd]

the	fire	and
这	火	和

“片刻间，寂静依旧，只有柴火噼啪作响的声音。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [sɒft] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [fɜːrz] [ˌəʊvə'hed] ,
the soft movement in the great firs overhead ,
这 柔软的 移动 在 这 伟大的 杉树 开销 ,

头顶高大的杉树轻轻摇曳，

— [ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [saʊnd] [wɒt] [dɔːn] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ;
— a movement which is to sound what dawn is to the day ;
— 一个 移动 哪个 是 到 声音 什么 黎明 是 到 这 天 ;

——一场如同黎明之于白昼的运动；

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðəri] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [saʊnd] [maɪt] [kʌm] .
not so much a sound as a feathery suggestion that sound might come .
不是 所以 很多 一个 声音 作为 一个 羽毛状的 建议 那 声音 可能 来 .

与其说是声音，不如说是一种轻柔的暗示，预示着声音可能会到来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒiːniəl]['aʊə(r)] ,
It was a genial hour ,
它 曾是 一个 和蔼可亲 小时 ,

那是一个愉快的时刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [felt] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] .
and the mood of the hour began to be felt in our own .
和 这 情绪 的 这 小时 开始 到 是 毛毡 在 我们的 自己的 .

我们开始感受到当时的氛围。

[ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gest] .
The warmth of it evidently penetrated the bosom of our guest .
这 温暖 的 它 显然 渗透 这 怀 的 我们的 客人 .

那股暖意显然渗透到了我们客人的胸膛。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] .
He had eaten .
他 有 吃 .

他吃过东西了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld] , — [ə'priːʃəbli] [səʊ][æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hæpi] ['fiːlɪŋ] , [ðæt]
He was filled , — appreciably so at least , and that happy feeling , that
他 曾是 已填 , — 明显地 所以 在 至少 , 和 那 快乐的 感觉 , 那
['kʌmftəb(ə)l] [sens] [ɒv; əv] ['fʊlnɪs] ,
comfortable sense of fulness ,
舒服的 感觉 的 充满 ,

他感到很满足——至少明显如此，那种幸福的感觉，那种舒适的满足感，

[wɪtʃ] ['kærəktəraɪzɪz] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)] , [pəː'veid, pə-][hɪm] [wɪð] [ɪts]['dʒiːniəl] [gləʊ] .
which characterizes the after - dinner hour , pervaded him with its genial glow .
哪个 具有特征 这 后 - 晚餐 小时 , 弥漫 他 和 它是 和蔼可亲 辉光 .

晚餐后的时光总是如此，温暖而宜人，让他感到无比惬意。

[hiː; hi] ['luːs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [belt] , — [ə'nʌðə(r)] [trə'mendəs] [nʌdʒ] [frɒm; frəm] [dɪk] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk]
He loosened his belt , — another tremendous nudge from Dick , — and a look
他 松动 他的 腰带 , — 其他 巨大的 轻推 从 迪克 , — 和 一个 看
[ɒv; əv] [kən'tentmənt] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] .
of contentment softened his features .
的 满意 软化 他的 特征 .

他松了松腰带——迪克又狠狠地推了他一把——脸上露出了满足的神色。

[wɒt'evə(r)] [stɔ:m] [hæd; həd] [rekt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [pɑ:st] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['biləu] ,

Whatever	storm	had	wrecked	his	life	,	he	had	now	passed	beyond	its	billows	,
任何	风暴	有	损毁	他的	生活	,	他	有	现在	通过了	超过	它是	波澜	,

无论曾经是怎样的风暴摧毁了他的生活，他现在都已经渡过了风暴的波涛。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] ['heɪv(ə)n] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] [bləʊn] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [geɪz]

and	from	the	sure	haven	into	which	he	had	been	blown	he	could	gaze
和	从	这	当然	避风港	进入	哪个	他	有	到过	吹	他	可以	目光

[wɪð] [kəm'pleɪs(ə)nt] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

with	complacent	resignation	,
和	自满	辞职	,

他被吹到了一处安全的避风港，从那里，他可以带着满足的顺从凝视着远方。

[ɪf] [nɒt] [wɪð] ['hæpinəs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['deindʒəz] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [pɑ:st] .

if	not	with	happiness	,	at	the	dangers	through	which	he	had	passed	.
如果	不是	和	幸福	,	在	这	危险	通过	哪个	他	有	通过了	.

即使不是出于喜悦，也是出于对他所经历的种种危险的敬畏。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

I	am	sure	that	we	were	all	delighted	at	the	brightening	appearance	of	our
我	是	当然	那	我们	是	全部	高兴极了	在	这	提亮	外貌	的	我们的

[gest] ,

guest	,
客人	,

我相信，看到客人容光焕发，我们都感到非常高兴。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] [wɒz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪn'klu:dɪd]

and	felt	that	,	if	the	story	he	was	to	tell	us	was	one	which	included
和	毛毡	那	,	如果	这	故事	他	曾是	到	告诉	我们	曾是	一	哪个	包括

并且觉得，如果他要告诉我们的故事包含以下内容的话.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dɪ'zɑ:stəs] ,

disasters	,
灾难	,

灾难，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [bi:; bi] ['laɪt(ə)nd] [baɪ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɑ:m] [ək'septəns]

it	would	at	least	be	lightened	by	traces	of	humor	and	the	calm	acceptance
它	会	在	至少	是	轻度	经过	痕迹	的	幽默	和	这	冷静的	验收

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [maɪnd] .

of	a	philosophic	mind	.
的	一个	哲学	头脑	.

至少，幽默的痕迹和哲学家般的平静接受态度会减轻一些痛苦。

" [ai] [wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [kə'netɪkət] , " [səʊ] ['aʊə(r)] [gest] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz]

"	I	was	born	in	the	State	of	Connecticut	,	"	so	our	guest	began	his
"	我	曾是	出生	在	这	状态	的	康涅狄格州	,	"	所以	我们的	客人	开始	他的

[nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] .

narration	.
旁白	.

"我出生在康涅狄格州，"我们的客人开始了他的叙述。

" [ai] [keɪm] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ventʃəsəm] [stɒk] ,

"	I	came	from	a	venturesome	stock	,
"	我	来了	从	一个	冒险	库存	,

我出身于一个富有冒险精神的家族，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['entəpraɪz] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [hə'redɪt(ə)ri] [ɪn][maɪ]
and 和 **the** 这 **instinct** 本能 **of** 的 **commercial** 商业的 **enterprise** 企业 **may** 可能 **be** 是 **regarded** 认为 **as** 作为 **hereditary** 遗传 **in** 在 **my** 我的
['fæməli] .
family 家庭 **.** .

而商业本能可以说是我们家族的遗传特征。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [wʌn][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['trɒpɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]
My 我的 **grandfather** 祖父 **was** 曾是 **the** 这 **first** 第一的 **one** 一 **to** 到 **discover** 发现 **the** 这 **tropical** 热带 **attributes** 属性 **of** 的 **the** 这
[biːtʃ] - [wʊd] [triː] .
beech 山毛榉 **-** - **wood** 木头 **tree** 树 **.** .

我的祖父是第一个发现山毛榉树热带特性的人。

[hiː; hi] [fɜːst] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['faɪbəz][ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nʌtmeg] .
He 他 **first** 第一的 **perceived** 感知 **that** 那 **it** 它 **contained** 包含 **within** 之内 **its** 它是 **fibres** 纤维 **the** 这 **pungency** 辛辣味 **of** 的 **the** 这 **nutmeg** 肉豆蔻 **.** .

他首先察觉到，它的纤维中含有肉豆蔻的辛辣味。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɪ'lerɪti] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [wɪð] [praɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['fæməli] ,
With 和 **a** 一个 **celerity** 速度 **which** 哪个 **we** 我们 **remember** 记住 **with** 和 **pride** 自豪 **in** 在 **our** 我们的 **family** 家庭 **,** ,

我们家族至今仍为他们的迅速行动感到自豪。

[hiː; hi] [ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['væljuː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] ,
he 他 **availed** 已利用 **himself** 他自己 **of** 的 **the** 这 **commercial** 商业的 **value** 价值 **of** 的 **his** 他的 **discovery** 发现 **,** ,

他充分利用了自己发现的商业价值。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [dɪd][ə; eɪ] ['prɒspərəs] [treɪd] [ɒn][ðə; ði][krɪ'djuːlətɪ][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
and 和 **for** 为了 **years** 年 **did** 做过 **a** 一个 **prosperous** 繁荣 **trade** 贸易 **on** 在 **the** 这 **credulity** 轻信 **of** 的 **mankind** 人类 **.** .

多年来，他们利用人类的轻信进行了牟利的交易。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , — [ə; eɪ] [sens] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]
He 他 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **humor** 幽默 **,** , **—** — **a** 一个 **sense** 感觉 **which** 哪个 **has** 有 **been** 到过 **to** 到 **some** 一些 **extent** 程度
[trænz'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] ,
transmitted 传输 **to** 到 **myself** 我 **,** ,

他是个幽默的人——这种幽默感在某种程度上也遗传给了我。

— [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
— — **he** 他 **was** 曾是 **a** 一个 **man** 男人 **of** 的 **humor** 幽默 **,** ,

他是个幽默的人，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][dʒəʊk][hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ɒn] ['piːp(ə)l] ,
and 和 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **doubt** 怀疑 **he** 他 **enjoyed** 享受 **the** 这 **joke** 开玩笑 **he** 他 **was** 曾是 **practising** 练习 **on** 在 **people** 人们 **,** ,

我毫不怀疑他很享受拿别人开玩笑的过程。

['fʊli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːfɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['præktɪkl] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)]
fully 完全 **as** 作为 **much** 很多 **as** 作为 **the** 这 **profits** 利润 **which** 哪个 **the** 这 **practical** 实际的 **embodiment** 实施例 **of** 的 **his** 他的 **humor** 幽默
[brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
brought 带来 **to** 到 **his** 他的 **pocket** 口袋 **.** .

完全取决于他幽默的实际运用给他带来的利润。

[maɪ]['fɑːðə(r)]
My father
我的 父亲

我的父亲

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['diːkən] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [truː] ['paɪəti][ænd; ənd] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] .
was a deacon , a man of true piety and eminently respectable .
曾是 一个 执事 , 一个 男人 的 真的 虔诚 和 非常 可敬 .

他是一位执事，一位真正虔诚且备受尊敬的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['riːteɪl] - ['grəʊsəri] ['bɪznəs] ,
He was engaged in the retail - grocery business ,
他 曾是 已订婚的 在 这 零售 - 杂货店 商业 ,

他从事零售杂货生意，

— [ə; eɪ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] ['ɒfəz] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən]
— a business which offers opportunities to a person of wit and of an
— 一个 商业 哪个 优惠 机会 到 一个 人 的 有 和 的 一个
[ɪn'ventɪv] [tɜːn] [ɒv; əv][maɪnd] .
inventive turn of mind .
富有创造力的 转动 的 头脑 .

——一个能为有才智和创新思维的人提供机会的行业。

[ðə; ði] ['bʌtə(r)] [ðæt] [hiː; hi][səʊld][wɒz; wəz] ['sɔːltɪd] [ɪn'veərɪəbli] [baɪ][wʌn] [ruːl] — [ə; eɪ] [ruːl] [wɪtʃ] [hiː; hi]
The butter that he sold was salted invariably by one rule — a rule which he
这 黄油 那 他 卖 曾是 咸的 总是 经过 一 规则 — 一个 规则 哪个 他
[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][stɔː(r)] [hɪm'self] ;
discovered and applied in the cellar of the store himself ;
发现 和 应用 在 这 地窖 的 这 店铺 他自己 ;

他出售的黄油始终遵循一个规则进行加盐——这个规则是他自己在商店地窖里发现并应用的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊld] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['sændɪd] ,
and the sugar which he sold , if it was sanded ,
和 这 糖 哪个 他 卖 , 如果 它 曾是 打磨 ,

他卖的糖，如果经过打磨的话，

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sændɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meθəd] [wɪtʃ] [ɪm'pruːvd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [dɪ'trækt] [frɒm; frəm]
was always sanded by a method which improved rather than detracted from
曾是 总是 打磨 经过 一个 方法 哪个 改进 相当 比 减损 从
[ɪts] [ə'pɪərəns] .
its appearance .
它是 外貌 .

一直以来，打磨的方法都是为了提升而非损害其外观。

" [hɪə(r)]['aʊə(r)] [gest] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Here our guest paused a moment , as if enjoying the recollections of the
" 这里 我们的 客人 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 享受 这 回忆 的 这
['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .
virtues of his ancestors .
美德 的 他的 祖先 .

“我们的客人停顿了一会儿，仿佛在回忆祖先的美德。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['səʊbə(r)][æz; əz]['evə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]

His	face	was	as	sober	as	ever	,	but	his	look	was	one	of
他的	脸	曾是	作为	清醒	作为	曾经	,	但	他的	看	曾是	一	的

[kən'tentmənt] ;

contentment	;
满意	;

他的表情一如既往地严肃，但神情却很满足；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][nəʊt][ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv] ['merɪmənt] — [ðə; ðɪ] ['merɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	I	could	but	note	the	suggestion	of	merriment	—	the	merriment	of	a
和	我	可以	但	笔记	这	建议	的	欢乐	—	这	欢乐	的	一个

['hæpɪ] ['meməri] — [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

happy	memory	—	in	his	eye	.
快乐的	记忆	—	在	他的	眼睛	.

我只能注意到他眼中流露出的喜悦——那是美好回忆带来的喜悦。

[haʊ] ['hæpɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒfsprɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['kærəktə(r)]

How	happy	it	is	for	an	offspring	to	be	able	to	recall	the	character
如何	快乐的	它	是	为了	一个	后代	到	是	有能力的	到	记起	这	特点

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɪð] [sʌtʃ] ['laɪvlɪnəs] [ɒv; əv][maɪnd] !

of	his	forefathers	with	such	liveliness	of	mind	!
的	他的	祖先	和	这样的	活力	的	头脑	!

后代能够如此生动地回忆起先辈的品格，这真是一件令人高兴的事！

" [ðə; ðɪ] ['məʊtɪv] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː] [tə'wɔːdz] ['teksəs] , " [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] , " [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ]

"	The	motive	which	impelled	me	towards	Texas	,	"	he	resumed	,	"	was	one	which
"	这	动机	哪个	被迫	我	向	德克萨斯州	,	"	他	恢复	,	"	曾是	一	哪个

[wɒz; wəz]

was
曾是

“促使我前往德克萨斯的动机，”他继续说道，“是这样的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] , [ðʌs] [æn'sɛstʊəli] [kə'nektɪd] .

natural	for	me	to	feel	,	thus	ancestrally	connected	.
自然的	为了	我	到	感觉	,	因此	祖先	连接	.

对我来说，这是自然而然的感受，因此与祖先有着某种联系。

[aɪ][hæd; həd] [ɛə] [maɪ] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] , — [ðə; ðɪ] ['diːkən] , [huː] [hæd; həd][daɪd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɑːnərz]

I	had	heired	my	father's	business	,	—	the	deacon	,	who	had	died	full	of	honors
我	有	继承人	我的	父亲的	商业	,	—	这	执事	,	WHO	有	死亡	满的	的	荣誉

, [raɪp][ɪn] [j'ɪəz] ,

,	ripe	in	years	,
,	成熟	在	年	,

我继承了父亲的生意——那位执事去世时功勋卓著，已是耄耋之年。

[ænd; ənd][ɪn] ['pɜːfɪkt] [piːs] .

and	in	perfect	peace	.
和	在	完美的	和平	.

在完全的平静之中。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [dɪd][nɒt]['prɒspə(r)][ɪn][maɪ][hændz] ; [pə'hæps] , [aɪ][hæd; həd][nɒt] [ɛə] , [wɪð]

But	the	business	did	not	prosper	in	my	hands	;	perhaps	,	I	had	not	heired	,	with
但	这	商业	做过	不是	繁荣	在	我的	双手	;	也许	,	我	有	不是	继承人	,	和

[ðə; ðɪ] ['bɪznəs] ,

the	business	,
这	商业	,

但我接手后生意并不景气；或许，我并没有继承这份事业。

[ðə; ði] ['di:kənz] [ə'bɪlətɪ] , — [ðæt] ['ækjərəsi] [ɒv; əv] [aɪ] , [ðæt] ['grævətɪ] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] , [ðæt]

the	deacon's	ability	,	—	that	accuracy	of	eye	,	that	gravity	of	appearance	,	that
这	执事的	能力	,	—	那	准确性	的	眼睛	,	那	重力	的	外貌	,	那

['deftnəs] [ɒv; əv] [tʌtʃ] ,

deftness	of	touch	,
灵巧	的	触碰	,

执事的才能——那敏锐的目光、庄重的神态、灵巧的触觉，

[səʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [wɪtʃ] ['ʌndəleɪ] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

so	to	speak	,	which	underlay	his	success	.
所以	到	说话	,	哪个	衬垫	他的	成功	.

可以说，这正是他成功的根本原因。

[bi:; bi] [ðæt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [dɪd] [nɒt] [peɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ai] [səʊld]

Be	that	as	it	may	,	the	business	did	not	pay	,	and	without	hesitation	I	sold
是	那	作为	它	可能	,	这	商业	做过	不是	支付	,	和	没有	犹豫	我	卖

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

尽管如此，这门生意并没有盈利，我毫不犹豫地把它卖掉了；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [sʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'vestmənt] , [ai] ['dʒɜ:rnid] [tu:; tə] ['teksəs] .

and	,	with	a	comfortable	sum	for	investment	,	I	journeyed	to	Texas	.
和	,	和	一个	舒服的	和	为了	投资	,	我	旅程	到	德克萨斯州	.

于是，我带着一笔可观的投资款前往德克萨斯州。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒpə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] [ðə; ði] ['welkəm] [ai] [rɪ'si:vd] [wɒz; wəz][məʊst]

"	It	is	proper	for	me	to	remark	that	the	welcome	I	received	was	most
"	它	是	恰当的	为了	我	到	评论	那	这	欢迎	我	已收到	曾是	最多

['kɔ:diəl] .

cordial	.
亲切	.

“我必须指出，我受到了非常热情的欢迎。”

[ai] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['pɒpjələs] ['sentə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['temprəri] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə]

I	chose	a	populous	centre	for	a	temporary	residence	,	and	proceeded	to
我	选择	一个	人口众多	中心	为了	一个	暂时的	住宅	,	和	继续	到

[lʊk] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

look	around	me	.
看	大约	我	.

我选择了一个人口稠密的中心城市作为临时住所，然后开始环顾四周。

[ai] [faʊnd] [ðə; ði]['tɛksənz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wɔ:m] - [hɑ:tɪd] ['pi:p(ə)l] , [mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ˌhɒspɪ'tæləti] ,

I	found	the	Texans	to	be	a	warm	-	hearted	people	,	much	given	to	hospitality	,
我	成立	这	德州人	到	是	一个	温暖的	-	心地	人们	,	很多	给定	到	热情好客	,

[ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] ,

and	willing	,
和	愿意的	,

我发现德克萨斯人热情好客，乐于助人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , [tu:; tə] [əd'mɪt] [ɔ:l] [nju:] - ['kʌmə(r)] , [wɪð] ['kæpɪt(ə)l] ,

with	a	charming	disinterestedness	,	to	admit	all	new	-	comers	,	with	capital	,
和	一个	迷人	无私	,	到	承认	全部	新的	-	来者	,	和	首都	,

带着一种迷人的无私态度，接纳所有拥有资本的新来者，

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɔ:məs] ['prɑ:fɪts][ɒv; əv][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['entəpraɪzɪz] .

to	the	enormous	profits	of	their	various	enterprises	.
到	这	巨大的	利润	的	他们的	各种各样的	企业	.

为他们的各种企业带来了巨额利润。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self]

"	For	the	first	time	in	my	life	,	I	found	myself
"	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,	我	成立	我

“我生平第一次发现自己

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [ˌʌndə'tʊk] .

among	a	people	who	were	successful	in	everything	they	undertook	.
之中	一个	人们	WHO	是	成功的	在	一切	他们	承担	.

在一个凡事都成功的民族中。

[ðeə(r)]['prɑːfɪts][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [ɪ'nɔːməs] .

Their	profits	were	simply	enormous	.
他们的	利润	是	简单地	巨大的	.

他们的利润简直是天文数字。

[nəʊ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [feɪl] .

No	speculation	could	possibly	fail	.
不	推测	可以	可能	失败	.

任何推测都不可能失败。

[haʊ'evə(r)] [ai] [ɪn'vestɪd] [maɪ] ['mʌni] , [ai][wɒz; wəz][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['spiːdəli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

However	I	invested	my	money	,	I	was	assured	that	I	would	speedily	become	a
然而	我	投资	我的	钱	,	我	曾是	保证	那	我	会	迅速地	变得	一个

[ˌmɪljɜːneə] .

millionnaire	.
百万富翁	.

无论我如何投资，我都被告知会很快成为百万富翁。

['kɒtn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [krɒp] .

Cotton	was	a	certain	crop	.
棉布	曾是	一个	肯定	庄稼	.

棉花是一种确定的作物。

[kɔːn] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][feɪl] .

Corn	was	never	known	to	fail	.
玉米	曾是	绝不	已知	到	失败	.

玉米从来不会歉收。

[ðə; ði] ['teksən] [tə'bækəʊ][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði]['kjuːbən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] .

The	Texan	tobacco	was	rapidly	driving	the	Cuban	out	of	the	market	.
这	德克萨斯人	烟草	曾是	快速	驾驶	这	古巴	出去	的	这	市场	.

德州烟草迅速将古巴烟草挤出了市场。

[ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] [greɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] ['eɪkəz]

The	aboriginal	grapes	of	the	State	,	of	which	there	were	millions	of	acres
这	土著	葡萄	的	这	状态	,	的	哪个	那里	是	百万	的	英亩

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['presɪz] ,

waiting	for	the	presses	,
等待	为了	这	出版社	,

该州原生的葡萄，有数百万英亩的土地等待着被榨汁，

['jiːldɪd] , [æz; əz] ['jʊərəp] [kən'fest] , [ə; eɪ] [waɪn] [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [ʃæm'peɪn] .

yielded	,	as	Europe	confessed	,	a	wine	superior	to	Champagne	.
产生	,	作为	欧洲	坦白	,	一个	葡萄酒	优越的	到	香槟酒	.

正如欧洲所承认的那样，它酿造出了比香槟更优质的葡萄酒。

[ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːd] [hɜːrdɪŋ] ,
If I preferred herding ,
如果 我 首选 放牧 ,

如果我更喜欢放牧，

[ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [sɪt] [daʊn] .
all I had to do was to purchase a few sheep and simply sit down .
全部 我 有 到 做 曾是 到 购买 一个 很少 羊 和 简单地 坐 向下 .

我只需要买几只羊，然后坐下来就行了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gləʊb] [weə(r)] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [prə'lɪfɪk] , ['fliːsɪz] [səʊ]
There was no section of the globe where sheep were so prolific , fleeces so
那里 曾是 不 部分 的 这 地球 在哪里 羊 是 所以 多产的 , 羊毛 所以
[θɪk] ,
thick ,
厚的 ,

世界上没有哪个地方像这里一样羊群数量如此众多，羊毛如此浓密。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['mɑːkɪt] [səʊ] ['klæmərəs] .
or the demands of market so clamorous .
或者 这 需求 的 市场 所以 喧闹的 .

或是市场喧嚣的需求。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːsɪz] ,
And , as for horses ,
和 , 作为 为了 马匹 ,

至于马，

[aɪ] [wɒz; wəz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] ['teksəs] [huː] [njuː] [ðə; ði] [fækts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd]
I was assured that no one in Texas who knew the facts of the case would
我 曾是 保证 那 不 一 在 德克萨斯州 WHO 知道 这 事实 的 这 案件 会
[spend] ['eni] [taɪm] [ɪn] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] .
spend any time in raising them .
花费 任何 时间 在 提高 他们 .

有人向我保证，德克萨斯州任何了解案情的人都不会花时间去提出这些事实。

[ðə; ði] ['prɛəriz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ɔːl]
The prairies were full of them , hundreds of thousands of them , all
这 草原 是 满的 的 他们 , 数百 的 数千 的 他们 , 全部
['blʌdɪd] [stɒk] , - [truː] [dɪ'sendənts] ,
blooded stock , ' true descendants ,
血腥 库存 , - 真的 后代 ,

草原上到处都是它们，成千上万只，都是纯种马，“真正的后代”。

[sɜː(r)] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] [bɑːb] , [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd]
sir , from the Moorish Barb , distributed
先生 , 从 这 摩尔式 芭芭拉 , 分布式

先生，来自摩尔野蛮人，分发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[θruː] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] [æt; ət] [ðə; ði] ['spæniʃ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] . -
through the whole country at the Spanish invasion . '
通过 这 所有的 国家 在 这 西班牙语 入侵 . -

西班牙入侵时，整个国家都陷入了混乱。

[aɪ] [niːd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɜːtʃəs] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] , [fens] [ðə; ði] ['terətri] [ɪn] ,
I need do nothing but purchase fifty thousand acres , fence the territory in ,
我 需要 做 没有什么 但 购买 五十 千 英亩 , 栅栏 这 领土 在 ,

我只需要购买五万英亩土地，并将这片土地围起来即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [hɜːrdz] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['prɒpəgeɪt] [ɪn'defɪnətli] .

and	the	enclosed	herds	would	continue	to	propagate	indefinitely	.
和	这	内	畜群	会	继续	到	传播	无限期	.

圈养的畜群将无限期地繁衍下去。

[sʌtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɪktʃəz] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌentə'teɪnəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Such	were	the	delightful	pictures	which	my	entertainers	presented	to	me	.
这样的	是	这	愉快	图片	哪个	我的	艺人	呈现	到	我	.

我的表演者们为我呈现了这些令人愉悦的画面。

['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['mænəz] [ɒv; əv][maɪ][hoʊsts] ,

Captivated	by	the	charming	manners	of	my	hosts	,
着迷	经过	这	迷人	礼仪	的	我的	主持人	,

被主人彬彬有礼的举止深深吸引，

[maɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] ['kɪnd(ə)ld]['ɪntuː] [hiːt] [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] .

my	sanguine	temperament	kindled	into	heat	at	the	touch	of	their	enthusiasm	.
我的	乐观	气质	点燃	进入	热	在	这	触碰	的	他们的	热情	.

他们的热情触动了我原本平和的性情，让我瞬间变得热情似火。

[weə(r)] ['evri] ['ventʃə(r)] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]

Where	every	venture	was	sure	of	successful	issue	,	there	was	no	need	for
在哪里	每一个	风险投资	曾是	当然	的	成功的	问题	,	那里	曾是	不	需要	为了

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

deliberation	or	selection	.
审议	或者	选择	.

如果每个项目都确信会成功，那就无需深思熟虑或仔细甄选。

[aɪ] [ɪn'vestɪd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ['bɔɪəntli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

I	invested	indiscriminately	in	all	,	and	waited	buoyantly	for	the	results	.
我	投资	不加区分地	在	全部	,	和	等待	轻快地	为了	这	结果	.

我一概投资，满怀信心地等待结果。

" [hɪə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [pɔːzd] , [kəm'peld] , [pə'hæps] , [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

"	Here	the	stranger	paused	,	compelled	,	perhaps	,	by	a	slight	interruption	.
"	这里	这	陌生人	暂停	,	被迫	,	也许	,	经过	一个	轻微	中断	.

“陌生人说到这里停了下来，或许是受到了轻微的打断。

[dɪk] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

Dick	had	retired	,	closely	followed	by	the	major	.
迪克	有	退休	,	密切	随后	经过	这	主要的	.

迪克退休了，紧接着那位少校也退休了。

['aʊə(r)] [gest] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] ,

Our	guest	certainly	was	not	devoid	of	humor	,	and	I	was	convinced	,
我们的	客人	当然	曾是	不是	缺乏	的	幽默	,	和	我	曾是	确信	,

我们的客人显然不乏幽默感，这一点我深信不疑。

[æz; əz][aɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,

as	I	watched	the	play	of	his	features	,
作为	我	观看	这	玩	的	他的	特征	,

当我观察他面部表情的变化时，

[ðæt] [hiː; hi] [ˌæpri'hend] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'taɪəmənt] .

that	he	apprehended	and	appreciated	the	reason	for	their	retirement	.
那	他	被捕	和	感谢	这	原因	为了	他们的	退休	.

他理解并赞赏他们退休的原因。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [pleɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] , [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ,

He	lifted	a	plate	from	the	table	,	inspected	it	closely	,	turned	it	over	,
他	抬起	一个	盘子	从	这	桌子	,	检查	它	密切	,	转向	它	超过	,

他从桌上拿起一个盘子，仔细端详了一番，然后把它翻过来，

[geɪzd] [kən'templətɪvli] [æt; ət] [ɪts] [rɪ'vɜ:st] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['pwɑ:; pɔɪs]

gazed	contemplatively	at	its	reversed	side	,	and	,	pois
凝视	沉思地	在	它是	反转	边	,	和	,	鱼

他若有所思地凝视着它的背面，然后，pois

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['deftli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [θri:] ['fɪŋgəz] , ['kwaɪətli] [ri'mɑ:k] : —

ing	it	deftly	upon	the	point	of	three	fingers	,	quietly	remarked	:	—
ing	它	巧妙地	之上	这	观点	的	三	手指	,	悄悄	评论	:	—

他灵巧地用三根手指尖挑起它，平静地说道：——

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [aɪ] [dʒʌdʒ] , [hæv; həv] [bi:n] [ɪn] ['teksəs] ? "

"	The	gentlemen	,	I	judge	,	have	been	in	Texas	?	"
"	这	先生们	,	我	法官	,	有	到过	在	德克萨斯州	?	"

“我判断，这几位先生去过德克萨斯州吧？”

" [ðeɪ] [hæv; həv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [wi:; wi] [θri:] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] . "

"	They	have	,	"	I	replied	:	"	we	three	were	there	together	.	"
"	他们	有	,	"	我	回复	:	"	我们	三	是	那里	一起	.	"

“他们确实在那里，”我回答说：“我们三个当时都在那里。”

" [ɑ:] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [hi:; hi] [sed] .

"	It	was	all	he	said	.
"	它	曾是	全部	他	说	.

他说的就这些。

[aɪ] [maɪt] [ˌeɪ di: 'di:] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [sed] .

I	might	add	,	it	was	all	that	could	be	said	.
我	可能	添加	,	它	曾是	全部	那	可以	是	说	.

我还要补充一点，也只能说这么多了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [ˌri:'dʒɔin, ri-] [ˌju: 'es] .

At	this	point	,	Dick	and	the	major	rejoined	us	.
在	这	观点	,	迪克	和	这	主要的	重新加入	我们	.

这时，迪克和少校又和我们汇合了。

[ðeə(r)] [aɪz] [ʃəʊd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['ri:s(ə)nt] [tɪəz] .

Their	eyes	showed	traces	of	recent	tears	.
他们的	眼睛	显示	痕迹	的	最近的	眼泪	.

他们的眼睛里还留有泪痕。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['waɪpɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɪð] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌi:fs] .

They	were	still	wiping	their	faces	with	their	handkerchiefs	.
他们	是	仍然	擦拭	他们的	面孔	和	他们的	手帕	.

他们还在用手帕擦脸。

[wɪð] [ðæt] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [tru:] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [si:k]

With	that	refinement	which	is	characteristic	of	true	gentlemen	,	and	which	seeks
和	那	精炼	哪个	是	特征	的	真的	先生们	,	和	哪个	寻找

[kən'si:lmənt] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

concealment	of	any	extraordinary	emotion	,
隐蔽	的	任何	非凡的	情感	,

带着真正绅士特有的那种优雅，以及力求掩饰任何异常情绪的姿态，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərətli] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] .

they	had	considerately	retired	to	indulge	their	laughter	.
他们	有	体贴地	退休	到	放纵	他们的	笑声	.

他们体贴地退到一边，尽情地笑着。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] , " [kən'tɪnjuːd] ['aʊə(r)] [gest] , ['ɑːftə(r)] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd]

"	I	am	delighted	,	"	continued	our	guest	,	after	Dick	and	the	major	had
"	我	是	高兴极了	,	"	持续	我们的	客人	,	后	迪克	和	这	主要的	有

[ri'zjuːmd] [ðeə(r)] [siːts] ,

resumed	their	seats	,
恢复	他们的	座位	,

“我很高兴，”迪克和少校重新坐下后，我们的客人继续说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [men][ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] .

"	I	am	delighted	to	find	myself	in	company	with	men	of	experience	.
"	我	是	高兴极了	到	寻找	我	在	公司	和	男人	的	经验	.

我很高兴能与这些经验丰富的人共事。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['kwestʃən] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] , [ɔː(r)][feɪl][tuː; tə]

I	feel	that	you	will	not	question	the	veracity	of	my	story	,	or	fail	to
我	感觉	那	你	将要	不是	问题	这	真实性	的	我的	故事	,	或者	失败	到

我觉得你不会质疑我故事的真实性，也不会不……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv][maɪ] ['entəpraɪzɪz] .

appreciate	the	outcome	of	my	enterprises	.
欣赏	这	结果	的	我的	企业	.

对我的企业取得的成果表示赞赏。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [j'iəz] , [maɪ] ['prɒpəti] [wɒz; wəz][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [prə'mɪskjuəsli]

At	the	end	of	two	years	,	my	property	was	distributed	promiscuously
在	这	结尾	的	二	年	,	我的	财产	曾是	分布式	滥交

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [steɪt] ,

throughout	the	State	,
自始至终	这	状态	,

两年后，我的财产被随意分配到全州各地。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn]['faɪn(ə)l]['ventʃə(r)] [tuː; tə]

and	I	was	reduced	to	the	necessity	of	making	one	final	venture	to
和	我	曾是	减少	到	这	必要性	的	制作	一	最终的	风险投资	到

[rɪ'kuːp] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɒsɪz] [wɪtʃ] ,

recoup	myself	for	the	losses	which	,
补偿	我	为了	这	损失	哪个	,

于是，我不得不孤注一掷，进行最后一次冒险，以弥补损失。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['teksən] [kə'mjuːnəti] , [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðem; ðəm][aɪ]

to	the	astonishment	of	the	entire	Texan	community	,	I	assured	them	I
到	这	惊讶	的	这	全部的	德克萨斯人	社区	,	我	保证	他们	我

[hæd; həd][met] .

had	met	.
有	遇见	.

令整个德克萨斯社区都感到惊讶的是，我向他们保证，我已经见过他了。

[aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][mæn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sɜːtɪd] ,

I	was	the	only	man	,	as	they	asserted	,
我	曾是	这	仅有的	男人	,	作为	他们	断言	,

正如他们所说，我是唯一一个男人。

- [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [sək'ses] [ɪn] ['teksəs] . -

' that had ever failed to make a magnificent success in Texas . '

- 那 有 曾经 失败的 到 制作 一个 壮丽 成功 在 德克萨斯州 . -

“在德克萨斯州，从未有过未能取得巨大成功的例子。”

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [kən'siːv] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ]

" You can readily conceive , gentlemen , that I was determined to make no

" 你 能 容易 构想 , 先生们 , 那 我 曾是 决定 到 制作 不

[mis'teik] [ɪn][maɪ]['faɪn(ə)l] ['ventʃə(r)] .

mistake in my final venture .

错误 在 我的 最终的 风险投资 .

“各位先生，你们很容易就能想象到，我决心在最后一次尝试中不犯任何错误。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði][wʌn][ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ,

There were other reasons , beside the one of caution ,

那里 是 其他 原因 , 旁 这 一 的 警告 ,

除了谨慎之外，还有其他原因。

[wɪtʃ] [pə'sweɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [ɪn'vestmənt] ; [səʊ][ai] [bɔːt] [wʌn] [kaʊ] .

which persuaded me to begin with a moderate investment ; so I bought one cow .

哪个 被说服 我 到 开始 和 一个 缓和 投资 ; 所以 我 买 一 奶牛 .

这让我决定从适度的投资开始；所以我买了一头牛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ]

It was impossible for me to make a mistake from such a beginning

它 曾是 不可能的 为了 我 到 制作 一个 错误 从 这样的 一个 开始

.

:

.

从这样的开局来看，我不可能犯错。

['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn] ['teksəs] [ðæt] [hæd; həd] ['ræpɪdli] ['rɪz(ə)n][tuː; tə][faɪ'nænʃ(ə)l] ['emɪnəns] [hæd; həd] ['stɑːtɪd]

Every person in Texas that had rapidly risen to financial eminence had started

每一个 人 在 德克萨斯州 那 有 快速 升起 到 金融的 卓越 有 开始

[wɪð] [wʌn] [kaʊ] .

with one cow .

和 一 奶牛 .

德克萨斯州所有迅速跻身金融精英行列的人，最初都是从一头牛起家的。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæd; həd][ə; eɪ] ['teksən] ['rɑːntʃmən] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['dʒestʃə(r)]

Many a time had a Texan ranchman swept his hand with a royal gesture

许多 一个 时间 有 一个 德克萨斯人 牧场主 扫荡 他的 手 和 一个 皇家 手势

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd][me'skiːt; 'meskiːt] [brʌʃ] ,

over a landscape of flowers and Mesquite brush ,

超过 一个 景观 的 花朵 和 牧豆树 刷子 ,

许多时候，德克萨斯牧场主会像国王一样挥手扫过鲜花和牧豆树丛生的田野。

['dɒtɪd] [wɪð] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , - ['streɪndʒə(r)] , [ai] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [jə(r)]

dotted with thousands of cattle , and exclaimed , ' Stranger , I started this yer

虚线 和 数千 的 牛 , 和 惊呼 , - 陌生人 , 我 开始 这 你的

到处散布着成千上万头牛，他惊呼道：“陌生人，我今年开始……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[rɑːntʃ] [wɪð] [wʌn] [kaʊ] . -

ranch with one cow . '

牧场 和 一 奶牛 . -

一个只有一头牛的牧场。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [tʃɔːk] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː][ɒn]

And	then	he	would	take	out	a	piece	of	chalk	and	figure	out	to	me	on
和	然后	他	会	拿	出去	一个	片	的	粉笔	和	数字	出去	到	我	在

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [haʊ] [ðæt] [wʌn] [kaʊ] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [hɜː'self] ['ɪntuː]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd]

his	saddle	how	that	one	cow	had	multiplied	herself	into	seven	thousand	five	hundred
他的	鞍	如何	那	一	奶牛	有	乘以	她自己	进入	七	千	五	百

[ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ['ʌðə(r)] [kaʊz] ,

and	twenty	-	three	other	cows	,
和	二十	-	三	其他	牛	,

然后他会拿出一块粉笔，坐在马鞍上向我计算出那头母牛是如何繁衍成七千五百二十三头其他母牛的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['prɒmptli] ['mʌltɪplaɪ] [ðəm'selvz] , - ['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)nz]

which	had	proceeded	to	promptly	multiply	themselves	,	'	regular	as	the	seasons
哪个	有	继续	到	及时	乘	他们自己	,	-	常规的	作为	这	季节

[kʌm] [raʊnd] , [sɜː(r)] ,

come	round	,	sir	,
来	圆形的	,	先生	,

它们随即迅速繁殖，正如四季更迭般规律，先生。

- [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['rekləs] ['mænə(r)] ,

'	in	the	same	reckless	manner	,
-	在	这	相同的	鲁莽	方式	,

以同样鲁莽的方式，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['prɒdʒəni][wɒz; wəz] ['æktʃuəli]

until	it	was	evident	that	the	number	of	her	progeny	was	actually
直到	它	曾是	明显	那	这	数字	的	她	后代	曾是	实际上

[kɜːt'eɪld] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [læk] [ɒv; əv] [tʃɔːk] .

curtailed	by	the	size	of	the	saddle	and	the	lack	of	chalk	.
缩减	经过	这	尺寸	的	这	鞍	和	这	缺少	的	粉笔	.

直到后来才发现，她的后代数量实际上是由于马鞍的大小和缺乏粉笔造成的。

[naʊ] , [aɪ][wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [kaʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] - ['teɪb(ə)l]

Now	,	I	was	eager	to	possess	a	cow	with	such	a	multiplication	-	table
现在	,	我	曾是	渴望的	到	具有	一个	奶牛	和	这样的	一个	乘法	-	桌子

[ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] ,

attachment	,	and	,
依恋	,	和	,

现在，我非常渴望拥有一头带有乘法表附件的奶牛，而且，

['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] ['iːv(ə)n] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] ['tɪŋgl] [wɪð] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

being	unable	to	wait	even	ten	years	before	I	could	tingle	with	the	sensation	of
存在	无法	到	等待	甚至	十	年	前	我	可以	刺痛	和	这	感觉	的

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] ['rɑːntʃmən] .

being	a	millionnaire	ranchman	.
存在	一个	百万富翁	牧场主	.

甚至等不及十年，我就渴望体验成为百万富翁牧场主的快感。

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] ['ʃɔːt(ə)n] [ðə; ðɪ] [prə'beɪʃnri] [steɪdʒ][baɪ][hɑːf] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] ['pɜːrtʃəst] [tuː]

I	decided	to	shorten	the	probationary	stage	by	half	,	and	so	I	purchased	two
我	决定	到	缩短	这	试用期	阶段	经过	一半	,	和	所以	我	购买	二

[kaʊz] .

cows	.
牛	.

我决定将试用期缩短一半，所以我买了2头牛。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [dɪk] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] ,

"	At	this	point	,	Dick	rolled	over	upon	the	grass	,
"	在	这	观点	,	迪克	滚动	超过	之上	这	草	,

这时，迪克翻身倒在了草地上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz] ['dʌbld] [ʌp][æz; əz] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [peɪn] .

and	the	major	was	doubled	up	as	with	sudden	pain	.
和	这	主要的	曾是	双倍	向上	作为	和	突然	疼痛	.

少校同时还伴有突发性疼痛。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'streɪn] [maɪ] [ɪ'moʊʃnz] .

As	for	myself	,	I	confess	I	could	not	restrain	my	emotions	.
作为	为了	我	,	我	承认	我	可以	不是	抑制	我的	情绪	.

至于我自己，我承认我无法控制自己的情绪。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][hæd; həd]['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ] [gest] ,

I	had	been	through	the	same	experience	as	had	fallen	to	my	guest	,
我	有	到过	通过	这	相同的	经验	作为	有	倒下	到	我的	客人	,

我曾有过和我客人一样的经历，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['sæŋgwɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪks]

and	I	appreciated	the	sanguine	characteristics
和	我	感谢	这	乐观	特征

我欣赏这种乐观的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [wɪtʃ] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'vestmənt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

of	his	temperament	,	which	prompted	him	to	the	investment	,	and	the
的	他的	气质	,	哪个	提示	他	到	这	投资	,	和	这

['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

humor	of	the	situation	.
幽默	的	这	情况	.

他的性情促使他进行这项投资，以及当时情境的幽默感。

[aɪ] [lɑːft] [tɪl] [maɪ] [aɪz] [fləʊd] [wɪð] [tɪəz] ,

I	laughed	till	my	eyes	flowed	with	tears	,
我	笑了	直到	我的	眼睛	流动	和	眼泪	,

我笑到眼泪都流出来了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fʊt] - [hɪlz] [ri'zaund, -'saund] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˌʌnrɪ'streɪnd]

and	the	stillness	of	the	foot	-	hills	resounded	with	the	unrestrained
和	这	寂静	的	这	脚	-	丘陵	回荡着	和	这	不受约束的

['merɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'teɪə(r)][kæmp] .

merriment	of	the	entire	camp	.
欢乐	的	这	全部的	营	.

山麓的寂静中回荡着整个营地无拘无束的欢乐气氛。

[ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gest] [wɒz; wəz]['truːli] [ə'merɪkən] , [ðə; ðɪ]['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [sə'dʒestɪv]

The	humor	of	our	guest	was	truly	American	,	the	humor	of	suggestive
这	幽默	的	我们的	客人	曾是	真的	美国人	,	这	幽默	的	暗示性的

[rɪ'streɪnt] [ænd; ənd][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][bəuθ] .

restraint	and	exaggeration	both	.
克制	和	夸张	两个都	.

我们这位客人的幽默非常具有美国特色，既有含蓄的暗示，又不乏夸张的成分。

[hiː; hi] [nə'reɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ,

He	narrated	his	experiences	,
他	旁白	他的	经历	,

他讲述了自己的经历，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'læps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

which	had	resulted	in	the	loss	of	his	fortune	and	the	collapse	of	his
哪个	有	结果	在	这	损失	的	他的	财富	和	这	坍塌	的	他的

[həʊps] ,

hopes	,
希望	,

这导致他失去了所有财产，希望也彻底破灭。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːkənz] ,

with	a	face	like	a	deacon's	,
和	一个	脸	喜欢	一个	执事的	,

长着一张像执事一样的脸，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	with	a	quaint	and	most	charming	sense	of	the	ludicrousness	of	the
和	和	一个	古雅	和	最多	迷人	感觉	的	这	荒谬	的	这

[pə'zɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] ['sentrəl]

position	—	a	position	of	which	he	himself	was	the	cause	and	central
位置	—	一个	位置	的	哪个	他	他自己	曾是	这	原因	和	中央

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

object	.
目的	.

他对这种立场的荒谬性有着一种古怪而又迷人的理解——而他自己正是这种立场的起因和中心对象。

[hiː; hi] ['feəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðæt] [taɪp] [ɒv; əv] [men] [huː] [kəm'baɪn] [ɪn][ðeə(r)] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

He	fairly	represented	that	type	of	men	who	combine	in	their	composition	that	which	is
他	相当	代表	那	类型	的	男人	WHO	结合	在	他们的	作品	那	哪个	是

[məʊst] ['præktɪkl] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ə'laɪk] ;

most	practical	and	imaginative	alike	;
最多	实际的	和	富有想象力的	同样	;

他恰如其分地代表了那种兼具务实精神和丰富想象力的人；

[huːz] ['enədʒi] [kæn; kən] [səb'djuː] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ,

whose	energy	can	subdue	a	continent	,
谁	活力	能	征服	一个	大陆	,

其能量足以征服一个大陆，

[ænd; ənd] [huːz] ['bəʊstf(ə)lnəs] [wʊd] [ə'weɪkən] [kən'tempt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['pælieɪtɪd] [baɪ]

and	whose	boastfulness	would	awaken	contempt	if	it	were	not	palliated	by
和	谁	自夸	会	觉醒	鄙视	如果	它	是	不是	缓解	经过

[ðə; ði] ['mægnɪtjuːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɐtʃ'iːvmənts] .

the	magnitude	of	their	achievements	.
这	震级	的	他们的	成就	.

如果不是因为他们取得的成就巨大，他们的自夸之举会招致鄙夷。

[ə; eɪ]['hjuːmə(r)] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] [bɑːbd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst] ['wɪlɪŋli] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [wʌnz] [self]

A	humor	that	is	often	barbed	,	but	which	is	most	willingly	directed	against	one's	self
一个	幽默	那	是	经常	带倒刺的	,	但	哪个	是	最多	心甘情愿	指导	反对	一个人的	自己

;

;
;

一种常常带有讽刺意味的幽默，但这种幽默最常用于自嘲；

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['hjuːmərɪst]

but	,	whether	directed	against	the	humorist
但	,	无论	指导	反对	这	幽默家

但是，无论这是否针对幽默家

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] , ['kæriz] [nəʊ]['pɔɪz(ə)n][ə'pɒn][ɪts] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [liːvz] [nəʊ] [wuːnd] [tuː; tə]

or	his	neighbor	,	carries	no	poison	upon	its	point	and	leaves	no	wound	to
或者	他的	邻居	,	携带	不	毒	之上	它是	观点	和	树叶	不	伤口	到

['ræŋk(ə)l] .

rankle	.
恼怒	.

或者他的邻居，它的尖端没有毒液，也不会留下令人痛苦的伤口。

" [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] , " [sed] ['aʊə(r)] [gest] , [ri'zjuːmɪŋ] ,

"	My	financial	condition	,	"	said	our	guest	,	resuming	,
"	我的	金融的	状况	,	"	说	我们的	客人	,	恢复	,

“我的财务状况，”我们的客人继续说道。

" [maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [ɪn'vestmənt] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə]

"	my	financial	condition	at	the	time	I	made	this	final	investment	contributed	to
"	我的	金融的	状况	在	这	时间	我	制成	这	最终的	投资	贡献	到

[ðə; ði] ['həʊpflnəs] [ɒv; əv][maɪ] [muːd] ,

the	hopefulness	of	my	mood	,
这	希望	的	我的	情绪	,

“我进行最后这笔投资时的财务状况，也让我当时的心情充满希望。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rekləs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] ,

and	made	me	feel	the	excitement	of	a	reckless	speculation	,	for	,
和	制成	我	感觉	这	激动	的	一个	鲁莽	推测	,	为了	,

让我感受到了鲁莽投机带来的兴奋，因为，

[ðəʊ] [maɪ] [tuː] [kaʊz] ['əʊnli] [kɒst] [ˌem 'iː] [ˌsev(ə)n'tiːn] [d'ɒləz] [ænd; ənd] ['fɪfti] [sents] [iːtʃ] ,

though	my	two	cows	only	cost	me	seventeen	dollars	and	fifty	cents	each	,
尽管	我的	二	牛	仅有的	成本	我	十七	美元	和	五十	分	每个	,

[ˌnevəðə'les] ,

nevertheless	,
尽管如此	,

虽然我的两头牛每头只花了十七美元五角，然而，

[wen] [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊdz] [dɪ'lɪvəd] ,

when	the	purchase	was	concluded	,	and	the	goods	delivered	,
什么时候	这	购买	曾是	结束	,	和	这	商品	发表	,

当购买完成且货物交付后，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æsets] ,

and	I	had	made	a	careful	inventory	of	my	remaining	assets	,
和	我	有	制成	一个	小心	存货	的	我的	其余的	资产	,

我仔细清点了剩余的资产，

— [ə; eɪ] ['bɪznəs] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['teksən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ]

—	a	business	proceeding	which	the	average	Texan	found	it	necessary	to	go
—	一个	商业	进行中	哪个	这	平均的	德克萨斯人	成立	它	必要的	到	去

[θruː] [ə'baʊt] [wʌns] [ɪn] [tuː] [wiːks] ,

through	about	once	in	two	weeks	,
通过	关于	一次	在	二	周	,

——这是一项普通德州人大约每两周就要经历一次的商业程序。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nəʊ] [wɒt] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [wɒz; wəz] ,

in	order	that	he	might	know	what	his	financial	standing	was	,
在	命令	那	他	可能	知道	什么	他的	金融的	常设	曾是	,

为了让他了解自己的财务状况，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['stændɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , — [wen] , [ai] [seɪ] , [ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [wɒz; wəz]

or	whether	he	had	any	standing	at	all	,	—	when	,	I	say	,	the	purchase	was
或者	无论	他	有	任何	常设	在	全部	,	—	什么时候	,	我	说	,	这	购买	曾是

['kɔnsə,meit] ,

consummated	,
完成	,

或者说，他是否拥有任何地位——我说的是，当这笔交易完成时——

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnvəntri] [ɒv; əv][maɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] ['æsets] [meɪd] ,

and	an	inventory	of	my	remaining	assets	made	,
和	一个	存货	的	我的	其余的	资产	制成	,

并编制了一份剩余资产清单，

[ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [kaʊz] [hæd; həd] [sw'pləʊd] [ʌp] ['nɪəli] [maɪ][ɪn'taɪə(r)] [ɪ'steɪt] ,

I	discovered	that	the	two	cows	had	swallowed	up	nearly	my	entire	estate	,
我	发现	那	这	二	牛	有	吞咽	向上	几乎	我的	全部的	财产	,

我发现那两头牛几乎吞噬了我整个庄园。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [d'pləz] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [wʊd] [plʌndʒ] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['bɒtəmləs]

and	that	a	few	dollars	of	farther	expenditure	would	plunge	me	into	bottomless
和	那	一个	很少	美元	的	更远	支出	会	暴跌	我	进入	无底

[ɪn'sɒlvənsi] .

insolvency	.
破产	.

再多花几美元，我就会陷入无底的破产之中。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt]

I	must	confess	that
我	必须	承认	那

我必须承认这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðɪs] [dɪs'kləʊʒə(r)][ɒv; əv][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [kən'dɪʃn] ['ædɪd] [zest] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,

this	disclosure	of	my	financial	condition	added	zest	to	the	undertaking	,
这	披露	的	我的	金融的	状况	额外	热情	到	这	承诺	,

我公开自己的财务状况，这反而给这项工作增添了动力。

[ænd; ənd] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [faɪn] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [ə'kʌmp(ə)niz] [ə; eɪ] ['despərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	filled	me	with	that	fine	excitement	which	accompanies	a	desperate	speculation	.
和	已填	我	和	那	美好的	激动	哪个	伴随	一个	绝望的	推测	.

这让我充满了那种伴随疯狂投机而来的兴奋感。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [kaʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][faɪ'nænsiə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

I	have	always	felt	that	another	cow	would	have	made	a	financier	of	me	,
我	有	总是	毛毡	那	其他	奶牛	会	有	制成	一个	金融家	的	我	,

我一直觉得，如果再多养一头牛，我就能成为金融家了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['breðrən] [ɪn] [wɔːl] [striːt] [wɪ'ðaʊt]

and	that	I	could	have	taken	my	place	among	my	brethren	in	Wall	Street	without
和	那	我	可以	有	已采取	我的	地方	之中	我的	弟兄们	在	墙	街道	没有

[ə; eɪ]['tremə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɔː(r)][ðə; ði] [liːst] [sens] [ɒv; əv] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] .

a	tremor	of	the	muscles	or	the	least	sense	of	inferiority	.
一个	震颤	的	这	肌肉	或者	这	至少	感觉	的	自卑	.

而且，我本可以毫不费力地与华尔街的同行们并肩作战，不会感到丝毫的自卑或怯懦。

" [ðə; ði] [kaʊz] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [blæk] [ɪn]['kʌlə(r)] ;

"	The	cows	were	both	black	in	color	;
"	这	牛	是	两个都	黑色的	在	颜色	;

“这两头牛都是黑色的；

[səʊ] [blæk] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [naɪt] [ðæt]

so	black	that	they	would	make	a	spot	in	the	darkness	of	the	blackest	night	that
所以	黑色的	那	他们	会	制作	一个	点	在	这	黑暗	的	这	最黑的	夜晚	那

['evə(r)] [gluːmd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['saɪprɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgwɑːdə'luːp] .

ever	gloomed	under	the	cypresses	of	the	Guadaloupe	.
曾经	阴郁	在下面	这	柏树	的	这	瓜德罗普岛	.

黑得连瓜德罗普岛柏树下最黑暗的夜晚都能留下一个黑点。

- [ɪf] [ðəʊz] [kaʊz] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][ai] [lʊkt] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)] ,

'	If	those	cows	,	'	I	said	to	myself	as	I	looked	them	over	,
-	如果	那些	牛	,	-	我	说	到	我	作为	我	看起来	他们	超过	,

“如果那些牛，”我一边打量它们一边自言自语道，“

- [ɪf] [ðəʊz] [kaʊz] ['evə(r)][duː; də] [brɪŋ] [fɔːθ] [kɑːvz] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['teksən] [ɒv; əv] [huːm]

'	if	those	cows	ever	do	bring	forth	calves	at	the	rate	that	the	Texan	of	whom
-	如果	那些	牛	曾经	做	带来	前进	小牛	在	这	速度	那	这	德克萨斯人	的	谁

[ai] ['pɜːrtʃəst] [ðem; ðəm] ['fɪgəd] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,

I	purchased	them	figured	out	on	his	saddle	,
我	购买	他们	想	出去	在	他的	鞍	,

“如果那些母牛真能像我买它们的那个德州人骑马时算出来的那样产犊，

[ðel] [pʊt] [ðə; ði] [həʊl] [steɪt] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ɪ'klɪps] . -

they'll	put	the	whole	State	under	an	eclipse	.	'
他们会	放	这	所有的	状态	在下面	一个	蚀	.	-

他们会让整个州陷入日食之中。

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] , — ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðæt] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] , — [ai]

"	I	cannot	say	,	—	speaking	with	that	restraint	which	I	have	always	cultivated	,	—	I
"	我	不能	说	,	—	请讲	和	那	克制	哪个	我	有	总是	栽培	,	—	我

['kænɒt] [seɪ] ,

cannot	say	,
不能	说	,

“我不能说——以我一贯的克制——我不能说，

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ðæt] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] ['aɪðə(r)] [kaʊ] [wɪð] ['eni] [greɪt] [ə'fekʃn] .

ladies	and	gentlemen	,	that	I	regarded	either	cow	with	any	great	affection	.
女士们	和	先生们	,	那	我	认为	任何一个	奶牛	和	任何	伟大的	感情	.

女士们、先生们，我从未对这两头牛抱有任何喜爱之情。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][pɪˌkjuːliː'ærətiːz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [wɪtʃ] [tʃekt] [ðə; ði]

There	were	peculiarities	about	them	,	which	checked	the
那里	是	特殊性	关于	他们	,	哪个	已检查	这

它们有一些特殊之处，这令人质疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

['aʊtgəʊɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['neɪtʃə(r)] .

outgoing	of	my	emotional	nature	.
外向	的	我的	情绪	自然	.

我性格外向，情感丰富。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði]['waɪə(r)] [fens] ,

They	had	a	way	of	looking	at	me	through	the	wire	fence	,
他们	有	一个	方式	的	寻找	在	我	通过	这	金属丝	栅栏	,

他们隔着铁丝网看着我，眼神很特别。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] .

that	made	me	feel	grateful	to	the	inventor	of	barbed	wire	.
那	制成	我	感觉	感激的	到	这	发明者	的	带倒刺的	金属丝	.

这让我对铁丝网的发明者心存感激。

[ai] ['kænɒt] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [lʊk] [ɪg'zæktli] .

I	cannot	describe	the	look	exactly	.
我	不能	描述	这	看	确切地	.

我无法准确地描述它的样子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][də'rekt] , ['ɜːnɪst] , ['stedi] , [ɪn'tens] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['pɜːs(ə)n] ,

It	was	a	direct	,	earnest	,	steady	,	intense	inspection	of	my	person	,
它	曾是	一个	直接的	,	认真	,	稳定的	,	激烈的	检查	的	我的	人	,

这是一次直接、认真、持续、彻底的对我的检查。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

that	made	me	feel	out	of	place	,	as	it	were	,
那	制成	我	感觉	出去	的	地方	,	作为	它	是	,

这让我感觉格格不入。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['djuːtiz] [æt; ət] [həʊm] ,

and	caused	me	to	remember	that	I	had	duties	at	home	,
和	导致	我	到	记住	那	我	有	职责	在	家	,

这让我想起我家里还有责任要承担。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

which	required	me	to	get	there	as	rapidly	as	possible	.
哪个	必需的	我	到	得到	那里	作为	快速	作为	可能的	.

这就要求我尽快赶到那里。

" [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv][maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

"	One	morning	,	seeing	that	the	basis	of	my	speculation	was	near	the	centre	of
"	一	早晨	,	看到	那	这	基础	的	我的	推测	曾是	靠近	这	中心	的

[ðə; ði] [fiːld] ,

the	field	,
这	场地	,

“一天早上，我发现我的推测基础位于田地中央附近，

[ænd; ənd] ['bɪzɪli] ['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

and	busily	feeding	on	the	bountiful	growths	of	nature	,
和	忙碌地	喂养	在	这	丰富	增长	的	自然	,

它们忙着以大自然丰富的馈赠为食，

[aɪ] [krept] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði]['waɪərz][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['gæðə(r)][sʌm; səm]['piːkən]

I	crept	softly	through	the	wires	of	the	fence	that	I	might	gather	some	pecan
我	悄悄地爬	轻轻	通过	这	电线	的	这	栅栏	那	我	可能	收集	一些	胡桃

[nʌts] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪg] [triː] [ðæt] [stʊd] [sʌm; səm] ['twenti] [rɒdz] [ə'weɪ] .

nuts	under	a	big	tree	that	stood	some	twenty	rods	away	.
坚果	在下面	一个	大的	树	那	站立	一些	二十	杆	离开	.

我蹑手蹑脚地穿过铁丝网，想在二十杆外的一棵大树下摘些山核桃。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [triː] [ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [nʌts] .

I	reached	the	tree	in	safety	,	and	proceeded	to	pick	up	the	nuts	.
我	达到	这	树	在	安全	,	和	继续	到	挑选	向上	这	坚果	.

我安全到达树下，然后开始捡坚果。

[aɪ][hæd; həd] [fɪld] [wʌn] ['pɒkɪt] ['əʊnli] [wen] [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ]

I	had	filled	one	pocket	only	when	I	heard	a	noise	behind	me	,	and	,	looking
我	有	已填	一	口袋	仅有的	什么时候	我	听到	一个	噪音	在后面	我	,	和	,	寻找

[ʌp] ,

up	,
向上	,

我只装好一个口袋的东西，就听到身后有动静，抬头一看，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['prɑːfɪts][ɒv; əv][maɪ] [stɒk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [stɒk] [ɪt'self] ,

I	saw	that	all	the	profits	of	my	stock	speculation	,	and	all	my	stock	itself	,
我	锯	那	全部	这	利润	的	我的	库存	推测	,	和	全部	我的	库存	本身	,

我看到我股票投机的所有利润，以及我所有的股票本身，

[wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ][dʒʌmp] .

were	coming	toward	me	on	a	jump	.
是	未来	朝向	我	在	一个	跳	.

他们正跳跃着朝我飞来。

[ai][wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)] [kə'lektɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	was	never	more	collected	in	my	life	.
我	曾是	绝不	更多的	集	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此沉着冷静过。

[maɪ][maɪnd] ['ɪnstəntli]

My	mind	instantly
我的	头脑	即刻

我的思绪瞬间被打断

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[riːtʃt] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['piːkən] [krɒp] [ðæt] [jɪə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ɪn] ['teksəs] [ðæt]

reached	the	conclusion	that	the	pecan	crop	that	year	was	so	large	in	Texas	that
达到	这	结论	那	这	胡桃	庄稼	那	年	曾是	所以	大的	在	德克萨斯州	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [peɪ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [nʌt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [triː] ;

it	would	not	pay	to	pick	up	another	nut	under	that	tree	;
它	会	不是	支付	到	挑选	向上	其他	坚果	在下面	那	树	;

最终得出结论：那一年德克萨斯州的山核桃产量非常大，再去那棵树下捡一个山核桃是不划算的；

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [stænd]['əʊvə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [fɔːl] ,

that	the	whole	thing	should	stand	over	,	as	it	were	,	until	another	fall	,
那	这	所有的	事物	应该	站立	超过	,	作为	它	是	,	直到	其他	落下	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

整件事仿佛就此停滞，直到下一次跌倒，而且，

[ðə; ði]['suːnə(r)][ai] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðæt] [fiːld] ,

the	sooner	I	retired	from	that	field	,
这	很快	我	退休	从	那	场地	,

我越早从那个领域退休越好。

[ðə; ði]['betə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [pɪ'kænz; pɪ'kɑːnz][ai][hæd; həd] [ə'baʊt]

the	better	it	would	be	for	me	and	the	few	pecans	I	had	about
这	更好的	它	会	是	为了	我	和	这	很少	山核桃	我	有	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

这样对我和我身边仅有的几颗山核桃来说就更好了。

" ['æktɪŋ] [ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðɪs] [kən'kluːʒn] ,

"	Acting	in	harmony	with	this	conclusion	,
"	表演	在	和谐	和	这	结论	,

“与这一结论相一致，

— [wɪtʃ] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

—	which	to	my	mind	carried	with	it	the	force	of	a	demonstration	,
—	哪个	到	我的	头脑	携带	和	它	这	力量	的	一个	示范	,

——在我看来，这具有示威游行的力量。

— [ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪə(r)] [fens] .

—	I	started	for	the	wire	fence	.
—	我	开始	为了	这	金属丝	栅栏	.

我朝着铁丝网走去。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][maɪ] ['muːvmənt] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [streɪt] .

I	have	no	doubt	but	that	the	line	of	my	movement	was	absolutely	straight	.
我	有	不	怀疑	但	那	这	线	的	我的	移动	曾是	绝对地	直的	.

我毫不怀疑，我的行进路线绝对是直线。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['dʒentlmən] ,

I	assure	you	,	gentlemen	,
我	保证	你	,	先生们	,

我向各位保证，先生们。

[ðæt] [ɪf] [kaʊz] [hæd; həd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn][maɪ] ['bɪznəs] [kə'nekʃn] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]

that	if	cows	had	multiplied	in	my	business	connection	as	rapidly	as	they	did	in
那	如果	牛	有	乘以	在	我的	商业	联系	作为	快速	作为	他们	做过	在

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði][nekst]['sɪksti]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] [taɪm] ,

my	imagination	during	the	next	sixty	seconds	of	time	,
我的	想像力	期间	这	下一个	六十	秒	的	时间	,

如果接下来六十秒内，我商业伙伴中的牛群数量像我脑海中想象的那样迅速增长，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['teksəs] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

I	should	have	been	in	Texas	to	this	day	.
我	应该	有	到过	在	德克萨斯州	到	这	天	.

我本该至今还在德克萨斯州。

[ðə; ði] [həʊl] [fiːld] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'laɪv] [wɪð] [kaʊz] .

The	whole	field	was	actually	alive	with	cows	.
这	所有的	场地	曾是	实际上	活	和	牛	.

整个田野里到处都是牛。

[ai] [riːtʃt] [ðə; ði] [fens] [dʒʌst][wʌn][dʒʌmp] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] [kaʊ] , [ænd; ənd] ,

I	reached	the	fence	just	one	jump	ahead	of	the	oldest	cow	,	and	,
我	达到	这	栅栏	只是	一	跳	前方	的	这	最老	奶牛	,	和	,

我比年纪最大的那头牛先跳了一步，到达了栅栏边，然后，

['siːɪŋ] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [krɔːl] [θruː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['waɪərz] ,

seeing	no	reason	why	I	should	take	time	to	crawl	through	between	the	wires	,
看到	不	原因	为什么	我	应该	拿	时间	到	爬行	通过	之间	这	电线	,

我找不到任何理由花时间爬过那些电线，

[ai] ['lɪftɪd] [maɪ'self]['əʊvə(r)][ðə; ði]['eəri] [əb'strʌkʃn] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst]

I	lifted	myself	over	the	airy	obstruction	in	a	manner	that	must	have	convinced
我	抬起	我	超过	这	轻盈的	梗阻	在	一个	方式	那	必须	有	确信

[ðæt] [əʊld]

that	old
那	老的

我轻松地越过了那轻盈的障碍物，这一动作想必让那位老人也信服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['ænɪmeɪtɪd] [bɪt][ɒv; əv] ['blæknəs] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['æbsəluːt] ['əʊnəʃɪp] [ɪn] ['evri] [nʌt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

animated	bit	of	blackness	that	I	had	absolute	ownership	in	every	nut	about	me	.
动画	少量	的	黑	那	我	有	绝对	所有权	在	每一个	坚果	关于	我	.

一小块我完全拥有的、充满活力的黑色，它占据了我周围的每一个角落。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['epɪsəʊd] [sə'plaɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [mə'tɪərɪəl] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]

This	little	episode	supplied	me	with	material	for	reflection	for	at	least	a
这	小的	插曲	供应	我	和	材料	为了	反射	为了	在	至少	一个

[wiːk] ,

week	,
星期	,

这件小事让我思考了至少一个星期。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['eni] ['nɔːðən] [mæn] [ðæt] ['entəz] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪð]

and	made	me	realize	that	any	northern	man	that	enters	into	a	speculation	with
和	制成	我	意识到	那	任何	北方	男人	那	进入	进入	一个	推测	和

['teksəs] [kaʊz] [æz; əz][ə; eɪ]['beɪsɪs][mʌst; məst] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊpən] ,

Texas	cows	as	a	basis	must	keep	his	eyes	open	,
德克萨斯州	牛	作为	一个	基础	必须	保持	他的	眼睛	打开	,

这让我意识到，任何北方人如果以德克萨斯州的牛为筹码进行投机，都必须时刻保持警惕。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][biː; bi] [daɪ'vɜːtɪd] [baɪ] ['eni] [saɪd] ['ɪʃuːz] , [laɪk] ['piːkən] [nʌts] ,

and	not	allow	his	thoughts	to	be	diverted	by	any	side	issues	,	like	pecan	nuts	,
和	不是	允许	他的	想法	到	是	改道	经过	任何	边	问题	,	喜欢	胡桃	坚果	,

不要让他的注意力被任何无关紧要的事情分散，比如山核桃。

[waɪl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪ'veləpɪŋ] .

while	the	business	is	developing	.
尽管	这	商业	是	发展	.

在企业发展过程中。

" [ðə; ði] [sɪksθ] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [rɑːntʃ] ,

"	The	sixth	morning	after	my	speculation	had	arrived	at	the	ranch	,
"	这	第六	早晨	后	我的	推测	有	到达的	在	这	牧场	,

“在我抵达牧场后的第六个早晨，

[maɪ]['prɑːfɪts][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl][ɪn][ə'pɒn][ˌem 'iː] , — [ɔː(r)] , [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['præktɪkli] ,

my	profits	began	to	roll	in	upon	me	,	—	or	,	to	state	it	more	practically	,
我的	利润	开始	到	卷	在	之上	我	,	—	或者	,	到	状态	它	更多的	几乎	,

我的利润开始滚滚而来——或者更确切地说，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)] , [ðə; ði]['əʊldɪst] [kaʊ] [prə'djuːst] [ə; eɪ][kɑːf] .

and	in	a	business	-	like	manner	,	the	oldest	cow	produced	a	calf	.
和	在	一个	商业	-	喜欢	方式	,	这	最老	奶牛	生产	一个	小牛	.

而最老的母牛也按部就班地产下了一头小牛。

[ðɪs] [reɪzd] [maɪ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['feəli] ['stɑːtɪd] .

This	raised	my	spirits	,	and	made	me	feel	that	my	business	was	fairly	started	.
这	提高	我的	烈酒	,	和	制成	我	感觉	那	我的	商业	曾是	相当	开始	.

这让我精神振奋，也让我觉得我的事业算是真正起步了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [stɒk] - [bʊk] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [meɪd] [æn; ən] ['entri] [æz; əz] [fˈɒləʊz] : - -

I	went	to	my	stock	-	book	and	promptly	made	an	entry	as	follows	:	7523	-
我	去	到	我的	库存	-	书	和	及时	制成	一个	入口	作为	跟随	:	-	-

[wʌn] .

1	.
1	.

我翻到我的股票账簿，立即记入如下条目：7523-1。

[ðɪs] [ment] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː]

This	meant	that	there	were	only	seven	thousand	five	hundred	and	twenty	-	two
这	意思是	那	那里	是	仅有的	七	千	五	百	和	二十	-	二

[jet] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɒn] ;

yet	to	realize	on	;
然而	到	意识到	在	;

这意味着还有七千五百二十二个目标尚未实现；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [kɑːvz] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒmptli] [kʌm]

that	is	,	if	seven	thousand	five	hundred	and	twenty	-	two	calves	should	promptly	come
那	是	, 如果		七	千	五	百	和	二十	-	二	小牛	应该	及时	来

[tuː; tə] [taɪm] ,

to	time	,
到	时间	,

也就是说，如果七千五百二十二头小牛犊能及时出生，

['siːɪŋ] [ðæt] [wʌn] [kɑːf] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [taɪm] , [maɪ] [hɜːd]

seeing	that	one	calf	had	already	actually	come	to	time	,	my	herd
看到	那	一	小牛	有	已经	实际上	来	到	时间	,	我的	一群

看到一头小牛已经到了分娩期，我的牛群

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

would	be	complete	.
会	是	完全的	.

将会完成。

[ai] [θɪŋk] , ['dʒentlmən] ,

I	think	,	gentlemen	,
我	思考	,	先生们	,

我认为，先生们，

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['redɪli] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [ai] [stʊd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [fru'ɪʃ(ə)n]

you	can	readily	understand	my	feelings	as	I	stood	contemplating	the	first	fruition
你	能	容易	理解	我的	情怀	作为	我	站立	沉思	这	第一的	果实

[ɒv; əv] [maɪ] [həʊps] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [triː] .

of	my	hopes	from	behind	a	tree	.
的	我的	希望	从	在后面	一个	树	.

你能很容易地理解我当时的心情，我站在树后，凝视着我的第一个愿望实现的时刻。

[ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [taɪd] ,

The	cow	was	securely	tied	,
这	奶牛	曾是	安全地	系	,

母牛被牢牢拴住了。

[bʌt; bət] [stɪl] [frɒm; frəm] ['hæbɪt] [ai] [tʊk] [maɪ] ['juːʒuəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ɪn'spektɪŋ] [maɪ] [stɒk] .

but	still	from	habit	I	took	my	usual	position	when	inspecting	my	stock	.
但	仍然	从	习惯	我	采取	我的	通常	位置	什么时候	检查	我的	库存	.

但出于习惯，我在检查库存时还是摆出了平常的姿势。

[maɪ] [muːd] [wɒz; wəz] ['veri] ['həʊpf(ə)l] .

My	mood	was	very	hopeful	.
我的	情绪	曾是	非常	充满希望	.

我当时心情非常乐观。

[ai] [felt] [æz; əz] ['evri] ['teksən] [felt] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

I	felt	as	every	Texan	felt	,	in	those	days	,
我	毛毡	作为	每一个	德克萨斯人	毛毡	,	在	那些	天	,

那时，我的感受和每个德州人一样。

[wen] [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ['prɒpəti] .

when	by	some	accident	he	found	himself	in	possession	of	actual	property	.
什么时候	经过	一些	事故	他	成立	他自己	在	拥有	的	实际的	财产	.

后来，他因为某种偶然事件而获得了不动产。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kɑːf] , - [ai] [sed] ;

'	There	is	a	calf	,	'	I	said	;
-	那里	是	一个	小牛	,	-	我	说	;

“那里有一头小牛，”我说；

- [aɪv] ['əʊnli] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [sɪks] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɑːf] [tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] .

'	I've	only	had	to	wait	six	days	for	that	calf	to	materialize	.
-	我已经	仅有的	有	到	等待	六	天	为了	那	小牛	到	实现	.

“我只等了六天，那头小牛就出现了。”

[sə'pəʊz] [ə'nʌðə(r)] [kɑːf] [ʃʊd; ʃəd] [mə'tɪəriəlaɪz] [ɪn][sɪks] [deɪz] . -

Suppose	**another**	**calf**	**should**	**materialize**	**in**	**six**	**days**	**.**	**'**
认为	其他	小牛	应该	实现	在	六	天	.	-

假设六天后又出现了一头小牛。

[ai] [ɪk'stræktɪd] [ə; eɪ]['pens(ə)l][frɒm; frəm][maɪ] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['fɪgə(r)] .

I	**extracted**	**a**	**pencil**	**from**	**my**	**pocket**	**and**	**began**	**to**	**figure**	**.**
我	提取	一个	铅笔	从	我的	口袋	和	开始	到	数字	.

我从口袋里掏出一支铅笔，开始算起账来。

[ai] ['mʌltɪplaɪd] [ðæt] [kɑːf][baɪ][sɪks] — [ai] [miːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][sɪks] [deɪz] [ai] ['mʌltɪplaɪd]

I	**multiplied**	**that**	**calf**	**by**	**six**	**—**	**I**	**mean**	**that**	**at**	**the**	**end**	**of**	**six**	**days**	**I**	**multiplied**
我	乘以	那	小牛	经过	六	—	我	意思是	那	在	这	结尾	的	六	天	我	乘以

[ðæt] [kɑːf][baɪ] [ə'nʌðə(r)] [kɑːf] .

that	**calf**	**by**	**another**	**calf**	**.**
那	小牛	经过	其他	小牛	.

我把那头小牛犊繁殖了六倍——我的意思是，六天后，我又把那头小牛犊繁殖了另一头小牛犊。

['evri] [taɪm] [ai] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [njuː] ['mʌltɪplaɪə(r)][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːf] ,

Every	**time**	**I**	**put**	**down**	**a**	**new**	**multiplier**	**I**	**took**	**a**	**look**	**at**	**the**	**calf**	**,**
每一个	时间	我	放	向下	一个	新的	乘数	我	采取	一个	看	在	这	小牛	,

每次我设定新的倍数时，我都会看一下小牛的情况。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːf][ˌaɪ 'tiː] ['mʌltɪplaɪd] [ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

and	**every**	**time**	**I**	**looked**	**at**	**the**	**calf**	**it**	**multiplied**	**itself**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
和	每一个	时间	我	看起来	在	这	小牛	它	乘以	本身	,	作为	它	是	,

每次我看那头小牛犊，它就好像自己繁殖了一样。

[ʌn'tɪl] [ai] [felt] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛksənz] ['steɪtmənt] , [seɪv] [ðæt] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai] ['mʌltɪplaɪd]

until	**I**	**felt**	**the**	**full**	**force**	**of**	**the**	**Texan's**	**statement**	**,**	**save**	**that**	**,**	**the**	**more**	**I**	**multiplied**
直到	我	毛毡	这	满的	力量	的	这	德州人的	陈述	,	节省	那	,	这	更多的	我	乘以

,

,

,

直到我完全感受到那位德州人话语的威力，除了这一点，我越是重复，

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [felt] [ðæt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [dɪd] [nɒt] ['feəli]

the	**more**	**I**	**felt**	**that**	**seven**	**thousand**	**five**	**hundred**	**and**	**twenty**	**-**	**three**	**did**	**not**	**fairly**
这	更多的	我	毛毡	那	七	千	五	百	和	二十	-	三	做过	不是	相当

[ˌreprɪ'zent]

represent
代表

我越发觉得七千五百二十三这个数字并不能充分代表所有人。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

['səːtənti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

certainties	**of**	**the**	**speculation**	**.**
确定性	的	这	推测	.

推测的确定性。

[ðæt] [kaʊ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmɪljɜːneə] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [jet] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

That	**cow**	**would**	**surely**	**make**	**a**	**millionnaire**	**of**	**me**	**yet**	**—**	**if**	**nothing**	**happened**	**.**
那	奶牛	会	一定	制作	一个	百万富翁	的	我	然而	—	如果	没有什么	发生	.

如果什么事都没发生，那头牛肯定会让我成为百万富翁。

" [bʌt; bət] , ['dʒentlmən] , ['sʌmθɪŋ] [dɪd] ['hæpən] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] : [juː; jʊ]

"	But	,	gentleman	,	something	did	happen	,	and	it	happened	in	this	wise	:	You
"	但	,	绅士	,	某物	做过	发生	,	和	它	发生	在	这	明智的	:	你

[hæv; həv] ['daʊtləs] , [baɪ] [ðɪs] ,

have	doubtless	,	by	this	,
有	毫无疑问	,	经过	这	,

“但是，先生们，确实发生了一些事情，事情是这样的：毫无疑问，通过这一点，

[kən'kluːdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [kaʊ] .

concluded	that	the	cow	was	a	wild	cow	.
结束	那	这	奶牛	曾是	一个	荒野	奶牛	.

最终得出结论，这头牛是一头野牛。

[ðə; ði][mæn] [huː] [səʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][hæd; həd][nɒt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wei] .

The	man	who	sold	her	to	me	had	not	put	it	precisely	that	way	.
这	男人	WHO	卖	她	到	我	有	不是	放	它	恰恰	那	方式	.

把她卖给我的那个人并没有这么说。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] [ɒv; əv][maɪld] ['mænəz] ,

He	had	represented	her	to	me	as	a	cow	of	mild	manners	,
他	有	代表	她	到	我	作为	一个	奶牛	的	温和的	礼仪	,

['θʌrəli] [də'mestɪkeɪtɪd] ,

thoroughly	domesticated	,
彻底	家养的	,

他向我描述她时说，她是一头性情温顺、完全驯化的母牛。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['tempə(r)] , [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fəʊks] , ['pleɪf(ə)l] [wɪð] ['tʃɪldrən] ,

of	the	sweetest	possible	temper	,	used	to	the	women	folks	,	playful	with	children	,
的	这	最甜美的	可能的	脾气	,	用过的	到	这	女性	各位	,	顽皮的	和	孩子们	,

— [ɪn] [ʃɔːt] ,

—	in	short	,
—	在	短的	,

性情极其温和，习惯与女性相处，喜欢和孩子们玩耍——总之，

[ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ˌeɪmiə'bɪləti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi] ['petɪd] .

a	creature	of	such	amiability	that	she	actually	longed	to	be	petted	.
一个	生物	的	这样的	和蔼	那	她	实际上	渴望	到	是	被宠爱	.

她性情温和，甚至渴望被人抚摸。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ə'brʌpt] ,

But	I	had	already	discovered	that	her	manners	were	somewhat	abrupt	,
但	我	有	已经	发现	那	她	礼仪	是	有些	突然	,

但我早已发现她举止有些生硬。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aɪðə(r)][ðə; ði][mæn][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɔː(r)][aɪ][dɪd][nɒt]

and	that	either	the	man	did	not	understand	the	nature	of	the	cow	or	I	did	not
和	那	任何一个	这	男人	做过	不是	理解	这	自然	的	这	奶牛	或者	我	做过	不是

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][mæn] .

understand	the	man	.
理解	这	男人	.

要么是这个人不了解牛的习性，要么是我不了解这个人。

[aɪ][wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [də'mestɪkeɪtɪd] ,

I	was	convinced	that	,	if	she	had	ever	been	domesticated	,
我	曾是	确信	那	,	如果	她	有	曾经	到过	家养的	,

我确信，如果她曾经被驯养过，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm]['fæməli] ['evri] ['membə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði]

it	had	been	done	by	some	family	every	member	of	which	had	died	in	the
它	有	到过	完毕	经过	一些	家庭	每一个	成员	的	哪个	有	死亡	在	这

['prəʊses] ,

process	,
过程	,

这件事是由某个家族所为，而这个家族的所有成员都在过程中丧生。

[ɔː(r)][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [muːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [ə'hed] [ɒv; əv]

or	had	suddenly	moved	out	of	the	country	only	a	short	distance	ahead	of
或者	有	突然	已搬	出去	的	这	国家	仅有的	一个	短的	距离	前方	的

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

或者突然搬到了离她不远的地方，离开了这个国家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli]

and	that	she	had	utterly	forgotten	her	early
和	那	她	有	完全地	被遗忘的	她	早期的

她完全忘记了她早期的经历。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['treɪnɪŋ] .

training	.
训练	.

训练。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)

[stɪl] , [ai][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeɪmiə'bɪləti] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] , [ɔːl'ðəʊ]
Still , I had no doubt but that her amiability was there , although
仍然 , 我 有 不 怀疑 但 那 她 和蔼 曾是 那里 , 虽然
['temprərəli] ['sʌmwɒt] ['leɪt(ə)nt] ,
temporarily somewhat latent ,
暂时地 有些 潜 ,

不过，我毫不怀疑她和蔼可亲的性格依然存在，尽管暂时有些不显露。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] [wʊd] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['dɔːmənt] [ˌsensi'biliti]
and that the influences of a gentle spirit would revive the dormant sensibilities
和 那 这 影响 的 一个 温和的 精神 会 复活 这 休眠 感性
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] .
of her nature .
的 她 自然 .

温柔的心灵能够唤醒她沉睡的情感。

- [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl] , - [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,
' The sight of a milk - pail , ' I said to myself ,
- 这 视线 的 一个 牛奶 - 桶 , - 我 说 到 我 ,

“看到牛奶桶，”我自言自语道。

- [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'weɪkən] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [deɪz] ,
' will surely awaken the reminiscences of her early days ,
- 将要 一定 觉醒 这 回忆录 的 她 早期的 天 ,

“一定会唤起她早年生活的回忆。”

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] [swiːt] [həʊm] - [laɪf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [æt; ət] [mɔːn]
and of that sweet home - life which was hers when she yielded at morn
和 的 那 甜的 家 - 生活 哪个 曾是 她的 什么时候 她 产生 在 早晨
[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hɜː(r); hə(r)][glæd][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən]
and at night her glad contribution to the nourishment of a Christian
和 在 夜晚 她 高兴的 贡献 到 这 营养 的 一个 基督教
['fæməli] . -
family . '
家庭 . -

还有她曾经拥有的那种甜蜜的家庭生活，她每天早晚都乐于为养育一个基督徒家庭贡献自己的一份力量。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][maɪ] [rɑːntʃ] [ə; eɪ]['sɜːvɪtə(r)][ɒv; əv] ['fɒrən] [ɪk'strækʃn] [huː] [dɪd][maɪ] ['kʊkɪŋ]
" There was on my ranch a servitor of foreign extraction who did my cooking
" 那里 曾是 在 我的 牧场 一个 仆人 的 外国的 萃取 WHO 做过 我的 烹饪
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] ,
for what he could eat ,
为了 什么 他 可以 吃 ,

“我的农场里有个外籍仆人，他负责给我做饭，只收他自己能吃的量。”

— [tʃɪn] [fuː] [baɪ] [neɪm] , — [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ai] [kɔːld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɑːdʒ] [tɪn] [peɪl] ,
— Chin Foo by name , — and to him I called to bring me the large tin pail ,
— 下巴 福 经过 姓名 , — 和 到 他 我 称为 到 带来 我 这 大的 锡 桶 ,

我叫他陈福，让他把那个大铁桶拿来。

[wɪtʃ] [sɜːvd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] — [wɪtʃ] , [laɪk] [məʊst] ['teksən] ['haʊshoʊldz] [ɪn] [ðə; ði] ['tɜːʃəri] ['pɪəriəd]

which	served	the	household	—	which	,	like	most	Texan	households	in	the	Tertiary	period
哪个	服务	这	家庭	—	哪个	,	喜欢	最多	德克萨斯人	家庭	在	这	第三	时期

, [səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

,	so	to	speak	,
,	所以	到	说话	,

这为家庭提供了服务——就像第三纪时期大多数德克萨斯家庭一样，可以说，

[ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] , [wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] [ɒn] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] — [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒʃtʌb] , [ə; eɪ]

of	their	fortunes	,	was	conducted	on	economic	principles	—	as	a	washtub	,	a
的	他们的	财富	,	曾是	实施	在	经济的	原则	—	作为	一个	洗衣盆	,	一个

[tʃɪp] - ['bɑːskɪt] , [ə; eɪ] ['wɔːtə(r)] - ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪnə(r)] - [gɒŋ] .

chip	-	basket	,	a	water	-	bucket	,	and	a	dinner	-	gong	.
芯片	-	篮子	,	一个	水	-	桶	,	和	一个	晚餐	-	锣	.

他们的财富按照经济原则进行分配——就像洗衣盆、薯片篮、水桶和餐锣一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsəʊ] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

It	also	occurred	to	me	,
它	还	发生	到	我	,

我突然想到，

[æz; əz] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

as	I	stood	looking	at	the	cow	and	caught	the	spirit	of	her	expression	,
作为	我	站立	寻找	在	这	奶牛	和	捕捉	这	精神	的	她	表达	,

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

当我站在那里看着那头牛，仿佛捕捉到了她神情的精髓时，

[ðæt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

that	,	as	she	had	come	to	stay	,	was	a
那	,	作为	她	有	来	到	停留	,	曾是	一个

因为她要留下来，所以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['pɜːmənənt] ['fɪkstʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

permanent	fixture	of	the	establishment	,	as	it	were	,
永恒的	固定装置	的	这	建立	,	作为	它	是	,

可以说是该场所的永久组成部分

[tʃɪn] [fuː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [duː; də] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [fɜːst] [æz; əz] [lɑːst] .

Chin	Foo	might	as	well	do	the	milking	first	as	last	.
下巴	福	可能	作为	出色地	做	这	挤奶	第一的	作为	最后的	.

Chin Foo 或许应该先挤奶，然后再挤奶。

[mɔː'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[æz; əz] [ðə; ði] ['teksən] [frɒm; frəm] [huːm] [aɪ] ['pɜːtʃəst] [hɜː(r); hə(r)] [hæd; həd] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

as	the	Texan	from	whom	I	purchased	her	had	assured	me	that	she
作为	这	德克萨斯人	从	谁	我	购买	她	有	保证	我	那	她

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [pet] ,

was	a	kind	of	household	pet	,
曾是	一个	种类	的	家庭	宠物	,

正如我从那位德州人那里买下她时，他向我保证说她是家养宠物一样。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [frend] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [fəʊks] ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

the	children's	friend	,	and	took	to	women	folks	naturally	,	the	case	was	a
这	孩子们的	朋友	,	和	采取	到	女性	各位	自然	,	这	案件	曾是	一个

['veri] [klɪə(r)] [wʌn] .

very	clear	one	.
非常	清除	一	.

他是孩子们的朋友，自然而然地喜欢上了女性，这个案子非常清楚。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz] [tʃɪn] [fuː] [hæd; həd] [lɒŋ] [heə(r)] , [wɔː(r)] [nəʊ] [hæt] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn] ['fləʊɪŋ]

For	,	as	Chin	Foo	had	long	hair	,	wore	no	hat	,	and	dressed	in	flowing
为了	,	作为	下巴	福	有	长的	头发	,	穿着	不	帽子	,	和	穿着	在	流动

['dreɪpəri] ,

drapery	,
布料	,

因为秦福留着长发，不戴帽子，身穿飘逸的长袍，

[ðə; ði] [kaʊ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌfɪzi'ɒlədʒɪst] [ðæn; ðən] [ai] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt]

the	cow	,	unless	she	was	more	of	a	physiologist	than	I	gave	her	credit
这	奶牛	,	除非	她	曾是	更多的	的	一个	生理学家	比	我	给予	她	信用

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

除非这头牛比我想象的更懂生理学，否则

[wʊd] [biː; bi] [ɪn] [daʊt] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ;

would	be	in	doubt	somewhat	as	to	the	sex	of	the	Chinaman	;
会	是	在	怀疑	有些	作为	到	这	性别	的	这	中国人	;

可能会对这位中国人的性别有些怀疑；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ded] - [ʃʊə(r)]

and	before	she	had	time	to	ruminate	upon	it	and	reach	a	dead	-	sure
和	前	她	有	时间	到	寻味	之上	它	和	抵达	一个	死的	-	当然

[kən'kluːʒn] ,

conclusion	,
结论	,

还没等她仔细思考并得出确切结论，

[ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['əʊvə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [skɔːd] [ðə; ði] [fɜːst] [pɔɪnt] [ɪn] [ðə; ði]

the	milking	would	be	over	;	and	I	would	have	scored	the	first	point	in	the
这	挤奶	会	是	超过	;	和	我	会	有	得分	这	第一的	观点	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

挤奶就结束了；而我本该在比赛中拿下第一分。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] , [hæd; həd] ['eni] [trʌmps] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ['eni]

if	she	was	a	cow	of	ability	,	had	any	trumps	,	and	was	up	to	any
如果	她	曾是	一个	奶牛	的	能力	,	有	任何	特朗普	,	和	曾是	向上	到	任何

[trɪks] ,

tricks	,
技巧	,

如果她是一头能力很强的母牛，手握王牌，并且耍什么花招，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[səʊ] [ai] [təʊld] [tʃɪn] [fuː] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

So	I	told	Chin	Foo	,	as	he	approached	with	the	pail	in	his	hand	,
所以	我	讲述	下巴	福	,	作为	他	接近	和	这	桶	在	他的	手	,

于是，我告诉了拿着水桶走过来的秦福：

[ðæt] [ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['mɪlkə(r)] , ['θʌrəli] [də'mestɪkeɪtɪd] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

that	the	cow	was	a	splendid	milker	,	thoroughly	domesticated	,	accustomed	to
那	这	奶牛	曾是	一个	灿烂	挤奶器	,	彻底	家养的	,	习惯	到

['tʃainəmən] ,

Chinamen	,
中国人	,

那头母牛产奶量很高，已经完全驯化，习惯了中国人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['mɪlkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] .

and	that	he	might	have	the	honor	of	milking	her	first	.
和	那	他	可能	有	这	荣誉	的	挤奶	她	第一的	.

而且他或许还能有幸第一个给她挤奶。

[ai] [ri'mɑːk] , [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ðæt] ,

I	remarked	,	furthermore	,	that	,
我	评论	,	此外	,	那	,

此外，我还指出，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

as	everything	about	the	place	was	new	to	her	,	and	she	was	a
作为	一切	关于	这	地方	曾是	新的	到	她	,	和	她	曾是	一个

['lɪt(ə)l] ['nɜːvəs] ,

little	nervous	,
小的	紧张的	,

因为这个地方的一切对她来说都是全新的，她有点紧张。

[ai] [wʊd] ['dʒentli] [ə'trækt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] , [waɪl] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə]

I	would	gently	attract	her	attention	in	front	,	while	he	proceeded	to
我	会	轻轻地	吸引	她	注意力	在	正面	,	尽管	他	继续	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fluːɪd] .

extract	the	delicious	fluid	.
提炼	这	可口的	体液	.

我会轻轻地把她的注意力吸引到前面，而他则继续提取美味的液体。

[ai] [tʃɑːdʒd] [hɪm] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

I	charged	him	,	in	addition	,
我	带电	他	,	在	添加	,

此外，我还指控他：

[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['pɒləsi] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɒv; əv]

to	remember	that	it	was	always	the	best	policy	to	approach	a	cow	of
到	记住	那	它	曾是	总是	这	最好的	政策	到	方法	一个	奶牛	的

[hɜː(r); hə(r)] ['temprəmənt] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['mænə(r)] ,

her	temperament	in	a	bold	and	indifferent	manner	,
她	气质	在	一个	大胆的	和	冷漠	方式	,

要记住，对待这种性情的母牛，最好的策略始终是采取大胆而漠不关心的态度。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [milk] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] [æt; ət]

as	if	he	had	milked	her	all	his	life	,	and	get	down	to	business	at
作为	如果	他	有	挤奶	她	全部	他的	生活	,	和	得到	向下	到	商业	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

仿佛他一辈子都在榨取她的钱财，然后立刻进入正题；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['nɜːvəsnəs] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [wʊd] [tend] [tuː; tə]

and	that	any	hesitation	or	show	of	nervousness	on	his	part	would	tend	to
和	那	任何	犹豫	或者	展示	的	紧张	在	他的	部分	会	趋向	到

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] ['nɜːvəs] .

make	her	more	nervous	.
制作	她	更多的	紧张的	.

他的任何犹豫或紧张表现都会让她更加紧张。

" [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [tʃɪn] [fuː] ['æktɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['kredɪtəbl] ['mænə(r)] ,

"	I	must	say	that	Chin	Foo	acted	in	a	highly	creditable	manner	,
"	我	必须	说	那	下巴	福	行动	在	一个	高度	可信赖的	方式	,

我必须说，秦福的表现非常值得称赞。

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ,

considering	he	was	in	a	strange	land	,	and	,	to	my	certain	knowledge	,
考虑	他	曾是	在	一个	奇怪的	土地	,	和	,	到	我的	肯定	知识	,

考虑到他身处异国他乡，而且据我所知，

[hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [leɪd][baɪ][fɔː(r); fə(r)]['fjuːnərəl] [ɪk'spensɪz] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

had	no	money	laid	by	for	funeral	expenses	;	for	,
有	不	钱	铺设	经过	为了	葬礼	开支	;	为了	,

没有预留丧葬费用；因为，

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [maɪ] [stɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] ['mænə(r)][ɪn]

while	I	was	stirring	the	dust	and	flourishing	my	stick	in	a	desultory	manner	in
尽管	我	曾是	搅拌	这	灰尘	和	芊芊	我的	戳	在	一个	漫无目的的	方式	在

[frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊ] ,

front	of	the	cow	,
正面	的	这	奶牛	,

当我在牛面前漫不经心地扬起尘土、挥舞着棍子时，

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] ['wɒndərɪŋ] ['bækwəd]

to	divert	her	mind	,	and	keep	her	thoughts	from	wandering	backward
到	转移	她	头脑	,	和	保持	她	想法	从	漫游	落后

[tuː] [də'rektli] ,

too	directly	,
也	直接地	,

为了转移她的注意力，防止她的思绪直接游离到过去，

[hiː; hi] ['flʌtə] ['bəʊldli][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][leɪd] ['fɜːmli] [həʊld][ɒv; əv] [tuː] [tiːts] ,

he	fluttered	boldly	up	to	her	,	and	laid	firmly	hold	of	two	teats	,
他	飘动	大胆地	向上	到	她	,	和	铺设	牢牢	抓住	的	二	乳头	,

他大胆地扑向她，牢牢地抓住了她的两个乳头。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

with	the	familiarity	of	an	old	acquaintance	.
和	这	熟悉	的	一个	老的	熟人	.

如同老朋友般亲切。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	38	]
"	[	页	-	]

[第38页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn; næ'reɪʃn][ðə; ðɪ]['streɪndʒə(r)] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

At	this	point	of	his	narration	the	stranger	paused	a	moment	.
在	这	观点	的	他的	旁白	这	陌生人	暂停	一个	片刻	.

陌生人说到这里停顿了一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pleɪntɪv] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

There	was	a	sort	of	plaintive	look	on	his	face	,
那里	曾是	一个	种类	的	哀怨	看	在	他的	脸	,

他脸上带着一丝哀怨的神情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪts] [wɪð] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊfl]

and	he	gazed	at	the	plates	with	an	expression	in	his	eyes	of	sorrowful
和	他	凝视	在	这	盘子	和	一个	表达	在	他的	眼睛	的	悲伤

[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

他凝视着盘子，眼中充满了悲伤的回忆。

" [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈzjuːmd] , [æz; əz][wʌn] [huː] [spiːks] [əˈprest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

"	I	cannot	say	,	"	he	resumed	,	as	one	who	speaks	oppressed	with	a	sense	of
"	我	不能	说	,	"	他	恢复	,	作为	一	WHO	说话	受压迫者	和	一个	感觉	的

[ʌnˈsɜːt(ə)nti] ,

uncertainty	,
不确定	,

“我不能说，”他继续说道，语气中带着压抑和不确定感。

" [ɪgˈzæktli] [wɒt] [dɪd] ['hæpən] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [əˈgen] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əˈlaɪt] .

"	exactly	what	did	happen	,	for	I	never	saw	the	Chinaman	again	until	he	alighted	.
"	确切地	什么	做过	发生	,	为了	我	绝不	锯	这	中国人	再次	直到	他	下车	.

“究竟发生了什么，因为直到那个中国人下飞机，我再也没见过他。”

[aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪkli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][peɪl] ,

I	only	know	that	when	he	came	down	he	was	practically	inside	the	pail	,
我	仅有的	知道	那	什么时候	他	来了	向下	他	曾是	几乎	里面	这	桶	,

我只知道他下来的时候几乎已经钻进桶里了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sæt][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['driːmi] ['iːstən] [lʊk] [ɒn]

and	that	he	sat	in	it	a	moment	with	a	kind	of	dreamy	eastern	look	on
和	那	他	卫星	在	它	一个	片刻	和	一个	种类	的	梦幻般的	东	看	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他坐在那里一会儿，脸上带着一种梦幻般的东方神情。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv]['pɑːtməs][ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['vɪʒn] .

as	if	he	lived	on	the	isle	of	Patmos	and	had	seen	a	vision	.
作为	如果	他	居住地	在	这	小岛	的	帕特莫斯	和	有	已见	一个	想象	.

仿佛他住在帕特莫斯岛上，看到了异象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪl][hiː; hi] [went] [dəˈrektli] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs]

And	when	he	had	crawled	out	of	the	pail	he	went	directly	into	the	house
和	什么时候	他	有	爬行	出去	的	这	桶	他	去	直接地	进入	这	房子

,

,

,

他从桶里爬出来后，就直接进了屋子。

['seɪɪŋ] , - [ðə; ði] [-] [mæn][ɪz][dæm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] - [ðæt] - ! -

saying	,	'	The	Melican	man	is	dam	foolee	to	try	to	milkee	that	cussee	!	'
说	,	-	这	梅利坎	男人	是	坝	傻瓜	到	尝试	到	-	那	-	!	-

说：‘那个美利加人竟然想榨取那该死的东西，真是太蠢了！ '

[ɔː(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .

or	words	to	that	effect	.
或者	字	到	那	影响	.

或者类似的意思。

['præktɪkli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][peɪl] .

Practically	Inside	the	Pail	.
几乎	里面	这	桶	.

几乎就在桶里。

" [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] .

"	But	I	did	not	agree	with	him	.
"	但	我	做过	不是	同意	和	他	.

但我并不认同他的观点。

[ai] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][æn; ən] ['ɪmɪtətɪv] [reɪs] , [ænd; ənd] ['həʊlli] ['lækɪŋ] [ɪn] [ə'rɪdʒən(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] .

I	reflected	that	the	Chinese	are	only	an	imitative	race	,	and	wholly	lacking	in	original	perception	.
我	反映	那	这	中国人	是	仅有的	一个	模仿	种族	,	和	完全	缺乏	在	原来的	洞察力	.

我反思了一下，中国人只是一个模仿的民族，完全缺乏原创的感知能力。

- [ðeɪ] ['nevə(r)] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] , - [ai] [sed] ; - ['nevə(r)] ['stʌdi]

'	They	never	invent	anything	,	'	I	said	;	'	never	study
-	他们	绝不	发明	任何事物	,	-	我	说	;	-	绝不	学习

“他们从不发明创造，”我说，“从不研究。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['ɪntuː] ['kɔːzɪz] , ['nevə(r)] [get] [daʊn] [tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

into	causes	,	never	get	down	to	principles	,	as	it	were	.
进入	原因	,	绝不	得到	向下	到	原则	,	作为	它	是	.

陷入各种原因，却始终无法触及原则。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ˌɒksɪ'dentl] ['ɪntəlekt] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][ðə; ði] ['prɒbləm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

It	requires	a	purely	occidental	intellect	to	master	the	problem	before	me	.
它	需要	一个	纯粹	西方	智力	到	掌握	这	问题	前	我	.

要解决我面前的问题，需要纯粹的西方思维方式。

[ðɪs] [kaʊ] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌdɪsɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [milk] .

This	cow	has	a	strong	disinclination	to	be	milked	.
这	奶牛	有	一个	强的	不情愿	到	是	挤奶	.

这头母牛非常不愿意被挤奶。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['məʊtɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] ?

What	is	the	motive	of	her	conduct	?
什么	是	这	动机	的	她	执行	?

她这样做的动机是什么?

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ! -

If	I	could	only	answer	that	!	'
如果	我	可以	仅有的	回答	那	!	-

如果我能回答这个问题就好了!

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

All	at	once	it	came	to	me	,	—	came	like	a	flash	.
全部	在	一次	它	来了	到	我	,	—	来了	喜欢	一个	闪光	.

我突然灵光一闪，就像一道闪电。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [pleɪn] .

The	reason	was	plain	.
这	原因	曾是	清楚的	.

原因很简单。

- [ðɪs] [kaʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] .
' **This cow is a mother .**
- 这 奶牛 是 一个 母亲 .

“这头母牛是位母亲。”

[ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [dɪ'veləpt] .
The maternal instinct in her case is beautifully developed .
这 母体 本能 在 她 案件 是 非常漂亮 发达 .

她的母性本能发展得非常出色。

[hɜː(r); hə(r)] ['riːzənɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [les] [səʊ] .
Her reasoning faculties less so .
她 推理 学院 较少的 所以 .

她的推理能力则稍逊一筹。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kɑːf] .
She has a calf .
她 有 一个 小牛 .

她有一头小牛。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][rɒb][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]
To her mind , we are trying to rob her beloved offspring of its
到 她 头脑 , 我们 是 尝试 到 抢 她 心爱 后代 的 它是
['nʌrɪʃmənt] .
nourishment .
营养 .

在她看来，我们是在试图剥夺她心爱的孩子应得的营养。

[ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [ri'zent] [ðɪs] [ɪn'dʒʌstɪs] [ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] .
She naturally resents this injustice on our part .
她 自然 怨恨 这 不公正 在 我们的 部分 .

她自然对我们这种不公正的做法感到愤慨。

['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] [mə'tɜːnəti] , - [ai] [ə'pɔstrəfaiz] ,
Beautiful development of maternity , ' I apostrophized ,
美丽的 发展 的 产科 , - 我 带撇号 ,

母性发展之美，我加了撇号。

[æz; əz][ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
as I looked at the cow in the light of this new revelation .
作为 我 看起来 在 这 奶牛 在 这 光 的 这 新的 启示 .

当我带着这种新的领悟去看待这头牛时。

- [ðaɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] ['swiːtn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
' **Thy instincts are those that sweeten the world ,**
- 你的 本能 是 那些 那 甜味 这 世界 ,

你的本能使世界更加美好，

[ænd; ənd][rɪ'maɪnd][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'nɪgnɪtɪ] [ðæt] [plænd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
and remind us of the benignity that planned the universe .
和 提醒 我们 的 这 仁慈 那 计划 这 宇宙 .

并提醒我们宇宙的创造是出于仁慈。

[ai] [wɪl] [brɪŋ] [ðaɪ] [kɑːf][tuː; tə] [ðiː] .
I will bring thy calf to thee .
我 将要 带来 你的 小牛 到 你 .

我会把你的小牛犊带到你面前。

[ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['ekwəti] ;
I will show thee that I am not devoid of the spirit of equity ;
我 将要 展示 你 那 我 是 不是 缺乏 的 这 精神 的 公平 ;

我将向你证明，我并非缺乏公平正义的精神；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə][gəʊ] [ʃer] [ænd; ənd] [pleɪ] [feə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

that	I	am	ready	to	go	shares	and	play	fair	,	as	it	were	.
那	我	是	准备好	到	去	分享	和	玩	公平的	,	作为	它	是	.

我已经准备好参与股份交易，并且公平竞争。

[ðaɪ] [kɑːf][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wʌn] [saɪd][ɒv; əv] [ðiː] .

Thy	calf	shall	take	one	side	of	thee	.
你的	小牛	将	拿	一	边	的	你	.

你的小牛犊要走在你身旁。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [səʊl] [wɪl] [kʌm] [fɔːθ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['grætɪtjuːd] ! -

will	take	the	other	,	and	thy	soul	will	come	forth	to	me	in	gratitude	!	'
将要	拿	这	其他	,	和	你的	灵魂	将要	来	前进	到	我	在	感激	!	-

我会接受另一个，你的灵魂会带着感激之情来到我身边!

" [aɪ][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

"	I	was	delighted	.
"	我	曾是	高兴极了	.

我非常高兴。

[aɪ] [went] [də'rektlɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pen] , [ænd; ənd] [geɪzd] [bə'nevələntlɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][kɑːf] .

I	went	directly	to	the	pen	,	and	gazed	benevolently	at	the	calf	.
我	去	直接地	到	这	笔	,	和	凝视	仁慈地	在	这	小牛	.

我径直走到牛栏前，慈爱地凝视着小牛。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪmp] [wɒz; wəz]['blækə(r)] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæn; ðən] [ɪts] ['mʌðə(r)] .

The	little	imp	was	blacker	,	if	possible	,	than	its	mother	.
这	小的	重要	曾是	更黑	,	如果	可能的	,	比	它是	母亲	.

这只小恶魔比它的母亲还要黑，如果可能的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [pɪ'kjuːliə(r)] [lʊk] ['ɔːlsəʊ][ɪn][ɪts] [aɪz] .

There	was	that	same	peculiar	look	also	in	its	eyes	.
那里	曾是	那	相同的	奇特	看	还	在	它是	眼睛	.

它的眼神中也带着同样的奇特神情。

- [jʊr; jər] [ɔːl] [hɜːz] ! -

'	You're	all	hers	!	'
-	你是	全部	她的	!	-

“你们都是她的！”

[aɪ] ['dʒɔɪfəli] [kraɪd] , - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [əʊn] [tʃaɪld] ! -

I	joyfully	cried	,	'	you	are	your	mother's	own	child	!	'
我	欣喜地	哭	,	-	你	是	你的	母亲的	自己的	孩子	!	-

我喜极而泣：“你真是你妈妈的亲生孩子！”

[aɪ] [siːzd] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nek] - [rəʊp] .

I	seized	hold	of	the	neck	-	rope	.
我	查获	抓住	的	这	脖子	-	绳索	.

我抓住了脖子上的绳子。

[aɪ] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [pen] - [dɔː(r)]

I	opened	the	pen	-	door
我	打开	这	笔	-	门

我打开了围栏门

[ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['veɪgrənt][kæt]['evə(r)][gɒt] [raʊnd] [ə; eɪ]

and	I	went	out	through	that	door	quicker	than	a	vagrant	cat	ever	got	round	a
和	我	去	出去	通过	那	门	更快	比	一个	流浪汉	猫	曾经	得到	圆形的	一个

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [weə(r)] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['teriə(r)] [bɔːdz] .

corner	of	a	house	where	a	Scotch	terrier	boards	.
角落	的	一个	房子	在哪里	一个	苏格兰威士忌	梗犬	板	.

我冲出那扇门的速度比流浪猫绕过苏格兰梗犬寄宿的房子拐角的速度还要快。

[ðə; ði][kɑːf] [went] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd][ai] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [hed] [ɒn] .

The	calf	went	under	the	cow	and	I	struck	her	,	head	on	.
这	小牛	去	在下面	这	奶牛	和	我	击	她	,	头	在	.

小牛犊钻到了母牛身下，我迎面撞上了她。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

But	I	had	come	to	stay	.
但	我	有	来	到	停留	.

但我已决定留下来。

[ai] [græbd] [ðə; ði][peɪl] [wɪð] [wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [tiːt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

I	grabbed	the	pail	with	one	hand	and	a	teat	with	the	other	.
我	抓住	这	桶	和	一	手	和	一个	乳头	和	这	其他	.

我一手拿着桶，一手拿着奶嘴。

[ai] [tʌg] [ˌaɪ 'tiː] , ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	tugged	it	,	pulled	it	,	twisted	it	.
我	拉扯	它	,	拉	它	,	扭曲	它	.

我拽它、拉它、扭它。

[nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [kʊd; kəd][ai] [stɑːt] .

Not	a	drop	could	I	start	.
不是	一个	降低	可以	我	开始	.

我一滴也喝不下去。

[ə; eɪ] ['sʌkʃ(ə)n] [pʌmp] [ɒv; əv] ['twenti] [hɔːs] - ['paʊə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['draɪə(r)][ðæn; ðən]

A	suction	pump	of	twenty	horse	-	power	would	have	found	it	drier	than
一个	吸	泵	的	二十	马	-	力量	会	有	成立	它	烘干机	比

[sə'hɑːrə] ,

Sahara	,
撒哈拉沙漠	,

一台20马力的吸水泵会发现这里比撒哈拉沙漠还要干燥。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [kæfs] [maʊθ] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['rʌnɪŋ]

and	all	the	while	the	calf's	mouth	,	on	the	other	side	,	was	actually	running
和	全部	这	尽管	这	小牛的	嘴	,	在	这	其他	边	,	曾是	实际上	跑步

['əʊvə(r)] [wɪð] [mɪlk] !

over	with	milk	!
超过	和	牛奶	!

与此同时，小牛的嘴巴另一侧却正流淌着牛奶！

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['wɔːtəmelən] .

In	two	minutes	he	looked	like	a	black	watermelon	.
在	二	分钟	他	看起来	喜欢	一个	黑色的	西瓜	.

两分钟后，他看起来像个黑色的西瓜。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊ] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [bæk] ['ækʃ(ə)n] , ['sʌd(ə)nli]

Then	the	cow	,	with	a	kind	of	back	action	,	suddenly
然后	这	奶牛	,	和	一个	种类	的	后退	行动	,	突然

然后，那头牛向后仰了仰，突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[riːtʃt] [aʊt] [wʌn] [fʊt] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌlbəri]

reached	out	one	foot	,	and	when	I	came	to	I	found	myself	facing	a	mulberry
达到	出去	一	脚	,	和	什么时候	我	来了	到	我	成立	我	面向	一个	桑

[triː] ,

tree	,
树	,

我伸出一只脚，回过神来时，发现自己面对着一棵桑树。

[wɪð] [wʌn] [leg] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	one	leg	on	each	side	of	it	.
和	一	腿	在	每个	边	的	它	.

两条腿分别搭在它的两侧。

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [keɪm] [daʊn] . "

"	And	When	I	Came	Down	.	"
"	和	什么时候	我	来	向下	.	"

“当我下来的时候。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ]

"	By	this	time	I	had	reached	a	decision	,	and	I	had	the	courage	of	my
"	经过	这	时间	我	有	达到	一个	决定	,	和	我	有	这	勇气	的	我的

[kən'vikʃənz] .

convictions	.
定罪	.

“这时我已经下定决心，并且有勇气坚持自己的信念。”

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [mɪlk] [ðæt] [kaʊ] .

I	felt	it	to	be	my	duty	to	milk	that	cow	.
我	毛毡	它	到	是	我的	责任	到	牛奶	那	奶牛	.

我觉得我有责任去挤那头奶牛的奶。

[ai] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːwəd] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	reminded	her	in	plain	,	straightforward	language	that	I	was	the	son	of	a
我	提醒	她	在	清楚的	,	直截了当	语言	那	我	曾是	这	儿子	的	一个

['diːkən] ,

deacon	,
执事	,

我用直白的语言提醒她，我是执事的儿子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃɪd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	that	she'd	find	it	out	before	she	got	through	with	me	.
和	那	棚	寻找	它	出去	前	她	得到	通过	和	我	.

而且她会在收拾完我之前就发现这一点。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

I	assured	her	that	I	understood	the	beauty	of	righteousness	,
我	保证	她	那	我	理解	这	美丽	的	义	,

我向她保证，我理解正义之美。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [held] [ə; eɪ] [strɒŋ] [hænd] — [ə; eɪ] [streɪt] [flʌʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

and	that	I	held	a	strong	hand	—	a	straight	flush	,	as	it	were	.
和	那	我	握住	一个	强的	手	—	一个	直的	冲洗	,	作为	它	是	.

而且我手里握着一手好牌——可以说是一手同花顺。

[ai][wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['metəfə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [mɪkst] ;

I	was	well	aware	that	the	metaphor	was	somewhat	mixed	;
我	曾是	出色地	意识到的	那	这	隐喻	曾是	有些	混合	;

我很清楚这个比喻有些模棱两可；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [maɪ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][səʊ][ai]['faɪəd]

but	it	expressed	my	sentiments	and	relieved	my	feelings	,	and	so	I	fired
但	它	表达	我的	情感	和	松了口气	我的	情怀	,	和	所以	我	被解雇

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

it	at	her	point	-	blank	.
它	在	她	观点	-	空白的	.

但这表达了我的心声，缓解了我的情绪，所以我对着她近距离开了枪。

[ʃiː; ʃi] [snɔːt] [ænd; ənd] [pɔː] [ænd; ənd] ['beləu] , [ænd; ənd][swɔː(r)][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [kaʊ] - ['læŋgwɪdʒ]

She	snorted	and	pawed	and	bellowed	,	and	swore	at	me	in	cow	-	language
她	哼了一声	和	爪子	和	咆哮	,	和	发誓	在	我	在	奶牛	-	语言

,

,

,

她哼哼唧唧，用爪子刨地，大声吼叫，还用牛语骂我。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

but	I	didn't	care	for	that	.
但	我	没有	关心	为了	那	.

但我并不喜欢那样。

[səʊ][ai] [ʃʊk] [ðə; ði][əʊld] , ['bætəd] [mɪlk] - [peɪl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

So	I	shook	the	old	,	battered	milk	-	pail	in	her	face	,
所以	我	摇晃	这	老的	,	伤痕累累	牛奶	-	桶	在	她	脸	,

于是我把那只破旧的牛奶桶在她面前晃来晃去。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [kə'netɪkət] , [ænd; ənd][dɪd] ['bɪznəs] [ɒn] [spɒt] - [kæʃ]

and	told	her	I	was	born	in	Connecticut	,	and	did	business	on	spot	-	cash
和	讲述	她	我	曾是	出生	在	康涅狄格州	,	和	做过	商业	在	点	-	现金

['prɪnsəp(ə)l] ;

principle	;
原则	;

我告诉她我出生在康涅狄格州，做生意遵循即期现金交易原则；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nəʊ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ðæn; ðən] ['eni] [kaʊ] [ɒv; əv]

and	that	she	would	know	more	of	the	commandments	than	any	cow	of
和	那	她	会	知道	更多的	的	这	诫命	比	任何	奶牛	的

[hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)][ɪn] ['teksəs] ,

her	color	in	Texas	,
她	颜色	在	德克萨斯州	,

而且她对十诫的了解程度会超过德克萨斯州任何一头同色系的母牛。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [sed] ['aʊə(r)] [lɒŋ] [ˌfeə'wel] .

before	we	said	our	long	farewell	.
前	我们	说	我们的	长的	告别	.

在我们依依惜别之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,

"	By	this	time	the	matter	had	attracted	a	good	deal	of	attention	,
"	经过	这	时间	这	事情	有	吸引	一个	好的	交易	的	注意力	,

“此时，此事已引起广泛关注。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] ['kærid] [ɒn][maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

for	I	had	carried	on	my	conversation	with	the	cow	in	the	voice	of	a
为了	我	有	携带	在	我的	对话	和	这	奶牛	在	这	嗓音	的	一个

[trə'dʒiːdiən] [wen] [ðə; ði] [tʃiːf] ['vɪlən] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [hæz; həz]['stəʊlən][hɪz; ɪz][gɜːl] ,

tragedian	when	the	chief	villain	of	the	play	has	stolen	his	girl	,
悲剧人物	什么时候	这	首席	恶棍	的	这	玩	有	被盗	他的	女孩	,

因为我跟那头牛说话的语气，就像一个悲剧演员在剧中扮演大反派抢走他的女友一样。

[ænd; ənd][maɪ][nekst] ['neɪbə(r)] , [æn; ən][əʊld] [siː] - ['kæptɪn] [frɒm; frəm] - [beɪ] ,

and	my	next	neighbor	,	an	old	sea	-	captain	from	Mattagorda	Bay	,
和	我的	下一个	邻居	,	一个	老的	海	-	队长	从	-	湾	,

我的下一位邻居，是一位来自马塔戈达湾的老船长，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['haɪəd][men][hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] .

and	his	hired	men	had	come	over	to	assist	me	.
和	他的	雇用	男人	有	来	超过	到	协助	我	.

他雇佣的人都过来帮我。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] , [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv][ðə; ði]

They	were	of	the	nature	of	a	reënforcement	,	which	consisted	of	the
他们	是	的	这	自然	的	一个	加强	,	哪个	由……组成	的	这

['kæptɪn] , [ə; eɪ]['meksɪkən] ,

captain	,	a	Mexican	,
队长	,	一个	墨西哥	,

他们是一支增援部队，其中包括一名墨西哥籍的船长。

[ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] [mæn] [ðæt] ['stʌtə] , [ænd; ənd] [tuː] ['niːgrəuz] — [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [diː] ['nevəl]

a	Michigan	man	that	stuttered	,	and	two	negroes	—	Napoleon	Bonaparte	de	Neville
一个	密歇根州	男人	那	结巴	,	和	二	黑人	—	拿破仑	波拿巴	德	内维尔

[smɪθ] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] - ,

Smith	,	and	George	Washington	Marlborough	Johnsing	,
史密斯	,	和	乔治	华盛顿	马尔堡	-	,

一位口吃的密歇根州男子，以及两位黑人——拿破仑·波拿巴·德·内维尔·史密斯和乔治·华盛顿·马尔伯勒·约翰辛。

[baɪ] [neɪm] .

by	name	.
经过	姓名	.

按姓名。

[hens] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][sɪks][ɪn][ɔːl] , [ænd; ənd][ai][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [æt; ət][wʌns] .

Hence	we	were	six	in	all	,	and	I	decided	to	take	the	offensive	at	once	.
因此	我们	是	六	在	全部	,	和	我	决定	到	拿	这	进攻	在	一次	.

因此我们一共六个人，我决定立即采取进攻行动。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnst] [ɪn] [j'iəz] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['klɪə'hedɪd] [mæn] ,

The	captain	was	advanced	in	years	and	rheumatic	,	but	a	clearheaded	man	,
这	队长	曾是	先进的	在	年	和	风湿病	,	但	一个	清醒	男人	,

[juːst] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] ,

used	to	command	,
用过的	到	命令	,

这位船长年纪大了，患有风湿病，但头脑清晰，善于指挥。

[ænd; ənd][hæd; həd] - [bɔːdɪd] , - [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] , - ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] — — [krɑːfts][ɪn]

and	had	'	boarded	,	'	as	he	expressed	it	,	'	several	of	the	—	—	crafts	in
和	有	-	登机	,	-	作为	他	表达	它	,	-	一些	的	这	—	—	工艺	在

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['wɔːtəz] . -

his	own	waters	.	'
他的	自己的	水	.	-

正如他所说，他"登上了自己水域中的几艘——船只"。

[səʊ][aɪ][pʊt][hɪm][ɪn][tʃɑːdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][mə'riːnz], ['neɪmli], [ɑː'selvz],

So	I	put	him	in	charge	of	the	marines	,	namely	,	ourselves	,
所以	我	放	他	在	收费	的	这	海军陆战队	,	即	,	我们自己	,

所以我让他负责海军陆战队，也就是我们自己。

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə][faɪt][ðə; ðɪ][ʃɪp][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wɜːθ].

and	told	him	to	fight	the	ship	for	all	she	was	worth	.
和	讲述	他	到	斗争	这	船	为了	全部	她	曾是	值得	.

并告诉他要拼尽全力与这艘船战斗。

[hiː; hi][kɔːt][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][θɪŋ][æt; ət][wʌns],

He	caught	on	to	the	thing	at	once	,
他	捕捉	在	到	这	事物	在	一次	,

他立刻就明白了。

[ænd; ənd][swɔː(r)][hiː; hi][wʊd] - [swiːp][ðə; ðɪ][əʊld][blæk][hʌlk][fɔː(r)][ænd; ənd]

and	swore	he	would	'	sweep	the	old	black	hulk	fore	and
和	发誓	他	会	-	扫	这	老的	黑色的	绿巨人	前	和

他发誓要"横扫前方那艘老旧的黑色巨舰"。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɑːft], [ænd; ənd][send]['evri]['mʌðərz][sʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɒtəm], [ɔː(r)][meɪk][hɜː(r); hə(r)][streɪk]

aft	,	and	send	every	mother's	son	to	the	bottom	,	or	make	her	strike
后部	,	和	发送	每一个	母亲的	儿子	到	这	底部	,	或者	制作	她	罢工

[hɜː(r); hə(r)][kʌləz] . -

her	colors	.	'
她	颜色	.	-

到船尾，把每个母亲的儿子都送到海底，或者让她降下旗帜。

[ðə; ðɪ]['vɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['gælənt][əʊld]['dʒɛntəlmənz]['læŋgwɪdʒ],

The	vigor	of	the	gallant	old	gentleman's	language	,
这	活力	的	这	英勇	老的	绅士的	语言	,

这位老绅士言辞铿锵有力，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]['mænə(r)][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][ʃʊk][hɪz; ɪz][keɪn][æt; ət][ðə; ðɪ][əʊld]['paɪrət],

and	the	noble	manner	in	which	he	shook	his	cane	at	the	old	pirate	,
和	这	高贵	方式	在	哪个	他	摇晃	他的	甘蔗	在	这	老的	海盗	,

他高贵地挥舞着手杖向老海盗致意。

[pʊt][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][gʊd]['spɪrɪt], [ænd; ənd][aɪ]['verɪli][bɪ'liːv][ðæt],

put	us	all	in	good	spirits	,	and	I	verily	believe	that	,
放	我们	全部	在	好的	烈酒	,	和	我	确实	相信	那	,

这让我们所有人都精神振奋，我真心相信这一点。

[ɪf][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][ðæt]['fɔːtʃənət]['məʊmənt]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ][wɜːd] - [bɔːd] ! -

if	he	had	at	that	fortunate	moment	given	the	word	'	board	!	'
如果	他	有	在	那	幸运	片刻	给定	这	单词	-	木板	!	-

如果他当时幸运地喊出了"登机！"这个词的话。

[wiː; wi][wʊd], ['nɪgə(r)][ænd; ənd][ɔːl], [hæv; həv][gɒn]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]['bʊlwəks][ɒv; əv][ðæt][əʊld][kaʊ]

we	would	,	niggers	and	all	,	have	gone	over	the	bulwarks	of	that	old	cow
我们	会	,	黑鬼	和	全部	,	有	已消失	超过	这	堡垒	的	那	老的	奶牛

[wɪð][ə; eɪ][rʌʃ] .

with	a	rush	.
和	一个	匆忙	.

我们，包括我们这些黑鬼在内，都会毫不犹豫地冲过那头老母牛的围墙。

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [plæn][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][wɒz; wəz] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] ,

"	The	captain's	plan	of	action	was	proof	of	his	courage	,
"	这	船长的	计划	的	行动	曾是	证明	的	他的	勇气	,

“船长的行动计划证明了他的勇气。”

[ænd; ənd][ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

and	in	harmony	with	my	own	ideas	of	the	matter	.
和	在	和谐	和	我的	自己的	想法	的	这	事情	.

这与我自己的想法相符。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['aʊə(r)] [fɔːs] [wɒz; wəz] ['æmpl] , ['evri] [gʌn] ['ʃɒtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːts] ['əʊpən] :

He	said	that	our	force	was	ample	,	every	gun	shotted	,	and	the	ports	open	:
他	说	那	我们的	力量	曾是	充足	,	每一个	枪	被枪击	,	和	这	端口	打开	:

他说我方兵力充足，所有火炮都已鸣放，港口也已开放：

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪndwəd] [geɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

that	we	had	the	windward	gauge	of	her	,
那	我们	有	这	迎风	测量	的	她	,

我们掌握了她的迎风标尺，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɪn][tuː; tə] [kʌt] [hɜː(r); hə(r)]['keɪb(ə)l] ,

and	that	the	proper	course	was	to	send	a	boat	in	to	cut	her	cable	,
和	那	这	恰当的	课程	曾是	到	发送	一个	船	在	到	切	她	电缆	,

正确的做法是派一艘船去割断她的缆绳。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [wiː; wi] [wʊd] [weə(r)] [ʃɪp] , [leɪ] [ʌp]

and	,	when	she	drifted	down	with	the	current	,	we	would	ware	ship	,	lay	up
和	,	什么时候	她	漂移	向下	和	这	当前的	,	我们	会	仓库	船	,	躺	向上

[əˌlɒŋ'saɪd] ,

alongside	,
旁边	,

当她随水流向下漂去时，我们会把船停靠在她旁边，

['græpl] , [pɑːs] ['læʃɪŋz] [ə'bɔːd] , [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [həʊl] [kruː] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dek] [wɪð]

grapple	,	pass	lashings	aboard	,	and	send	the	whole	crew	on	to	her	deck	with
抓钩	,	经过	鞭打	船上	,	和	发送	这	所有的	全体人员	在	到	她	甲板	和

[ə; eɪ] [rʌʃ] .

a	rush	.
一个	匆忙	.

抓住绳索，将绳索递上船，然后让全体船员冲上甲板。

[ə'sɔːltɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - [ɒv; əv] - [wɔː(r)] [staɪl] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪ'kʌm]

Assaulted	in	such	a	man	-	of	-	war	style	,	he	was	confident	she	would	become
袭击	在	这样的	一个	男人	-	的	-	战争	风格	,	他	曾是	自信的	她	会	变得

[kən'fjuːzd] , [biː; bi] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,

confused	,	be	intimidated	,
使困惑	,	是	受到恐吓	,

他确信，以这种战舰般的攻击方式，她会感到困惑和恐惧。

[ænd; ənd] [straɪk] [hɜː(r); hə(r)] [kʌləz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ]

and	strike	her	colors	without	firing
和	罢工	她	颜色	没有	射击

她不开火就亮起了旗帜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ə; eɪ] [gʌn] .

a	gun	.
一个	枪	.

一把枪。

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['sɒnərəs] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [set] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][plæn]

The	brave	and	sonorous	language	with	which	our	commander	set	forth	his	plan
这	勇敢的	和	响亮的	语言	和	哪个	我们的	指挥官	放	前进	他的	计划

[ɒv; əv] [ə'sɔːlt] ['kæptʃəd] ['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	assault	captured	our	imaginations	,
的	突击	捕获	我们的	想象力	,

我们的指挥官用雄辩而铿锵有力的语言阐述了他的进攻计划，这深深地吸引了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [ʃʊd; ʃəd]

and	we	all	longed	for	the	moment	when	the	word	of	command	should
和	我们	全部	渴望	为了	这	片刻	什么时候	这	单词	的	命令	应该

[pə'mɪt] [juː 'es][tuː; tə] [swɔːm] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði][reɪl][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['bəʊvaɪn] .

permit	us	to	swarm	up	the	sides	and	over	the	rail	of	the	old	bovine	.
允许	我们	到	蜂群	向上	这	侧面	和	超过	这	轨	的	这	老的	牛	.

我们都渴望着那一刻的到来，听到命令，就能蜂拥而上，翻过老牛的栏杆。

" [nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][plæn] [ðʌs] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

"	Not	only	was	the	general	plan	thus	agreed	upon	,
"	不是	仅有的	曾是	这	一般的	计划	因此	同意	之上	,

“不仅总体计划就这样达成了一致，

[bʌt; bət] [iːtʃ] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv]['djuːti] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm] .

but	each	man	had	his	post	of	duty	assigned	to	him	.
但	每个	男人	有	他的	邮政	的	责任	分配	到	他	.

但每个人都被分配了各自的岗位。

[wen] [ðə; ði] - ['keɪb(ə)l][wɒz; wəz] [kʌt] , - [ðæt] [ɪz] ,

When	the	'	cable	was	cut	,	'	that	is	,
什么时候	这	-	电缆	曾是	切	,	-	那	是	,

也就是说，当“电缆被剪断”时，

[wen] [ðə; ði] [kaʊ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜː'self] [æt; ət] ['lɪbəti] [ænd; ənd][bəʊlt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)]

when	the	cow	should	find	herself	at	liberty	and	bolt	,	as	she	would	be	sure
什么时候	这	奶牛	应该	寻找	她自己	在	自由	和	螺栓	,	作为	她	会	是	当然

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

当母牛挣脱束缚，挣脱逃跑时（她肯定会这么做），

[ðə; ði]['meksɪkən][wɒz; wəz][tuː; tə][læ'suː][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] ;

the	Mexican	was	to	lasso	her	and	hang	on	;
这	墨西哥	曾是	到	套索	她	和	悬挂	在	;

墨西哥人要用绳子套住她，然后紧紧抓住她；

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [diː] ['nevəl] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [leɪ]

Napoleon	Bonaparte	de	Neville	and	George	Washington	Marlborough	were	to	lay
拿破仑	波拿巴	德	内维尔	和	乔治	华盛顿	马尔堡	是	到	躺

[həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] [tuː; tə] - [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] ,

hold	of	her	horns	to	'	port	and	starboard	,
抓住	的	她	角	到	-	港口	和	右舷	,

拿破仑·波拿巴·德·内维尔和乔治·华盛顿·马尔伯勒将分别抓住她左舷和右舷的号角。

- [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn'sɪstɪd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɪʃɪgən] [mæn] — [huː] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ,

'	as	the	captain	insisted	,	while	the	Michigan	man	—	who	was	over	six	feet	tall	,
-	作为	这	队长	坚持	,	尽管	这	密歇根州	男人	—	WHO	曾是	超过	六	脚	高的	,

正如船长所坚持的那样，而这位身高超过六英尺的密歇根州男子，

[ænd; ənd] ['legi] — [wɒz; wəz][tuː; tə]['fɑːs(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] [ɒn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][teɪl] ,

and	leggy	—	was	to	fasten	with	a	good	grip	on	to	her	tail	,
和	腿长	—	曾是	到	系	和	一个	好的	紧握	在	到	她	尾巴	,

而且腿很长——要牢牢抓住她的尾巴，

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [sɜːv] [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] - [dræg] , - [æz; əz] ['aʊə(r)] [kə'mɑːndə(r)] [freɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	he	might	serve	not	only	as	a	'	drag	,	'	as	our	commander	phrased	it	,
那	他	可能	服务	不是	仅有的	作为	一个	-	拖	,	-	作为	我们的	指挥官	措辞	它	,

[bʌt; bət]

but
但

他不仅可以像我们指挥官所说的那样充当“累赘”，而且

[æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət][æz; əz] [wel] , - [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] ['jɔːɪŋ] [ɔː(r)][biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən]

as	a	pilot	as	well	,	'	if	she	should	get	to	yawing	or	be	suddenly	taken
作为	一个	飞行员	作为	出色地	,	-	如果	她	应该	得到	到	偏航	或者	是	突然	已采取

[ə'bæk] ,

aback	,
背	,

作为一名飞行员，如果她开始打偏航或突然受到惊吓，

[ænd; ənd][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] ['prɒmptli] , -

and	be	unable	to	come	up	into	the	wind	promptly	,	'
和	是	无法	到	来	向上	进入	这	风	及时	,	-

并且无法迅速逆风而上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[waɪl] [ai][wɒz; wəz] [held] [ɪn] [rɪ'zɜːv] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

while	I	was	held	in	reserve	to	guard	against	emergencies	.
尽管	我	曾是	握住	在	预订	到	警卫	反对	紧急情况	.

我当时被留作后备，以防万一。

[ai][dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	did	not	quite	like	the	position	assigned	to	me	,	and	so	intimated	to	the
我	做过	不是	相当	喜欢	这	位置	分配	到	我	,	和	所以	暗示	到	这

['kæptɪn] ,

captain	,
队长	,

我不太喜欢分配给我的职位，于是向船长暗示了这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [nəʊ][wʌn] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [gəʊ] [wen] [wiː; wi][wʌns] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]

but	he	said	no	one	could	tell	how	it	might	go	when	we	once	got	out	of
但	他	说	不	一	可以	告诉	如何	它	可能	去	什么时候	我们	一次	得到	出去	的

[ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,

the	harbor	,
这	港口	,

但他表示，谁也无法预料我们一旦驶出港口会发生什么。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['breɪsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [get] [haɪ] ,

and	,	if	any	of	the	braces	should	part	,	or	the	sea	get	high	,
和	,	如果	任何	的	这	牙套	应该	部分	,	或者	这	海	得到	高的	,

而且，如果任何支撑结构断裂，或者海平面上升，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , - [fɔː(r); fə(r)] , -

that	he	would	have	to	send	an	additional	man	to	the	wheel	,	'	for	,	'
那	他	会	有	到	发送	一个	额外的	男人	到	这	车轮	,	-	为了	,	-

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

他补充说，他必须再派一个人来掌舵，“因为”

[ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [gɒd] [nəʊz] ,
in a whisper , ' God knows ,
在 一个 耳语 , - 上帝 知道 ,

他低声说道："天知道。"

[ðæt] [lɒŋ] - [legd] ['mɪʃɪgən] [lænd] - ['lʌbə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] [streɪt]
that long - legged Michigan land - lubber could never keep her to a straight
那 长的 - 腿 密歇根州 土地 - 笨蛋 可以 绝不 保持 她 到 一个 直的
[kɔ:s] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌns] [get] ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['kwɔ:tə(r)] ,
course if she should once get running with the wind over her quarter ,
课程 如果 她 应该 一次 得到 跑步 和 这 风 超过 她 四分之一 ,

如果她一旦顺风跑起来，那个来自密歇根州的长腿旱鸭子就永远无法让她保持直线前进。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['drɔ:ɪŋ] , [θru:] [ðæt] ['kɔ:nfi:ld] . -
and everything drawing , through that cornfield . '
和 一切 绘画 , 通过 那 玉米地 . -

一切都在玉米地里飘荡。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] , [ænd; ənd] [felt] ['i:zɪə] .
I saw the force of his reasoning , and felt easier .
我 锯 这 力量 的 他的 推理 , 和 毛毡 更轻松 .

我理解了他的逻辑，心里也轻松了不少。

" [səʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['fɑ:ðə(r)] [dɪ'leɪ] , [wi:; wi] [went] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .
" So , without farther delay , we went into action .
" 所以 , 没有 更远 延迟 , 我们 去 进入 行动 .

"所以，我们立即采取了行动。"

[ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [stʊd] , [naɪf] [ɪn][hænd] ,
The old captain stood , knife in hand ,
这 老的 队长 站立 , 刀 在 手 ,

老船长站着，手里拿着刀。

['redi] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ði]['læriət] [wɪtʃ] [held] [ðə; ði] [kaʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][dɪd]
ready to cut the lariat which held the cow to the tree , but , before he did
准备好 到 切 这 套索 哪个 握住 这 奶牛 到 这 树 , 但 , 前 他 做过
[səʊ] ,
so ,
所以 ,

他正准备割断拴着母牛在树上的套索，但是，在他割断之前，

[hi:; hi] [heild] , - [ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [kʌt] ['keɪblz] ! -
he hailed , ' All ready to cut cables ! '
他 赞誉 , - 全部 准备好 到 切 电缆 ! -

他高声喊道："一切准备就绪，可以剪断电缆了！"

" - [ˌef 'əʊ] - [di:] [lɔ:d] , ! - [jeld] [nə'pəʊlɪən] [di:] ['nevəl] ,
" ' Fo ' de lawd , cap'in ! ' yelled Napoleon de Neville ,
" - 福 - 德 主啊 , 船长 ! - 大喊 拿破仑 德 内维尔 ,

"我的天哪，船长！"拿破仑·德·内维尔喊道。

- [wɒt] [ɪz][dɪs] [jɪər] ['nɪgə(r)] [gwaɪn] [tu:; tə][du:; də] [ɪf] [di:] ['ʌdə(r)] ['nɪgə(r)] [lets] [gəʊ] ? -
' what is dis yere nigger gwine to do if de udder nigger lets go ? '
- 什么 是 迪斯 年份 黑鬼 格温 到 做 如果 德 乳房 黑鬼 让我们 去 ? -

"如果另一个黑鬼放了你，这个黑鬼该怎么办？"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

" - [gəʊ] [wei] [ˌdiː eɪ ˈɑːr] , ['nɪgə(r)] ! - [riˈtɔːt] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] ;
" ' Go way dar , nigger ! ' retorted George Washington Marlborough ;
" - 去 方式 达尔 , 黑鬼 ! - 反驳 乔治 华盛顿 马尔堡 ;

“滚开，黑鬼！”乔治·华盛顿·马尔伯勒反驳道；

- [wɒt] [juː; jʊ] [teɪks] [dɪs] ['nɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [tɪŋk] [aɪz] [gwaɪn] [tuː; tə] [let] [gəʊ] [dɪs] [əʊl] [blæk] [kaʊ]
' what you takes dis nigger for if you tinks I's gwine to let go dis ole black cow
- 什么 你 需要 迪斯 黑鬼 为了 如果 你 叮当 是 格温 到 让 去 迪斯 奥莱 黑色的 奶牛
? -
? '
? -

“你以为我会放开这头老黑母牛吗？你把这黑鬼当成什么了？”

" - [aɪl] [gɪv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] ['dɒlə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['nɪgə(r)] [ðæt] [həʊldz] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst] , - [ai] [jeld] .
" ' I'll give a silver dollar to the nigger that holds on the longest , ' I yelled .
" - 患病的 给 一个 银 美元 到 这 黑鬼 那 持有 在 这 最长 , - 我 大喊 .

“谁坚持的时间最长，我就给哪个黑鬼一枚银元！”我喊道。

" - [wel] ['ɑːnsə(r)d] , [meɪt] , - [sæŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['kæptɪn] .
" ' Well answered , mate , ' sang out the old captain .
" - 出色地 回答 , 伴侣 , - 唱 出去 这 老的 队长 .

“回答得好，伙计！”老船长高声说道。

- [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [kʌt] ['keɪblz] .
' All ready to cut cables .
- 全部 准备好 到 切 电缆 .

一切准备就绪，可以剪电缆了。

[kʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ! -
Cut she is ! '
切 她 是 ! -

她真帅！

" [ðə; ðɪ] [kaʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['beləʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['laɪən] ,
" The cow gave a bellow like the roar of a lion ,
" 这 奶牛 给予 一个 下面 喜欢 这 吼 的 一个 狮子 ,

“母牛发出像狮子咆哮一样的哞叫声，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [wɪð] ['loʊərd; 'laʊərd] [hɔːnz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
and made a rush with lowered horns at the captain .
和 制成 一个 匆忙 和 降低 角 在 这 队长 .

然后他们低下号角，向船长冲去。

[naʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [kɔːs] [leɪd] [daʊn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [teɪk] ;
Now , this was not the course laid down on his chart for her to take ;
现在 , 这 曾是 不是 这 课程 铺设 向下 在 他的 图表 为了 她 到 拿 ;

然而，这并不是他为她规划好的路线；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [ɔːl] [ə'bæk] , [æz; əz] [hiː; hi]
and he and the rest of us were struck all aback , as he
和 他 和 这 休息 的 我们 是 击 全部 背 , 作为 他
['ɑːftəwədz] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ;
afterwards expressed it ;
然后 表达 它 ;

正如他后来所说，他和我们其他人都大吃一惊；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [met] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɜːdʒənsi] [wɪð] ['spɪrɪt] .
but he met the emergency with spirit .
但 他 遇见 这 紧急情况 和 精神 .

但他以积极乐观的态度应对了紧急情况。

[hiː; hi] [brəʊk] [hɪz; ɪz][bɪg] , [ˈspæniʃ] - [əʊk] [stɪk] [ɒn][ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,

He	broke	his	big	,	Spanish	-	oak	stick	on	the	nose	of	the	brute	,
他	打破	他的	大的	,	西班牙语	-	橡木	戳	在	这	鼻子	的	这	蛮力	,

他用那根粗大的西班牙橡木棍敲断了那头畜生的鼻子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][ˈmærɪnə(r)] [rəʊld] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] .

and	then	the	old	mariner	rolled	in	the	dust	.
和	然后	这	老的	水手	滚动	在	这	灰尘	.

然后，老水手在尘土中滚了个滚。

" - [leɪ] [əˈbɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [men] ! - [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][əʊld][ˈhɪərəʊ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]

"	-	Lay	aboard	of	her	,	men	!	-	shouted	the	old	hero	,	in	a	voice	like	a
"	-	莱	船上	的	她	,	男人	!	-	喊叫	这	老的	英雄	,	在	一个	嗓音	喜欢	一个

[fɒg] - [hɔːn] ,

fog	-	horn	,
多雾路段	-	喇叭	,

“伙计们，上船！”老英雄用如同雾号般的声音喊道。

[ˈflʌrɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfrægmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] .

flourishing	the	fragments	of	his	stick	.
茸茸	这	片段	的	他的	戳	.

他挥舞着手中的木棍碎片。

- [leɪ] [əˈbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kʌs] , [aɪ] [seɪ] !

'	Lay	aboard	of	the	old	cuss	,	I	say	!
-	莱	船上	的	这	老的	坏话	,	我	说	!

“我说，让这老家伙躺下吧！”

[kɑːst][jɔː(r); jə(r)] [græplɪŋz] ,

Cast	your	grapplings	,
投掷	你的	格斗	,

施展你的擒抱术，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˈgriːsə; -z-] !

Greaser	!
润滑脂	!

油腻男！

[siːz] [hɜː(r); hə(r)] [helm] , [sʌm; səm][ɒv; əv][jiː; ji] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɑːd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [pɔːt] ! -

Seize	her	helm	,	some	of	ye	,	and	throw	it	hard	over	to	port	!	'
抢占	她	舵	,	一些	的	是的	,	和	扔	它	难的	超过	到	港口	!	-

你们几个抓住她的舵，用力向左舷甩出去！

" [leɪ] [əˈbɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kʌs] ! "

"	Lay	Aboard	of	the	Old	Cuss	!	"
"	莱	船上	的	这	老的	坏话	!	"

“登上老家伙！”

" [ðiːz] [ˈɔːdərs] [wɜː(r); wə(r)] [əuˈbei] [wɪð] [əˈlækrəti] .

"	These	orders	were	obeyed	with	alacrity	.
"	这些	订单	是	服从	和	敏捷	.

“这些命令得到了迅速执行。”

[nɒt] [ə; eɪ][mæn] [flɪntʃ] .

Not	a	man	flinched	.
不是	一个	男人	畏缩	.

没有一个人退缩。

[ðə; ði] [luːp] [ɒv; əv][ðə; ði][læ'suː] ['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [hɔːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] ,

The	loop	of	the	lasso	settled	over	the	polished	horns	to	the	roots	,
这	环形	的	这	套索	定居	超过	这	抛光	角	到	这	根	,

套索的环套在光滑的牛角上，一直延伸到牛角根部。

[ænd; ənd] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ][set][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [twæŋ] .

and	Don	Juan	San	Diego	set	it	tight	with	a	twang	.
和	大学教师	胡安	圣	迭戈	放	它	紧的	和	一个	颤音	.

唐璜圣地亚哥用一种独特的拨弦方式把它弹得紧紧的。

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]

Napoleon	Bonaparte	and	George	Washington	rushed	headlong	upon	her	and
拿破仑	波拿巴	和	乔治	华盛顿	匆忙	一头扎	之上	她	和

[hʌŋ] [tuː; tə] [hɔːnz] [ænd; ənd] [ɪəz] ;

hung	to	horns	and	ears	;
悬挂	到	角	和	耳朵	;

拿破仑·波拿巴和乔治·华盛顿径直冲向她，紧紧抓住她的角和耳朵；

[waɪl] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm] ['mɪʃɪgən] ['fɑːsənd] [ə; eɪ][grɪp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɪftɪd] [teɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][tɔː(r)]

while	the	man	from	Michigan	fastened	a	grip	on	her	lifted	tail	,	as	she	tore
尽管	这	男人	从	密歇根州	系紧	一个	紧握	在	她	抬起	尾巴	,	作为	她	撕裂

[pɑːst][hɪm] ,

past	him	,
过去的	他	,

当来自密歇根州的男子紧紧抓住她高高翘起的尾巴时，她猛地从他身边掠过。

[wɪtʃ] ['streɪt(ə)nd] [hɪm] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [leɪð] .

which	straightened	him	out	like	a	lathe	.
哪个	拉直	他	出去	喜欢	一个	车床	.

那把他像车床一样矫正了。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli][stænd][ænd; ənd] [geɪz] [wɪð] [sə'lɪsɪtjuːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [tə'rɪfɪk]

As	to	myself	,	I	could	only	stand	and	gaze	with	solicitude	upon	the	terrific
作为	到	我	,	我	可以	仅有的	站立	和	目光	和	关怀	之上	这	了不起

['kɒntest] ,

contest	,
竞赛	,

至于我自己，我只能站在那里，忧心忡忡地注视着这场惊心动魄的较量。

[ɒn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pendɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

on	the	issue	of	which	depended	not	only	the	chances	of	my	speculation	,
在	这	问题	的	哪个	取决于	不是	仅有的	这	机会	的	我的	推测	,

这个问题不仅取决于我的推测是否正确，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ][self] - [ɪ'stiːm] .

but	even	the	preservation	of	my	self	-	esteem	.
但	甚至	这	保存	的	我的	自己	-	尊重	.

但就连维护我的自尊心也至关重要。

" [ðə; ði]['kɒmbæt] ['diːpənd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪt'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

"	The	combat	deepened	and	enlarged	itself	,	as	it	were	.
"	这	战斗	加深	和	放大	本身	,	作为	它	是	.

“战斗似乎变得更加深入和广泛。”

[ə; eɪ] [bʊl] - [dɒg] , [huː] [wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] ,

A	bull	-	dog	,	who	was	wandering	along	the	road	in	search	of	adventure	,
一个	公牛	-	狗	,	WHO	曾是	漫游	沿着	这	路	在	搜索	的	冒险	,

一只斗牛犬，沿着公路四处游荡，寻找冒险。

[ænd; ənd] [tuː] ['fɒkshaʊnd] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

and	two	foxhounds	joined	in	the	fight	.
和	二	猎狐犬	加入	在	这	斗争	.

两只猎狐犬也加入了战斗。

[ðə; ði][kɑːf] ,

The	calf	,
这	小牛	,

小牛

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] [ai][wɒz; wəz]

the	only	one	of	the	seven	thousand	five	hundred	and	twenty	-	three	I	was
这	仅有的	一	的	这	七	千	五	百	和	二十	-	三	我	曾是

['evə(r)] ['destɪnd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] ,

ever	destined	to	behold	,
曾经	注定	到	看哪	,

在我注定要见到的七千五百二十三人中，只有我一人能亲眼目睹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[brəʊk] [frɒm; frəm][ɪts] [pen][ænd; ənd][ræn] [beˈləuɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['mʌðə(r)] .

broke	from	its	pen	and	ran	bellowing	to	its	mother	.
打破	从	它是	笔	和	跑	咆哮	到	它是	母亲	.

它挣脱了围栏，一边嚎叫一边跑向它的母亲。

[ðə; ði][dɒgz] [bei] , [ðə; ði] ['nɪgə(r)] [jeld] , [ðə; ði]['meksɪkən][swɔː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʌŋ] ;

The	dogs	bayed	,	the	niggers	yelled	,	the	Mexican	swore	in	his	delightful	tongue	;
这	狗	海湾	,	这	黑鬼	大喊	,	这	墨西哥	发誓	在	他的	愉快	舌头	;

狗吠，黑鬼叫喊，墨西哥人用他那迷人的语言咒骂；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌtərɪŋ] [ˌmiʃi'gændə] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['sɪmpli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlәti] [tuː; tə]

and	the	stuttering	Michigander	remained	silent	,	simply	from	his	inability	to
和	这	口吃	密歇根人	剩余	沉默的	,	简单地	从	他的	无力	到

[prə'naʊns] [ðə; ði] [prə'fænəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

pronounce	the	profanity	of	his	feelings	.
发音	这	亵渎	的	他的	情怀	.

而那位口吃的密歇根人却保持沉默，仅仅是因为他无法用言语表达自己内心的感受。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [kaʊ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] ['wɜːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	Suddenly	the	cow	,	which	had	been	slowly	working	her	way	,	with	her
"	突然	这	奶牛	,	哪个	有	到过	缓慢地	在职的	她	方式	,	和	她

['sevrəl] [ə'tætʃmənts] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

several	attachments	clinging	to	her	,
一些	附件	依恋	到	她	,

“突然，那头一直慢悠悠地往前走的母牛，身上还挂着好几样东西，

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [ræn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

toward	the	road	which	ran	along	the	front	of	the	field	,
朝向	这	路	哪个	跑	沿着	这	正面	的	这	场地	,

朝着沿着田地前方延伸的道路走去，

[tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [pel] - ['mel] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] [fləʊd] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,

turned	and	started	pell	-	mell	toward	the	river	,	which	flowed	wide	and	deep	,
转向	和	开始	佩尔	-	梅尔	朝向	这	河	,	哪个	流动	宽的	和	深的	,

[θruː] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] ,

through	the	rushes	,
通过	这	冲刺	,

转身，朝着宽阔而深邃的河流疾驰而去，河水穿过芦苇丛。

[æt; ət][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

at	the	rear	of	it	.
在	这	后部	的	它	.

在其后方。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pɑːθ] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːn] ,

She	left	the	path	and	took	to	the	corn	,
她	左边	这	小路	和	采取	到	这	玉米	,

她离开小路，走进了玉米地。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [stɔːks] [ʃiː; ʃi] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːlwɪnd] .

and	through	the	mass	of	growing	stalks	she	swept	like	a	whirlwind	.
和	通过	这	大量的	的	生长	茎	她	扫荡	喜欢	一个	旋风	.

她像旋风一样穿过茂密的茎秆。

['ɒnwəd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] .

Onward	she	came	.
向前	她	来了	.

她继续前行。

[ai] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kə'tæstrəfi] , [ænd; ənd] [stʊd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] .

I	anticipated	the	awful	catastrophe	,	and	stood	riveted	to	the	spot	.
我	预期	这	可怕	灾难	,	和	站立	铆接	到	这	点	.

我预感到了这场可怕的灾难，呆立在原地。

[ðə; ði] [əʊld] ['kæptɪn] [stɪl] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] [kaʊ] [hæd; həd] [boʊld] [hɪm] ,

The	old	captain	still	sat	in	the	gravel	,	where	the	cow	had	bowled	him	,
这	老的	队长	仍然	卫星	在	这	碎石	,	在哪里	这	奶牛	有	保龄球	他	,

老船长仍然坐在被牛撞倒的碎石地上。

[hɪz; ɪz] [hænd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['ʃætəd] [keɪn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [leg] [ɪk'stendɪd] .

his	hand	grasping	the	shattered	cane	,	and	his	game	leg	extended	.
他的	手	抓握	这	破碎	甘蔗	,	和	他的	游戏	腿	扩展	.

他一只手紧紧握着断裂的拐杖，一条腿伸了出来。

[hiː; hi] [tuː] [fɔːr'sɔː] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

He	too	foresaw	the	inevitable	.
他	也	预见	这	不可避免的	.

他也预见到了不可避免的事情。

[θruː] [ðə; ði] [kɔːn] [keɪm] [ðə; ði] [kaʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['sætɜːn; 'sætən] [ə'tendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)]

Through	the	corn	came	the	cow	,	like	a	black	Saturn	attended	by	her
通过	这	玉米	来了	这	奶牛	,	喜欢	一个	黑色的	土星	参加	经过	她

['sætl,laɪts] .

satellites	.
卫星	.

母牛穿过玉米地走了过来，就像一颗黑色的土星带着它的卫星。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

But	her
但	她

但她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[kə'rɪə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [tə'rɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː; tə] [həʊld] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'nekʃn] .

career	was	too	terrific	for	these	to	hold	to	their	connection	.
职业	曾是	也	了不起	为了	这些	到	抓住	到	他们的	联系	.

他们的事业太成功了，以至于无法维持这段关系。

[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [fə'bæd; fə'beɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	laws	of	the	universe	forbade	it	.
这	法律	的	这	宇宙	禁止	它	.

宇宙法则禁止这样做。

[nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑːt] [diː] ['nevəl] [lɒst] [hɪz; ɪz][həʊld][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɔːgəm] [pætʃ] .

Napoleon	**Bonaparte**	**de**	**Neville**	**lost**	**his**	**hold**	**as**	**she**	**crashed**	**into**	**the**	**sorghum**	**patch**	**.**
拿破仑	波拿巴	德	内维尔	丢失的	他的	抓住	作为	她	崩溃了	进入	这	高粱	修补	.

拿破仑·波拿巴·德·内维尔在她撞进高粱地时失去了控制。

[dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] ['mɔːlbərə] [trɪpt] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [sɔːrd] [ə'weɪ]

George	**Washington**	**Marlborough**	**tripped**	**over**	**an**	**irrigation**	**ditch**	**,**	**and**	**soared**	**away**
乔治	华盛顿	马尔堡	绊倒了	超过	一个	灌溉	沟	,	和	飙升	离开

[æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt] ,

at	**a**	**tangent**	**,**
在	一个	切线	,

乔治·华盛顿·马尔伯勒被一条灌溉沟绊倒，然后沿着切线飞走了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] ['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːnt] - [aʊt] [wɜːld] .

like	**a**	**sputtering**	**remnant**	**of**	**a**	**burnt**	**-**	**out**	**world**	**.**
喜欢	一个	溅射	剩	的	一个	烧焦的	-	出去	世界	.

就像一个燃烧殆尽的世界残存的、断断续续的残余。

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] [went] [ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌlbəri] [triː] ,

Don	**Juan**	**San**	**Diego**	**went**	**the**	**wrong**	**side**	**of**	**a**	**mulberry**	**tree**	**,**
大学教师	胡安	圣	迭戈	去	这	错误的	边	的	一个	桑	树	,

唐璜·圣地亚哥惹恼了桑树，

[ænd; ənd][ðə; ði][læ'suː] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .

and	**the**	**lasso**	**parted**	**with**	**a**	**snap**	**.**
和	这	套索	分手了	和	一个	折断	.

套索啪的一声松开了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [stɒpt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [mə'mentəm] ['kærid] [hɪm] [θruː] [ðə; ði][slæts][ɒv; əv][ðə; ði]

He	**never**	**stopped**	**until**	**his**	**momentum**	**carried**	**him**	**through**	**the**	**slats**	**of**	**the**
他	绝不	停止	直到	他的	势头	携带	他	通过	这	板条	的	这

['neɪbərɪŋ] [kaʊ] - [pen] .

neighboring	**cow**	**-**	**pen**	**.**
邻接	奶牛	-	笔	.

他一路狂奔，直到惯性把他冲过隔壁牛栏的栅栏。

['əʊnli][ðə; ði] [lɒŋ] - [legd] [ˌmiʃi'gændə] [kept] [hɪz; ɪz][həʊld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)]

Only	**the**	**long**	**-**	**legged**	**Michigander**	**kept**	**his**	**hold**	**,**	**and**	**he**	**looked**	**like**	**a**	**pair**
仅有的	这	长的	-	腿	密歇根人	保留	他的	抓住	,	和	他	看起来	喜欢	一个	一对

[ɒv; əv] [ɪk'stendɪd] ['sɪzəz] .

of	**extended**	**scissors**	**.**
的	扩展	剪刀	.

只有那位腿长的密歇根人紧紧抓住不放，他看起来像一把伸长的剪刀。

[aɪ] [stʊd] [ə'gɑːst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['ruːɪn][ɒv; əv][maɪ] [həʊps] , [wɪð] [maɪ]['ləʊə(r)][dʒɔː] [drɒpt] .

I	**stood**	**aghast**	**at**	**the**	**impending**	**ruin**	**of**	**my**	**hopes**	**,**	**with**	**my**	**lower**	**jaw**	**dropped**	**.**
我	站立	惊愕	在	这	即将到来的	废墟	的	我的	希望	,	和	我的	降低	颚	掉落	.

我惊恐地站在那里，眼睁睁地看着自己的希望即将破灭，下巴都快掉下来了。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə'ləʊn] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] .

The	**captain**	**alone**	**retained**	**his**	**presence**	**of**	**mind**	**.**
这	队长	独自的	保留	他的	在场	的	头脑	.

只有船长保持了冷静。

[æz; əz][ðə; ði] [blæk] ['juːnɪt][ɒv; əv][maɪ][lɑːst] ['teksən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ʃɒt] [baɪ][hɪm] , [wɪð] ['mɪʃɪgən] ,

As	**the**	**black**	**unit**	**of**	**my**	**last**	**Texan**	**speculation**	**shot**	**by**	**him**	**,**	**with**	**Michigan**	**,**
作为	这	黑色的	单元	的	我的	最后的	德克萨斯人	推测	射击	经过	他	,	和	密歇根州	,

正如我上次在德克萨斯州进行的推测中，他拍摄的黑人部队，与密歇根州一起，

['iːlɒŋgeɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pə'nɪnsjələ] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][teɪl] , [hiː; hi] [rəʊld] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz]

elongated	**like**	**a**	**peninsula**	**,**	**fastened**	**to**	**her**	**tail**	**,**	**he**	**rolled**	**up**	**to**	**his**	**knees**
细长的	喜欢	一个	半岛	,	系紧	到	她	尾巴	,	他	滚动	向上	到	他的	膝盖

[ænd; ənd] [rɔːd] : —

and	**roared**	**:**	**—**
和	咆哮	:	—

他像半岛一样细长，紧紧缠在她的尾巴上，他跪倒在地，咆哮道：——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

" - ['stɑːbəd] [jɔː(r); jə(r)] [helm] , [bɔɪ] !

"	**'**	**Starboard**	**your**	**helm**	**,**	**boy**	**!**
"	-	右舷	你的	舵	,	男生	!

“向右舵，小子！”

[lʌf] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

Luff	**her**	**up**	**!**
卢夫	她	向上	!

抱抱她！

[lʌf] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] ['bʌstɪd] ! -

Luff	**her**	**up**	**,**	**for**	**the**	**love**	**of**	**God**	**,**	**or**	**the**	**colonel**	**is**	**busted**	**!**	**'**
卢夫	她	向上	,	为了	这	爱	的	上帝	,	或者	这	上校	是	被捕	!	-

看在上帝的份上，快把她弄到手，不然上校就完蛋了！

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['mɪʃɪgən] [mæn] ['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [sten'tɔːriən] [kɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn]

"	**It**	**is**	**doubtful**	**if**	**the**	**Michigan**	**man**	**ever**	**heard**	**the**	**stentorian**	**call**	**of**	**the**	**captain**
"	它	是	疑	如果	这	密歇根州	男人	曾经	听到	这	洪亮的	称呼	的	这	队长

,

,

,

“这位密歇根州男子是否听到过船长那洪亮的声音，令人怀疑。”

[fɔː(r); fə(r)] [saʊnd] ['trævlz] ['əʊnli] [ˌθɜː'tiːn] ['hʌndrəd] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sekənd] ,

for	**sound**	**travels**	**only**	**thirteen**	**hundred**	**feet**	**to**	**the**	**second**	**,**
为了	声音	旅行	仅有的	十三	百	脚	到	这	第二	,

因为声音每秒只能传播1300英尺，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kaʊ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['gəʊɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ; [ænd; ənd] ,

and	**the**	**cow**	**was**	**certainly**	**going**	**considerably**	**faster**	**than**	**that**	**;**	**and**	**,**
和	这	奶牛	曾是	当然	去	相当	快点	比	那	;	和	,

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] ,

besides	**,**	**he**	**was**	**himself**	**engaged**	**,**
除了	,	他	曾是	他自己	已订婚的	,

而那头牛的速度肯定比这快得多；而且，他自己当时也在忙着呢。

[wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['ɜːnɪstnəs] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] ['efət] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ə; eɪ] [wɜːd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

with	**a**	**terrific**	**earnestness**	**,**	**in**	**a**	**vain**	**effort**	**to**	**extricate**	**a**	**word**	**out**	**of**	**his**
和	一个	了不起	认真	,	在	一个	徒劳	努力	到	解脱	一个	单词	出去	的	他的

[θrəʊt] ,

throat	**,**
喉	,

他无比认真地，徒劳地想要挤出一个字，

[wɪtʃ] [stʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [wɒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['smʌti] [gʌn] — [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['sæksn] ['ɒrɪdʒɪn]

which	stuck	like	a	wad	in	a	smutty	gun	—	a	word	of	undoubted	Saxon	origin
哪个	卡住	喜欢	一个	瓦德	在	一个	低俗的	枪	—	一个	单词	的	毫无疑问	撒克逊	起源

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪv] [fɔːs] ,

and	of	expressive	force	,
和	的	富有表现力的	力量	,

就像一团黏在下流枪里的弹丸一样——一个毫无疑问源于撒克逊语且极具表现力的词，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [seɪvd] [mɔː(r)] [blʌd] - ['ves(ə)lz] [frɒm; frəm] [bɜːstɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɑːnsɪt]

and	which	has	saved	more	blood	-	vessels	from	bursting	than	the	lancet
和	哪个	有	已保存	更多的	血	-	船只	从	爆发	比	这	柳叶刀

[ɒv; əv] [ðə; ði] [flɪ'bɒtəmɪst] ,

of	the	phlebotomist	,
的	这	抽血员	,

而且，它比抽血师的柳叶刀挽救了更多血管免于破裂。

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [stɹ'iːmd] [pɑːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [left] ['fləʊtɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ]

for	as	he	streamed	past	there	was	left	floating	upon	the	air	a	long	string
为了	作为	他	流媒体	过去的	那里	曾是	左边	漂浮的	之上	这	空气	一个	长的	细绳

[ɒv; əv] [diːz] ,

of	d's	,
的	的	,

当他流过时，空中留下了一长串的“d”字。

[ðʌs] :

thus	:
因此	:

因此：

[diː] — — [diː] — — [diː] — [diː] — [diː] — [diː] - [diː] - [diː] . . . !

d	—	—	d	—	—	d	—	d	—	d	—	d	-	d	-	d	.	.	.	!
d	—	—	d	—	—	d	—	d	—	d	—	d	-	d	-	d	.	.	.	!

d——d——d—d—d—ddd...!

" [nəʊ] [wʌn] [huː] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] [kʊd; kəd] ['evə(r)] [kən'siːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['spʌtərɪŋ] ,

"	No	one	who	did	not	hear	them	could	ever	conceive	of	the	awful	sputtering	,
"	不	一	WHO	做过	不是	听到	他们	可以	曾经	构想	的	这	可怕	溅射	,

“没有亲耳听到过的人，永远无法想象那种可怕的喷溅声。”

['hɪsɪŋ] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maʊθ]

hissing	sound	that	they	caused	in	the	atmosphere	as	they	came	out	of	the	mouth
嘶嘶声	声音	那	他们	导致	在	这	气氛	作为	他们	来了	出去	的	这	嘴

[ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] [ænd; ənd] ['stʌtərɪŋ] [ˌmiʃi'gændə] ;

of	the	mad	and	stuttering	Michigander	;
的	这	疯狂的	和	口吃	密歇根人	;

当它们从那个疯狂结巴的密歇根人的嘴里出来时，在空气中引起了嘶嘶声；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kaʊ] [bɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [θruː] [ðə; ði] [riːdz] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk]

and	as	he	and	the	cow	bored	a	hole	through	the	reeds	on	the	bank
和	作为	他	和	这	奶牛	无聊的	一个	洞	通过	这	芦苇	在	这	银行

[ɒv; əv] [ðə; ði]

of	the
的	这

他和母牛在河岸边的芦苇丛中凿了个洞.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] , ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪprəs] [stʌmp] , ['rɪkəʃeɪ; 'rɪkəʃet]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ðæt] ['faɪəri] [strɪŋ]

river	,	and	,	hitting	a	cypress	stump	,	ricochetted	into	the	water	,	that	fiery	string
河	,	和	,	击中	一个	柏	树桩	,	反弹	进入	这	水	,	那	火热	细绳

[ɒv; əv][diːz] ,

of	d's	,
的	的	,

河流，击中柏树桩后，反弹回水中，那一串炽热的d音，

[stɪl] [hɒt][ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [riːtʃt] [hɑːf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] .

still	hot	and	sputtering	,	reached	half	across	the	field	.
仍然	热的	和	溅射	,	达到	一半	穿过	这	场地	.

仍然很烫，还冒着火花，已经到达了场地的一半。

" [lʌf] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] !

"	Luff	Her	Up	!
"	卢夫	她	向上	!

“爱她！”

[lʌf] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ! "

Luff	Her	Up	!	"
卢夫	她	向上	!	"

爱她！

" [ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [brɔːt] [ðə; ði][əʊld] ['kæptɪn] [tuː; tə]

"	The	splash	of	the	two	as	they	struck	the	water	brought	the	old	captain	to
"	这	溅	的	这	二	作为	他们	击	这	水	带来	这	老的	队长	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

“两人落水时溅起的水花让老船长站了起来。”

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruˈmætɪk] [leg] , [hiː; hi] [rʌʃt] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['kraɪɪŋ] : —

and	,	in	spite	of	his	rheumatic	leg	,	he	rushed	toward	the	river	,	crying	:	—
和	,	在	尽管如此	的	他的	风湿病	腿	,	他	匆忙	朝向	这	河	,	哭泣	:	—

尽管腿脚风湿，他还是朝着河边跑去，边跑边喊：

" - [mæn] ['əʊvəbɔːd] !

"	'	Man	overboard	!
"	-	男人	落水	!

“有人落水了！”

[mæn] ['əʊvəbɔːd] !

Man	overboard	!
男人	落水	!

有人落水！

[gɒn] [kliːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] !

Gone	clean	over	the	forechains	!
已消失	干净的	超过	这	前链	!

完全越过前链！

[laɪf] - [fləʊts] [tuː; tə] [pɔːt] [ænd; ənd] ['stɑːbəd] ! -

Life	-	floats	to	port	and	starboard	!	'
生活	-	浮标	到	港口	和	右舷	!	-

救生圈向左舷和右舷移动！

" [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [kə'tæstrəfi] , ['dʒentlmən] , [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['æktʃuəli]

"	With	such	a	frightful	catastrophe	,	gentlemen	,	the	remembrance	of	which	actually
"	和	这样的	一个	可怕	灾难	,	先生们	,	这	纪念	的	哪个	实际上

[meɪks] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] ,

makes	me	nervous	,
制作	我	紧张的	,

“先生们，那场可怕的灾难，每每想起都让我感到不安。”

[maɪ][lɑːst][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ɪn] ['teksəs] [endid] .
my last speculation in Texas ended .
我的 最后的 推测 在 德克萨斯州 结束 .

我在德克萨斯州的最后一次投机活动结束了。

['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Going over the whole matter with the captain that evening ,
去 超过 这 所有的 事情 和 这 队长 那 晚上 ,

当晚我和船长把整件事都谈了一遍。

— [ə; eɪ] ['prəʊses] [wɪtʃ] [tʊk] [ˌjuː 'es] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] ,
— a process which took us well into the night ,
— 一个 过程 哪个 采取 我们 出色地 进入 这 夜晚 ,

——这个过程一直持续到深夜，

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)][juˈnaɪtɪd] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
— it was our united opinion that the speculation was a failure .
— 它 曾是 我们的 团结的 观点 那 这 推测 曾是 一个 失败 .

我们一致认为，这次投机失败了。

[ðɪs] [kənˈvɪkʃn] [wɒz; wəz]['mjuːtʃuəl][ænd; ənd] [prəˈfaʊnd] .
This conviction was mutual and profound .
这 定罪 曾是 相互的 和 深刻的 .

这种信念是相互的，而且非常深刻。

[ðə; ði] [kaʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['əʊnli] [gɒn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌtʃ] [ˌdɪsɪnklɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi]
The cow was not only gone , but she had shown such disinclination to be
这 奶牛 曾是 不是 仅有的 已消失 , 但 她 有 所示 这样的 不情愿 到 是
[dəˈmestɪkeɪtɪd] ,
domesticated ,
家养的 ,

那头母牛不仅不见了，而且它之前还表现出非常不愿意被驯化。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][laɪf] , [ðæt] [ðə; ði] ['prɒspekt]
and such a misapprehension of the true purpose of life , that the prospect
和 这样的 一个 误解 的 这 真的 目的 的 生活 , 那 这 前景
[wɒz; wəz] ['truːli] [dɪsˈhɑːtnɪŋ] .
was truly disheartening .
曾是 真的 令人沮丧 .

对人生真正目的的这种误解，实在令人沮丧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

" - [waɪ] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɜːn(ə)l] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
" ' Why , damn it , colonel , ' said the captain ,
" - 为什么 , 该死 它 , 上校 , - 说 这 队长 ,

“该死的，上校，”上尉说道。

- [wɪv] [nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [kaʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [milk] ! -
' we've no evidence that the old cow wanted to be milked ! '
- 我们已经 不 证据 那 这 老的 奶牛 通缉 到 是 挤奶 ! -

“我们没有证据表明这头老母牛想被挤奶！”

" [tuː; tə] [ðɪs] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋ] [kənˈkluːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪnz] [ai][wɒz; wəz] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
" To this discouraging conclusion of the captain's I was compelled to give a
" 到 这 令人沮丧 结论 的 这 船长的 我 曾是 被迫 到 给 一个
['sɒrəʊfl] [əˈsent] .
sorrowful assent .
悲伤 同意 .

“对于船长这一令人沮丧的结论，我不得不悲伤地表示同意。”

[ai] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [maɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn] [ə'rɪəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

I	recognized	that	my	speculation	was	in	arrears	,	as	it	were	,
我	认可	那	我的	推测	曾是	在	欠款	,	作为	它	是	,

我意识到我的推测已经落后了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)] ['fɪgə(r)] [ʌp] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] .

and	that	it	would	never	figure	up	a	profit	.
和	那	它	会	绝不	数字	向上	一个	利润	.

而且它永远不会盈利。

" ['ðeəfɔː(r)] ,

"	Therefore	,
"	所以	,

“所以，

[nekst] [deɪ] [aɪ][dɪ'vaɪdɪd][maɪ] [fjuː] ['pɜːsən(ə)l] [ɪ'fekts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [men]

next	day	I	divided	my	few	personal	effects	between	the	captain	and	the	noble	men
下一个	天	我	分割	我的	很少	个人的	效果	之间	这	队长	和	这	高贵	男人

[huː] [hæd; həd] [risk] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] ;

who	had	risked	their	lives	for	an	idea	;
WHO	有	冒险	他们的	生活	为了	一个	主意	;

第二天，我把我的几件个人物品分给了船长和那些为了一个理想而冒着生命危险的英勇战士们；

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['trædʒədi] [pleɪd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [rʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][maɪ][lɑːst]

who	had	seen	the	tragedy	played	out	and	the	curtain	rung	down	to	my	last
WHO	有	已见	这	悲剧	玩	出去	和	这	窗帘	梯子	向下	到	我的	最后的

[ə'pɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

那些目睹了这场悲剧上演，以及我最后一次出场落下帷幕的人，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[wɪð] [ðə; ði] [fjuː] [d'ɒləz] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [wɪð] [ˌem 'iː]

with	the	few	dollars	which	alone	remained	of	the	fortune	which	I	took	with	me
和	这	很少	美元	哪个	独自的	剩余	的	这	财富	哪个	我	采取	和	我

[tuː; tə] ['teksəs] ,

to	Texas	,
到	德克萨斯州	,

我用带到德克萨斯州的那笔财富中仅剩的几美元，

[aɪ] ['maʊntɪd] [maɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] ['nɔːθwəd] , [tuː; tə][dʒɔɪn] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

I	mounted	my	horse	and	started	northward	,	to	join	that	noble	army	of
我	安装	我的	马	和	开始	向北	,	到	加入	那	高贵	军队	的

['mɑːtəz] ,

martyrs	,
殉道者	,

我翻身上马，向北进发，去加入那支英勇的殉道者队伍。

[ðæt] ['brʌðəhʊd] [ɒv; əv] ['sʌfərə] , [ðæt] [frə'tɜːnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌstɪd] , [huːz] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)]

that	brotherhood	of	sufferers	,	that	fraternity	of	the	busted	,	whose	members	are
那	兄弟情	的	受害者	,	那	兄弟会	的	这	被捕	,	谁	成员	是

['liːdʒən] ,

legion	,
军团	,

那群受苦者的兄弟会，那群破碎者的兄弟会，其成员数不胜数。

[ænd; ənd] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] - [eks] - ['tɛksənz] . -

and	who	are	known	as	'	Ex	-	Texans	.	'
和	WHO	是	已知	作为	-	前任	-	德州人	.	-

他们被称为“前德州人”。

" [ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv][ðə; ði][kæmp][ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]

"	The	hilarity	of	the	camp	that	evening	under	the	foot	-	hills	will	never	be
"	这	欢闹	的	这	营	那	晚上	在下面	这	脚	-	丘陵	将要	绝不	是

[fə'gɒtn] [baɪ] [ðəʊz] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['hæpi] ['nʌmbə(r)] ,

forgotten	by	those	of	us	who	composed	the	happy	number	,
被遗忘的	经过	那些	的	我们	WHO	由	这	快乐的	数字	,

“那天晚上在山脚下的营地里发生的欢乐事，我们这些组成这支快乐队伍的人永远不会忘记。”

[ænd; ənd] [huː]

and	who
和	WHO

还有谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

['lɪsnd] [wɪð] ['striːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [saɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

listened	with	streaming	eyes	and	aching	sides	to	the	narrative	of	our
听着	和	流媒体	眼睛	和	疼痛	侧面	到	这	叙述	的	我们的

[ʌn'fɔːtʃənət] [gest] .

unfortunate	guest	.
不幸	客人	.

我们泪流满面、肋骨疼痛地听着那位不幸客人的讲述。

[hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz]['stɔːri] [wɪð] [ə; eɪ][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv] ['nærətɪv] ,

He	told	his	story	with	a	directness	and	simplicity	of	narrative	,
他	讲述	他的	故事	和	一个	直接	和	简单	的	叙述	,

他以直白简洁的叙述方式讲述了自己的故事。

[wɪð] [ə; eɪ]['grævəti][ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['pleɪntɪvnəs] [ɒv; əv] [vɔɪs] , [wɪtʃ] ['haɪt(ə)nd]

with	a	gravity	of	countenance	and	plaintiveness	of	voice	,	which	heightened
和	一个	重力	的	面容	和	哀怨	的	嗓音	,	哪个	增强

[ðə; ði]['hjuːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] .

the	humor	of	the	substance	.
这	幽默	的	这	物质	.

他神情严肃，声音哀怨，这反而增强了内容的幽默感。

['nevə(r)][dɪd][ðə; ði][stɑːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

Never	did	the	stars	,	which	have	seen	so	much	of	human	happiness	,
绝不	做过	这	明星	,	哪个	有	已见	所以	很多	的	人类	幸福	,

那些见证了人类无数幸福的星辰，从未.....

[wɪtʃ] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒlɪkɪŋ] ['hjuːmə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]

which	have	listened	to	so	much	of	the	rollicking	humor	of	those	who
哪个	有	听着	到	所以	很多	的	这	欢快的	幽默	的	那些	WHO

[wɜː(r); wə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] ,

were	fashioned	for	laughter	,
是	造型	为了	笑声	,

他们听过太多那些天生爱笑的人的滑稽幽默，

[lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['dʒɒlɪə(r)][kæmp] .

looked	down	upon	a	jollier	camp	.
看起来	向下	之上	一个	更快乐	营	.

俯视着一个更欢乐的营地。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [gest] [hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'pærəntli] ['sliːpɪŋ]

Long	after	our	guest	had	ended	his	narrative	and	was	apparently	sleeping
长的	后	我们的	客人	有	结束	他的	叙述	和	曾是	显然	睡眠

[ɪn] ['hæpi] [fə'getflnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teksəs] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

in	happy	forgetfulness	of	his	Texas	speculation	,
在	快乐的	健忘	的	他的	德克萨斯州	推测	,

我们的客人讲完故事很久之后，显然已经睡着了，完全忘记了他在德克萨斯州的种种猜测。

[sək'siːdɪŋ] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wʊd] [kʌm] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

succeeding	pauses	of	silence	would	come	roars	of	laughter	.
成功	停顿	的	沉默	会	来	咆哮	的	笑声	.

一阵阵沉默过后，随即爆发出哄堂大笑。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [teɪl] ['bænɪʃt] [sliːp] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)]['slʌmbə(r)]

The	remembrance	of	the	humorous	tale	banished	sleep	,	and	,	even	after	slumber
这	纪念	的	这	幽默	故事	被放逐	睡觉	,	和	,	甚至	后	睡眠

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

had	fallen	on	us	all	,
有	倒下	在	我们	全部	,

那则幽默故事的回忆驱散了睡意，即使后来我们都睡着了，

[fʌn] [stɪl] [held] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [driːmz] .

fun	still	held	possession	of	our	dreams	.
乐趣	仍然	握住	拥有	的	我们的	梦境	.

乐趣依然占据着我们的梦想。

[fɔː(r); fə(r)] [dɪk] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][hɪ'lærəti] , [rɔːd] [aʊt] : " [lʌf]

For	Dick	,	starting	from	sleep	in	a	nightmare	of	hilarity	,	roared	out	:	"	Luff
为了	迪克	,	开始	从	睡觉	在	一个	恶梦	的	欢闹	,	咆哮	出去	:	"	卢夫

[hɜː(r); hə(r)][ʌp] ,

her	up	,
她	向上	,

迪克从一场充满滑稽的噩梦中惊醒，大声喊道："让她开心起来！"

[lʌf] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɪz] ['bʌstɪd] !

luff	her	up	,	or	the	colonel	is	busted	!
脸颊	她	向上	,	或者	这	上校	是	被捕	!

把她弄到手，否则上校就完蛋了！

" [eɪ] , [eɪ] , [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] ['lɑːftə(r)] .

"	Ay	,	ay	,	thank	God	for	laughter	.
"	哎	,	哎	,	感谢	上帝	为了	笑声	.

"哎呀，谢谢上帝给我带来了笑声。

[θæŋk] [hɪm] ['hɑːtɪli] [ænd; ənd]['evə(r)] , [dɪə(r)] [frend] , [bləʊ] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz] , [rʌn] [ðə; ði] [taɪdz]

Thank	him	heartily	and	ever	,	dear	friend	,	blow	the	winds	,	run	the	tides
感谢	他	衷心地	和	曾经	,	亲爱的	朋友	,	吹	这	风	,	跑步	这	潮汐

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] .

as	they	may	.
作为	他们	可能	.

衷心感谢他，亲爱的朋友，无论风吹浪打，无论潮起潮落，永远如此。

[ðə; ði] ['sɒrəʊz]

The	sorrows
这	悲伤

悲伤

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ɒv; əv] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] ['meni] , [ænd; ənd] [ɪts] [gɻ'iːfs] [meɪ] [biː; bi] [kiːn] ,

of	life	may	be	many	,	and	its	griefs	may	be	keen	,
的	生活	可能	是	许多	,	和	它是	悲伤	可能	是	敏锐的	,

人生或许充满苦难，悲痛也难以承受，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['frɒstɪd] [wɪð] [j'iəz] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['bluːmɪŋ] [hæv; həv]

and	we	who	are	frosted	with	years	and	you	who	are	blooming	have
和	我们	WHO	是	磨砂	和	年	和	你	WHO	是	盛开	有

[felt] [ænd; ənd] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [fɔːls] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['lɒsɪz] ;

felt	and	will	feel	the	sting	of	false	friends	and	the	burden	of	losses	;
毛毡	和	将要	感觉	这	蜇	的	错误的	朋友们	和	这	负担	的	损失	;

我们这些饱经风霜的人，和你们这些青春洋溢的人，都曾感受到虚假朋友的刺痛和失去的重担；

[bʌt; bət] , [luːz] [wɒt] [wiː; wi] [meɪ] , [ɔː(r)][biː; bi] [peɪnd] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]

but	,	lose	what	we	may	,	or	be	pained	as	we	have	been	and	shall	be
但	,	失去	什么	我们	可能	,	或者	是	痛苦	作为	我们	有	到过	和	将	是

,

,

,

但是，我们可能会失去一些东西，或者像过去和将来那样承受痛苦。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] , — [wiː; wi] [huː] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lɑːf] , — [ðæt]

we	are	happy	in	this	,	—	we	who	know	how	to	laugh	,	—	that
我们	是	快乐的	在	这	,	—	我们	WHO	知道	如何	到	笑	,	—	那

我们为此感到高兴——我们这些懂得欢笑的人——

[wiː; wi][faɪnd] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['bɜːd(ə)n] , ['spləs] [fɔː(r); fə(r)] [peɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

we	find	wings	for	each	burden	,	solace	for	pains	,	and	return	for	all
我们	寻找	翅膀	为了	每个	负担	,	慰藉	为了	疼痛	,	和	返回	为了	全部

['lɒsɪz] ,

losses	,
损失	,

我们为每一个重担找到翅膀，为每一个痛苦找到慰藉，为所有的损失找到归宿。

[ɪn]['aʊə(r)] [swiːt] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

in	our	sweet	sense	of	humor	,	thank	Heaven	!
在	我们的	甜的	感觉	的	幽默	,	感谢	天堂	!

感谢老天，我们真是太有幽默感了！

[səʊ] , ['weðə(r)] [rɪtʃ] [men] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] , ['helθi] [ɔː(r)] [sɪk] , [braʊn] - ['hedɪd] [ɔː(r)] [greɪ] ,

So	,	whether	rich	men	or	poor	,	healthy	or	sick	,	brown	-	headed	or	gray	,
所以	,	无论	富有的	男人	或者	贫穷的	,	健康	或者	生病的	,	棕色的	-	标题	或者	灰色的	,

所以，无论贫富，健康还是患病，头发是棕色还是白色，

[wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ɒn] [laɪk] ['tʃɪldrən] , [wɪð] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [fʌn]

we	will	go	on	like	children	,	with	eyes	for	all	beauty	and	hearts	for	all	fun
我们	将要	去	在	喜欢	孩子们	,	和	眼睛	为了	全部	美丽	和	心	为了	全部	乐趣

.

:

.

我们将像孩子一样，用眼睛欣赏一切美好，用心灵享受一切快乐。

[let] ['lɪlɪz] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːdz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][let][ˌjuː 'es] [lɜːn] .

Let	lilies	teach	us	,	and	of	the	birds	of	the	air	let	us	learn	.
让	百合花	教	我们	,	和	的	这	鸟类	的	这	空气	让	我们	学习	.

让百合花教导我们，让空中的飞鸟教导我们。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['æŋkʃəs] ,

The	day	that	is	not	shall	not	make	us	anxious	,
这	天	那	是	不是	将	不是	制作	我们	焦虑的	,

未到来的日子不应使我们焦虑。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [iːtʃ] [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv]

for	of	each	day	is	the	evil	enough	,	and	the	morrow	shall	take	care	of
为了	的	每个	天	是	这	邪恶的	足够的	,	和	这	明天	将	拿	关心	的

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

因为每天的苦难已经足够，明天的问题自然会迎刃而解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːsn] ['wɪtni] ['selɪbreɪtɪd] [njuː] [jɪrz] .

HOW	DEACON	TUBMAN	AND	PARSON	WHITNEY	CELEBRATED	NEW	YEAR'S	.
如何	执事	塔布曼	和	牧师	惠特尼	著名	新的	年	.

执事塔布曼和牧师惠特尼是如何庆祝新年的。

" - , [aɪm]['gəʊɪŋ][ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['pɑːsn] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] ,

"	Mirandy	,	I'm	going	up	to	see	the	parson	,	"	exclaimed	the	deacon	,
"	-	,	我是	去	向上	到	看	这	牧师	,	"	惊呼	这	执事	,

“米兰迪，我要去见牧师，”执事喊道。

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , " [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən] [θɔː] [hɪm] [aʊt]

when	the	morning	devotions	were	over	,	"	and	see	if	I	can	thaw	him	out
什么时候	这	早晨	虔诚	是	超过	,	"	和	看	如果	我	能	解冻	他	出去

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

a	little	.
一个	小的	.

晨祷结束后，“看看能不能让他稍微解冻一下。”

[aɪv] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɪn][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] ,

I've	heard	that	there	used	to	be	a	lot	in	him	in	his	younger	days	,
我已经	听到	那	那里	用过的	到	是	一个	很多	在	他	在	他的	年轻	天	,

我听说他年轻的时候有很多事要做。

[bʌt; bət] [hiːz] [sɔːt] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n][ɔːl][ʌp] ['lætəli] ,

but	he's	sort	of	frozen	all	up	latterly	,
但	他是	种类	的	冷冻	全部	向上	后来	,

但他最近好像完全僵住了。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

and	I	can	see	that	the	young	folks	are	afraid	of	him	and	the	church
和	我	能	看	那	这	年轻的	各位	是	害怕的	的	他	和	这	教会

[tuː] ,

too	,
也	,

我看得出来，年轻人既害怕他，也害怕教会。

[bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt][duː; də] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ɪm'fætɪkli]

but	that	won't	do	—	no	,	it	won't	do	,	"	repeated	the	good	man	emphatically
但	那	惯于	做	—	不	,	它	惯于	做	,	"	重复	这	好的	男人	强调地

,

,
,

但那样不行——不，那样不行，"这位好心人强调道。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [rɪtʃ] [ænd; ənd]

"	for	the	minister	ought	to	be	loved	by	young	and	old	,	rich	and
"	为了	这	部长	应该	到	是	喜爱	经过	年轻的	和	老的	,	富有的	和

[pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] ;

poor	,	and	everybody	;
贫穷的	,	和	大家	;

“因为牧师应当受到老幼、贫富以及所有人的爱戴；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [jʌŋ] [fəʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪ] ,

and	a	church	without	young	folks	in	it	is	,	why	,
和	一个	教会	没有	年轻的	各位	在	它	是	,	为什么	,

一个没有年轻人的教会，为什么会这样呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['fæməli] [wɪð] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

it	is	like	a	family	with	no	children	in	it	.
它	是	喜欢	一个	家庭	和	不	孩子们	在	它	.

这就像一个没有孩子的家庭。

[jes] , [aɪl] [gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ['eniweɪ] .

Yes	,	I'll	go	up	and	wish	him	a	Happy	New	Year	anyway	.
是的	,	患病的	去	向上	和	希望	他	一个	快乐的	新的	年	反正	.

是的，我还是会上去祝他新年快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[pə'hæps] [ai][kæn; kən][get] [hɪm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [kɔːlz] [ɒn][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Perhaps	I	can	get	him	out	for	a	ride	to	make	some	calls	on	the	people	,
也许	我	能	得到	他	出去	为了	一个	骑	到	制作	一些	呼叫	在	这	人们	,

或许我可以带他出去兜风，给他打几个电话。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][æt; ət][ðeə(r)] [fʌn] .

and	see	the	young	folks	at	their	fun	.
和	看	这	年轻的	各位	在	他们的	乐趣	.

看看年轻人玩得多开心。

['itl] [duː; də][hɪm] [gʊd] , [ænd; ənd][ðem; ðəm] [gʊd] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] [gʊd] , [ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [gʊd]

It'll	do	him	good	,	and	them	good	,	and	me	good	,	and	everybody	good
它将	做	他	好的	,	和	他们	好的	,	和	我	好的	,	和	大家	好的

.

:
.

这对他有好处，对他们有好处，对我也有好处，对每个人都有好处。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['di:kən] [gɒt] [ɹɪn'saɪd] [hɪz; ɪz] [wɔ:m] [fɜ:(r)] [kəʊt] ,
" Saying which , the deacon got inside his warm fur coat ,
" 说 哪个 , 这 执事 得到 里面 他的 温暖的 毛皮 外套 ,

说完，执事便钻进了温暖的皮大衣里。

[ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [bɑ:n] [tu:; tə] ['hɑ:nɪs] [dʒæk] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɔ:n] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
and started toward the barn to harness Jack into the worn , old - fashioned
和 开始 朝向 这 谷仓 到 马具 杰克 进入 这 磨损 , 老的 - 造型
[sleɪ] ,
sleigh ,
雪橇 ,

然后他们走向谷仓，准备把杰克套上那辆破旧的老式雪橇。

[wɪtʃ] [sleɪ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɜ:vd] ['dæʃə(r)] [ɒv; əv]
which sleigh was built high in the back , and had a curved dasher of
哪个 雪橇 曾是 建造 高的 在 这 后退 , 和 有 一个 弯曲 冲刺者 的
['mɒnstrəs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] ,
monstrous proportions ,
滔天 比例 ,

那辆雪橇后部很高，而且有一个尺寸巨大的弧形挡板。

['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɑ:nsɪŋ] [hɔ:s] [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['ætɪtju:d] , [dʌn] [ɪn] [braɪt] [və'mɪliən]
ornamented with a prancing horse in an impossible attitude , done in bright vermilion
装饰 和 一个 轻快地跳跃 马 在 一个 不可能的 态度 , 完毕 在 明亮的 朱红
[ɒn] [ə; eɪ] [blu:] ['bækgraʊnd] !
on a blue background !
在 一个 蓝色的 背景 !

以鲜艳的朱红色在蓝色背景上绘制了一匹姿态夸张的骏马！

" ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['pɑ:sn] ['wɪtni] !
" Happy New Year to you , Parson Whitney !
" 快乐的 新的 年 到 你 , 牧师 惠特尼 !

“祝惠特尼牧师新年快乐！”

['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['di:kən] ,
Happy New Year to you , " cried the deacon ,
快乐的 新的 年 到 你 , " 哭 这 执事 ,

“新年快乐！”执事喊道。

[æz; əz] [hi:; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [baɪ] [ðə; ði]
as he stood in the doorway of the parsonage and shook the parson by the
作为 他 站立 在 这 门口 的 这 牧师住宅 和 摇晃 这 牧师 经过 这
[hænd] [ɪn,θju:zi'æstɪkli] ,
hand enthusiastically ,
手 踊跃 ,

他站在牧师住宅门口，热情地和牧师握手。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ju:; jʊ] [lɪv; laɪv] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
" and may you live to enjoy a hundred . "
" 和 可能 你 居住 到 享受 一个 百 . "

“愿你长命百岁。”

" [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] ['pɑ:sn] ['wɪtni] , [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" Come in , come in , " cried Parson Whitney , in response .
" 来 在 , 来 在 , " 哭 牧师 惠特尼 , 在 回复 .

“进来，进来，”惠特尼牧师回应道。

" [aɪm] [glæd] [ju:v] [kʌm] ; [aɪm] [glæd] [ju:v] [kʌm] .
" I'm glad you've come ; I'm glad you've come .
" 我是 高兴的 你已经 来 ; 我是 高兴的 你已经 来 .

“我很高兴你来了；我很高兴你来了。”

[aɪv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
I've been wanting to see you all the morning ,
我已经 到过 想要 到 看 你 全部 这 早晨 ,

我一上午都想见到你。

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɔːdi'æləti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [hiː; hi] ['lɪtərəli] ['pʊld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [θruː]
" and in the cordiality of his greeting he literally pulled the little man through
" 和 在 这 亲切 的 他的 问候 他 字面上地 拉 这 小的 男人 通过
[ðə; ði]
the
这

他热情地打招呼，竟然真的把那个矮个子男人拉了过去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

['dɔːweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['hʌrid] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['steəweɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ɪn] [ðə; ði]
doorway into the hall , and hurried him up the stairway to his study in the
门口 进入 这 大厅 , 和 慌忙 他 向上 这 楼梯 到 他的 学习 在 这
['tʃeɪmbə(r)] [ˌəʊvə'hed] .
chamber overhead .
房间 开销 .

他推开通往大厅的门，催促他上楼，到楼上房间的书房去。

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] !
" Thinking of me !
" 思维 的 我 !

“想着我！”

[wel] , [naʊ] , [ai] ['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['diːkən] , [æz; əz] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
Well , now , I never ! " exclaimed the deacon , as , assisted by the parson ,
出色地 , 现在 , 我 绝不 ! " 惊呼 这 执事 , 作为 , 协助 经过 这 牧师 ,

“哎呀，真是没想到！”执事惊呼道，同时，牧师也上前帮忙。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['rigl] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] ,
he twisted and wriggled himself out of his coat , that he filled ,
他 扭曲 和 扭动 他自己 出去 的 他的 外套 , 那 他 已填 ,

他扭动着身子，挣脱了外套，外套塞得满满的。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['snʌgli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːzi] ['eksɪt] .
a little too snugly for an easy exit .
一个 小的 也 舒适地 为了 一个 简单的 出口 .

有点太紧了，不太容易出来。

" ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðiːz] [bʊks] [tuː] — [b'aɪbəlz] , ['kætəkɪzəm] , [trækts] ,
" Thinking of me , and among all these books too — Bibles , catechisms , tracts ,
" 思维 的 我 , 和 之中 全部 这些 图书 也 — 圣经 , 教义问答 , 小册子 ,
[θiˈɒlədʒi] , ['sɜːrmən] .
theologies , sermons .
神学 , 布道 .

“想到了我，也想到了这些书——圣经、教义问答、小册子、神学著作、讲道集。

[wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] ['fʌni] .
Well , well , that is funny .
出色地 , 出色地 , 那 是 有趣的 .

哈哈，真有意思。

[wɒt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? "
What made you think of me ? "
什么 制成 你 思考 的 我 ? "

是什么让你想到了我?

" ['di:kən] ['tʌbmən] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , [æz; əz][hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:mtʃeə(r)] ,
" **Deacon Tubman ,** " **responded the parson ,** **as he seated himself in his armchair ,**
" 执事 塔布曼 , " 回应 这 牧师 , 作为 他 坐着 他自己 在 他的 扶手椅 ,

“是塔布曼执事,”牧师一边回答，一边在扶手椅上坐了下来。

" [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] . "
" **I want to talk with you about the church . "**
" 我 想 到 讲话 和 你 关于 这 教会 . "

我想和你谈谈教会的事。

" [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['di:kən] [ɪn] [rɪ'spɒns] .
" **The church ! " ejaculated the deacon in response .**
" 这 教会 ! " 射精 这 执事 在 回复 .

“教会！”执事脱口而出。

" ['nʌθɪŋ] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] , [ai] [həʊp] ? "
" **Nothing going wrong , I hope ? "**
" 没有什么 去 错误的 , 我 希望 ? "

“希望一切顺利吧？”

" [jes] , [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [rɒŋ] , ['di:kən] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['pɑ:sn] .
" **Yes , things are going wrong , deacon , " responded the parson .**
" 是的 , 事物 是 去 错误的 , 执事 , " 回应 这 牧师 .

“是的，执事，事情进展不顺利，”牧师回答道。

" [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['grəʊɪŋ] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd][smɔ:lə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [pri:tʃ] [gʊd] ,
" **The congregation is growing smaller and smaller , and yet I preach good ,**
" 这 会众 是 生长 较小的 和 较小的 , 和 然而 我 布道 好的 ,
[strɒŋ] , ['bɪblɪkl] , [səʊl] - ['sætɪsfaɪɪŋ] ['sɜ:rmən] ,
strong , biblical , soul - satisfying sermons ,
强的 , 圣经 , 灵魂 - 令人满意 布道 ,

“会众人数越来越少，但我所讲的道却很好，很有力量，符合圣经，能满足人们的灵魂。”

[ai] [trʌst] . "
I trust . "
我 相信 . "

我相信。

" [gʊd] [wʌnz] !
" **Good ones !**
" 好的 一个 !

好东西！

[gʊd] [wʌnz] ! " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['di:kən] ['prɒmptli] , " ['nevə(r)]['betə(r)] — ['nevə(r)]['betə(r)][ɪn][ðə; ði]
good ones ! " answered the deacon promptly , " never better — never better in the
好的 一个 ! " 回答 这 执事 及时 , " 绝不 更好的 — 绝不 更好的 在 这
[wɜ:ld] .
world .
世界 .

“好极了！”执事立刻回答说，“没有比这更好的了——世界上再也没有比这更好的了。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 58]**
" [页 -]

[第58页]

" [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['dezət] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-][ðə; ði] ['pɑ:sn]
" **And yet the people are deserting the sanctuary , " rejoined the parson**
" 和 然而 这 人们 是 逃兵 这 避难所 , " 重新加入 这 牧师
['sɒləmli] ,
solemnly ,
庄严地 ,

“然而，人们却正在逃离圣所，”牧师严肃地回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [woʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['səʊʃəb(ə)l] ,

"	and	the	young	people	won't	come	to	the	sociables	,
"	和	这	年轻的	人们	惯于	来	到	这	社交达人	,

“年轻人不会参加社交活动，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [siːm] ['æktʃuəli] [ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

and	the	little	children	seem	actually	afraid	of	me	.
和	这	小的	孩子们	似乎	实际上	害怕的	的	我	.

孩子们似乎真的害怕我。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] , ['diːkən] ?

What	shall	I	do	,	deacon	?
什么	将	我	做	,	执事	?

执事，我该怎么办?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn][pʊt][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð] [pə'θetɪk] ['emfəsɪs] .

"	and	the	good	man	put	the	question	with	pathetic	emphasis	.
"	和	这	好的	男人	放	这	问题	和	可怜的	强调	.

“这位好心人带着可怜的语气提出了这个问题。”

" [juːv] [hɪt][ðə; ði][neɪl][ɒn][ðə; ði] [hed] , [skweə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['hætʃɪt] , ['pɑːsn] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði]

"	You've	hit	the	nail	on	the	head	,	square	as	a	hatchet	,	parson	,	"	responded	the
"	你已经	打	这	指甲	在	这	头	,	正方形	作为	一个	斧头	,	牧师	,	"	回应	这

['diːkən] .

deacon	.
执事	.

“您说得太对了，牧师，”执事回答道。

" [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz] ['θɪnɪŋ] .

"	The	congregation	is	thinning	.
"	这	会众	是	稀疏	.

“信众人数正在减少。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)]

The	young	people	don't	come	to	the	meetings	,	and	the	little	children	are
这	年轻的	人们	不	来	到	这	会议	,	和	这	小的	孩子们	是

[ə'freɪd][ɒv; əv][juː; jʊ] . "

afraid	of	you	.	"
害怕的	的	你	.	"

年轻人不来参加会议，小孩子也怕你们。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['diːkən] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

"	What's	the	matter	,	deacon	?	"	cried	the	parson	in	return	.
"	是什么	这	事情	,	执事	?	"	哭	这	牧师	在	返回	.

“执事，怎么了？”牧师问道。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['ɜːnɪstli] .

"	he	repeated	earnestly	.
"	他	重复	切实	.

他认真地重复道。

" [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] ; [doʊnt][traɪ][tuː; tə][speə(r)][maɪ] ['fiːlɪŋz] .

"	Speak	it	right	out	;	don't	try	to	spare	my	feelings	.
"	说话	它	正确的	出去	;	不	尝试	到	空闲的	我的	情怀	.

“直说吧，别顾及我的感受。”

[ai] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] — [ai] [wɪl] [du:; də] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [bæk] [maɪ] ['pi:pəlz] [lʌv] , " [ænd; ənd]

I	will	listen	to	—	I	will	do	anything	to	win	back	my	people's	love	,	"	and
我	将要	听	到	—	我	将要	做	任何事物	到	赢	后退	我的	人们的	爱	,	"	和

[ðə; ði] [strɒŋ] ,

the	strong	,
这	强的	,

我会听从——我会不惜一切代价赢回人民的爱戴，"以及强者们。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ˌkælvɪ'nɪstɪk] ['pri:tʃə(r)] [sed] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['æktʃuəli] ['trembld] .

old	-	fashioned	Calvinistic	preacher	said	it	in	a	voice	that	actually	trembled	.
老的	-	造型	加尔文主义	牧师	说	它	在	一个	嗓音	那	实际上	颤抖	.

一位老派的加尔文主义传教士用颤抖的声音说了这句话。

" [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] — [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [wi:k] !

"	You	can	do	it	—	you	can	do	it	in	a	week	!
"	你	能	做	它	—	你	能	做	它	在	一个	星期	!

"你可以做到——你可以在一周内做到！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['di:kən] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	exclaimed	the	deacon	encouragingly	.
"	惊呼	这	执事	令人鼓舞的是	.

"执事鼓励地说道。"

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , ['pɑ:sn] ; ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , ['itl] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] .

"	Don't	worry	about	it	,	parson	;	it'll	be	all	right	,	it'll	be	all	right	.
"	不	担心	关于	它	,	牧师	;	它将	是	全部	正确的	,	它将	是	全部	正确的	.

"别担心，牧师；一切都会好起来的，一切都会好起来的。"

[jɔ:(r); jə(r)] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

Your	books	are	the	trouble	.
你的	图书	是	这	麻烦	.

问题出在你的书上。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [bʊks] ? " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] ['pɑ:sn] .

"	Books	?	"	ejaculated	the	parson	.
"	图书	?	"	射精	这	牧师	.

"书？"牧师脱口而出。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ? "

"	What	have	they	to	do	with	it	?	"
"	什么	有	他们	到	做	和	它	?	"

"这跟他们有什么关系？"

" ['evriθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['di:kən] ['staʊtli] .

"	Everything	,	"	replied	the	deacon	stoutly	.
"	一切	,	"	回复	这	执事	坚定地	.

"一切，"执事坚定地回答道。

" [ju:; jʊ][pɔ:(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] ;

"	You	pore	over	them	day	in	and	day	out	;
"	你	孔隙	超过	他们	天	在	和	天	出去	;

你日复一日地仔细研读它们；

[ðeɪ] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [hɪə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

they	keep	you	in	this	room	here	when	you	should	be	out	among	the	people	,
他们	保持	你	在	这	房间	这里	什么时候	你	应该	是	出去	之中	这	人们	,

他们把你关在这个房间里，而你应该出去和人们在一起。

— [nɒt] ['meɪkɪŋ] ['pɑːstərəl] ['vɪzɪts] , — [aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] , — [bʌt; bət]['gəʊɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ]

—	not	making	pastoral	visits	,	—	I	don't	mean	that	,	—	but	going	around	among
—	不是	制作	牧灵	访问	,	—	我	不	意思是	那	,	—	但	去	大约	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

——不是进行牧灵探访，——我不是那个意思，——而是到他们中间走走，

['tʃætɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ][ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

chatting	and	joking	and	having	a	good	time	.
聊天	和	开玩笑	和	拥有	一个	好的	时间	.

聊天、开玩笑，玩得很开心。

[ðeɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	would	like	it	,	and	you	would	like	it	,
他们	会	喜欢	它	,	和	你	会	喜欢	它	,

他们会喜欢，你也会喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] — [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['pɑːsn] ? "

and	as	for	the	young	folks	—	how	old	are	you	,	parson	?	"
和	作为	为了	这	年轻的	各位	—	如何	老的	是	你	,	牧师	?	"

至于年轻人——牧师，您多大了？

" ['sɪksti][nekst] [mʌnθ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " ['sɪksti][nekst] [mʌnθ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd]

"	Sixty	next	month	,	"	answered	the	parson	;	"	sixty	next	month	,	"	he	repeated
"	六十	下一个	月	,	"	回答	这	牧师	;	"	六十	下一个	月	,	"	他	重复

['sɒləmli] .

solemnly	.
庄严地	.

“下个月六十，”牧师回答说；“下个月六十，”他郑重地重复道。

" ['θɜːti] ! ['θɜːti] !

"	Thirty	!	thirty	!
"	三十	!	三十	!

“三十！三十！”

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['pɑːsn] , [ɔː(r)][ɔːl][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [kraɪd][ðə; ði] ['diːkən] .

that's	all	you	are	,	parson	,	or	all	you	ought	to	be	,	"	cried	the	deacon	.
那就是	全部	你	是	,	牧师	,	或者	全部	你	应该	到	是	,	"	哭	这	执事	.

“牧师，你不过如此，或者说，你本该如此，”执事喊道。

" ['θɜːti] , ['twenti] , [ˌsɪks'tiːn] ! — [let][ðə; ði] ['fɪgəz] [slaɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

"	Thirty	,	twenty	,	sixteen	!	—	let	the	figures	slide	down	and	up	,	according	to
"	三十	,	二十	,	十六	!	—	让	这	数据	滑动	向下	和	向上	,	根据	到

['sɜːkəmstənsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

“三十、二十、十六！——让数字根据情况上下浮动吧。”

[bʌt; bət]['nevə(r)] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] ['θɜːti] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['diːlɪŋ] [wɪð] [jʌŋ]

but	never	let	them	go	higher	than	thirty	when	you	are	dealing	with	young
但	绝不	让	他们	去	更高	比	三十	什么时候	你	是	处理	和	年轻的

[fəʊks] .

folks	.
各位	.

但和年轻人打交道时，千万不要让他们的年龄超过三十岁。

[aɪm]['sɪksti][maɪ'self] , ['kaʊntɪŋ] [j'iəz] ; [bʌt; bət][aɪm]['əʊnli] [ˌsɪks'ti:n] , [ˌsɪks'ti:n] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] , [ðæts] [ɔ:l]

I'm	sixty	myself	,	counting	years	;	but	I'm	only	sixteen	,	sixteen	this	morning	,	that's	all
我是	六十	我	,	计数	年	;	但	我是	仅有的	十六	,	十六	这	早晨	,	那就是	全部

, ['pɑ:sn] ,

,	parson	,
,	牧师	,

我算起来自己六十岁了；但我只有十六岁，今天早上才十六岁，就这些，牧师。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [raʊnd] [plʌmp] [hændz] [tə'geðə(r)] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑ:sn] ,

"	and	he	rubbed	his	little	round	plump	hands	together	,	looked	at	the	parson	,
"	和	他	摩擦	他的	小的	圆形的	丰满	双手	一起	,	看起来	在	这	牧师	,

[ænd; ənd] [wiŋk] .

and	winked	.
和	眨眼	.

他搓着自己圆圆的小手，看着牧师，眨了眨眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [bles] [maɪ] [səʊl] , ['di:kən] ['tʌbmən] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ! "

"	Bless	my	soul	,	Deacon	Tubman	,	I	don't	know	but	that	you	are	right	!	"
"	保佑	我的	灵魂	,	执事	塔布曼	,	我	不	知道	但	那	你	是	正确的	!	"

['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['pɑ:sn] .

answered	the	parson	.
回答	这	牧师	.

“我的天哪，塔布曼执事，我不知道，但你说得对！”牧师回答道。

" ['sɪksti] ?

"	Sixty	?
"	六十	?

“六十?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['sɪksti] , " [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][rʌb][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,

I	don't	know	as	I	am	sixty	,	"	and	he	began	to	rub	his	own	hands	,
我	不	知道	作为	我	是	六十	,	"	和	他	开始	到	擦	他的	自己的	双手	,

“我不知道，因为我已经六十岁了，”说着，他开始搓着自己的手。

[ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ɒv; əv] ['eksɪkju:tɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['di:kən] , [hɪm'self] .

and	came	within	an	ace	of	executing	a	wink	at	the	deacon	,	himself	.
和	来了	之内	一个	高手	的	执行	一个	眨眼	在	这	执事	,	他自己	.

他差点就向执事眨眼了。

" [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['twenti] , [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em] ['eni] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , " [rɪ'spɒndɪd] [ðə; ði] ['di:kən]

"	Not	a	day	over	twenty	,	if	I	am	any	judge	of	age	,	"	responded	the	deacon
"	不是	一个	天	超过	二十	,	如果	我	是	任何	法官	的	年龄	,	"	回应	这	执事

[dɪ'lɪbərətli] ,

deliberately	,
故意地	,

“如果我没看错的话，他最多也就二十岁，”执事沉吟道。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] [əʊld]['mɪnɪstə(r)]['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][məʊst]['kɒmɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn]

as	he	looked	the	white	-	headed	old	minister	over	with	a	most	comic	imitation
作为	他	看起来	这	白色的	-	标题	老的	部长	超过	和	一个	最多	漫画	模仿

[ɒv; əv] ['sɪəriəsnəs] .

of	seriousness	.
的	严肃	.

他装出一副极其滑稽的严肃模样，上下打量着这位白发苍苍的老牧师。

" [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] ['əʊvə(r)] ['twenti] , [ɒn][maɪ]['ɒnə(r)] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['di:kən] [li:nd] ['fɔ:wəd] [tə'wɔ:d]
" Not a day over twenty , on my honor , " and the deacon leaned forward toward
" 不是 一个 天 超过 二十 , 在 我的 荣誉 , " 和 这 执事 倾斜 向前 朝向
[ðə; ði] ['pɑ:sn] ,
the parson ,
这 牧师 ,

“我发誓，我绝不会超过二十岁，”执事说着，向前倾身靠近牧师。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [pʌntʃ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] , [æz; əz][wʌn] [bɔɪ] [maɪt] [dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [pʌntʃ]
and gave him a punch with his thumb , as one boy might deliver a punch
和 给予 他 一个 冲床 和 他的 拇指 , 作为 一 男生 可能 递送 一个 冲床
[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] ,
at another ,
在 其他 ,

然后他用拇指打了他一下，就像男孩之间互相打拳一样。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [leɪ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] [lɑ:ft] [səʊ] ['hɑ:tɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:sn]
and then he lay back in his chair and laughed so heartily that the parson
和 然后 他 躺 后退 在 他的 椅子 和 笑了 所以 衷心地 那 这 牧师
[kɔ:t] [ðə; ði] [ɪn'fekʃəs] [mɜ:θ] [ænd; ənd] [rɔ:d] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑ:tɪli] [æz; əz] [hɪm'self] .
caught the infectious mirth and roared away as heartily as himself .
捕捉 这 传染性 欢笑 和 咆哮 离开 作为 衷心地 作为 他自己 .

然后他向后靠在椅子上，开怀大笑，笑得如此爽朗，以至于牧师也被这感染的笑声感染，也跟着他开怀大笑起来。

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tu:; tə][sɪt] ['hɔbnɔbɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,
Yes , it was impossible to sit hobnobbing with the little ,
是的 , 它 曾是 不可能的 到 坐 社交 和 这 小的 ,

是的，根本不可能和那些小家伙们坐下来闲聊。

['dʒɒli] ['di:kən] [ɒn] [ðæt] [braɪt] [nju:] [jɪrz] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd][nɒt][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði]
jolly deacon on that bright New Year's morning and not be affected by the
快乐的 执事 在 那 明亮的 新的 年 早晨 和 不是 是 做作的 经过 这
['hæpinəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mu:d] ,
happiness of his mood ,
幸福 的 他的 情绪 ,

在那个阳光明媚的新年早晨，这位快乐的执事并没有被他愉悦的心情所影响。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['bʌblɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [fʌn] , [ænd; ənd]
for he was actually bubbling over with fun , and
为了 他 曾是 实际上 冒泡 超过 和 乐趣 , 和

因为他其实非常开心，而且

[æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['frɒlɪk][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)]
as full of frolic as if the finger
作为 满的 的 嬉戏 作为 如果 这 手指

就像手指一样充满嬉戏

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ɒn][ðə; ði]['daɪəl][hæd; həd] , [ɪn] [tru:θ] , [gɒn] [bæk] ['fɔ:ti] - [ɒd] [j'iəz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] " ['əʊnli]
on the dial had , in truth , gone back forty - odd years , and he was " only
在 这 拨号 有 , 在 真相 , 已消失 后退 四十 - 奇怪的 年 , 和 他 曾是 " 仅有的
[ˌsɪks'ti:n] .
sixteen .
十六 .

事实上，表盘上的数字已经回到了四十多年前，而他当时“只有十六岁”。

['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , ['pɑːsn] , [ɒn][maɪ]['ɒnə(r)] . "

Only	**sixteen**	**,**	**parson**	**,**	**on**	**my**	**honor**	**.**	**"**
仅有的	十六	,	牧师	,	在	我的	荣誉	.	"

“我才十六岁，牧师，我以我的荣誉发誓。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][aɪ][duː; də] ? " ['kwɪrrɪd] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , ['səʊbərɪŋ] [daʊn] .

"	**But**	**what**	**can**	**I**	**do**	**?**	**"**	**queried**	**the**	**good**	**man**	**,**	**sobering**	**down**	**.**
"	但	什么	能	我	做	?	"	查询	这	好的	男人	,	令人清醒	向下	.

“可是我能做什么呢？”这位好心人冷静下来，问道。

" [aɪ] [meɪk] [maɪ]['pɑːstərəl]['vɪzɪts] . "

"	**I**	**make**	**my**	**pastoral**	**visits**	**.**	**"**
"	我	制作	我的	牧灵	访问	.	"

“我进行牧灵探访。”

" ['pɑːstərəl]['vɪzɪts] ! " [rɪ'spɒndɪd] ['diːkən] ['tʌbmən] .

"	**Pastoral**	**visits**	**!**	**"**	**responded**	**Deacon**	**Tubman**	**.**
"	牧灵	访问	!	"	回应	执事	塔布曼	.

“牧灵探访！”执事塔布曼回答道。

" [əʊ] , [jes] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld][fəʊks] ,

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**and**	**they**	**are**	**all**	**well**	**enough**	**for**	**the**	**old**	**folks**	**,**
"	哦	,	是的	,	和	他们	是	全部	出色地	足够的	为了	这	老的	各位	,

“哦，是的，他们老人们都照顾得很好。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑːrənt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɪskɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [laɪk] — [tuː] ['hevi] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)]

but	**they**	**ar'n't**	**the**	**kind**	**of**	**biscuit**	**the**	**young**	**folks**	**like**	**—**	**too**	**heavy**	**in**	**the**	**centre**
但	他们	不是	这	种类	的	饼干	这	年轻的	各位	喜欢	—	也	重的	在	这	中心

,

,

,

但它们并不是年轻人喜欢的那种饼干——中间太厚重了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [hɑːd] [ɪn][ðə; ði] [krʌst] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [tiːθ] , [eɪ] , ['pɑːsn] ? "

and	**over**	**-**	**hard**	**in**	**the**	**crust**	**for**	**young**	**teeth**	**,**	**eh**	**,**	**parson**	**?**	**"**
和	超过	-	难的	在	这	地壳	为了	年轻的	牙齿	,	嗯	,	牧师	?	"

对于幼童的牙齿来说，面包屑太硬了，是吗，牧师?

" [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ?

"	**But**	**what**	**shall**	**I**	**do**	**?**
"	但	什么	将	我	做	?

但我该怎么办呢?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] ? " [riː'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sʌmwɒt] [dɪ'spɒndəntli] .

what	**shall**	**I**	**do**	**?**	**"**	**reiterated**	**the**	**parson**	**,**	**somewhat**	**despondently**	**.**
什么	将	我	做	?	"	重申	这	牧师	,	有些	沮丧地	.

“我该怎么办？”牧师有些沮丧地重复道。

" [əʊ] ! [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hæt] , [ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['wɔːrmɪst] [kəʊt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'lɒŋ]

"	**Oh**	**!**	**put**	**on**	**your**	**hat**	**,**	**and**	**gloves**	**,**	**and**	**warmest**	**coat**	**,**	**and**	**come**	**along**
"	哦	!	放	在	你的	帽子	,	和	手套	,	和	最温暖	外套	,	和	来	沿着

[wɪð] [ˌem 'iː] .

with	**me**	**.**
和	我	.

“哦！戴上帽子、手套和最暖和的外套，跟我一起走吧。”

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

We	**will**	**see**	**what**	**the**	**young**	**folks**	**are**	**doing**	**,**	**and**	**will**	**make**	**a**	**day**	**of**	**it**	**.**
我们	将要	看	什么	这	年轻的	各位	是	正在做	,	和	将要	制作	一个	天	的	它	.

我们将看看年轻人都在做什么，并花一天时间好好玩玩。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[kʌm] !
come !
来 !

来!

[let] [ðə; ði] [əʊld] [bʊks] , [ænd; ənd] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd] ['sɜːrmən] , [ænd; ənd] [trækts] [hæv; həv] [ə; eɪ]
let the old books , and catechisms , and sermons , and tracts have a
让 这 老的 图书 , 和 教义问答 , 和 布道 , 和 小册子 有 一个
['respaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ,
respite for once ,
喘息 为了 一次 ,

就让那些古老的书籍、教义问答、布道词和小册子暂时歇息一下吧。

[ænd; ənd] [wiːl; wil] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] , [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] [ænd; ənd]
and we'll spend the day out - of - doors , with the boys and girls and
和 出色地 花费 这 天 出去 - 的 - 门 , 和 这 男孩们 和 女孩们 和
[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .
the people .
这 人们 .

我们将和男孩女孩们以及当地居民一起在户外度过一天。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 62]
" [页 -]

[第62页]

" [aɪl] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] !
" I'll do it !
" 患病的 做 它 !

“我愿意做！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" exclaimed the parson .
" 惊呼 这 牧师 .

“牧师惊呼道。”

" ['diːkən] ['tʌbmən] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
" Deacon Tubman , you are right .
" 执事 塔布曼 , 你 是 正确的 .

“执事塔布曼，您说得对。”

[ai] [duː; də] [kiːp] [tuː; tə] [maɪ] ['stʌdi] [tuː] ['kləʊsli] .
I do keep to my study too closely .
我 做 保持 到 我的 学习 也 密切 .

我确实太专注于学习了。

[ai] [doʊnt] [siː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't see enough of the world and what's going on in it .
我 不 看 足够的 的 这 世界 和 是什么 去 在 在 它 .

我对这个世界以及世界上正在发生的事情了解得太少了。

[ai] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['testəmənt] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
I was reading the Testament this morning ,
我 曾是 阅读 这 遗嘱 这 早晨 ,

我今天早上在读《圣经》。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] ['maːstəz] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] .

and	I	was	impressed	with	the	Master's	manner	of	living	and	teaching	.
和	我	曾是	印象深刻	和	这	硕士学位	方式	的	活的	和	教学	.

我对师父的生活方式和教学方法印象深刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [priːtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [twaɪs] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] ['djʊərɪŋ] [ɔːl]

It	is	not	certain	that	he	ever	preached	more	than	twice	in	a	church	during	all
它	是	不是	肯定	那	他	曾经	布道	更多的	比	两次	在	一个	教会	期间	全部

[hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .

his	ministry	on	the	earth	.
他的	部	在	这	地球	.

尚不确定他在世传道期间是否曾在教堂讲道超过两次。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

And	the	children	!
和	这	孩子们	!

还有孩子们!

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [lʌvd] [hɪm] !

how	much	he	loved	the	children	,	and	how	the	little	ones	loved	him	!
如何	很多	他	喜爱	这	孩子们	,	和	如何	这	小的	一个	喜爱	他	!

他多么爱孩子们啊，孩子们又多么爱他啊!

[ænd; ənd] [waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [tuː] ?

And	why	shouldn't	they	love	me	,	too	?
和	为什么	不应该	他们	爱	我	,	也	?

他们为什么不应该也爱我呢?

[waɪ] ['ʃudnt] [ðeɪ] ?

Why	shouldn't	they	?
为什么	不应该	他们	?

他们为什么不应该这样做呢?

[aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	make	them	do	it	!
患病的	制作	他们	做	它	!

我一定要让他们这么做!

[jes] , [aɪl] [meɪk] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !

yes	,	I'll	make	them	do	it	!
是的	,	患病的	制作	他们	做	它	!

是的，我会让他们这么做!

[ðə; ði] [læmz] [ɒv; əv][maɪ] [flɒk] [ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] .

The	lambs	of	my	flock	shall	love	me	.
这	羔羊	的	我的	群	将	爱	我	.

我的羊群中的羔羊必爱我。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [breɪv] [wɜːdz] ['pɑːsn] ['wɪtni] ['bʌndld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːrmɪst]

"	And	with	these	brave	words	Parson	Whitney	bundled	himself	up	in	his	warmest
"	和	和	这些	勇敢的	字	牧师	惠特尼	捆绑式	他自己	向上	在	他的	最温暖

['gɑːmənts] ,

garments	,
服装	,

“说完这些勇敢的话，惠特尼牧师把自己裹进了最暖和的衣服里。”

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['diːkən] [ˌdaʊn'steəz] .

and	followed	the	deacon	downstairs	.
和	随后	这	执事	楼下	.

然后跟着执事下了楼。

" [tel] [ðə; ði][fəʊks] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [bæk] [tɪl] [naɪt] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['diːkən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" Tell the folks that you won't be back till night , " called the deacon from the
" 告诉 这 各位 那 你 惯于 是 后退 直到 夜晚 , " 称为 这 执事 从 这
[sleɪ] ;
sleigh ;
雪橇 ;

“告诉大家，你们要到晚上才能回来，”执事从雪橇上喊道；

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz] [njuː] [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" for this is New Year , and we're going to make a day of it ,
" 为了 这 是 新的 年 , 和 是 去 到 制作 一个 天 的 它 ,

“因为今天是新年，我们要好好庆祝一番。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] [ə'weɪ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] — [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ðə; ði][pɑː(r)]
" and he laughed away as heartily as might be — so heartily that the par
" 和 他 笑了 离开 作为 衷心地 作为 可能 是 — 所以 衷心地 那 这 帕

他开怀大笑，笑声爽朗无比——笑得如此开怀，以至于整个房间都沸腾了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[sʌn] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] [pɑːθ] [tə'wɔːd]
son joined in the laughter himself as he came shuffling down the icy path toward
儿子 加入 在 这 笑声 他自己 作为 他 来了 洗牌 向下 这 冰冷的 小路 朝向
[hɪm] .
him .
他 .

儿子也跟着笑了起来，他拖着脚步沿着结冰的小路朝他走来。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ai] [fiːl] [ɔːl'redi] !
how much younger I feel already !
如何 很多 年轻 我 感觉 已经 !

我感觉自己年轻了好多！

" [sed] [ðə; ði] [gʊd] [mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,
" said the good man as he stood up in the sleigh , and with a long ,
" 说 这 好的 男人 作为 他 站立 向上 在 这 雪橇 , 和 和 一个 长的 ,

“好心人一边说着，一边从雪橇上站了起来，然后长长地叹了口气，”

[strɒŋ] [breθ] [briːðd] [ðə; ði] [kuːl] , [pjʊə(r)][eə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
strong breath breathed the cool , pure air into his lungs .
强的 气息 呼吸 这 凉爽的 , 纯的 空气 进入 他的 肺 .

一股强劲的呼吸将凉爽纯净的空气吸入肺中。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

[haʊ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ai] [fiːl] [ɔːl'redi] !
how much younger I feel already !
如何 很多 年轻 我 感觉 已经 !

我感觉自己年轻了好多！

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [æz; əz][hiː; hi]['set(ə)ld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['ruːmi; 'rʊmi] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sleɪ] .

"	he	repeated	,	as	he	settled	down	into	the	roomy	seat	of	the	old	sleigh	.
"	他	重复	,	作为	他	定居	向下	进入	这	宽敞	座位	的	这	老的	雪橇	.

“他一边重复着，一边在旧雪橇宽敞的座位上坐了下来。”

" ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə] - [deɪ] , — [eɪ] , ['diːkən] ?

"	Only	sixteen	to	-	day	,	—	eh	,	deacon	?
"	仅有的	十六	到	-	天	,	—	嗯	,	执事	?

“今天才十六岁，——是吗，执事？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

"	and	he	nudged	him	with	his	elbow	.
"	和	他	轻推	他	和	他的	弯头	.

“然后他用胳膊肘轻轻碰了碰他。”

" [ðæts] [ɔːl] , [ðæts] [ɔːl] , ['pɑːsn] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['diːkən] ['geɪlɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [nʌdʒd] [hɪm] ['vɪgərəsli] [bæk] ;

"	That's	all	,	that's	all	,	parson	,	"	answered	the	deacon	gayly	,	as	he	nudged	him	vigorously	back	;
"	那就是	全部	,	那就是	全部	,	牧师	,	"	回答	这	执事	同性恋地	,	作为	他	轻推	他	大力	后退	;

“就这样，就这样，牧师，”执事高兴地回答道，同时用力地推了他一把；

" [ðæts] [ɔːl][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , " [ænd; ənd] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [tuː] [bɔɪz] ,

"	that's	all	we	are	,	either	of	us	,	"	and	,	laughing	as	merrily	as	two	boys	,
"	那就是	全部	我们	是	,	任何一个	的	我们	,	"	和	,	笑	作为	兴高采烈地	作为	二	男孩们	,

“我们俩都只是这样而已，”然后，他们像两个男孩一样开心地笑了起来。

[ðə; ði] [tuː] [glaidid] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] .

the	two	glided	away	in	the	sleigh	.
这	二	滑翔	离开	在	这	雪橇	.

两人乘着雪橇滑走了。

[wel] , [pə'hæps] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv] [fʌn] [ðæt] [deɪ] ,

Well	,	perhaps	they	didn't	have	fun	that	day	,
出色地	,	也许	他们	没有	有	乐趣	那	天	,

或许他们那天玩得并不开心。

[ðiːz] [tuː] [əʊld] [bɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " ['əʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,

these	two	old	boys	that	had	started	out	with	the	feeling	that	they	were	"	only	sixteen	,
这些	二	老的	男孩们	那	有	开始	出去	和	这	感觉	那	他们	是	"	仅有的	十六	,

这两个老男孩一开始都觉得自己“只有十六岁”，

" [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] " [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	and	bound	to	make	"	a	day	of	it	!
"	和	边界	到	制作	"	一个	天	的	它	!

并且一定会“好好玩一天！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][fækt] ,

"	And	they	did	make	a	day	of	it	,	in	fact	,
"	和	他们	做过	制作	一个	天	的	它	,	在	事实	,

“事实上，他们确实玩了一整天。”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] ['naɪðə(r)] [hæd; həd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [fɜːst] ,

and	such	a	day	as	neither	had	had	for	forty	years	;	for	,	first	,
和	这样的	一个	天	作为	两者都不	有	有	为了	四十	年	;	为了	,	第一的	,

而这一天，他们两人四十年来都未曾拥有过；因为，首先，

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] ['bɑːrtˌlɛts] [hɪl] , [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]
they went to Bartlett's Hill , where the boys and
他们 去 到 巴特利特的 爬坡道 , 在哪里 这 男孩们 和

他们去了巴特利特山，在那里，男孩们和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[gˈɜːlz][wɜː(r); wə(r)] ['kəʊstɪŋ] , [ænd; ənd] [kəust] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] ,
girls were coasting , and coasted with them for a full hour ,
女孩们 是 滑行 , 和 沿岸 和 他们 为了 一个 满的 小时 ,

女孩们在滑行，她们和他们一起滑行了整整一个小时。

— [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [flɒk] [ðæt] [ðə; ði]
— and then it was discovered by the younger portion of his flock that the
— 和 然后 它 曾是 发现 经过 这 年轻 部分 的 他的 群 那 这
['pɑːsn] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən][əʊld] ,
parson was not an old ,
牧师 曾是 不是 一个 老的 ,

——然后，他教区里年轻的信徒们发现，这位牧师并不是个老人。

[stɪf] , ['spləm] , ['sɜːli] [pəʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [gʊd] -
stiff , solemn , surly poke , as they had thought , but a pleasant , good -
僵硬的 , 庄严 , 粗鲁 戳 , 作为 他们 有 想法 , 但 一个 令人愉快的 , 好的 -
[neɪˌtʃəd] , ['kaɪndli] [səʊl] ,
natured , kindly soul ,
自然 , 亲切地 灵魂 ,

他们原以为他是个僵硬、严肃、脾气暴躁的人，但实际上他心地善良、性情温和。

[huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,
who could take and give a joke ,
WHO 可以 拿 和 给 一个 开玩笑 ,

谁能讲笑话，也能接受笑话?

[ænd; ənd][stɪə(r)][ə; eɪ][sled][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['smɑːrtəst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ;
and steer a sled as well as the smartest boy in the crowd ;
和 转向 一个 雪橇 作为 出色地 作为 这 最聪明的 男生 在 这 人群 ;

并且能像人群中最聪明的男孩一样驾驭雪橇；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [snəʊ] - ['bɔːlɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][send][ə; eɪ][bɔːl] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]
and when it came to snow - balling , he could send a ball further than
和 什么时候 它 来了 到 雪 - 球 , 他 可以 发送 一个 球 更远 比
[bɪl] [saɪks] [hɪm'self] ,
Bill Sykes himself ,
账单 赛克斯 他自己 ,

而说到打雪仗，他能把球打得比比尔·赛克斯本人还远。

[huː] [kʊd; kəd][aʊt] - [θrəʊ] ['eni] [bɔɪ] [ɪn] [taʊn] ,
who could out - throw any boy in town ,
WHO 可以 出去 - 扔 任何 男生 在 镇 ,

谁能把镇上任何一个男孩都扔得动弹不得?

[ænd; ənd][rəʊl][ʌp][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [blɒk] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [snəʊ] [fɔːt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðæn; ðən]
and roll up a bigger block to the new snow fort they were building than
和 卷 向上 一个 大 堵塞 到 这 新的 雪 堡 他们 是 建筑 比
['eni] [θriː] [bɔɪz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
any three boys among them .
任何 三 男孩们 之中 他们 .

然后滚上一块比他们三个男孩中的任何一个都大的雪块，到他们正在建造的新雪堡里。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪn'dʒɔɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] !

And	**how**	**the**	**parson**	**enjoyed**	**being**	**a**	**boy**	**again**	**!**
和	如何	这	牧师	享受	存在	一个	男生	再次	!

这位牧师多么享受重拾童身的感觉啊!

[haʊ] [ɪg'zɪlərеɪtɪŋ] [ðə; ði] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] ; [haʊ] [ɪn'vɪgərеɪtɪŋ] [ðə; ði] [pjʊə(r)] , [kuːl] [eə(r)] ;

How	**exhilarating**	**the**	**slide**	**down**	**the**	**steep**	**hill**	**;**	**how**	**invigorating**	**the**	**pure**	**,**	**cool**	**air**	**;**
如何	令人振奋	这	滑动	向下	这	陡	爬坡道	;	如何	令人精神振奋	这	纯的	,	凉爽的	空气	;

从陡峭的山坡上滑下来真是令人兴奋；清新凉爽的空气真是令人精神焕发；

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒəʊkɪŋ] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə'raʊnd] [hɪm] ;

how	**pleasant**	**the**	**noise**	**of**	**the**	**chatting**	**and**	**joking**	**going**	**on**	**around**	**him**	**;**
如何	令人愉快的	这	噪音	的	这	聊天	和	开玩笑	去	在	大约	他	;

他周围传来聊天说笑的声音，多么令人愉悦啊!

[haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [lʊkt] , [wɪð] [ðeə(r)] ['rəʊzi] [tʃiːks] [ænd; ənd]

how	**bright**	**and**	**sweet**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**looked**	**,**	**with**	**their**	**rosy**	**cheeks**	**and**
如何	明亮的	和	甜的	这	男孩们	和	女孩们	看起来	,	和	他们的	红润	脸颊	和

['spɑːklɪŋ] [aɪz] ;

sparkling	**eyes**	**;**
闪闪发光	眼睛	;

男孩女孩们看起来多么阳光可爱啊，脸颊红扑扑的，眼睛闪闪发光；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːrsənz] [hɑːt] [θrɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

and	**how**	**the**	**old**	**parson's**	**heart**	**thrilled**	**as**	**they**	**crowded**	**around**	**him**	**when**	**he**
和	如何	这	老的	牧师的	心	激动不已	作为	他们	挤	大约	他	什么时候	他

[wʊd] [gəʊ] ,

would	**go**	**,**
会	去	,

每当老牧师要出门时，人们都围在他身边，老牧师的内心是多么激动啊!

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [steɪ] , — [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [dɔː(r)]

and	**urged**	**him**	**to**	**stay**	**,**	**—**	**and**	**little**	**Alice**	**Dor**
和	敦促	他	到	停留	,	—	和	小的	爱丽丝	多尔

并劝他留下来，——还有小爱丽丝·多尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)
第3/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['tʃestə(r)] [begd] [hɪm] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,
chester begged him , with her little arms around his neck ,
切斯特 乞求 他 , 和 她 小的 武器 大约 他的 脖子 ,

切斯特用小胳膊搂着他的脖子，哀求道：

[tuː; tə] " [dʒes] - [steɪ] [ænd; ənd][gɪb][ˌem 'iː][wʌn][mɔː(r)] [slaɪd] , [pliːz] ! "
to " jes - stay and gib me one more slide , please ! "
到 " 杰斯 - 停留 和 吉布 我 一 更多的 滑动 , 请 ! "

“杰斯，留下来再给我滑一次吧！”

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːstərəl] [kɔːl][æz; əz] [ðæt] , ['pɑːsn] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['diːkən] ,
" You never made such a pastoral call as that , parson , " said the deacon ,
" 你 绝不 制成 这样的 一个 牧灵 称呼 作为 那 , 牧师 , " 说 这 执事 ,

“牧师，你以前从未做过如此具有牧灵关怀的呼唤，”执事说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [ə'weɪ] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [tʃɪəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] " [gʊd] - [baɪs] " [ɒv; əv]
as they drove away amid the cheers of the boys and the " good - bys " of
作为 他们 驾驶 离开 之中 这 干杯 的 这 男孩们 和 这 " 好的 - 作者 " 的
[ðə; ðɪ][gˈɜːlz] ,
the girls ,
这 女孩们 ,

在男孩们的欢呼声和女孩们的“再见”声中，他们驾车离去。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['fɔːmə(r)]['faɪəd] [ɒf] [ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] [snəʊ] - [bɔːlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,
while the former fired off a volley of snow - balls in his honor ,
尽管 这 以前的 被解雇 离开 一个 截击 的 雪 - 球 在 他的 荣誉 ,

前者为了向他致敬，向他发射了一连串雪球。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [weɪvd] [ðeə(r)] [mʌf] [ænd; ənd] [h'ændkətʃˌiːfs] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .
and the latter waved their muffs and handkerchiefs after them .
和 这 后者 挥手 他们的 耳罩 和 手帕 后 他们 .

后者挥舞着手筒和手帕向他们走去。

" [gɒd] [bles] [ðem; ðəm] !
" God bless them !
" 上帝 保佑 他们 !

上帝保佑他们!

[gɒd] [bles] [ðem; ðəm] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .
God bless them ! " said the parson .
上帝 保佑 他们 ! " 说 这 牧师 .

“愿上帝保佑他们！”牧师说道。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [ləʊd] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['swiːtnəs]
" They have lifted a load from my heart , and taught me the sweetness
" 他们 有 抬起 一个 加载 从 我的 心 , 和 教授 我 这 甜味
[ɒv; əv][laɪf] ,
of life ,
的 生活 ,

“他们卸下了我心中的重担，让我体会到了生活的美好。”

[ɒv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][hɪm] [huː] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz] ,

of	youth	,	and	the	wisdom	of	Him	who	took	the	little	ones	in	His	arms	,
的	青年	,	和	这	智慧	的	他	WHO	采取	这	小的	一个	在	他的	武器	,

青春的，以及祂将孩童抱在怀中的智慧，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðem; ðəm] .

and	blessed	them	.
和	蒙福	他们	.

并祝福了他们。

[ɑː] , ['diːkən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][səʊ] , [θæŋk] [gɒd] !

Ah	,	deacon	,	"	he	added	,	"	I've	been	a	great	fool	,	but	I'll	be	so	,	thank	God	!
啊	,	执事	,	"	他	额外	,	"	我已经	到过	一个	伟大的	傻子	,	但	患病的	是	所以	,	感谢	上帝	!

“啊，执事，”他补充道，“我真是个大傻瓜，但感谢上帝，我以后也不会再傻了！”

[nəʊ][mɔː(r)] .

no	more	.
不	更多的	.

不再。

" [naʊ] , [əʊld][dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	Now	,	old	Jack	was	a	horse	of	a	great	deal	of	character	,	and	had
"	现在	,	老的	杰克	曾是	一个	马	的	一个	伟大的	交易	的	特点	,	和	有

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

a	great	history	;
一个	伟大的	历史	;

“老杰克是一匹很有个性的马，它有着辉煌的历史；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðɪs] [nʌn] [ɪn] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] , [seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] , [njuː] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	of	this	none	in	that	section	,	save	the	little	deacon	,	knew	a	word	.
但	的	这	没有任何	在	那	部分	,	节省	这	小的	执事	,	知道	一个	单词	.

但除了那个小执事之外，那一带的人对此一无所知。

[dɪk] ['tʌbmən] , [ðə; ði] ['diːkənz] ['jʌŋgɪst] , ['waɪldɪst] , [ænd; ənd] , [wiː; wi] [mait] [ˌeɪ diː 'diː] , ['feɪvərɪt]

Dick	Tubman	,	the	deacon's	youngest	,	wildest	,	and	,	we	might	add	,	favorite
迪克	塔布曼	,	这	执事的	最小的	,	最狂野的	,	和	,	我们	可能	添加	,	最喜欢的

迪克·塔布曼，执事最年轻、最狂野，而且我们还要补充一句，也是他最宠爱的孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[sʌn] , [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] [hɪm][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] ['dʒɒki] , [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

son	,	had	purchased	him	of	an	impecunious	jockey	,	at	the	close	of	a
儿子	,	有	购买	他	的	一个	贫困的	骑师	,	在	这	关闭	的	一个

[dɪ'zɑːstrəs] [kæm'peɪn] ,

disastrous	campaign	,
灾难性的	活动	,

儿子在一次惨败的赛季结束后，从一位贫困的骑师手中买下了他。

[ðæt] [kliːnd] [hɪm] [kəm'pliːtli] [aʊt] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪti] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz]

that	cleaned	him	completely	out	,	and	left	him	in	a	strange	city	a	thousand	miles
那	已清洗	他	完全地	出去	,	和	左边	他	在	一个	奇怪的	城市	一个	千	英里

[frɒm; frəm] [həʊm] ,

from	home	,
从	家	,

那件事让他倾家荡产，把他留在了离家一千英里之外的陌生城市。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] , ['hɑːnɪs] , [ænd; ənd] ['sʌlki] ,

with	nothing	but	the	horse	,	harness	,	and	sulky	,
和	没有什么	但	这	马	,	马具	,	和	闷闷不乐的	,

除了马、马具和轻便马车之外，什么也没有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ʌn'peɪd] [bɪls] [ðæt][mʌst; məst][biː; bi][met] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði]

and	a	list	of	unpaid	bills	that	must	be	met	before	he	could	leave	the
和	一个	列表	的	未付	账单	那	必须	是	遇见	前	他	可以	离开	这

[siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zɑːstrəs] ['fɔːtʃənz] .

scene	of	his	disastrous	fortunes	.
场景	的	他的	灾难性的	财富	.

他还列出了一长串未付账单，必须先付清这些账单，他才能离开这个让他遭遇不幸的地方。

['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [dɪk] ['tʌbmən] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːs] ,

Under	such	circumstances	it	was	that	Dick	Tubman	ran	across	the	horse	,
在下面	这样的	情况	它	曾是	那	迪克	塔布曼	跑	穿过	这	马	,

在这种情况下，迪克·塔布曼遇到了那匹马。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['əʊnə(r)] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]

and	partly	out	of	pity	for	its	owner	,	and	partly	out	of	admiration	of
和	部分	出去	的	遗憾	为了	它是	所有者	,	和	部分	出去	的	钦佩	的

[ðə; ði] [hɔːs] ,

the	horse	,
这	马	,

一部分是出于对马主人的怜悯，一部分是出于对这匹马的钦佩。

[huːz] ['feɪljə(r)][tuː; tə][wɪn][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz][wɒz; wəz] [djuː] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [kən'dɪʃn]

whose	failure	to	win	at	the	races	was	due	more	to	his	lack	of	condition
谁	失败	到	赢	在	这	种族	曾是	到期的	更多的	到	他的	缺少	的	状况

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɒki] [ðæn; ðən] [læk] [ɒv; əv] [spiːd] ,

and	the	bad	management	of	his	jockey	than	lack	of	speed	,
和	这	坏的	管理	的	他的	骑师	比	缺少	的	速度	,

这匹马在比赛中未能获胜，更多是由于其状态不佳和骑师管理不善，而不是速度不够快。

[bɔːt] [hɪm] [ɒf] - [hænd] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [hɪm'self] ,

bought	him	off	-	hand	,	and	,	having	no	use	for	him	himself	,
买	他	离开	-	手	,	和	,	拥有	不	使用	为了	他	他自己	,

他被当场买下，而他自己又用不上他。

[ʃɪpt] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['diːkən] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [fɔː(r)]

shipped	him	as	a	present	to	the	deacon	,	with	whom	he	had	now	been	four
已发货	他	作为	一个	展示	到	这	执事	,	和	谁	他	有	现在	到过	四

[j'iəz] ,

years	,
年	,

他被当作礼物送给了执事，他已经和执事一起生活了四年。

[wɪð] [nəʊ]['hɑːdə(r)] [wɜːk] [ðæn; ðən] ['plaʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] [əʊld][mænz] [kɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

with	no	harder	work	than	ploughing	out	the	good	old	man's	corn	in	the	summer	,
和	不	更难	工作	比	耕作	出去	这	好的	老的	男人的	玉米	在	这	夏天	,

没有比夏天帮老爷爷犁地除玉米更辛苦的活儿了。

[ænd; ənd] ['dʒɒgɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊdz] [ɒn][ðə; ði] ['diːkənz] ['erəndz] .

and	jogging	along	the	country	roads	on	the	deacon's	errands	.
和	慢跑	沿着	这	国家	道路	在	这	执事的	跑腿	.

执事在乡间小路上慢跑办事。

['hævɪŋ] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] , [pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪ'skraɪb]

Having	said	thus	much	of	the	horse	,	perhaps	we	should	more	particularly	describe
拥有	说	因此	很多	的	这	马	,	也许	我们	应该	更多的	特别	描述

[hɪm] .

him	.
他	.

既然我们已经对这匹马做了这么多介绍，或许我们应该更具体地描述一下它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [suːθ] , [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ɒv; əv][məʊst] [juˈniːk] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [əˈpɪərəns]
He was , in sooth , an animal of most unique and extraordinary appearance
他 曾是 , 在 舒缓 , 一个 动物 的 最多 独特的 和 非凡的 外貌
; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
; for , in the first place ,
; 为了 , 在 这 第一的 地方 ,

事实上，他是一种外形极其独特、非同寻常的动物；因为首先，

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt] [ˌsev(ə)nˈtiːn] [hændz][ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [ɪn] [prəˈpɔːʃ(ə)n] .
he was quite seventeen hands in height , and long in proportion .
他 曾是 相当 十七 双手 在 高度 , 和 长的 在 部分 .

他身高足有十七掌，身材修长。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv] ['ʃeɪpli] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪld] :
He was also the reverse of shapely in the fashion of his build :
他 曾是 还 这 撤销 的 优美 在 这 时尚 的 他的 建造 :

他的体型也与匀称健美截然相反：

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['bəʊni] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɪp] [bəʊnz] [ʃɑːp] [ænd; ənd]
for his head was long and bony , and his hip bones sharp and
为了 他的 头 曾是 长的 和 骨质 , 和 他的 时髦的 骨头 锋利的 和
[prəˈtjuːbərənt] ;
protuberant ;
突出的 ;

因为他的头又长又瘦，髋骨又尖又突出；

[hɪz; ɪz][teɪl][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [əˈmʌŋ] ['hɔːsmən] [æz; əz][ə; eɪ][ræt] - [teɪl] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['skæntəli]
his tail was what is known among horsemen as a rat - tail , being but scantily
他的 尾巴 曾是 什么 是 已知 之中 骑兵 作为 一个 鼠 - 尾巴 , 存在 但 稀疏地
['kʌvəd] [wɪð] [heə(r)] ,
covered with hair ,
涵盖 和 头发 ,

他的尾巴在骑兵中被称为“鼠尾”，因为上面几乎没有毛。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]['skæntəli] [səˈplaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [meɪn] ,
and his neck was even more scantily supplied with a mane ,
和 他的 脖子 曾是 甚至 更多的 稀疏地 供应 和 一个 鬃毛 ,

他的脖子上鬃毛就更稀疏了。

[waɪl] [ɪn]['kʌlə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv]['teɪkən] ['eni] ['priːmiəm] [pʊt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['həʊmlinəs] ,
while in color he could easily have taken any premium put up for homeliness ,
尽管 在 颜色 他 可以 容易地 有 已采取 任何 优质的 放 向上 为了 家的感觉 ,

如果照片色彩鲜艳，他完全可以凭借朴素的外观获得任何溢价。

['biːɪŋ] [æn; ən]['æʃ(ə)n] [rəʊn] , ['mɒt(ə)ld] [wɪð] [flek] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ɒv; əv]['daɪvəz] [hjʊ] ;
being an ashen roan , mottled with flecks and patches of divers hues ;
存在 一个 铁青 杂色 , 斑驳 和 斑点 和 补丁 的 潜水员 色调 ;

呈灰褐色，带有各种颜色的斑点和斑块；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)][flæt][ænd; ənd] ['kɔːdɪd] [laɪk][ə; eɪ]['reɪsərz] ,
but his legs were flat and corded like a racer's ,
但 他的 腿 是 平坦的 和 有线 喜欢 一个 赛车手的 ,

但他的腿像赛车手一样扁平而肌肉线条分明。

[hɪz; ɪz] [nek] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] - , [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [lɑːdʒ] , [hɪz; ɪz] [ɪəz]

his	neck	long	and	thin	as	a	thoroughbred's	,	his	nostrils	large	,	his	ears
他的	脖子	长的	和	薄的	作为	一个	-	,	他的	鼻孔	大的	,	他的	耳朵

['ʃɑːpli] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['laɪvli] ,

sharply	pointed	and	lively	,
尖锐地	尖	和	热闹	,

他的脖子像纯种马一样修长纤细，鼻孔很大，耳朵尖尖的，很有灵动感。

[waɪl] [ðə; ði] [waɪt] [rɪŋz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hint] [æt; ət][ə; eɪ] [krɒs] , ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]

while	the	white	rings	around	his	eyes	hinted	at	a	cross	,	somewhere	in	his
尽管	这	白色的	戒指	大约	他的	眼睛	暗示	在	一个	叉	,	某处	在	他的

['pedɪgriː] ,

pedigree	,
谱系	,

他眼周的白色眼圈暗示着他的血统中可能带有十字架。

[wɪð] [ə'reɪbiən] [blʌd] .

with	Arabian	blood	.
和	阿拉伯	血	.

拥有阿拉伯血统。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['bəʊni] , ['həʊmli] - ['lʊkɪŋ] [hɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

A	huge	,	bony	,	homely	-	looking	horse	he	was	,
一个	巨大的	,	骨质	,	家常的	-	寻找	马	他	曾是	,

他是一匹体型庞大、骨瘦如柴、相貌平平的马。

[huː] [druː] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][mə'rændə]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] ['mɑːkɪt] [deɪz] [ænd; ənd] ['sʌndez] ,

who	drew	the	deacon	and	Miranda	into	the	village	on	market	days	and	Sundays	,
WHO	画	这	执事	和	米兰达	进入	这	村庄	在	市场	天	和	星期日	,

[wɪð] [ə; eɪ] [luːs] ,

with	a	loose	,
和	一个	松动的	,

在集市日和星期天，有人带着执事和米兰达来到村子里，他们衣着随意，

['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [geɪt] , ['meɪkɪŋ]

shambling	gait	,	making
蹒跚	步态	,	制作

蹒跚的步伐，发出

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ˌɔːltə'geðə(r)] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [səʊ] ['həʊmli] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [smɑːt] ['vɪlɪdʒ] [tʃæps]

altogether	an	appearance	so	homely	and	peculiar	that	the	smart	village	chaps
共	一个	外貌	所以	家常的	和	奇特	那	这	聪明的	村庄	小伙子们

['raɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðeə(r)]['dʒɔːnti] [tɜːn] - [aʊts] [juːst] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [ɒn][ðə; ði]

riding	along	in	their	jaunty	turn	-	outs	used	to	chaff	the	good	deacon	on	the
骑术	沿着	在	他们的	轻快的	转动	-	出局	用过的	到	糠	这	好的	执事	在	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stiːd] ,

character	of	his	steed	,
特点	的	他的	骏马	,

这匹马的外形如此朴素奇特，以至于那些穿着时髦的乡村小伙子们常常拿这匹马的品行来取笑这位善良的执事。

[ænd; ənd] [sə'tɪrɪkli] ['tʃælɪndʒ] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [brʌʃ] .

and	satirically	challenge	him	to	a	brush	.
和	讽刺地	挑战	他	到	一个	刷子	.

并讽刺地向他发起挑战，要和他比试一把。

[ðə; ði] ['di:kən] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðeə(r)] ['bædɪnɑ:ʒ] [ɪn] [gʊd] [pɑ:t] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['ɪnwədli] [sed] [mɔ:(r)]

The	deacon	always	took	their	badinage	in	good	part	,	although	he	inwardly	said	more
这	执事	总是	采取	他们的	玩笑	在	好的	部分	,	虽然	他	内心	说	更多的

[ðæn; ðən] [wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

执事总是能欣然接受他们的玩笑，尽管他内心不止一次地说道：

" [ɪf] [aɪ]['evə(r)] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑ:ns] , [wen] [ðeə(r)] ['ɑ:rənt] [tu:] ['meni] [ə'raʊnd] ,

"	If	I	ever	get	a	good	chance	,	when	there	ar'n't	too	many	around	,
"	如果	我	曾经	得到	一个	好的	机会	,	什么时候	那里	不是	也	许多	大约	,

“如果我能得到一个好机会，而且周围人不多的时候，

[aɪl] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

I'll	go	up	to	the	turn	of	the	road	beyond	the	church	,
患病的	去	向上	到	这	转动	的	这	路	超过	这	教会	,

我将走到教堂后面的路口。

[ænd; ənd] [let] [dʒæk] [aʊt] [ɒn] [ðem; ðəm] ;

and	let	Jack	out	on	them	;
和	让	杰克	出去	在	他们	;

然后放杰克出去对付他们；

" [fɔ:(r); fə(r)] [dɪk] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	for	Dick	had	given	him	a	hint	of	the	horse's	history	,
"	为了	迪克	有	给定	他	一个	暗示	的	这	马匹	历史	,

因为迪克曾向他透露过这匹马的来历。

[ænd; ənd] [təʊld] [hɪm] " [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒk] [ðə; ði] [spɒts] [aʊt] [ɒv; əv] ['θɜ:ti] ,

and	told	him	"	he	could	knock	the	spots	out	of	thirty	,
和	讲述	他	"	他	可以	敲	这	地点	出去	的	三十	,

并告诉他“他能把三十个人的斑点都打掉”，

" [ænd; ənd] ['wɪkɪdli] [ɜ:rdʒd] [ðə; ði] ['di:kən] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [stɑ:tʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['eəri] [tʃæps]

"	and	wickedly	urged	the	deacon	to	take	the	starch	out	of	them	airy	chaps
"	和	邪恶地	敦促	这	执事	到	拿	这	淀粉	出去	的	他们	轻盈的	小伙子们

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] .

some	of	these	days	.
一些	的	这些	天	.

“然后恶狠狠地催促执事找个时间把他们那几条松垮垮的裤子里的淀粉去掉。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɔ:s] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Such	was	the	horse	,	then	,	that	the	deacon	had	ahead	of	him	,	and	the
这样的	曾是	这	马	,	然后	,	那	这	执事	有	前方	的	他	,	和	这

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sleɪ] ,

old	-	fashioned	sleigh	,
老的	-	造型	雪橇	,

这就是执事前面那匹马和那辆老式雪橇的样子。

[wen] , [wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ə'lɒŋ'saɪd] , [hi:; hi] [strʌk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] [ɒv; əv] [ðə; ði]

when	,	with	the	parson	alongside	,	he	struck	into	the	principal	street	of	the
什么时候	,	和	这	牧师	旁边	,	他	击	进入	这	主要的	街道	的	这

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

然后，他带着牧师，走进了村里的主要街道。

[naʊ] , [nju:] [jɪrz] [deɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['laɪvli] [deɪ] [ɪn] ['meni] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ,

Now	,	New	Year's	Day	is	a	lively	day	in	many	country	villages	,
现在	,	新的	年	天	是	一个	热闹	天	在	许多	国家	村庄	,

如今，新年在许多乡村都是一个热闹非凡的日子。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [braɪt] [wʌn] [ɪ'speʃəli] , [æz; əz][ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , ['evrɪbɒdi]

and	on	this	bright	one	especially	,	as	the	sleighing	was	perfect	,	everybody
和	在	这	明亮的	一	尤其	,	作为	这	雪橇	曾是	完美的	,	大家

尤其是在这个阳光灿烂的日子里，雪橇滑行得非常完美，每个人都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[wɒz; wəz] [aʊt] .

was	out	.
曾是	出去	.

出去了。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɒt] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] ['trɒtəz] [ɒv; əv]['ləʊk(ə)l] [feɪm] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

it	had	got	noised	abroad	that	certain	trotters	of	local	fame	were	to	be
它	有	得到	嘈杂的	国外	那	肯定	蹄子	的	当地的	名声	是	到	是

[ɒn][ðə; ði] [striːt] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

on	the	street	that	afternoon	,
在	这	街道	那	下午	,

坊间传闻，当天下午几位当地小有名气的赛马会在街上出现。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] ['wɜːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [hiːps] [ɒv; əv] [fʌn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	,	as	the	boys	worded	it	,	"	there	would	be	heaps	of	fun	going	on	.
和	,	作为	这	男孩们	措辞	它	,	"	那里	会	是	堆积如山	的	乐趣	去	在	.

正如男孩们所说，“将会有很多乐趣发生。”

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['meni] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [aʊt] [ɒv; əv]

"	And	so	it	happened	that	everybody	in	town	,	and	many	who	lived	out	of
"	和	所以	它	发生	那	大家	在	镇	,	和	许多	WHO	居住地	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

于是，镇上的每个人，以及许多住在镇外的人，都发生了这样的事。

[wɜː(r); wə(r)][ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [striːt] , [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] , [tuː] ,

were	on	this	particular	street	,	and	just	at	the	hour	,	too	,
是	在	这	特别的	街道	,	和	只是	在	这	小时	,	也	,

我们当时就在这条街上，而且时间也正好是这个时候。

[wen] [ðə; ði] ['diːkən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

when	the	deacon	came	to	the	foot	of	it	,
什么时候	这	执事	来了	到	这	脚	的	它	,

当执事来到树下时，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːk] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [laɪnd] ['dɑːkli] [wɪð] ['lukə] - [ɒn] ,

so	that	the	walk	on	either	side	was	lined	darkly	with	lookers	-	on	,
所以	那	这	走	在	任何一个	边	曾是	衬里	黑暗	和	外貌	-	在	,

因此，人行道两旁挤满了围观者，显得十分昏暗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [snəʊ] - [pɑːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

and	the	smooth	snow	-	path	between	the	two	lines	looked	like	a	veritable
和	这	光滑的	雪	-	小路	之间	这	二	线条	看起来	喜欢	一个	真正的

[həʊm'stretʃ] [ɒn][ə; eɪ] [reɪs] - [deɪ] .

homestretch	on	a	race	-	day	.
冲刺阶段	在	一个	种族	-	天	.

两条线路之间平坦的雪道看起来就像比赛日的最后冲刺阶段。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði] ['di:kən] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [stri:t] [ænd; ənd]

Now	,	when	the	deacon	had	reached	the	corner	of	the	main	street	and
现在	,	什么时候	这	执事	有	达到	这	角落	的	这	主要的	街道	和

[tɜ:nd] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ,

turned	into	it	,
转向	进入	它	,

这时，执事走到大街拐角处，拐了进去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [kɔ:s] ['tɜ:rməˌnet] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['brʌʃɪz] "

it	was	at	that	point	where	the	course	terminated	and	the	"	brushes	"
它	曾是	在	那	观点	在哪里	这	课程	终止	和	这	"	刷子	"

[wɜ:(r); wə(r)] [endid] ,

were	ended	,
是	结束	,

课程到此结束，“刷涂”环节也随之结束。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)] ['twenti] ['hɔ:sɪz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]

and	at	the	precise	moment	when	the	dozen	or	twenty	horses	that	had	just
和	在	这	精确的	片刻	什么时候	这	打	或者	二十	马匹	那	有	只是

[kʌm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [wɜ:(r); wə(r)] ['bi:ɪŋ] ['pʊld] [ʌp] [prɪ'pærət(ə)ri] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [geɪt]

come	flying	down	were	being	pulled	up	preparatory	to	returning	at	a	slow	gait
来	飞行	向下	是	存在	拉	向上	预备	到	返回	在	一个	慢的	步态

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstəməri] ['stɑrtɪŋ] - [pɔɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,

to	the	customary	starting	-	point	at	the	head	of	the	street	,
到	这	习惯	开始	-	观点	在	这	头	的	这	街道	,

就在刚才飞奔而下的十几匹或二十匹马被勒住，准备缓缓返回街头惯常的出发点时，

[ə; eɪ][hɑ:f] - [maɪl] [ə'weɪ] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [sleɪ] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði]

a	half	-	mile	away	,	so	that	the	old	-	fashioned	sleigh	was	surrounded	by	the
一个	一半	-	英里	离开	,	所以	那	这	老的	-	造型	雪橇	曾是	包围	经过	这

半英里外，所以那辆老式雪橇被.....包围了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[lait] , ['fænsi] [k'ʌtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['reisə] ,

light	,	fancy	cutters	of	the	rival	racers	,
光	,	想要	切割器	的	这	竞争对手	赛车手	,

竞争对手赛车手的轻巧、精美的切割器，

[ænd; ənd][əʊld][dʒæk][wɒz; wəz]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] ['ɔ:kwədli] [ə'lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] -

and	old	Jack	was	shambling	awkwardly	along	in	the	midst	of	the	high	-
和	老的	杰克	曾是	蹒跚	尴尬地	沿着	在	这	中间	的	这	高的	-

['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [nægz] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stretʃ] .

spirited	and	smoking	nags	that	had	just	come	flying	down	the	stretch	.
精神抖擞	和	吸烟	唠叨	那	有	只是	来	飞行	向下	这	拉紧	.

老杰克蹒跚着走在一群精神抖擞、冒着烟的骏马上，这些骏马刚刚从终点线飞驰而来。

" ['hɛloʊ] , ['di:kən] , " ['ʃaʊtɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [hu:] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [trɪm] - ['lʊkɪŋ]

"	Hellow	,	deacon	,	"	shouted	one	of	the	boys	,	who	was	driving	a	trim	-	looking
"	你好	,	执事	,	"	喊叫	一	的	这	男孩们	,	WHO	曾是	驾驶	一个	修剪	-	寻找

[beɪ] ,

bay	,
湾	,

“你好，执事，”其中一个开着一辆看起来很整洁的海湾式轿车的男孩喊道。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːs] ['sekənd] ['əʊnli]

and	who	had	crossed	the	line	at	the	ending	of	the	course	second	only
和	WHO	有	交叉	这	线	在	这	结束	的	这	课程	第二	仅有的

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['peɪsə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] " [spiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [striːk] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

to	a	pacer	that	could	"	speed	like	a	streak	of	lightning	,
到	一个	领跑员	那	可以	"	速度	喜欢	一个	条纹	的	闪电	,

他在赛程终点线的成绩仅次于一位速度"如闪电般迅捷"的领跑员。

" [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪz] [sed] , — " ['hɛloʊ] , ['diːkən] ; [eɪnt] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [əʊld]

"	as	the	boys	said	,	—	"	Hellow	,	deacon	;	ain't	you	going	to	shake	out	old
"	作为	这	男孩们	说	,	—	"	你好	,	执事	;	不是	你	去	到	摇	出去	老的

['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] ,

shamble	-	heels	,
混乱	-	高跟鞋	,

正如男孩们所说，"喂，执事；你不打算把那些老家伙们都打扫干净吗？"

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] ['feloʊz] [wɒt] [spiːd] [ɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ?

and	show	us	fellows	what	speed	is	to	-	day	?
和	展示	我们	伙伴们	什么	速度	是	到	-	天	?

让伙计们见识一下今天的速度是什么样吧?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] - [hɑːtɪd] [tʃæp] , [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['lɔɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

"	And	the	merry	-	hearted	chap	,	son	of	the	principal	lawyer	of	the	place	,
"	和	这	欢乐	-	心地	小伙子	,	儿子	的	这	主要的	律师	的	这	地方	,

[lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] ,

laughed	heartily	at	his	challenge	,
笑了	衷心地	在	他的	挑战	,

"而那位性情开朗的小伙子，是当地首席律师的儿子，对他的挑战哈哈大笑。"

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['draɪvəz] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] ['æŋgjələ(r)] [hɔːs] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃek] ,

while	the	other	drivers	looked	at	the	great	angular	horse	that	,	without	any	check	,
尽管	这	其他	司机	看起来	在	这	伟大的	角度	马	那	,	没有	任何	查看	,

其他车手看着那匹高大挺拔、棱角分明的马，它毫无阻碍地.....

[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['keələsli] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [daʊn] ,

was	walking	carelessly	along	,	with	his	head	held	down	,
曾是	步行	粗心大意	沿着	,	和	他的	头	握住	向下	,

他低着头，漫不经心地走着。

[ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sleɪ] [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃɜːtʃli] ['ɔkjuːpənts] .

ahead	of	the	old	sleigh	and	its	churchly	occupants	.
前方	的	这	老的	雪橇	和	它是	教会的	居住者	.

走在旧雪橇和它的教会成员前面。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['diːkən] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] ;

"	I	don't	know	but	what	I	will	,	"	answered	the	deacon	,	good	-	naturedly	;
"	我	不	知道	但	什么	我	将要	,	"	回答	这	执事	,	好的	-	自然地	;

"我不知道我会怎么做，"执事和蔼地回答道；

" [doʊnt] [nəʊ] [bʌt; bət] [wɒt] [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðə; ði] ['pɑːsn] [doʊnt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

"	don't	know	but	what	I	will	,	if	the	parson	don't	object	,
"	不	知道	但	什么	我	将要	,	如果	这	牧师	不	目的	,

"我不知道我会怎么做，但如果牧师不反对的话。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [woʊnt] [stɑːt] [ɒf] [tuː] [kwɪk] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]

and	you	won't	start	off	too	quick	to	begin	with	;	for	this	is
和	你	惯于	开始	离开	也	快的	到	开始	和	;	为了	这	是

而且你一开始也不会进展得太快；因为这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[njuː] [jɪrz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə][fʌn] [woʊnt] [hɜːt] ['eni][ɒv; əv][juː 'es] , [ai] ['rekən] .

New	Year's	,	and	a	little	extra	fun	won't	hurt	any	of	us	,	I	reckon	.
新的	年	,	和	一个	小的	额外的	乐趣	惯于	伤害	任何	的	我们	,	我	估计	.

新年伊始，多一些乐趣对我们谁都没坏处，我想。

" [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd] ['pɑːsn] .

"	The	Deacon	and	Parson	.
"	这	执事	和	牧师	.

执事和牧师。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ; [wiːl; wil][həʊld][ʌp][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meri]

"	Do	it	,	do	it	;	we'll	hold	up	for	you	,	"	answered	a	dozen	merry
"	做	它	,	做	它	;	出色地	抓住	向上	为了	你	,	"	回答	一个	打	欢乐

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

“去做吧，去做吧；我们会为你撑腰的，”十几个欢快的声音回答道。

" [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['diːkən] :

"	Do	it	,	deacon	:
"	做	它	,	执事	:

“去做吧，执事：”

['itl] [duː; də][əʊld] ['ʃæmb(ə)l] - [hiːlz] [gʊd] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ][ten] - [maɪl] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [geɪt][fɔː(r); fə(r)]

it'll	do	old	shamble	-	heels	good	to	go	a	ten	-	mile	-	an	-	hour	gait	for
它将	做	老的	混乱	-	高跟鞋	好的	到	去	一个	十	-	英里	-	一个	-	小时	步态	为了

[wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,

once	in	his	life	,
一次	在	他的	生活	,

这老家伙这辈子能跑上一次时速十英里的路，对他有好处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn] ['nidnt] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['skændəlaiz] [baɪ] ['eni] [spiːd] [jʊl] [get] [aʊt] [ɒv; əv]

and	the	parson	needn't	fear	of	being	scandalized	by	any	speed	you'll	get	out	of
和	这	牧师	不必	害怕	的	存在	丑闻	经过	任何	速度	你会	得到	出去	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

牧师不必担心你会从他那里得到的任何速度会让他感到震惊。

['aɪðə(r)] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] [tʃæps] [hɔː] - [hɔː] [æz; əz][men][ænd; ənd] [bɔɪz] [wɪl] ,

either	;	"	and	the	merry	chaps	haw	-	hawed	as	men	and	boys	will	,
任何一个	;	"	和	这	欢乐	小伙子们	霍	-	犹豫不决	作为	男人	和	男孩们	将要	,

或者；“然后那些快乐的家伙们像男人和男孩一样哈哈大笑，

[wen] ['evri] [wʌn][ɪz]['dʒɒli][ænd; ənd][fʌn] [fləʊz] [fɑːst] .

when	every	one	is	jolly	and	fun	flows	fast	.
什么时候	每一个	一	是	快乐的	和	乐趣	流量	快速地	.

当每个人都兴高采烈，快乐源源不断时。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['tʃæfɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['draɪvəz][ɒv; əv]

And	so	,	with	any	amount	of	good	-	natured	chaffing	from	the	drivers	of
和	所以	,	和	任何	数量	的	好的	-	自然	摩擦	从	这	司机	的

[ðə; ði] " [fɑːst] - ['ʌnz] ,

the	"	fast	'	uns	,
这	"	快速地	-	联合国	,

因此，尽管那些“飙车族”的司机们会发出一些善意的抱怨，

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['meni] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði][rəʊd] [tuː] ,

"	and	from	many	that	lined	the	road	too	,
"	和	从	许多	那	衬里	这	路	也	,

“还有许多人站在路边，

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [geɪv] ['greɪtə(r)] ['lɪbəti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] ['bæntərɪŋ] [spiːtʃ] ,

—	for	the	day	gave	greater	liberty	than	usual	to	bantering	speech	,
—	为了	这	天	给予	更大的	自由	比	通常	到	玩笑	演讲	,

——因为这一天，人们比平时更自由地进行玩笑式的言语交流。

— [ðə; ði] ['spiːdi] [wʌnz] [peɪst] ['sləʊli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,

—	the	speedy	ones	paced	slowly	up	to	the	head	of	the	street	,
—	这	迅速	一个	踱步	缓慢地	向上	到	这	头	的	这	街道	,

那些行动敏捷的人却慢悠悠地走到了街口。

[wɪð] [əʊld][dʒæk]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [dɪ'mjʊəli] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

with	old	Jack	shambling	demurely	in	the	midst	of	them	.
和	老的	杰克	蹒跚	端庄地	在	这	中间	的	他们	.

老杰克踉跄跄地走在他们中间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [əʊld] ['feləʊ] ,

But	the	horse	was	a	knowing	old	fellow	,
但	这	马	曾是	一个	会心	老的	同伴	,

但这匹马是个老练的家伙，什么都懂。

[ænd; ənd][hæd; həd] " [skɔːd] " [æt; ət] [tuː] ['meni] ['reɪsɪz] [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] " [rɪ'tɜːn] "

and	had	"	scored	"	at	too	many	races	not	to	know	that	the	"	return	"
和	有	"	得分	"	在	也	许多	种族	不是	到	知道	那	这	"	返回	"

[wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['leʒəli] ['teɪkən] ,

was	to	be	leisurely	taken	,
曾是	到	是	悠闲	已采取	,

而且在太多比赛中"获胜"过，自然明白"回报"应该悠闲地享受。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] ['iːv(ə)n] ,

and	,	indeed	,	he	was	a	horse	of	independence	,	and	of	too	even	,
和	,	的确	,	他	曾是	一个	马	的	独立	,	和	的	也	甚至	,

[pə'hæps] [ɒv; əv] [tuː] ['slʌgɪʃ] , [ə; eɪ]

perhaps	of	too	sluggish	,	a
也许	的	也	迟缓	,	一个

的确，他是一匹桀骜不驯的马，而且或许过于沉稳，甚至有些迟缓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['temprəmənt] , [tuː; tə] [weɪst] [hɪm'self] [ɪn] ['niːdləs] ['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [stʌf]

temperament	,	to	waste	himself	in	needless	action	;	but	he	had	the	right	stuff
气质	,	到	浪费	他自己	在	不必要	行动	;	但	他	有	这	正确的	东西

[ɪn][hɪm] ,

in	him	,
在	他	,

他天性容易虚度光阴，做无谓的事；但他具备成为成功人士的潜质。

[ænd; ənd] ['hædnt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] ['treɪnɪŋ] ['aɪðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] "

and	hadn't	forgotten	his	early	training	either	,	for	when	he	came	to	the	"
和	之前没有	被遗忘的	他的	早期的	训练	任何一个	,	为了	什么时候	他	来了	到	这	"

[tɜːn] ,

turn	,
转动	,

而且他也没有忘记早年的训练，因为当他来到"转折点"时，

" [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [keɪm] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['braitən] , [ænd; ənd] ,

"	his	head	and	tail	came	up	,	his	eye	brightened	,	and	,
"	他的	头	和	尾巴	来了	向上	,	他的	眼睛	明亮	,	和	,

"他抬起头和尾巴，眼睛闪闪发光，然后，

[wɪð] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['muːvmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hjuːdʒ]['bɒdi] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [hɪnt]

with	a	playful	movement	of	his	huge	body	,	and	without	the	least	hint
和	一个	顽皮的	移动	的	他的	巨大的	身体	,	和	没有	这	至少	暗示

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['diːkən] ,

from	the	deacon	,
从	这	执事	,

他庞大的身躯顽皮地摆动着，执事丝毫没有示意，

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmbrəs] [əʊld] [sleɪ] ['ɪntuː][laɪn] ,

he	swung	himself	and	the	cumbrous	old	sleigh	into	line	,
他	摇摆	他自己	和	这	笨重的	老的	雪橇	进入	线	,

他调整好自己和那辆笨重的旧雪橇，使它们保持队形。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['streɪtn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [brʌʃ] .

and	began	to	straighten	himself	for	the	coming	brush	.
和	开始	到	拉直	他自己	为了	这	未来	刷子	.

他开始挺直身子，准备迎接即将到来的刷子。

[naʊ] , [dʒæk][wɒz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv][hjuːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

Now	,	Jack	was	,	as	we	have	said	,	a	horse	of	huge	proportions	,
现在	,	杰克	曾是	,	作为	我们	有	说	,	一个	马	的	巨大的	比例	,

正如我们所说，杰克是一匹体型巨大的马。

[ænd; ənd] ['niːdɪd] " ['stedi] " [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [hæd; həd][nəʊ]

and	needed	"	steadying	"	at	the	start	,	but	the	good	deacon	had	no
和	需要	"	稳定	"	在	这	开始	,	但	这	好的	执事	有	不

[ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði] " ['rɪbənz] ,

experience	with	the	"	ribbons	,
经验	和	这	"	丝带	,

一开始需要“扶稳”，但这位善良的执事对“丝带”一无所知。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] ['ʌtəli] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] ;

"	and	was	therefore	utterly	unskilled	in	the	matter	of	driving	;
"	和	曾是	所以	完全地	非熟练工	在	这	事情	的	驾驶	;

因此，他在驾驶方面完全没有技能；

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [əʊld][dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] [kən'fjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːt] [ðæt] [hiː; hi]

and	so	it	came	about	that	old	Jack	was	so	confused	at	the	start	that	he
和	所以	它	来了	关于	那	老的	杰克	曾是	所以	使困惑	在	这	开始	那	他

[meɪd] [ə; eɪ][məʊst] ['ɔːkwəd] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ə'pɪərəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tuː; tə][get] [ɒf] ,

made	a	most	awkward	and	wretched	appearance	in	his	effort	to	get	off	,
制成	一个	最多	尴尬的	和	可怜	外貌	在	他的	努力	到	得到	离开	,

于是，老杰克一开始非常困惑，以至于他在试图下车时显得非常笨拙和狼狈。

['biːɪŋ] [ɔːl] " [mɪkst] [ʌp] , " [æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] ,

being	all	"	mixed	up	,	"	as	the	saying	is	,
存在	全部	"	混合	向上	,	"	作为	这	说	是	,

正如俗语所说，一切都“乱成一团”。

— [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [rɔːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌn'geɪnli] ['efəts] ,

—	so	much	so	that	the	crowd	roared	at	his	ungainly	efforts	,
—	所以	很多	所以	那	这	人群	咆哮	在	他的	笨拙的	努力	,

——以至于人群对他笨拙的举动发出哄堂大笑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] ['raɪvlz] [wɜː(r); wə(r)] ['twenti] [rɒdz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]['iːv(ə)n][gɒt] ['stɑːtɪd] .

and	his	flying	rivals	were	twenty	rods	away	before	he	even	got	started	.
和	他的	飞行	竞争对手	是	二十	杆	离开	前	他	甚至	得到	开始	.

在他起飞之前，他的飞行对手就已经飞出了二十杆远。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst]

But	at	last
但	在	最后的

但最终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [hjuːdʒ] ['bɒdi] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɪzrəbl] ['ʃʌf(ə)l] ,

he	got	his	huge	body	in	a	straight	line	,	and	,	leaving	his	miserable	shuffle	,
他	得到	他的	巨大的	身体	在	一个	直的	线	,	和	,	离开	他的	悲惨的	洗牌	,

他挺直了庞大的身躯，摆出一条直线，然后，告别了之前那可怜的蹒跚步伐。

[skweəd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hed] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌp] ,

squared	away	to	his	work	,	and	,	with	head	and	tail	up	,
平方	离开	到	他的	工作	,	和	,	和	头	和	尾巴	向上	,

他整装待发，昂首挺胸，投入工作。

[went] [ɒf] [æt; ət] [səʊ] ['slæʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] [tʊk] [ðə; ði] ['diːkənz] [breθ] [ə'weɪ] ,

went	off	at	so	slashing	a	gait	that	it	fairly	took	the	deacon's	breath	away	,
去	离开	在	所以	砍杀	一个	步态	那	它	相当	采取	这	执事的	气息	离开	,

他迈着迅雷不及掩耳之势冲了出去，那速度之快，几乎让执事都喘不过气来。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['huːtɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [rɔː(r)] [ðeə(r)] [ə'plɔːz] ,

and	caused	the	crowd	that	had	been	hooting	him	to	roar	their	applause	,
和	导致	这	人群	那	有	到过	倒彩	他	到	吼	他们的	掌声	,

这让原本对他发出嘘声的人群爆发出雷鸣般的掌声。

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [græbd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [sleɪ] [wɪð] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪm]
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [blæk] [hæt] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

while	the	parson	grabbed	the	edge	of	the	old	sleigh	with	one	hand	and	the	rim
尽管	这	牧师	抓住	这	边缘	的	这	老的	雪橇	和	一	手	和	这	轮缘

of	his	tall	black	hat	with	the	other	.
的	他的	高的	黑色的	帽子	和	这	其他	.

牧师一手抓住旧雪橇的边缘，一手抓住他高高的黑色帽子的帽檐。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] , ['mɪstə(r)] . - , [ðæt] [gɒd] [meɪd] ['hɔːsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

What	a	pity	,	Mr	.	Longface	,	that	God	made	horses	as	they	are	,
什么	一个	遗憾	,	先生	.	-	,	那	上帝	制成	马匹	作为	他们	是	,

长脸先生，真可惜，上帝把马造成了现在这样。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['grændʒə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪərəns] [wen] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

and	gave	them	such	grandeur	of	appearance	when	in	action	,
和	给予	他们	这样的	宏伟	的	外貌	什么时候	在	行动	,

赋予它们在战斗中如此宏伟的气势，

[ænd; ənd] [pʊt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːg(ə)l] - [laɪk] ['spɪrɪt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [rɪbz] , [səʊ] [ðæt] ,

and	put	such	an	eagle	-	like	spirit	between	their	ribs	,	so	that	,
和	放	这样的	一个	鹰	-	喜欢	精神	之间	他们的	肋骨	,	所以	那	,

并将这种鹰一般的精神注入他们的肋骨之间，以便，

[kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['plɒdɪŋ] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɒks] , [ðeɪ] [kæn; kən] [flaɪ] [laɪk] [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [bɜːd] ,

quitting	the	plodding	motions	of	the	ox	,	they	can	fly	like	that	noble	bird	,
辞职	这	缓慢地	运动	的	这	牛	,	他们	能	飞	喜欢	那	高贵	鸟	,

摆脱了牛的蹒跚步伐，它们就能像那高贵的鸟儿一样飞翔。

[ænd; ənd] [kʌm] ['swiːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːs] [æz; əz] [ɒn] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] !

and	come	sweeping	down	the	course	as	on	wings	of	the	wind	!
和	来	扫荡	向下	这	课程	作为	在	翅膀	的	这	风	!

乘着风的翅膀，一路疾驰而来！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][maɪ] [fɔːlt] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['diːkənz] , [nɔː(r)][ðə; ði]['pɑːrsənz]['aɪðə(r)] , [pliːz]

It	was	not	my	fault	,	nor	the	deacon's	,	nor	the	parson's	either	,	please
它	曾是	不是	我的	过错	,	也不	这	执事的	,	也不	这	牧师的	任何一个	,	请

[rɪ'membə(r)] , [ðen] ,

remember	,	then	,
记住	,	然后	,

请记住，这不是我的错，也不是执事的错，更不是牧师的错。

[ðæt] ['ɔːkwəd] , ['ʃʌflɪŋ] , ['həʊmli] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][dʒæk][wɒz; wəz] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [træns'fɔːmd] ,

that	awkward	,	shuffling	,	homely	-	looking	old	Jack	was	thus	suddenly	transformed	,
那	尴尬的	,	洗牌	,	家常的	-	寻找	老的	杰克	曾是	因此	突然	转变	,

[baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ɒv; əv] [blʌd] ,

by	the	royalty	of	blood	,
经过	这	皇室	的	血	,

那个笨拙、步履蹒跚、相貌平平的老杰克，就这样因为血统高贵而突然发生了改变。

[ɒv; əv][praɪd] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [spiːd] ['gɪv(ə)n][hɪm][baɪ]

of	pride	,	and	of	speed	given	him	by
的	自豪	,	和	的	速度	给定	他	经过

骄傲，以及赋予他的速度

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hɪz; ɪz][kri'eɪtə(r)] , [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] ['ɔːdnrəli] [wɒz; wəz] , ['ɪntuː][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][ɒv; əv]

his	Creator	,	from	what	he	ordinarily	was	,	into	a	magnificent	spectacle	of
他的	创作者	,	从	什么	他	按说	曾是	,	进入	一个	壮丽	奇观	的

[ˌenə'dʒetɪk] [və'lɒsəti] .

energetic	velocity	.
精力充沛	速度	.

他的创造者，从他原本的样子，变成了充满活力、速度惊人的壮观景象。

[wɪð] ['mʌzl] ['lɪftɪd] [wel] [ʌp] , [teɪl] [ɪ'rekt] , [ðə; ði] [fjuː] [heəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['striːmɪŋ] [streɪt] [bɪ'haɪnd] ,

With	muzzle	lifted	well	up	,	tail	erect	,	the	few	hairs	in	it	streaming	straight	behind	,
和	枪口	抬起	出色地	向上	,	尾巴	直立	,	这	很少	头发	在	它	流媒体	直的	在后面	,

嘴部高高抬起，尾巴直立，尾巴上稀疏的毛发笔直地向后飘动。

[wʌn][ɪə(r)] ['prɪkt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [bæk] ,

one	ear	pricked	forward	and	the	other	turned	sharply	back	,
一	耳朵	刺痛	向前	和	这	其他	转向	尖锐地	后退	,

一只耳朵向前竖起，另一只耳朵猛地向后转去。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːs] [swept] ['grændli] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['brɪŋɪŋ] [hɪm]['iːv(ə)n]

the	great	horse	swept	grandly	along	at	a	pace	that	was	rapidly	bringing	him	even
这	伟大的	马	扫荡	宏伟	沿着	在	一个	步伐	那	曾是	快速	带来	他	甚至

[wɪð] [ðə; ði][rɪə(r)][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [gruːp] .

with	the	rear	line	of	the	flying	group	.
和	这	后部	线	的	这	飞行	团体	.

那匹骏马气势磅礴地向前飞驰，速度很快，很快就追上了飞行队伍的后排。

[ænd; ənd] [jet] [səʊ]['lɪt(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] [peɪs] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['feəli] ['gæmbld] [ɪn] ['pleɪflnəs]

And	yet	so	little	was	the	pace	to	him	that	he	fairly	gambolled	in	playfulness
和	然而	所以	小的	曾是	这	步伐	到	他	那	他	相当	嬉戏	在	玩乐

[æz; əz][hiː; hi] [went] ['slæʃɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

as	he	went	slashing	along	,
作为	他	去	砍杀	沿着	,

然而，他的步伐却如此缓慢，以至于他一边嬉戏玩耍一边奋力挥砍。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['di:kən] ['verɪli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [əʊld] [tʃæp] [wʊd] [breɪk] [θru:]

until	the	deacon	verily	began	to	fear	that	the	honest	old	chap	would	break	through
直到	这	执事	确实	开始	到	害怕	那	这	诚实的	老的	小伙子	会	休息	通过

[ɔ:l] [ðə; ði] [baʊndz] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [send] [hɪz; ɪz] [hi:lz] ['æntikli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['treʒəd]

all	the	bounds	of	propriety	and	send	his	heels	antically	through	his	treasured
全部	这	界限	的	礼	和	发送	他的	高跟鞋	反抗	通过	他的	珍藏

['dæʃbɔ:d] .

dashboard	.
仪表板	.

直到执事真的开始担心这位诚实的老先生会突破所有礼仪的界限，疯狂地用他的脚后跟踢穿他珍爱的仪表盘。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hju:dʒ] [hɔ:s] [prɪ'zentɪd] [wɒz; wəz] [səʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [hɪz; ɪz]

Indeed	,	the	spectacle	that	the	huge	horse	presented	was	so	magnificent	,	his
的确	,	这	奇观	那	这	巨大的	马	呈现	曾是	所以	壮丽	,	他的

['ækʃ(ə)n] [səʊ] [fri:] ,

action	so	free	,
行动	所以	自由的	,

的确，这匹巨马展现出的景象如此壮观，它的动作如此自由奔放。

['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] , [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] ['swi:pɪŋ] ['ɒnwəd] , [ðæt] [tʃɪəz] [ænd; ənd]

spirited	,	and	playful	,	as	he	came	sweeping	onward	,	that	cheers	and
精神抖擞	,	和	顽皮的	,	作为	他	来了	扫荡	向前	,	那	干杯	和

[ˌeksklə'meɪʃən] , [sʌtʃ] [æz; əz] , " [gʊd] ['hevənz] !

exclamations	,	such	as	,	"	Good	heavens	!
感叹词	,	这样的	作为	,	"	好的	天	!

他精神抖擞、活泼好动，一路向前，引来阵阵欢呼和惊叹，例如："我的天哪！

[si:] [ðə; ði] ['di:kənz] [əʊld] [hɔ:s] ! "

see	the	deacon's	old	horse	!	"
看	这	执事的	老的	马	!	"

看，执事的老马！

" [lʊk] [æt; ət] [hɪm] !

"	Look	at	him	!
"	看	在	他	!

"看看他！"

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] ! "

look	at	him	!	"
看	在	他	!	"

瞧瞧他！

" [wɒt] [ə; eɪ] [straɪd] !

"	What	a	stride	!
"	什么	一个	步幅	!

"多么大的进步！"

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ræn] [ə'hed] [ɒv; əv] [hɪm] , [ænd; ənd] [əʊld] [bɪl] [saɪks] , [ə; eɪ] ['treɪnə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [deɪ]

"	etc	.	,	ran	ahead	of	him	,	and	old	Bill	Sykes	,	a	trainer	in	his	day
"	ETC	.	,	跑	前方	的	他	,	和	老的	账单	赛克斯	,	一个	教练	在	他的	天

,

,
,

等等，跑在他前面，还有老比尔·赛克斯，他年轻时是一位驯马师，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['hæŋə(r)] - [ɒn] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

but	now	a	hanger	-	on	at	the	village
但	现在	一个	衣架	-	在	在	这	村庄

但现在却成了村里的闲散人员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tævən] , [ɔː(r)] [ðæt] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [bɑː(r)] ,
tavern , or that section of it known as the bar ,
酒馆 , 或者 那 部分 的 它 已知 作为 这 酒吧 ,

酒馆，或者酒馆里被称为酒吧的那部分，

[waɪpt] [hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tremjələs] [fɪst] , [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [dʒæk] [kʌm] ['swɪŋɪŋ]
wiped his watery eyes with his tremulous fist , as he saw Jack come swinging
擦拭 他的 水状的 眼睛 和 他的 颤抖的 拳头 , 作为 他 锯 杰克 来 摇摆
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

他用颤抖的拳头擦了擦泪水盈眶的双眼，看着杰克荡着秋千下来。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [swept] [pɑːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [geɪt] , ['paʊəf(ə)l] [strəʊk] , [ænd; ənd] [stɪfəlz]
and , as he swept past with his open gait , powerful stroke , and stiffles
和 , 作为 他 扫荡 过去的 和 他的 打开 步态 , 强大的 中风 , 和 斯蒂夫尔斯
['pleɪɪŋ] [wel] [aʊt] ,
playing well out ,
玩耍 出色地 出去 ,

当他迈着开阔的步伐，挥出强劲的击球，双腿有力地向前滑过时，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [hænd] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti] [slæp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] , [ænd; ənd] [sed] ,
brought his hand with a mighty slap against his thigh , and said ,
带来 他的 手 和 一个 强大的 拍击 反对 他的 大腿 , 和 说 ,

他猛地一巴掌拍在大腿上，说道：

" [aɪl] [biː; bi] [bləʊd] [ɪf] [hiː; hi] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [əʊld] ['taɪmə(r)] !
" I'll be blowed if he isn't a regular old timer !
" 患病的 是 吹 如果 他 不是 一个 常规的 老的 定时器 !

“如果他不是个老古董，我可就大错特错了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]
" It was fortunate for the deacon and the parson that the noise and
" 它 曾是 幸运 为了 这 执事 和 这 牧师 那 这 噪音 和
['tʃɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [druː] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvəz] [ə'hed] ,
cheering of the crowd drew the attention of the drivers ahead ,
欢呼 的 这 人群 画 这 注意力 的 这 司机 前方 ,

“幸运的是，人群的喧闹和欢呼声引起了前面司机的注意，执事和牧师才得以脱险。”

[ɔː(r)] [ðeə(r)] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [kə'lɪʒ(ə)n] ,
or there would surely have been more than one collision ,
或者 那里 会 一定 有 到过 更多的 比 一 碰撞 ,

否则肯定会发生不止一次碰撞。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [sleɪ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] ,
for the old sleigh was of such size and strength ,
为了 这 老的 雪橇 曾是 的 这样的 尺寸 和 力量 ,

因为那辆旧雪橇体积庞大、结实耐用。

[ðə; ði] [gʊd] ['diːkən] [səʊ] [ˌʌn'skɪld] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [dʒæk] ,
the good deacon so unskilled at the reins , and Jack ,
这 好的 执事 所以 非熟练工 在 这 缰绳 , 和 杰克 ,

那位好执事驾驭缰绳的能力如此欠佳，还有杰克，

[huː] [wɒz; wəz] ['ædɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'mentəm] [wɪð] ['evri] [straɪd] , [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][æt; ət][səʊ]

who	was	adding	to	his	momentum	with	every	stride	,	was	going	at	so
WHO	曾是	添加	到	他的	势头	和	每一个	步幅	,	曾是	去	在	所以

[dɪ'tɜːmɪnd] [ə; eɪ] [peɪs] ,

determined	a	pace	,
决定	一个	步伐	,

他每迈一步都积蓄力量，步伐坚定有力。

[ðæt] , [hæd; həd][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][rɪə(r)][laɪn] , [wɪð] [nəʊ][gæp][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ,

that	,	had	he	struck	the	rear	line	,	with	no	gap	for	him	to	go	through	,
那	,	有	他	击	这	后部	线	,	和	不	差距	为了	他	到	去	通过	,

如果他攻击的是后防线，而后防线上又没有缺口让他通过，那可就糟了。

['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] ['hæpənd] .

something	serious	would	surely	have	happened	.
某物	严肃的	会	一定	有	发生	.

肯定发生了什么严重的事情。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['draɪvəz] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ] [hɔːs] , [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmbrəs] [əʊld]

But	,	as	it	was	,	the	drivers	saw	the	huge	horse	,	with	the	cumbrous	old
但	,	作为	它	曾是	,	这	司机	锯	这	巨大的	马	,	和	这	笨重的	老的

[sleɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

sleigh	behind	him	,
雪橇	在后面	他	,

但实际上，车夫们看到的是一匹高大的马，后面拖着一辆笨重的旧雪橇。

['beərɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][geɪt][æz; əz] [meɪd] [ðeə(r)] [əʊn] [spiːd] , [ʃɑːp] [æz; əz]

bearing	down	on	them	at	such	a	gait	as	made	their	own	speed	,	sharp	as
轴承	向下	在	他们	在	这样的	一个	步态	作为	制成	他们的	自己的	速度	,	锋利的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

以迅猛的速度向他们逼近，步伐与速度本身一样快，尽管速度很快。

[siːm] [sləʊ] , [ænd; ənd] " ['pʊld] [aʊt] " [ɪn] [taɪm]

seem	slow	,	and	"	pulled	out	"	in	time
似乎	慢的	,	和	"	拉	出去	"	在	时间

似乎很慢，而且及时"退出"了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] ;

to	save	themselves	;
到	节省	他们自己	;

为了自救;

[ænd; ənd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['mɪshæp][ðə; ði][bɪg] [hɔːs] [ænd; ənd] ['hevi] [sleɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði]

and	so	without	any	mishap	the	big	horse	and	heavy	sleigh	swept	through	the
和	所以	没有	任何	意外	这	大的	马	和	重的	雪橇	扫荡	通过	这

[rɪə(r)] [rəʊ] [ɒv; əv] ['reisə] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəm] [gʌst] [θruː] [ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv] [liːvz] .

rear	row	of	racers	like	an	autumn	gust	through	a	cluster	of	leaves	.
后部	排	的	赛车手	喜欢	一个	秋天	阵风	通过	一个	簇	的	树叶	.

于是，那匹高大的马拉着沉重的雪橇，像秋风吹过一片落叶，顺利地穿过了赛车手的后排。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwɒt] [ə'lɑːmd] ,

By	this	time	the	deacon	had	become	somewhat	alarmed	,
经过	这	时间	这	执事	有	变得	有些	惊慌	,

这时，执事已经有些惊慌了。

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [naɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θɜːti] [klɪp] ,

for	Jack	was	going	nigh	to	a	thirty	clip	,
为了	杰克	曾是	去	夜	到	一个	三十	夹子	,

因为杰克当时几乎已经打满了三十发子弹。

— [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [mæn][tuː; tə][raɪd] ,

—	a	frightful	pace	for	an	inexperienced	man	to	ride	,
—	一个	可怕	步伐	为了	一个	缺乏经验	男人	到	骑	,

对于一个缺乏经验的人来说，这是一个可怕的骑行速度。

— [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [strɒŋ] ['preʃə(r)] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][bɪt] ,

—	and	began	to	put	a	good	strong	pressure	upon	the	bit	,
—	和	开始	到	放	一个	好的	强的	压力	之上	这	少量	,

——然后开始用力拉住马嚼子，

[nɒt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [əʊld][dʒæk] — ['ɔːdnrəli] [ðə; ðɪ] ['iːzɪɪst] [hɔːs] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] —

not	doubting	that	old	Jack	—	ordinarily	the	easiest	horse	in	the	world	to	manage	—
不是	怀疑	那	老的	杰克	—	按说	这	最容易	马	在	这	世界	到	管理	—

[wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ][hɪnt][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sləʊ] [ʌp] .

would	take	the	hint	and	immediately	slow	up	.
会	拿	这	暗示	和	立即地	慢的	向上	.

毫不怀疑老杰克——通常是世界上最容易驾驭的马——会领会到暗示，立即放慢速度。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ðɪ][hjuːdʒ] [hɔːs] [tʊk] [ðə; ðɪ] [hɪnt] ,

But	though	the	huge	horse	took	the	hint	,
但	尽管	这	巨大的	马	采取	这	暗示	,

虽然这匹高头大马明白了其中的含义，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɒpəzɪt] ['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['diːkən] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,

it	was	exactly	in	the	opposite	manner	that	the	deacon	intended	he	should	,
它	曾是	确切地	在	这	对面的	方式	那	这	执事	故意的	他	应该	,

事情的发展恰恰与执事预想的相反。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [mænz] ['stedi] [pʊl] [æz; əz][æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz]

for	he	interpreted	the	little	man's	steady	pull	as	an	intimation	that	his
为了	他	翻译	这	小的	男人的	稳定的	拉	作为	一个	暗示	那	他的

[ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['flʌri] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm]

inexperienced	driver	was	getting	over	his	flurry	and	beginning	to	treat	him
缺乏经验	司机	曾是	获得	超过	他的	阵雪	和	开始	到	对待	他

[æz; əz][ə; eɪ][bɪg] [hɔːs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [reɪs] ,

as	a	big	horse	ought	to	be	treated	in	a	race	,
作为	一个	大的	马	应该	到	是	治疗	在	一个	种族	,

因为他把这个矮个子男人的稳健拉力解读为，他那经验不足的车夫已经不再慌乱，开始像对待一匹赛场上的大马一样对待他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [naʊ] , ['hævɪŋ] [gɒt] ['set(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [gəʊ] [ə'hed] .

and	that	he	could	now	,	having	got	settled	to	his	work	,	go	ahead	.
和	那	他	可以	现在	,	拥有	得到	定居	到	他的	工作	,	去	前方	.

现在他已经安顿下来开始工作了，可以继续前进了。

[ænd; ənd][gəʊ] [ə'hed] [hiː; hi][dɪd] .

And	go	ahead	he	did	.
和	去	前方	他	做过	.

他真的这么做了。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][ðə; ðɪ] ['diːkən] ['pʊld] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːs] [felt] [hɪm'self] ['stedi]

The	more	the	deacon	pulled	,	the	more	the	great	horse	felt	himself	steadied
这	更多的	这	执事	拉	,	这	更多的	这	伟大的	马	毛毡	他自己	稳定

执事越是拉缰，那匹骏马就越感到自己稳住了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] .
and **assisted** **.**
和 协助 .

并提供了协助。

[ænd; ənd][səʊ] , [ðə; ði]['hɑːdə(r)][ðə; ði] [gʊd] [mæn] [tʌg] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ,
And **so** **,** **the** **harder** **the** **good** **man** **tugged** **at** **the** **reins** **,**
和 所以 , 这 更难 这 好的 男人 拉扯 在 这 缰绳 ,

于是，这位好心人越是使劲拉缰绳，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['paʊəfəli] [ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg]['ænɪm(ə)l] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] [wɜːkt] ,
the **more** **powerfully** **the** **machinery** **of** **the** **big** **animal** **ahead** **of** **him** **worked** **,**
这 更多的 强大的 这 机械 的 这 大的 动物 前方 的 他 工作 ,

他前面那头庞然大物的机械运转得越强劲，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['diːkən] [gɒt] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kɔːl][ə'pɒn][ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][stɒp] ,
until **the** **deacon** **got** **alarmed** **,** **and** **began** **to** **call** **upon** **the** **horse** **to** **stop** **,**
直到 这 执事 得到 惊慌 , 和 开始 到 称呼 之上 这 马 到 停止 ,
['kraɪɪŋ] , " [wəʊ] , [dʒæk] !
crying **,** **"** **Whoa** **,** **Jack** **!**
哭泣 , " 哇 , 杰克 !

直到执事感到惊慌，开始呼喊着让马停下来，喊道："哇，杰克！"

[wəʊ] , [əʊld] [bɔɪ] , [aɪ] [seɪ] !
whoa **,** **old** **boy** **,** **I** **say** **!**
哇 , 老的 男生 , 我 说 !

哇，老兄，我说！

[wəʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] , [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
Whoa **,** **will** **you** **now** **,** **that's** **a** **good** **fellow** **!**
哇 , 将要 你 现在 , 那就是 一个 好的 同伴 !

哇哦，你瞧瞧，这可是个好人！

" [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kəʊksɪŋ] [kɔːlz] , [waɪl] [hiː; hi] ['pʊld] [ə'weɪ] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] .
" **and** **many** **other** **coaxing** **calls** **,** **while** **he** **pulled** **away** **steadily** **at** **the** **reins** **.**
" 和 许多 其他 哄骗 呼叫 , 尽管 他 拉 离开 稳步 在 这 缰绳 .

"以及许多其他的哄劝声，同时他稳步拉着缰绳向前走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɔːs] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['diːkənz] [kɔːlz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['preʃə(r)] [ɒn]
But **the** **horse** **misunderstood** **the** **deacon's** **calls** **,** **as** **he** **had** **his** **pressure** **on**
[ðə; ði][reɪnz] ,
the **reins** **,**
这 缰绳 ,

但是，由于执事紧紧拉着缰绳，马儿并没有听懂执事的呼喊。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊd] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['jelɪŋ] , [ænd; ənd] ['huːtɪŋ] , [ænd; ənd]
for **the** **crowd** **on** **either** **side** **were** **now** **yelling** **,** **and** **hooting** **,** **and**
为了 这 人群 在 任何一个 边 是 现在 大喊 , 和 倒彩 , 和
['swɪŋɪŋ] [ðeə(r)][kæps] ,
swinging **their** **caps** **,**
摇摆 他们的 帽子 ,

双方人群此时都在呐喊、欢呼，并挥舞着帽子。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːkənz] [vɔɪs] [keɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [best] ,
so **that** **the** **deacon's** **voice** **came** **indistinctly** **to** **his** **ears** **at** **the** **best** **,**
所以 那 这 执事的 嗓音 来了 模糊不清 到 他的 耳朵 在 这 最好的 ,

所以，执事的声音充其量也只是模糊地传入他的耳中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪz; ɪz][kɔːlz][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][stɒp][æz; əz]['əʊnli][səʊ] ['meni]

and	he	interpreted	his	calls	for	him	to	stop	as	only	so	many
和	他	翻译	他的	呼叫	为了	他	到	停止	作为	仅有的	所以	许多

[in'kʌridʒmənt] [ænd; ənd] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ] [ə'hed] ;

encouragements	and	signals	for	him	to	go	ahead	;
鼓励	和	信号	为了	他	到	去	前方	;

他将对方让他停下来的呼喊解读为鼓励他继续前进的信号；

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reɪsɪz] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] ,

and	so	,	with	the	memory	of	a	hundred	races	stirring	his	blood	,
和	所以	,	和	这	记忆	的	一个	百	种族	搅拌	他的	血	,

于是，上百场比赛的记忆在他心中激荡，

[ðə; ði] [kraʊd] ['tʃɪərɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['ekəʊ] ,

the	crowd	cheering	him	to	the	echo	,
这	人群	欢呼	他	到	这	回声	,

人群的欢呼声回荡在空中。

[ðə; ði] ['stedi] [pʊl] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [kraɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['draɪvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd]

the	steadying	pull	and	encouraging	cries	of	his	driver	in	his	ears	,	and
这	稳定	拉	和	鼓励	哭泣	的	他的	司机	在	他的	耳朵	,	和

[hɪz; ɪz]['əʊnli]['raɪv(ə)l] ,

his	only	rival	,
他的	仅有的	竞争对手	,

耳边传来司机稳住身形的拉力声和鼓励的喊声，以及他唯一的对手的声音。

[ðə; ði]['peɪsə(r)] , [hwɜːrl] [ə'lɒŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz] [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [ðə; ði][məʊn]

the	pacer	,	whirling	along	only	a	few	rods	ahead	of	him	,	the	mon
这	领跑员	,	旋转	沿着	仅有的	一个	很少	杆	前方	的	他	,	这	星期一

那匹领跑马，在他前方几杆远的地方飞驰而过，那匹马

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[strʌs] ['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] [ðæt] [hɑːf] ['lɪftɪd] [ðə; ði][əʊld] [sleɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

strous	animal	,	with	a	desperate	plunge	that	half	lifted	the	old	sleigh	from	the
斯特劳斯	动物	,	和	一个	绝望的	暴跌	那	一半	抬起	这	老的	雪橇	从	这

[snəʊ] ,

snow	,
雪	,

一头强壮的动物，猛地一扑，几乎把旧雪橇都抬离了雪地一半。

[let] [aʊt] [ə'nʌðə(r)] [lɪŋk] , [ænd; ənd] ,

let	out	another	link	,	and	,
让	出去	其他	关联	,	和	,

再释放一个链接，然后，

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] [æz; əz][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ,

with	such	a	burst	of	speed	as	was	never	seen	in	the	village	before	,
和	这样的	一个	爆裂	的	速度	作为	曾是	绝不	已见	在	这	村庄	前	,

他以村里前所未见的惊人速度冲了过来。

[tɔː(r)] [ə'lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['peɪsə(r)][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [peɪs] [ðæt] ,

tore	along	after	the	pacer	at	such	a	terrific	pace	that	,
撕裂	沿着	后	这	领跑员	在	这样的	一个	了不起	步伐	那	,

他以惊人的速度紧随领跑员，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [leŋθs] , [hiː; hi] [leɪ] [læpt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

within	the	distance	of	a	dozen	lengths	,	he	lay	lapped	upon	him	,
之内	这	距离	的	一个	打	长度	,	他	躺	圈速	之上	他	,

不到十二个身位的距离，他就被他压在了身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][nəʊz][ænd; ənd][nəʊz] .

and	the	two	were	going	it	nose	and	nose	.
和	这	二	是	去	它	鼻子	和	鼻子	.

两人针锋相对，难分伯仲。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ɪn]['hjuːmən] [hɑːts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌjuː 'es] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [mæn][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l]

What	is	that	feeling	in	human	hearts	which	makes	us	sympathetic	with	man	or	animal
什么	是	那	感觉	在	人类	心	哪个	制作	我们	交感神经	和	男人	或者	动物

[huː] [hæz; həz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [dɪ'veləpt] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd][kə'pæsəti] [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]

who	has	unexpectedly	developed	courage	and	capacity	when	engaged	in	a
WHO	有	不料	发达	勇气	和	容量	什么时候	已订婚的	在	一个

['strʌg(ə)l] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [hɪm] ?

struggle	in	which	the	odds	are	against	him	?
斗争	在	哪个	这	赔率	是	反对	他	?

人类心中究竟是什么样的情感，让我们对那些在逆境中意外展现出勇气和能力的人或动物产生同情?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][wiː; wi]['entə(r)][səʊ] ['spɪrɪtɪdli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒntest] ,

And	why	do	we	enter	so	spiritedly	into	the	contest	,
和	为什么	做	我们	进入	所以	精神抖擞地	进入	这	竞赛	,

我们为何如此热情地投入到这场竞争中?

[ænd; ənd] [luːz] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ?

and	lose	ourselves	in	the	excitement	of	the	moment	?
和	失去	我们自己	在	这	激动	的	这	片刻	?

我们是否会沉浸于当下的兴奋之中?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [praɪd] ?

Is	it	pride	?
是	它	自豪	?

这是骄傲吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɒmreɪdʃɪp] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] ?

Is	it	the	comradeship	of	courage	?
是	它	这	同志情谊	的	勇气	?

这是勇气的战友情谊吗?

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] , [ðæt] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

Or	is	it	the	rising	of	the	indomitable	in	us	,	that	loves	nothing	so	much	as
或者	是	它	这	上升	的	这	不屈不挠	在	我们	,	那	爱	没有什么	所以	很多	作为

['vɪktəri] ,

victory	,
胜利	,

还是说，这是我们内心深处那股不屈不挠的精神在觉醒，它渴望胜利胜过一切?

[ænd; ənd] [heɪts] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'fiːt] ?

and	hates	nothing	so	much	as	defeat	?
和	讨厌	没有什么	所以	很多	作为	击败	?

他最痛恨的就是失败?

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][əʊld][dʒæk] ['feəli] [læpt] [ɒn][ðə; ði]['peɪsə(r)] ,

Be	that	as	it	may	,	no	sooner	was	old	Jack	fairly	lapped	on	the	pacer	,
是	那	作为	它	可能	,	不	很快	曾是	老的	杰克	相当	圈速	在	这	领跑员	,

尽管如此，老杰克刚在领跑车上跑了一圈，

[huːz] ['draɪvə(r)][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [reɪnz] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ə'laɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]

whose	driver	was	urging	him	along	with	reins	and	voice	alike	,	and	the
谁	司机	曾是	敦促	他	沿着	和	缰绳	和	嗓音	同样	,	和	这

['kɒntest] [siːmd] ['daʊtf(ə)l] ,

contest	seemed	doubtful	,
竞赛	似乎	疑	,

他的车夫一边拉着缰绳一边大声催促他，比赛结果似乎难以预料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][əʊld]['ædəm][hɪm'self] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːsn]
than the spirit of old Adam himself entered into the deacon and the parson
比 这 精神 的 老的 亚当 他自己 进入 进入 这 执事 和 这 牧师
[bəuθ] ,
both ,
两个都 ,

仿佛古亚当的灵亲自进入了执事和牧师的体内，

[səʊ] [ðæt] , ['kærid] [əˈweɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [ðeɪ] ['feəli] [fə'gɒt] [ðəm'selvz] ,
so that , carried away by the excitement of the race , they fairly forgot themselves ,
所以 那 , 携带 离开 经过 这 激动 的 这 种族 , 他们 相当 忘了 他们自己 ,

因此，他们被比赛的兴奋冲昏了头脑，完全忘记了自己。

[ænd; ənd] ['entəd] [æz; əz]['waɪldli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒntest] [æz; əz] [tuː] [ʌn'gɒdli] ['dʒɔki] .
and entered as wildly into the contest as two ungodly jockeys .
和 进入 作为 疯狂地 进入 这 竞赛 作为 二 不敬神的 骑师 .

他们像两个疯狂的骑师一样，疯狂地投入到比赛中。

[ðə; ði] [reɪs] .
The Race .
这 种族 .

比赛。

" ['diːkən] ['tʌbmən] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl][hæt] ,
" Deacon Tubman ! " said the parson , as he clutched the rim of his tall hat ,
" 执事 塔布曼 ! " 说 这 牧师 , 作为 他 紧握 这 轮缘 的 他的 高的 帽子 ,

“执事塔布曼！”牧师一边说着，一边紧紧抓住高顶礼帽的帽檐。

[əˈgenst] [wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [hɔːs] [tɔː(r)] [əˈlɒŋ] , [ðə; ði] [snəʊ] [tʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['peltɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊərz] ,
against which , as the horse tore along , the snow chips were pelting in showers ,
反对 哪个 , 作为 这 马 撕裂 沿着 , 这 雪 芯片 是 投掷 在 淋浴 ,
[mɔː(r)] ['staʊtli] ,
more stoutly ,
更多的 坚定地 ,

马儿飞奔而去，与之对抗的是倾盆而下的雪屑，雪屑如雨般猛烈地拍打着马背。

" ['diːkən] ['tʌbmən] !
" Deacon Tubman !
" 执事 塔布曼 !

“执事塔布曼！”

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪsə(r)] [wɪl] [biːt] [ˌjuː 'es] ? "
do you think the pacer will beat us ? "
做 你 思考 这 领跑员 将要 打 我们 ? "

你觉得对方的领跑员会赢我们吗?

" [nɒt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
" Not if I can help it !
" 不是 如果 我 能 帮助 它 !

“只要我能阻止，就不会！”

[nɒt] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] !
not if I can help it !
不是 如果 我 能 帮助 它 !

只要我能阻止，就不会!

" [jeld] [ðə; ði] ['di:kən] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [æz; əz] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] - [skɪl] ,
" yelled the deacon in reply , as , with something like a reinsman's skill ,
" 大喊 这 执事 在 回复 , 作为 , 和 某物 喜欢 一个 - 技能 ,

“执事大声回应道，动作如同骑马者一般娴熟，”

[hi:; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪftɪd] [dʒæk] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] [spɜ:t] .
he instinctively lifted Jack to another spurt .
他 本能地 抬起 杰克 到 其他 喷 .

他本能地把杰克抱起来，让他再次冲刺。

" [gəʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [əʊld] [bɔɪ] !
" Go it , old boy !
" 去 它 , 老的 男生 !

加油，老兄！

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .
" he shouted encouragingly .
" 他 喊叫 令人鼓舞的是 .

他鼓励地喊道。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !
" Go along with you , I say !
" 去 沿着 和 你 , 我 说 !

“我同意你的说法！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , ['ɔ:lsəʊ] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] [wɜ:l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] , [kraɪd] , " [gəʊ]
" and the parson , also carried away by the whirl of the moment , cried , " Go
" 和 这 牧师 , 还 携带 离开 经过 这 旋转 的 这 片刻 , 哭 , " 去
[ə'lɒŋ] , [əʊld] [bɔɪ] !
along , old boy !
沿着 , 老的 男生 !

“牧师也被这突如其来的气氛感染了，喊道：‘走吧，老伙计！’

[gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ju:; jʊ] , [aɪ] [seɪ] !
Go along with you , I say !
去 沿着 和 你 , 我 说 !

我说，就跟着你吧！

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] , [ðæt] [hju:dʒ] [hɔ:s] ,
" This was the very thing , and the only thing , that huge horse ,
" 这 曾是 这 非常 事物 , 和 这 仅有的 事物 , 那 巨大的 马 ,

“这就是那匹巨大的马，也是唯一的东西。”

[hu:z] [blʌd] [wɒz; wəz] [naʊ] ['feəli] [ə'fleɪm] , ['wɒntɪd] [tu:; tə] ['ræli] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['efət] ;
whose blood was now fairly aflame , wanted to rally him for the final effort ;
谁 血 曾是 现在 相当 燃烧 , 通缉 到 集会 他 为了 这 最终的 努力 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他此刻热血沸腾，想要激励他做最后的冲刺；而且，

[ɪn] [rɪ'spɒns] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:]
in response to the encouraging cries of the two
在 回复 到 这 鼓励 哭泣 的 这 二

回应两人的鼓励呼喊

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv] [spiːd] ,

behind	him	,	he	gathered	himself	together	for	another	burst	of	speed	,
在后面	他	,	他	聚集	他自己	一起	为了	其他	爆裂	的	速度	,

在他身后，他重新振作，准备再次加速。

[ænd; ənd] [pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [streŋθ] [wɪð] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['sʌdnnəs]

and	put	forth	his	collected	strength	with	such	tremendous	energy	and	suddenness
和	放	前进	他的	集	力量	和	这样的	巨大的	活力	和	突然

[ɒv; əv] ['muːvmənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] ,

of	movement	that	the	little	deacon	,
的	移动	那	这	小的	执事	,

他使出浑身解数，以惊人的能量和迅猛的动作，将那位小执事推了出去。

[huː] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] ,

who	had	risen	,	and	was	standing	erect	in	the	sleigh	,
WHO	有	升起	,	和	曾是	常设	直立	在	这	雪橇	,

他已经起身，笔直地站在雪橇里，

[fel] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

fell	back	into	the	arms	of	the	parson	,
跌倒	后退	进入	这	武器	的	这	牧师	,

他重新跌入了牧师的怀抱。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːs] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ] ['wɪnə(r)] [baɪ][ə; eɪ][klɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] ,

while	the	great	horse	rushed	over	the	line	a	winner	by	a	clear	length	,
尽管	这	伟大的	马	匆忙	超过	这	线	一个	优胜者	经过	一个	清除	长度	,

那匹骏马以一个马身的优势冲过终点线，赢得了比赛。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [tʃɪəz] [ænd; ənd] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ]

amid	such	cheers	and	roars	of	laughter	as	were	never	heard	in	that	village
之中	这样的	干杯	和	咆哮	的	笑声	作为	是	绝不	听到	在	那	村庄

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

伴随着该村从未听过的欢呼声和哄堂大笑。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɔːs] ['eni] [mɔː(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːk]

Nor	was	the	horse	any	more	the	object	of	public	interest	and	remark
也不	曾是	这	马	任何	更多的	这	目的	的	民众	兴趣	和	评论

— [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['feɪvərɪŋ] [rɪ'mɑːk] — [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɑːsn] ,

—	we	may	say	favoring	remark	—	than	the	parson	,
—	我们	可能	说	偏爱	评论	—	比	这	牧师	,

这匹马并没有比牧师更引起公众的兴趣和关注——或者说，更受人赞赏。

[huː] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'rɪʃənə(r)] ,

who	suddenly	found	himself	the	centre	of	a	crowd	of	his	own	parishioners	,
WHO	突然	成立	他自己	这	中心	的	一个	人群	的	他的	自己的	教区居民	,

他突然发现自己成了众多教区居民的焦点，

['meni] [ɒv; əv] [huːm] [wʊd] ['skeəsli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [pɑː'tɪsɪpənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] ,

many	of	whom	would	scarcely	be	expected	as	participants	of	such	a	scene	,
许多	的	谁	会	几乎	是	预期的	作为	参与者	的	这样的	一个	场景	,

[bʌt; bət] [huː] ,

but	who	,
但	WHO	,

他们中的许多人几乎不可能出现在这样的场景中，但是，

[θɔːd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['aɪsɪnəs] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl]['tempə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

thawed	out	of	their	iciness	by	the	genial	temper	of	the	day	,
解冻	出去	的	他们的	冰冷	经过	这	和蔼可亲	脾气	的	这	天	,

被这美好的天气融化了冰冷的外表。

[ænd; ənd] ['vɑːstli] [ɪk'saɪtɪd] ['əʊvə(r)] [dʒæks] ['kɒntest] , [θrɔŋ, θrɔːŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] ,

and	vastly	excited	over	Jack's	contest	,	thronged	upon	the	good	man	,
和	非常	兴奋的	超过	杰克的	竞赛	,	熙熙攘攘	之上	这	好的	男人	,

大家对杰克的比赛都非常兴奋，纷纷围拢到这位好心人身边。

['lɑːfɪŋ] [æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz] ['eni] ['dʒɒli] ['sɪnə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

laughing	as	heartily	as	any	jolly	sinner	in	the	crowd	.
笑	作为	衷心地	作为	任何	快乐的	罪人	在	这	人群	.

像人群中任何一个快乐的罪人一样，开怀大笑。

[səʊ] ['evrɪbɒdi] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsn]

So	everybody	shook	hands	with	the	parson
所以	大家	摇晃	双手	和	这	牧师

于是，每个人都和牧师握了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] ,

and	wished	him	a	Happy	New	Year	,
和	希望	他	一个	快乐的	新的	年	,

并祝他新年快乐。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ʃʊk] [hændz] [wɪð] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd] [wɪʃt] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['meni] ['hæpi]

and	the	parson	shook	hands	with	everybody	and	wished	them	all	many	happy
和	这	牧师	摇晃	双手	和	大家	和	希望	他们	全部	许多	快乐的

[rɪ'tɜːnz] ;

returns	;
返回	;

牧师与每个人握手，并祝愿他们生日快乐；

[ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [preɪzd] [əʊld] [dʒæk] , [ænd; ənd] ['ræli] [ðə; ði] ['diːkən] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['draɪvɪŋ] ;

and	everybody	praised	old	Jack	,	and	rallied	the	deacon	on	his	driving	;
和	大家	赞扬	老的	杰克	,	和	集结	这	执事	在	他的	驾驶	;

大家都称赞老杰克，并鼓励执事开车；

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪbɒdi] [went] [həʊm] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]

and	then	everybody	went	home	good	-	natured	and	happy	,	laughing	and
和	然后	大家	去	家	好的	-	自然	和	快乐的	,	笑	和

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [reɪs] ,

talking	about	the	wonderful	race	,
说	关于	这	精彩的	种族	,

然后大家都心情愉快地回家了，说说笑笑地谈论着这场精彩的比赛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['pɑːsn] ['wɪtni] .

and	the	change	that	had	come	over	Parson	Whitney	.
和	这	改变	那	有	来	超过	牧师	惠特尼	.

以及惠特尼牧师身上发生的变化。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] ['wɪtni] [hɪm'self] ,

And	as	for	Parson	Whitney	himself	,
和	作为	为了	牧师	惠特尼	他自己	,

至于惠特尼牧师本人，

[ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] [fʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] ['twenti] [j'iəz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

the	day	and	its	fun	had	taken	twenty	years	from	his	age	,
这	天	和	它是	乐趣	有	已采取	二十	年	从	他的	年龄	,

这一天的乐趣让他仿佛老了二十岁。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['diːkən] [mʌst; məst] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði]

and	nothing	would	answer	but	the	deacon	must	go	home	and	eat	the
和	没有什么	会	回答	但	这	执事	必须	去	家	和	吃	这

[njuː] [jɪrz] ['pʊdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ;

New	Year's	pudding	at	the	parsonage	;
新的	年	布丁	在	这	牧师住宅	;

但除了执事必须回家在牧师住宅吃新年布丁之外，什么也回答不了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] .

and	he	did	.
和	他	做过	.

他确实做到了。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðeɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['fʌni] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]

And	at	the	table	they	laughed	and	talked	over	the	funny	incidents	of
和	在	这	桌子	他们	笑了	和	谈话	超过	这	有趣的	事件	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

他们在餐桌旁谈笑风生，回忆着当天发生的趣事。

[ænd; ənd] [dʒəʊkt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [æz; əz] ['merəli] [æz; əz] [tuː] [bɔɪz] .

and	joked	each	other	as	merrily	as	two	boys	.
和	开玩笑	每个	其他	作为	兴高采烈地	作为	二	男孩们	.

他们像两个男孩一样快乐地互相开玩笑。

[ðen] ['pɑːsn] ['wɪtnɪ] [təʊld] [sʌm; səm] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

Then	Parson	Whitney	told	some	reminiscences	of	his	college	days	,	and	the
然后	牧师	惠特尼	讲述	一些	回忆录	的	他的	大学	天	,	和	这

[skreɪps] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] ,

scrapes	he	got	into	,
刮伤	他	得到	进入	,

然后，惠特尼牧师回忆起他的大学时代，以及他遇到的那些麻烦事。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['raɪət] [bɪ'twiːn] [taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] , [wen] [hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] " ['bʊliz] [klʌb] ;

and	a	riot	between	town	and	gown	,	when	he	carried	the	"	Bully's	Club	;
和	一个	暴动	之间	镇	和	袍	,	什么时候	他	携带	这	"	恶霸的	俱乐部	;

当时他拿着“恶霸棒”，引发了一场城镇与大学之间的骚乱；

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːkən] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [næ'ret] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['diːkən]

"	and	the	deacon	responded	by	narrating	his	experiences	with	a	certain	Deacon
"	和	这	执事	回应	经过	叙述	他的	经历	和	一个	肯定	执事

[dʒoʊnzɪz] ['wɔːtəmelən] [pætʃ] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,

Jones's	watermelon	patch	when	he	was	a	boy	,
琼斯	西瓜	修补	什么时候	他	曾是	一个	男生	,

于是，执事便讲述了他小时候在琼斯执事的西瓜地里的经历。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)]

and	over
和	超过

以及超过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ðeə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [mʌld] ['saɪdə(r)] [ðeɪ] [lɑːft] [tɪl] [ðeɪ] [kraɪd] ,

their	tales	and	their	mulled	cider	they	laughed	till	they	cried	,
他们的	故事	和	他们的	仔细考虑	苹果酒	他们	笑了	直到	他们	哭	,

他们讲着故事，喝着热苹果酒，笑到流泪。

[ænd; ənd] [rɔːd] [səʊ] ['lʌstɪli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membəd] ['frɔlik] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['juːθfl] [deɪz] [ðæt] [ðə; ði]

and	roared	so	lustily	at	the	remembered	frolics	of	their	youthful	days	that	the
和	咆哮	所以	热情地	在	这	记得	嬉戏	的	他们的	青春	天	那	这

[əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] [ræŋ] ,

old	parsonage	rang	,
老的	牧师住宅	响铃	,

他们回忆起年轻时的嬉戏玩闹，发出响亮的欢呼声，响彻整个老牧师住宅。

[ðə; ði] [bʊks] [ɒn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ʃelvz] ['rætld] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['vɒljuːmz]

the	books	on	the	library	shelves	rattled	,	and	several	of	the	theological	volumes
这	图书	在	这	图书馆	货架	摇晃	,	和	一些	的	这	神学	卷

['æktʃuəli] [geip] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

actually	gaped	with	horror	.
实际上	张开的	和	恐怖	.

图书馆书架上的书籍发出嘎吱声，其中几本神学著作更是惊恐地张大了书页。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][təʊld] , [ðə; ði][dʒəʊks][ɔːl] [krækt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	at	last	the	stories	were	all	told	,	the	jokes	all	cracked	,	and	the
但	在	最后的	这	故事	是	全部	讲述	,	这	笑话	全部	裂纹	,	和	这

['lɑːftə(r)] [ɔːl] [lɑːft] ,

laughter	all	laughed	,
笑声	全部	笑了	,

但最终，所有的故事都讲完了，所有的笑话都开了，所有的笑声都结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['diːkən] [wɪʃt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] ['dʒɒgd] ['hæpɪli]

and	the	little	deacon	wished	the	parson	good	-	by	,	and	jogged	happily
和	这	小的	执事	希望	这	牧师	好的	-	经过	,	和	慢跑	快乐地

['həʊmwəd] ;

homeward	;
回家	;

小执事向牧师道别，然后兴高采烈地小跑回家了；

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [bles] [maɪ] [səʊl] !

but	more	than	once	he	laughed	to	himself	,	and	said	,	"	Bless	my	soul	!
但	更多的	比	一次	他	笑了	到	他自己	,	和	说	,	"	保佑	我的	灵魂	!

但他不止一次地自言自语道："我的天哪！"

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [fʌn] [ɪn] [hɪm] .

I	didn't	know	the	parson	had	so	much	fun	in	him	.
我	没有	知道	这	牧师	有	所以	很多	乐趣	在	他	.

我不知道这位牧师内心深处竟然有这么多乐趣。

" [ænd; ənd] [lɒŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [sæt][baɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [greɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['diːkən] [hæd; həd] [left] [hɪm]

"	And	long	the	parson	sat	by	the	glowing	grate	after	the	deacon	had	left	him
"	和	长的	这	牧师	卫星	经过	这	发光	格特	后	这	执事	有	左边	他

,

,
,

执事离开后，牧师久久地坐在炽热的炉火旁。

['mjuːzɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] , ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðem; ðəm] ;

musing	of	other	days	,	and	the	happy	,	pleasant	things	that	were	in	them	;
沉思	的	其他	天	,	和	这	快乐的	,	令人愉快的	事物	那	是	在	他们	;

回想起过去的日子，以及那些快乐、愉快的事情；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wʌns] [hiː; hi] [lɑːft] ['aʊtraɪt] [æt; ət][sʌm; səm]

and	many	times	he	smiled	,	and	once	he	laughed	outright	at	some
和	许多	时代	他	微笑	,	和	一次	他	笑了	直接	在	一些

[rɪ'membəd] ['fɒli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [sed] ,

remembered	folly	,	for	he	said	,
记得	蠢事	,	为了	他	说	,

他多次露出笑容，有一次还因为想起自己过去的一些愚蠢行为而开怀大笑，因为他说：

" [wɒt] [ə; eɪ][waɪld] [bɔɪ] [aɪ][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ment] [nəʊ] [rɒŋ] ;
" What a wild boy I was , and yet I meant no wrong ;
" 什么 一个 荒野 男生 我 曾是 , 和 然而 我 意思是 不 错误的 ;

"我小时候真是个野孩子，但我并没有做错什么；

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] .
and the dear old days were very happy .
和 这 亲爱的 老的 天 是 非常 快乐的 .

过去的那些日子真是快乐极了。

" [eɪ] , [eɪ] ! ['pɑːsn] ['wɪtni] , [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpi] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [ðiː]
" Ay , ay ! Parson Whitney , the dear old days were very happy , not only to thee
" 哎 , 哎 ! 牧师 惠特尼 , 这 亲爱的 老的 天 是 非常 快乐的 , 不是 仅有的 到 你
,
,
,

"哎呀，哎呀！惠特尼牧师，那些美好的旧时光非常快乐，不仅对您而言如此，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv]
but to all of
但 到 全部 的

但对所有人来说

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ˌjuː 'es] , [huː] , ['fɒləʊɪŋ] ['aʊə(r)] [sʌn] ,
us , who , following our sun ,
我们 , WHO , 下列的 我们的 太阳 ,

我们，追随太阳，

[hæv; həv] ['feəd] ['westwəd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃəʊz] [dʌl] [θruː]
have fared westward so long that the light of the morning shows dull through
有 表现 向西 所以 长的 那 这 光 的 这 早晨 演出 乏味的 通过
[ðə; ði][dɪm] [heɪz] [ɒv; əv] ['meməri] .
the dim haze of memory .
这 暗淡 阴霾 的 记忆 .

一路向西走了太久，以至于清晨的阳光透过记忆的朦胧薄雾显得黯淡无光。

[bʌt; bət] ['hæpɪə] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [aɪ] [wiːn] , [wen] ,
But happier than even the old days will be the young ones , I ween , when ,
但 更快乐 比 甚至 这 老的 天 将要 是 这 年轻的 一个 , 我 温 , 什么时候 ,

但我认为，年轻人会比老一辈人更快乐，当他们……

['fɒləʊɪŋ] [stɪl] ['westwəd] ,
following still westward ,
下列的 仍然 向西 ,

继续向西，

[wiː; wi] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)]
we suddenly come to the gates of the new east and the morning once more
我们 突然 来 到 这 大门 的 这 新的 东方 和 这 早晨 一次 更多的
;
;
;

我们突然来到了新东方的大门前，黎明再次来临；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['klaʊdləs] [ænd; ənd] ['endləs] ,
and there , in the dawn of a day which is cloudless and endless ,
和 那里 , 在 这 黎明 的 一个 天 哪个 是 无云 和 无尽的 ,

在那里，在一个晴朗无云、漫长无尽的黎明时分，

[wiː; wi][faɪnd]['aʊə(r)] [lɒst] [juːθ] [ænd; ənd][ɪts] [lʌvz] , [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)]

we	find	our	lost	youth	and	its	loves	,	to	lose	them	and	it	no	more
我们	寻找	我们的	丢失的	青年	和	它是	爱	,	到	失去	他们	和	它	不	更多的

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

我们找回了逝去的青春和爱情，却又永远失去了它们，青春和爱情也随之消逝。

[θæŋk] [gɒd] !

thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ðə; ði] [liːf] [ɒv; əv] [red] [rəʊz] :

THE	LEAF	OF	RED	ROSE	:
这	叶子	的	红色的	玫瑰	:

红玫瑰的叶子:

[ðə; ði] [əʊld] ['træpərz] ['stɔːri] .

THE	OLD	TRAPPER'S	STORY	.
这	老的	捕兽人的	故事	.

老猎人的故事。

[ə; eɪ] ['stɔːri] ?

A	story	?
一个	故事	?

一个故事?

[waɪ] , [jes] .

Why	,	yes	.
为什么	,	是的	.

是的。

[ɪf] ['henri] , [ðeə(r)] , [wɪl] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː]

If	Henry	,	there	,	will	translate	it
如果	亨利	,	那里	,	将要	翻译	它

如果亨利在那里，他会翻译它

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [vɜːs] [ænd; ənd] [prɪnt] [æz; əz][hiː; hi] ['prɒmɪst]

And	put	it	in	verse	and	print	as	he	promised
和	放	它	在	诗	和	打印	作为	他	承诺

并按照他的承诺，把它写成诗歌，然后印刷出来。

[tuː; tə][duː; də] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

To	do	when	it	happened	.
到	做	什么时候	它	发生	.

事发当时就去做。

[wɪl] [hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Will	he	do	it	?
将要	他	做	它	?

他会这么做吗?

[ai] [daʊt] .
I doubt .
我 怀疑 .

我表示怀疑。

[hiː; hi] [dɪs'laɪks] [tuː; tə]['dæb(ə)l] [wɪð] [raɪm] [ænd; ənd] [wɪð] ['meʒə(r)] .
He dislikes to dabble with rhyme and with measure .
他 不喜欢 到 玩水 和 韵 和 和 措施 .

他不喜欢玩韵律和格律。

[sez] [ðæt] [gʊd] ['ɒnɪst] [prəʊz] [ɪz][ðə; ði] [best] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtɪst]
Says that good honest prose is the best and the sweetest
说道 那 好的 诚实的 散文 是 这 最好的 和 这 最甜美的

他认为，真诚优美的散文是最好的，也是最动人的。

[ɪf] [ðə; ði] [wɜːdz] [biː; bi] [wel] ['tʃəʊzn] , [ʃɔːt] , ['sæksn] , [ænd; ənd] ['pɪθi] .
If the words be well chosen , short , Saxon , and pithy .
如果 这 字 是 出色地 选定 , 短的 , 撒克逊 , 和 简洁 .

如果用词恰当，简短、通俗易懂、简洁有力。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [vɜːs] [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
And that making of verse is the business of women ,
和 那 制作 的 诗 是 这 商业 的 女性 ,

而创作诗歌是女性的事业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɒv; əv] [griːn] [bɔɪz] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʌvəz] [wen] ['spuːnɪŋ] .
Of green boys at school , and of lovers when spooning .
的 绿色的 男孩们 在 学校 , 和 的 恋人 什么时候 勺子式 .

学校里青涩的男孩，以及依偎在一起的情侣。

[bʌt; bət][traɪ][hɪm] .
But try him .
但 尝试 他 .

但你可以试试他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [wɪl] .
It may be he will .
它 可能 是 他 将要 .

他或许会这么做。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['les(ə)n]
For a lesson
为了 一个 课

一堂课

[ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] ['telɪŋ] .
Is in it , and that makes it worth telling .
是 在 它 , 和 那 制作 它 值得 讲述 .

里面有它，这就值得讲述了。

[ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['siːkrəts] [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ænd; ənd] ['strʌglz]
The woods have their secrets and sorrows and struggles
这 树林 有 他们的 秘密 和 悲伤 和 斗争

森林有它自己的秘密、悲伤和挣扎。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪz] .
As well as the cities .
作为 出色地 作为 这 城市 .

以及各个城市。

[juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
You **can** **find** **in** **the** **woods**
你 能 寻找 在 这 树林

你可以在树林里找到

['meni] [θɪŋz] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] , [bɪ'saɪd] [triːz] , [rɒks] , [ænd; ənd] ['maʊntənz] .
Many **things** **,** **if** **you** **look** **,** **beside** **trees** **,** **rocks** **,** **and** **mountains** **.**
许多 事物 , 如果 你 看 , 旁 树木 , 岩石 , 和 山脉 .

除了树木、岩石和山脉，还有很多东西值得你去发现。

[dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] [hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] , [ðəʊ] [aɪ] ['daʊtɪd] .
Jack **Whitcomb** **he** **said** **his** **name** **was** **,** **though** **I** **doubted** **.**
杰克 惠特科姆 他 说 他的 姓名 曾是 , 尽管 我 怀疑 .

他说他叫杰克·惠特科姆，但我对此表示怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [tæ'tuːd] [ɪn]['pɜːp(ə)l] ,
For **the** **name** **on** **his** **bosom** **,** **tattooed** **in** **purple** **,**
为了 这 姓名 在 他的 怀 , 纹身 在 紫色的 ,

他胸前用紫色纹身纹着一个名字，

['dɪd(ə)nt] [pɔɪnt] [kwaɪt] [ðæt] [weɪ] .
Didn't **point** **quite** **that** **way** **.**
没有 观点 相当 那 方式 .

并没有完全指向那个方向。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
But **that** **doesn't** **matter** **.**
但 那 不 事情 .

但这无关紧要。

[wʌn] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðə(r)]
One **name** **in** **the** **woods** **is** **as** **good** **as** **another**
一 姓名 在 这 树林 是 作为 好的 作为 其他

林中一个名字和另一个名字都一样好。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪts] ['iːzəli] ['spəʊkən] .
If **a** **man** **answers** **to** **it** **and** **it's** **easily** **spoken** **.**
如果 一个 男人 答案 到 它 和 它是 容易地 说 .

如果一个男人能回答这个问题，而且很容易说出口。

[səʊ][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm][dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] [ænd; ənd] [ɑːskt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] .
So **we** **called** **him** **Jack** **Whitcomb** **and** **asked** **nothing** **further** **.**
所以 我们 称为 他 杰克 惠特科姆 和 问 没有什么 更远 .

于是我们叫他杰克·惠特科姆，没有再问其他问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

[breɪv] ?
Brave **?**
勇敢的 ?

勇敢的?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] .
Why **,** **of** **course** **he** **was** **brave** **.**
为什么 , 的 课程 他 曾是 勇敢的 .

他当然勇敢。

[men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['kauəd] .
Men **are** **not** **cowards** **.**
男人 是 不是 懦夫 .

男人不是懦夫。

['kauəd] [doʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] .

Cowards	**don't**	**come**	**to**	**the**	**woods**	**.**
懦夫	不	来	到	这	树林	.

懦夫不敢进树林。

[ðeɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] ,

They	**stay**	**in**	**the**	**cities**	**,**
他们	停留	在	这	城市	,

他们住在城市里，

[weə(r)] [pə'liːsmən] [ɑː(r); ə(r)] [θɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['laɪtɪd] .

Where	**policemen**	**are**	**thick**	**and**	**the**	**streets**	**are**	**all**	**lighted**	**.**
在哪里	警察	是	厚的	和	这	街道	是	全部	照明	.

到处都是警察，街道灯火通明。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [men] [treɪl] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] [aɪz] ['əʊpən] ,

In	**the**	**woods**	**men**	**trail**	**with**	**their**	**ears**	**and**	**eyes**	**open**	**,**
在	这	树林	男人	踪迹	和	他们的	耳朵	和	眼睛	打开	,

在森林里，人们竖起耳朵、睁大眼睛四处追踪。

[ænd; ənd] [sliːp] [wen] [ðeɪ] [sliːp] [wɪð] [ðeə(r)][hændz][ɒn][ðeə(r)] ['raɪflz] .

And	**sleep**	**when**	**they**	**sleep**	**with**	**their**	**hands**	**on**	**their**	**rifles**	**.**
和	睡觉	什么时候	他们	睡觉	和	他们的	双手	在	他们的	步枪	.

他们睡觉时双手放在步枪上。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

[wel] , ['pænθəz] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

Well	**,**	**panthers**	**are**	**plenty**	**and**	**cunning**	**and**	**quiet**	**,**
出色地	,	黑豹	是	很多	和	狡猾	和	安静的	,

嗯，美洲豹数量很多，而且狡猾又安静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪz][ə; eɪ] [fuːl] [ðæt] [gəʊz] ['keələsli] ['stʌmblɪŋ]

And	**a**	**man**	**is**	**a**	**fool**	**that**	**goes**	**carelessly**	**stumbling**
和	一个	男人	是	一个	傻子	那	去	粗心大意	踉跄

而一个粗心大意、跌跌撞撞的人，就是个傻瓜。

['ʌndə(r)] [triːz] [weə(r)] [ðeɪ] [kraʊtʃ] , ['ʌndə(r)][krægz] [weə(r)] [ðeɪ] ['gæðə(r)] .

Under	**trees**	**where**	**they**	**crouch**	**,**	**under**	**crags**	**where**	**they**	**gather**	**.**
在下面	树木	在哪里	他们	蹲伏	,	在下面	峭壁	在哪里	他们	收集	.

它们在树下蜷缩，在峭壁下聚集。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪnəz]

Furthermore	**,**	**with**	**the**	**saints**	**,**	**now**	**and**	**then**	**there**	**are**	**sinners**
此外	,	和	这	圣徒	,	现在	和	然后	那里	是	罪人

此外，圣徒之中，偶尔也会有罪人。

[ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːf] - [briːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪkɪd] ,

That	**live**	**in**	**the**	**woods**	**;**	**and**	**some**	**half**	**-**	**breeds**	**are**	**wicked**	**,**
那	居住	在	这	树林	;	和	一些	一半	-	品种	是	邪恶	,

那些住在森林里的人；有些混血儿很邪恶。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [lɔː] [ən'les] [tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] .

And	**know**	**nothing**	**of**	**law**	**unless**	**taught**	**by**	**a**	**bullet**	**.**
和	知道	没有什么	的	法律	除非	教授	经过	一个	子弹	.

除非被子弹教训过，否则对法律一无所知。

[aɪv] [dʌn] [wɒt] [ai][kʊd; kəd][tuː; tə] [tiːtʃ] [neiv] [ðə; ði] [kə'mændmənts] .

I've	**done**	**what**	**I**	**could**	**to**	**teach**	**knaves**	**the**	**commandments**	**.**
我已经	完毕	什么	我	可以	到	教	无赖	这	诫命	.

我已经尽我所能教导恶人诫命。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] [wɒz; wəz] [breɪv] .
Jack Whitcomb was brave .
杰克 惠特科姆 曾是 勇敢的 .

杰克·惠特科姆很勇敢。

[breɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['breɪvɪst] .
Brave as the bravest .
勇敢的 作为 这 最勇敢的 .

勇敢无畏。

[hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɒz; wəz][æz; əz] [kiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz][æz; əz]['saɪlənt]
His glance was as keen and his mouth was as silent
他的 瞥一眼 曾是 作为 敏锐的 和 他的 嘴 曾是 作为 沉默的

他的目光锐利，嘴唇却沉默不语。

[æz; əz][ə; eɪ] ['treɪlərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [huː] [lʊks] [ænd; ənd] [huː] ['lisən]
As a trailer's should be who looks and who listens
作为 一个 预告片 应该 是 WHO 看起来 和 WHO 听着

预告片应该吸引那些观看和聆听的人。

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] , ['hævɪŋ] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .
By day and by night , having no one to talk to .
经过 天 和 经过 夜晚 , 拥有 不 一 到 讲话 到 .

日日夜夜，无人倾诉。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][wɒz; wəz] [kwɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['hændld] [ðə; ði] ['trɪgə(r)] ,
His finger was quick when it handled the trigger ,
他的 手指 曾是 快的 什么时候 它 处理 这 扳机 ,

他的手指扣动扳机的速度很快。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [saɪts] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] [lʌvz] ['rɪvəz] .
And his eye loved the sights as lightning loves rivers .
和 他的 眼睛 喜爱 这 景点 作为 闪电 爱 河流 .

他的眼睛喜爱眼前的景色，就像闪电喜爱河流一样。

[aɪv] [siːn] [hɪm] [stænd] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'genst] [hɪm] .
I've seen him stand up when the odds were against him .
我已经 已见 他 站立 向上 什么时候 这 赔率 是 反对 他 .

我曾亲眼目睹他在逆境中挺身而出。

[stænd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [teɪks] ['kuːlli] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .
Stand up like a man who takes coolly the chances .
站立 向上 喜欢 一个 男人 WHO 需要 冷静地 这 机会 .

像个冷静承担风险的男人那样站起来。

[ðæt] [pruːvz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
That proves he was brave as I understand it .
那 证明 他 曾是 勇敢的 作为 我 理解 它 .

这证明他确实很勇敢，至少我是这么认为的。

[wʌn] [deɪ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['bəʊtɪŋ] [ɒn][fɑː(r)] - .
One day we were boating on far Mistassinni .
一 天 我们 是 划船 在 远的 - .

有一天，我们在遥远的米斯塔西尼河上划船。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɔːtɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪt] ['ræpɪdz] ,

We	were	fetching	the	portage	above	the	great	rapids	,
我们	是	获取	这	搬运	多于	这	伟大的	急流	,

我们当时正在大急流上游搬运货物，

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜːl] , ['rɔːrɪŋ] [daʊn] , ['freʃɪt] [fʊl] , [æt; ət][ðeə(r)] ['waɪtɪst] ,

Where	they	whirled	,	roaring	down	,	freshet	full	,	at	their	whitest	,
在哪里	他们	旋转	,	咆哮	向下	,	洪水	满的	,	在	他们的	最白	,

它们旋转着，咆哮着奔涌而下，裹挟着满溢的溪水，洁白无瑕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[wen] [wiː; wi] [sɔː] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [ðæt] [stretʃt] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['əʊvə(r)]

When	we	saw	from	a	rock	that	stretched	outward	and	over
什么时候	我们	锯	从	一个	岩石	那	拉伸	向外	和	超过

当我们从一块向外延伸的岩石上往下看时，我们看到……

[ðə; ði][waɪld] ['hɪsɪŋ] ['wɔːtə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ɒn][ɪn] ['θʌndə(r)] ,

The	wild	hissing	water	as	it	swept	on	in	thunder	,
这	荒野	嘶嘶声	水	作为	它	扫荡	在	在	雷	,

狂野的河水嘶嘶作响，伴着雷鸣般的巨响奔涌而来。

[ə; eɪ] [kə'nuː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] , ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] ,

A	canoe	coming	down	,	rolling	over	and	over	,
一个	独木舟	未来	向下	,	滚动	超过	和	超过	,

一艘独木舟顺流而下，翻滚不止。

[wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'puːs] ['klɪŋɪŋ] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['læʃɪŋz] ;

With	a	little	papoose	clinging	tight	to	the	lashings	;
和	一个	小的	婴儿	依恋	紧的	到	这	鞭打	;

小婴儿紧紧地抓着绳索；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɑːnst] [baɪ][dʒæk] [went] [ɪn] [laɪk] [æn; ən]['ɒtə(r)] .

And	as	it	lanced	by	Jack	went	in	like	an	otter	.
和	作为	它	刺破	经过	杰克	去	在	喜欢	一个	獭	.

当它猛地冲过来时，杰克像水獭一样钻了进去。

[haʊ] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][gɒd] [nəʊz] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] ,

How	he	did	it	God	knows	,	but	at	the	foot	of	the	rapids	,
如何	他	做过	它	上帝	知道	,	但	在	这	脚	的	这	急流	,

他是怎么做到的，只有上帝知道，但在急流的底部，

[hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] ['fɑːðə(r)] [daʊn] ['reɪsɪŋ] ['ɒnwəd] , [aɪ] [faʊnd] [hɪm]

Half	a	mile	farther	down	racing	onward	,	I	found	him
一半	一个	英里	更远	向下	赛车	向前	,	我	成立	他

又往前跑了半英里，我找到了他。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

High	and	dry	on	the	beach	in	a	faint	like	a	woman	,
高的	和	干燥	在	这	海滩	在	一个	头晕的	喜欢	一个	女士	,

像个女人一样晕倒在沙滩上，高高地躺在那里。

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pə'puːs] ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

With	the	little	papoose	pulling	away	at	his	jacket	.
和	这	小的	婴儿	拉	离开	在	他的	夹克	.

小婴儿正拽着他的外套。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [pʊt] [tʃaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

And	when	he	came	to	,	he	put	child	to	his	shoulder	,
和	什么时候	他	来了	到	,	他	放	孩子	到	他的	肩膀	,

他醒来后，把孩子抱在肩上。

[nɔː(r)] [stɒpt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ɪts] ['mʌðə(r)] .

Nor	stopped	till	it	lay	in	the	arms	of	its	mother	.
也不	停止	直到	它	躺	在	这	武器	的	它是	母亲	.

直到它躺在母亲的怀抱里才停下来。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['treɪlɪŋ] , ['henri] [ænd; ənd][ai] , ['treɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['træpɪŋ]

We	were	trailing	,	Henry	and	I	,	trailing	and	trapping
我们	是	尾随	,	亨利	和	我	,	尾随	和	诱捕

我和亨利一直在跟踪，跟踪并设陷阱。

[ɪn][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [fɜː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['θɪkɪst] ,

In	the	land	to	the	north	,	where	fur	was	the	thickest	,
在	这	土地	到	这	北	,	在哪里	毛皮	曾是	这	最厚	,

在北方那片毛皮最厚的土地上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ænd; ənd] [neiv] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['plenti] [æz; əz] [mɪŋk] [ɔː(r)][æz; əz]['ɒtə(r)] .

And	knaves	were	as	plenty	as	mink	or	as	otter	.
和	无赖	是	作为	很多	作为	貂	或者	作为	獭	.

无赖之徒比水貂或水獭还多。

[wiː; wi] [tʊk] [tɜːnz] [æt; ət] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [treɪld] ['aʊə(r)] [laɪn] ['dʌb(ə)l]

We	took	turns	at	sleeping	,	and	trailed	our	line	double
我们	采取	转弯	在	睡眠	,	和	拖着	我们的	线	双倍的

我们轮流睡觉，并拖着双倍长度的绳索。

[tuː; tə] [kiːp] ['aʊə(r)] [əʊn] [skɪnz] , [ɪf] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [get] ['ʌðə(r)z] .

To	keep	our	own	skins	,	if	we	didn't	get	others	.
到	保持	我们的	自己的	皮肤	,	如果	我们	没有	得到	其他的	.

如果我们得不到其他人的帮助，就只能保住自己的皮。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɒli] [tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	folly	to	stay	where	we	were	,	and	we	knew	it	,
它	曾是	蠢事	到	停留	在哪里	我们	是	,	和	我们	知道	它	,

留在原地是愚蠢的，我们自己也明白这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neiv] [ðeɪ] [gɒt] [θɪkə] , [ænd; ənd] [suːn] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ]

For	the	knaves	they	got	thicker	,	and	soon	there	was	shooting
为了	这	无赖	他们	得到	较厚	,	和	很快	那里	曾是	射击

恶棍们的枪声越来越大，很快就响起了枪声。

['gəʊɪŋ] [ɒn] ['prɪti] ['laɪvli] .

Going	on	pretty	lively	.
去	在	漂亮的	热闹	.

气氛相当活跃。

[bʌt; bət][wiː; wi] [held] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs]

But	we	held	to	the	business
但	我们	握住	到	这	商业

但我们坚持了下来。

[ænd; ənd] [skaut] [ðə; ði] [laɪn] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] [laɪk] [truː] [t'ræpəz] .

And	scouted	the	line	once	a	week	like	true	trappers	.
和	侦察兵	这	线	一次	一个	星期	喜欢	真的	捕兽人	.

他们像真正的捕兽人一样，每周侦察一次猎场。

[ænd; ənd][nəʊ]['æksɪdənt] ['hæpənd] [seɪv] [sʌm; səm] [həʊlz] [ɪn]['aʊə(r)]['dʒækɪts] ,

And	no	accident	happened	save	some	holes	in	our	jackets	,
和	不	事故	发生	节省	一些	孔	在	我们的	夹克	,

除了外套上多了几个洞之外，没有发生任何意外。

[ænd; ənd][maɪ]['paʊdə(r)] - [hɔːn] ['emptid] [baɪ][ə; eɪ]['vægəˌbɑːndz] ['bʊlɪt] .

And	my	powder	-	horn	emptied	by	a	vagabond's	bullet	.
和	我的	粉末	-	喇叭	清空	经过	一个	流浪者的	子弹	.

我的火药角被流浪汉的子弹打空了。

[səʊ][wiː; wi] ['mendɪd] ['aʊə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [felt] ['prɪti] ['laɪvli] .

So	we	mended	our	clothing	and	felt	pretty	lively	.
所以	我们	已修复	我们的	衣服	和	毛毡	漂亮的	热闹	.

于是我们修补了衣服，感觉精神焕发。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪnz] ['pɔɪntɪd] [wʌn] [weɪ] .

But	the	signs	pointed	one	way	.
但	这	标志	尖	一	方式	.

但种种迹象都指向同一个方向。

['aʊə(r)] ['enəmɪz] ['θɪkənd]

Our	enemies	thickened
我们的	敌人	增稠

我们的敌人越来越多

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrnt] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd]

Around	us	each	day	,	and	we	weren't	quite	decided
大约	我们	每个	天	,	和	我们	不是	相当	决定

每天在我们周围，我们还没完全决定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[tuː; tə][stænd][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)] ,

To	stand	in	for	a	fight	and	settle	the	matter	,
到	站立	在	为了	一个	斗争	和	定居	这	事情	,

代替对方出战并解决问题，

[ɔː(r)] [pʊl] [ʌp]['aʊə(r)][træps][ænd; ənd][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

Or	pull	up	our	traps	and	get	out	of	the	country	,
或者	拉	向上	我们的	陷阱	和	得到	出去	的	这	国家	,

或者干脆撤出这个国家。

[wen] [ˌaɪ 'tiː]['set(ə)ld] [ɪt'self] .

When	it	settled	itself	.
什么时候	它	定居	本身	.

当它稳定下来的时候。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

And	in	this	way	it	happened	.
和	在	这	方式	它	发生	.

事情就是这样发生的。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['skaʊtɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ɒn][ðə; ði] [west] [ʃɔː(r)] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] ,

We	were	scouting	the	lake	on	the	west	shore	one	morning	,
我们	是	侦察	这	湖	在	这	西方	支撑	一	早晨	,

一天早上，我们在湖西岸勘察地形。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [neiv] - [kæmp][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

To	find	the	knaves	'	camp	and	how	many	were	in	it	,
到	寻找	这	无赖	-	营	和	如何	许多	是	在	它	,

找到恶棍们的营地以及营地里有多少人，

[wen] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ə'hed] [ðeə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

When	a	short	space	ahead	there	came	of	a	sudden
什么时候	一个	短的	空间	前方	那里	来了	的	一个	突然

前方不远处突然出现了

[ə; eɪ] [kræʃ] [æz; əz][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

A	crash	as	of	thunder	,	and	we	knew	that	a	dozen
一个	碰撞	作为	的	雷	,	和	我们	知道	那	一个	打

一声巨响，如同雷鸣，我们知道有十二个人。

[ɔː(r)] ['twenti] [pleɪst] ['raɪflz] [hæd; həd] [bɜːst] [æn; ən] ['æmˌbʊʃmənt] .

Or	twenty	placed	rifles	had	burst	an	ambushment	.
或者	二十	放置	步枪	有	爆裂	一个	伏击	.

或者说，二十支埋伏的步枪击穿了埋伏圈。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə'nʌðə(r)] .

And	then	in	an	instant	there	sounded	another	.
和	然后	在	一个	立即的	那里	听起来	其他	.

紧接着，又一声巨响传来。

[tuː] [ʃɑːp] , [twɪn] [rɪ'pɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [jel] [ðæt] ['fɒləʊd]

Two	sharp	,	twin	reports	and	the	death	yells	that	followed
二	锋利的	,	双	报告	和	这	死亡	喊叫	那	随后

两声尖锐的枪响，以及随之而来的临终惨叫。

[təʊld][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['lɪsnd] [weə(r)] [ðə; ði] [liːd] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] .

Told	us	as	we	listened	where	the	lead	had	been	driven	.
讲述	我们	作为	我们	听着	在哪里	这	带领	有	到过	驱动	.

我们边听边听，他告诉我们铅弹是打到哪里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[njuː] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?

Knew	who	he	was	?
知道	WHO	他	曾是	?

知道他是谁吗?

[ɒv; əv] [kɔːs] .

Of	course	.
的	课程	.

当然。

[ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] .

The	man	was	Jack	Whitcomb	.
这	男人	曾是	杰克	惠特科姆	.

这个人是杰克·惠特科姆。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [men] [huː] [lɪv; laɪv][baɪ] ['træpɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ]

Do	you	think	men	who	live	by	trapping	and	shooting
做	你	思考	男人	WHO	居住	经过	诱捕	和	射击

你认为那些靠设陷阱和射击为生的人会怎么样?

[doʊnt] [lɜːn] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['raɪflz] ?

Don't	learn	to	distinguish	the	voice	of	their	rifles	?
不	学习	到	区分	这	嗓音	的	他们的	步枪	?

难道你还不学会分辨他们步枪的声音吗?

[dʒæk][wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] [ɪn'kæmpmənt] ,

Jack	was	trailing	the	lake	to	find	our	encampment	,
杰克	曾是	尾随	这	湖	到	寻找	我们的	营地	,

杰克沿着湖边寻找我们的营地。

[fɔː(r); fə(r)][fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðeə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

For	far	away	in	the	south	there	had	come	to	his	cabin
为了	远的	离开	在	这	南	那里	有	来	到	他的	舱

远在南方的某个地方，有人来到了他的小屋。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [lænd][wɜː(r); wə(r)] ['həʊldɪŋ]

A	rumor	that	we	in	the	north	land	were	holding
一个	谣言	那	我们	在	这	北	土地	是	保持

北方那边有个传言说我们那里的人正在.....

['aʊə(r)] [laɪn] [ænd; ənd]['aʊə(r)][fɜːrz] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ʃuːtɪŋ] .

Our	line	and	our	furs	with	a	good	deal	of	shooting	.
我们的	线	和	我们的	毛皮	和	一个	好的	交易	的	射击	.

我们的产品线和皮草都经过了大量的射击训练。

[səʊ][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [əʊn] [træps][ænd; ənd] [keɪm] [baɪ] [swɪft] ['treɪlɪŋ]

So	he	left	his	own	traps	and	came	by	swift	trailing
所以	他	左边	他的	自己的	陷阱	和	来了	经过	迅速	尾随

于是他放弃了自己的陷阱，迅速跟了过来。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [gʊd] ['raɪf(ə)l] .

To	give	us	the	help	of	another	good	rifle	.
到	给	我们	这	帮助	的	其他	好的	步枪	.

给我们提供另一支好步枪。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [laɪk] [dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] .

That	was	just	like	Jack	Whitcomb	.
那	曾是	只是	喜欢	杰克	惠特科姆	.

那简直就像杰克·惠特科姆一样。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l]

If	you	were	in	trouble
如果	你	是	在	麻烦

如果你遇到麻烦了

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [saɪd] .

He	was	there	by	your	side	.
他	曾是	那里	经过	你的	边	.

他就在你身边。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [kaʊnt] [ɒn] [hɪm] ,

You	could	always	count	on	him	,
你	可以	总是	数数	在	他	,

你总能指望他。

[wɪð] ['fɪŋgə(r)][ɒn] ['trɪgə(r)] [ænd; ənd][bəuθ] ['bærəlz] ['ləʊdɪd] .

With	finger	on	trigger	and	both	barrels	loaded	.
和	手指	在	扳机	和	两个都	桶	已加载	.

手指扣在扳机上，两枪都已上膛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[səʊ] ['henri] [ænd; ənd][aɪ][bəuθ] [tʊk] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌvəz]

So	Henry	and	I	both	took	to	our	covers
所以	亨利	和	我	两个都	采取	到	我们的	封面

于是，亨利和我都钻进了被窝。

[raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [dʒæk][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn] [rɪ'triːtɪŋ] .

Right	and	left	of	the	trail	Jack	must	take	in	retreating	.
正确的	和	左边	的	这	踪迹	杰克	必须	拿	在	撤退	.

杰克撤退时必须沿着小路的左右两侧前进。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [lɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [njuː] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

We	didn't	wait	long	,	for	the	boy	knew	his	business	,
我们	没有	等待	长的	,	为了	这	男生	知道	他的	商业	,

我们没等多久，因为这孩子很懂行。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [keɪm] ['bækwəd] , ['ləʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ,

And	soon	he	came	backward	,	loading	and	running	,
和	很快	他	来了	落后	,	加载中	和	跑步	,

很快，他便倒退着跑了过来，边跑边装货。

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['hʌrid]

Like	a	man	who	was	busy	but	wouldn't	be	hurried
喜欢	一个	男人	WHO	曾是	忙碌的	但	不会	是	慌忙

就像一个忙碌却不慌不忙的人

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [geɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [stɒpt] [ðeə(r)] [fər'evə(r)] .

Beyond	his	own	gait	,	if	he	stopped	there	forever	.
超过	他的	自己的	步态	,	如果	他	停止	那里	永远	.

超越他自身的步态，如果他永远停留在那里。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['aʊə(r)] [tuː] ['kʌvəz] [aɪ] [paɪpt] [hɪm] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] ;

As	he	passed	our	two	covers	I	piped	him	a	whistle	;
作为	他	通过了	我们的	二	封面	我	管道	他	一个	哨	;

当他经过我们两张床铺时，我朝他吹了声口哨；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [ænd; ənd] [wɪð] [ləʊ] , ['plez(ə)nt] ['lɑːftə(r)] ,

And	he	stopped	in	his	tracks	,	and	with	low	,	pleasant	laughter	,
和	他	停止	在	他的	轨道	,	和	和	低的	,	令人愉快的	笑声	,

他停下脚步，低声发出悦耳的笑声。

[stʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [fʊl] [vjuː] ['kuːlli] ['kæpɪŋ] [ðə; ði] ['nɪpl] .

Stood	there	in	full	view	coolly	capping	the	nipples	.
站立	那里	在	满的	看法	冷静地	封顶	这	乳头	.

她站在那里，完全暴露在众目睽睽之下，冷静地捏住乳头。

[aɪ][hæv; həv] [ʃɒt] [ɒn] [iːtʃ] [gʌlf] , [bəuθ] ['sʌðən] [ænd; ənd] ['nɔːðən] .

I	have	shot	on	each	Gulf	,	both	Southern	and	Northern	.
我	有	射击	在	每个	海湾	,	两个都	南方	和	北方	.

我曾在墨西哥湾的每个海湾都拍摄过，包括南湾和北湾。

[aɪ][hæv; həv] [treɪld] [ðə; ði] [lɒŋ] [treɪl] [bɪ'twiːn] ['aɪðə(r)]['əʊʃ(ə)n] .

I	have	trailed	the	long	trail	between	either	ocean	.
我	有	拖着	这	长的	踪迹	之间	任何一个	海洋	.

我曾走过连接两大洋的漫长小径。

[breɪv] [men] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [bəuθ][ɪn] [gʊd] [ænd; ənd][ɪn]['iːv(ə)l] ,

Brave	men	I	have	seen	,	both	in	good	and	in	evil	,
勇敢的	男人	我	有	已见	,	两个都	在	好的	和	在	邪恶的	,

我见过许多勇敢的人，无论他们行善还是作恶。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ]['breɪvə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] [kɔːld] [dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] .

But	never	a	braver	than	the	man	called	Jack	Whitcomb	.
但	绝不	一个	更勇敢	比	这	男人	称为	杰克	惠特科姆	.

但没有人比杰克·惠特科姆更勇敢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[wel] , [waɪ] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	why	describe	it	?
出色地	,	为什么	描述	它	?

为什么要描述它呢?

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['skrɪmɪdʒ] [ɔː(r)]['bæt(ə)l] ,

Call	it	scrimmage	or	battle	,
称呼	它	对抗赛	或者	战斗	,

可以称之为练习赛或战斗，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] .

It	was	done	in	a	minute	,	or	it	may	be	a	dozen	.
它	曾是	完毕	在	一个	分钟	,	或者	它	可能	是	一个	打	.

可能只用了一分钟，也可能用了十几分钟。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwɜːlwɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ ˈtiː]

It	came	like	a	whirlwind	,	and	we	three	were	in	it
它	来了	喜欢	一个	旋风	,	和	我们	三	是	在	它

它来得像旋风一样，我们三个都被卷了进去。

[æz; əz] [men] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ˈhwɜːlˌwɪndz] .

As	men	are	in	whirlwinds	.
作为	男人	是	在	旋风	.

就像男人身处旋风之中。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [laɪk] [ðə; ði] [ˈθʌndə(r)] ,

It	came	like	the	thunder	,
它	来了	喜欢	这	雷	,

它像雷霆般袭来，

[wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈrʌmb(ə)l]

With	a	crash	and	a	roar	and	a	long	running	rumble
和	一个	碰撞	和	一个	吼	和	一个	长的	跑步	隆隆

伴随着一声巨响、一声轰鸣和一阵绵长的隆隆声

[ˈdaɪɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː] [ˈsaɪləns] .

Dying	down	into	silence	.
垂死	向下	进入	沉默	.

渐渐消逝，归于寂静。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ded] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈwuːndɪd] ,

There	were	dead	and	some	wounded	,
那里	是	死的	和	一些	受伤	,

现场有死者和一些伤者。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlʌki] [neiv] [ðæt] [fled] [ˈwaɪldli] [ˈbækwəd] ;

And	a	few	lucky	knaves	that	fled	wildly	backward	;
和	一个	很少	幸运的	无赖	那	逃亡	疯狂地	落后	;

还有几个幸运的恶棍拼命向后逃窜；

[ænd; ənd] [ˈhenri] [ænd; ənd][ai] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːst] , [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˈstændɪŋ]

And	Henry	and	I	,	when	it	passed	,	were	left	standing
和	亨利	和	我	,	什么时候	它	通过了	,	是	左边	常设

而当一切过去之后，亨利和我，只剩下了我们两个人。

[baɪ][ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv] [hɪm] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒæk] [ˈwɪtˌkoʊm] ,

By	the	body	of	him	whose	name	was	Jack	Whitcomb	,
经过	这	身体	的	他	谁	姓名	曾是	杰克	惠特科姆	,

他的遗体名叫杰克·惠特科姆，

[huː] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [wen] [ˈhedlɒŋ] [hiː; hi] [ˈtʌmbld] ,

Who	lay	as	he	fell	,	when	headlong	he	tumbled	,
WHO	躺	作为	他	跌倒	,	什么时候	一头扎	他	翻滚	,

他跌倒时躺在地上，头朝下翻滚着，

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [stɪl] [klintʃ] [ænd; ənd][bəuθ] [ˈbærəlz] [ˈsməʊkɪŋ] .

His	rifle	still	clinched	and	both	barrels	smoking	.
他的	步枪	仍然	锁定	和	两个都	桶	吸烟	.

他的步枪仍然紧握在手中，两根枪管都在冒烟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[ai][hæv; həv] [siː n] [ɪn][maɪ][laɪf] ['meni] [wuːndz] [meɪd] [baɪ] ['bʊlɪt] ,

I	have	seen	in	my	life	many	wounds	made	by	bullets	,
我	有	已见	在	我的	生活	许多	伤口	制成	经过	子弹	,

我一生中见过许多子弹造成的伤口，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [gæʃ] [baɪ][spɪə(r)] - [pɔɪnts] [ænd; ənd] ['æræus] .

And	a	good	many	gashes	by	spear	-	points	and	arrows	.
和	一个	好的	许多	伤口	经过	矛	-	积分	和	箭头	.

还有许多被矛尖和箭矢划伤的伤口。

[ai][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɪn][maɪ] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sɪmpəlz]

I	have	learned	in	my	trailing	a	good	many	simples
我	有	学习	在	我的	尾随	一个	好的	许多	简单

我在追踪的过程中学到了很多简单的东西

[wɪtʃ] [hæv; həv]['paʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [men] [frɒm; frəm] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)]

Which	have	power	to	keep	men	from	crossing	the	river
哪个	有	力量	到	保持	男人	从	过境	这	河

它们有能力阻止人们过河

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] [kɔːlz] [wɪð] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] .

Before	the	Lord	calls	with	voice	that	is	certain	.
前	这	主	呼叫	和	嗓音	那	是	肯定	.

在主发出确定的声音之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wuːnd] [ðæt] [wiː; wi] [faʊnd] [ɒn][dʒæk] [wɪtkəmz] ['bɒdi] ,

And	the	wound	that	we	found	on	Jack	Whitcomb's	body	,
和	这	伤口	那	我们	成立	在	杰克	惠特科姆	身体	,

我们在杰克·惠特科姆身上发现的伤口，

[ðəʊ] ['ʌgli] [ænd; ənd] [diːp] , [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'jɒnd] ['kjʊərɪŋ] .

Though	ugly	and	deep	,	was	not	beyond	curing	.
尽管	丑陋的	和	深的	,	曾是	不是	超过	养护	.

虽然伤痕累累，但并非无法治愈。

[wiː; wi] [klenzd] [ænd; ənd][wiː; wi][stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːt] [ə; eɪ] [breɪv] ['bæt(ə)l]

We	cleansed	and	we	stanched	it	and	fought	a	brave	battle
我们	已清洗	和	我们	止血	它	和	战斗	一个	勇敢的	战斗

我们进行了清洗，我们扑灭了它，我们进行了一场英勇的战斗

[wɪð] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʌn] .

With	death	,	for	his	life	,	and	we	won	.
和	死亡	,	为了	他的	生活	,	和	我们	韩元	.

他以生命为代价，我们赢了。

[fɔː(r); fə(r)][dʒæk] ['mendɪd] .

For	Jack	mended	.
为了	杰克	已修复	.

杰克修补好了。

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ænd; ənd][wiː; wi][bɔː(r)] [hɪm] [fɑː(r)] ['saʊθwəd] .

We	made	a	canoe	and	we	bore	him	far	southward	.
我们	制成	一个	独木舟	和	我们	钻孔	他	远的	向南	.

我们造了一艘独木舟，把他一路向南运去。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][wiː; wi] [bəut] ,

A	hundred	good	miles	down	the	river	we	boated	,
一个	百	好的	英里	向下	这	河	我们	乘船	,

我们乘船沿河航行了整整一百英里，

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒv; əv][hjuːdʒ][lɒgz] , ['strɒŋli] ['bɪldɪd] ,

Till	we	came	to	his	house	of	huge	logs	,	strongly	builded	,
直到	我们	来了	到	他的	房子	的	巨大的	日志	,	强烈	已建成	,

直到我们来到他那座用巨大的原木建造的、结构坚固的房子前，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][bɪg] [paɪnz] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd] ,
Beneath the big pines on the bank of a rapid ,
下面 这 大的 松树 在 这 银行 的 一个 迅速的 ,

在湍急河岸边的大松树下，

[wɪtʃ] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [ɪts] [sɒft] [rʌʃ] [ɒv; əv] [braʊn] ['wɔːtə(r)] .
Which under it flowed its soft rush of brown water .
哪个 在下面 它 流动 它是柔软的 匆忙 的 棕色的 水 .

在它下面，潺潺流淌着棕色的溪水。

- [twɒz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['trʌbld] ,
' Twas a place to bring peace to a heart that was troubled ,
- 那是 一个 地方 到 带来 和平 到 一个 心 那 曾是 麻烦 ,

这是一个能抚慰受伤心灵的地方。

[ɪf] [piːs] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns]
If peace might be found this side of the silence
如果 和平 可能 是 成立 这 边 的 这 沉默

如果在这片寂静之外，和平终将到来。

[wɪtʃ] [brɪŋz] [piːs] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [nəʊ] ['sɒrəʊ] [ɪn] ['lɪvɪŋ] .
Which brings peace to all that know sorrow in living .
哪个 带来 和平 到 全部 那 知道 悲哀 在 活的 .

这能给所有经历过人生苦难的人带来平静。

[jes] , [wiː; wi] [bəut] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪdz] .
Yes , we boated him down to his home by the rapids .
是的 , 我们 乘船 他 向下 到 他的 家 经过 这 急流 .

是的，我们用船把他送到了他在急流边的家。

[hɪz; ɪz] [həʊm] ?
His home ?
他的 家 ?

他的家?

[nəʊ] , ['rɑːðə(r)][hɪz; ɪz] [haʊs] [let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] .
No , rather his house let us call it .
不 , 相当 他的 房子 让 我们 称呼 它 .

不，更确切地说，是他的房子，我们姑且这么称呼它吧。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] [ə; eɪ] [haʊs] [biː; bi] [ə; eɪ] [həʊm] [wɪð] [nɔːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ?
For how can a house be a home with naught in it ?
为了 如何 能 一个 房子 是 一个 家 和 零 在 它 ?

房子里空无一物，怎能称之为家?

[ɪn] [haʊs] [ðæt] [ɪz] [həʊm] [mʌst; məst][biː; bi] [lʌv] , [wɔːm] [ænd; ənd]['hjuːmən] ,
In house that is home must be love , warm and human ,
在 房子 那 是 家 必须 是 爱 , 温暖的 和 人类 ,

家，就应该充满爱、温暖和人情味。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪz] [swiːt] , [ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [ɪz]['dʒent(ə)l] ,
A voice that is sweet , a heart that is gentle ,
一个 嗓音 那 是 甜的 , 一个 心 那 是 温和的 ,

甜美的嗓音，温柔的心，

[ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ðiːz] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l]
A soul that is true , and beside these a cradle
一个 灵魂 那 是 真的 , 和 旁 这些 一个 摇篮

一个真诚的灵魂，以及一个摇篮

[ðæt] ['prætl] [ænd; ənd] [kuːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] - ['fɔːlɪŋ] ['pætə(r)]

That	prattles	and	coos	;	and	the	quick	-	falling	patter
那	喋喋不休	和	咕咕	;	和	这	快的	-	坠落	语调

那叽叽喳喳、咕咕叫的；还有那快速落下的轻快的脚步声

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [waɪt] [fiːt] [ðæt] [rʌn] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] .

Of	little	white	feet	that	run	hither	and	thither	.
的	小的	白色的	脚	那	跑步	这里	和	那里	.

一双双小白脚，到处跑来跑去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] , [ðen] , [wiː; wi] [brɔːt] [hɪm] ,

To	his	house	,	and	not	to	his	home	,	then	,	we	brought	him	,
到	他的	房子	,	和	不是	到	他的	家	,	然后	,	我们	带来	他	,

于是，我们把他带到了他家，而不是他原来的家。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

For	certainly	nothing	and	no	one	was	in	it	,
为了	当然	没有什么	和	不	一	曾是	在	它	,

里面肯定什么都没有，也没有人。

[seɪv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg] , [ə; eɪ][bed][ænd; ənd][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

Save	himself	and	a	dog	,	a	bed	and	a	table	,
节省	他自己	和	一个	狗	,	一个	床	和	一个	桌子	,

救出他自己、一条狗、一张床和一张桌子。

[sʌm; səm] [tʃeəz] , [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — ['pɪktʃə(r)] .

Some	chairs	,	a	few	books	,	and	a	—	Picture	.
一些	椅子	,	一个	很少	图书	,	和	一个	—	图片	.

几把椅子，几本书，还有一幅画。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ɪn] ['daɪɪŋ] .

And	this	was	the	story	that	he	told	us	in	dying	.
和	这	曾是	这	故事	那	他	讲述	我们	在	垂死	.

这就是他临终前告诉我们的故事。

[ðə; ði][mæn] [maɪt] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] , [bɪ'jɒnd] [daʊt] , [hæd; həd][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə] .

The	man	might	have	lived	,	beyond	doubt	,	had	he	cared	to	.
这	男人	可能	有	居住地	,	超过	怀疑	,	有	他	关心	到	.

毫无疑问，如果他愿意，他完全可以活下去。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[nəʊ] ['məʊtɪv] , [hiː; hi] [sed] .

No	motive	,	he	said	.
不	动机	,	他	说	.

他说，没有作案动机。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] ,

And	he	had	none	,
和	他	有	没有任何	,

他一无所有。

[æz; əz][wiː; wi] [felt] ['leɪtə(r)][ɒn] , [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

As	we	felt	later	on	,	when	he	told	us	his	story	.
作为	我们	毛毡	之后	在	,	什么时候	他	讲述	我们	他的	故事	.

后来，当他向我们讲述他的故事时，我们也深有同感。

[səʊ][hiː; hi][daɪd] [wɪˈðaʊt] [wɜːd] [ɔː(r)][saɪn] .

So	he	died	without	word	or	sign	.
所以	他	死亡	没有	单词	或者	符号	.

他就这样悄无声息地去世了。

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns]

And	in	silence
和	在	沉默

静默中

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm][gəʊ] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni]

We	stood	and	saw	him	go	forth	on	his	journey
我们	站立	和	锯	他	去	前进	在	他的	旅行

我们站在那里，目送他踏上旅程。

[wɪˈðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][hænd] ['lɪftɪd]

Without	speaking	a	word	,	without	a	hand	lifted
没有	请讲	一个	单词	,	没有	一个	手	抬起

一言不发，一手未动

[tuː; tə][həʊld][ɔː(r)][tuː; tə][stɒp] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][dɪd] [nɒt] [fiːl] ['sɜːt(ə)n]

To	hold	or	to	stop	him	,	for	we	did	not	feel	certain
到	抓住	或者	到	停止	他	,	为了	我们	做过	不是	感觉	肯定

是该拦住他还是阻止他，因为我们并不确定。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['wɪzdəm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [went] [fɔːθ] [ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] .

What	was	wisdom	for	one	who	went	forth	in	such	fashion	.
什么	曾是	智慧	为了	一	WHO	去	前进	在	这样的	时尚	.

以这种方式行事的人，又何谈智慧呢?

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [best] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][ænd; ənd][biː; bi]['əʊvə(r)]

Perhaps	it	was	best	he	should	go	and	be	over
也许	它	曾是	最好的	他	应该	去	和	是	超过

或许他最好还是离开。

[wɪð] [peɪn] , [lɒs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)] .

With	pain	,	loss	and	trouble	for	ever	and	ever	.
和	疼痛	,	损失	和	麻烦	为了	曾经	和	曾经	.

永远伴随着痛苦、失去和苦难。

['henri] [sez] , [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [wel] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es][gəʊ]

Henry	says	,	it	were	well	we	should	all	of	us	go
亨利	说道	,	它	是	出色地	我们	应该	全部	的	我们	去

亨利说，我们最好都去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[wen] [laɪf][hæz; həz][nəʊ][eɪm][ænd; ənd][nəʊ][həʊp] ; [ænd; ənd][nəʊ]['duːɪŋ]

When	life	has	no	aim	and	no	hope	;	and	no	doing
什么时候	生活	有	不	目的	和	不	希望	;	和	不	正在做

当生活没有目标，没有希望，也没有事可做时

[rɪˈmeɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [ænd; ənd] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['iːtɪŋ]

Remains	to	be	done	;	and	days	are	but	eating
遗迹	到	是	完毕	;	和	天	是	但	吃

仍有未竟之事；而日子不过是进食。

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] , ['əʊnli] [ðiːz] [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] .

And	drinking	and	breathing	,	only	these	and	no	more	.
和	喝	和	呼吸	,	仅有的	这些	和	不	更多的	.

还有饮水和呼吸，仅此而已，别无其他。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .

But	before	he	went	forth	he	gave	me	a	message	.
但	前	他	去	前进	他	给予	我	一个	信息	.

但他临行前给我带了个口信。

" [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , " [səʊ][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [bɪˈgæn] .

"	I	loved	her	,	"	so	his	story	began	.
"	我	喜爱	她	,	"	所以	他的	故事	开始	.

“我爱她，”他的故事就这样开始了。

[ˈhenri] ,

Henry	,
亨利	,

亨利

[juː; jʊ] [rɪˈembə(r)] [ðə; ði] [lʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] ,

You	remember	the	look	on	his	face	as	he	said	it	,
你	记住	这	看	在	他的	脸	作为	他	说	它	,

你还记得他说这话时的表情吗?

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [fɑːst][ɒn][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ?

As	he	lay	with	his	eyes	fixed	fast	on	the	Picture	?
作为	他	躺	和	他的	眼睛	固定的	快速地	在	这	图片	?

他躺着，眼睛紧紧盯着那幅画?

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem ˈiː][æz; əz][laɪf] [drɔːz] [ðə; ði] [jʌŋ]

"	She	was	strong	,	and	she	drew	me	as	life	draws	the	young
"	她	曾是	强的	,	和	她	画	我	作为	生活	平局	这	年轻的

她很坚强，她像生命吸引年轻人一样吸引着我。

[ænd; ənd][æz; əz] [deθ] [drɔːz] [ðə; ði][əʊld] .

And	as	death	draws	the	old	.
和	作为	死亡	平局	这	老的	.

就像死亡带走了老人一样。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈzɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

I	could	not	resist	her	.
我	可以	不是	抵抗	她	.

我无法抗拒她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [wɪð] [fɔːs] , [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd][tuː; tə][həʊld] .

She	was	vital	with	force	,	to	attract	and	to	hold	.
她	曾是	必不可少的	和	力量	,	到	吸引	和	到	抓住	.

她充满活力，极具吸引力，令人难以抗拒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《被捕的前德州人及其他故事》(The Busted Ex-Texan, and Other Stories)

[ʃiː; ʃi] [ɹˈeɪsd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	raced	me	a	race	for	my	life	,	and	she	won	it	.
她	比赛	我	一个	种族	为了	我的	生活	,	和	她	韩元	它	.

她和我进行了一场生死竞速，而且她赢了。

[ai][wɒz; wəz][mæn] , [nɒt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ai] [lʌvd] [æz; əz][mæn] [lʌvz]

I	was	man	,	not	a	boy	,	and	I	loved	as	man	loves
我	曾是	男人	,	不是	一个	男生	,	和	我	喜爱	作为	男人	爱

我已是成年人，而非男孩，我以成年人的方式去爱。

[wen] [ðə; ðiː] [ˈfɔːsɪz] [ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪm] [fʊl] - [ˈflʌdɪd]

When	the	forces	of	life	are	in	him	full	-	flooded
什么时候	这	力量	的	生活	是	在	他	满的	-	被淹

当生命的力量在他体内完全涌动时

[æz; əz] [ˈrɪvəz] [ɪn] [medəuz] , [wen] [ðeɪ] [fləʊ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˈsedʒɪz] .

As	rivers	in	meadows	,	when	they	flow	to	the	sedges	.
作为	河流	在	草地	,	什么时候	他们	流动	到	这	莎草	.

就像草地上的河流，流向莎草丛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

Did	she	love	me	?
做过	她	爱	我	?

她爱过我吗?

[pəˈhæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈwʊmən] ,

She	was	woman	,
她	曾是	女士	,

她是一名女性，

[ænd; ənd] [hens] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɑːk] [æz; əz][ðə; ðiː] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhɪd(ə)n] !

And	hence	she	was	dark	as	the	night	,	and	as	hidden	!
和	因此	她	曾是	黑暗的	作为	这	夜晚	,	和	作为	隐	!

因此，她像黑夜一样黑暗，像隐匿的暗影一样!

[huː] [kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

Who	could	find	her	?
WHO	可以	寻找	她	?

谁能找到她?

[huː] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)]

Who	the	depth	of	her	nature
WHO	这	深度	的	她	自然

谁了解她本性的深度

[mait] ['meʒə(r)] ?

Might	measure	?
可能	措施	?

或许可以测量?

[ai] [traɪd] [bʌt; bət][kʊd; kəd] [nɒt] .

I	tried	but	could	not	.
我	尝试	但	可以	不是	.

我试过了，但是没成功。

[ðen] ['bəʊldli]

Then	boldly
然后	大胆地

然后大胆地

[ai] [speɪk] — [speɪk] [æz; əz][mæn] [spiːks] [bʌt; bət][wʌns]['ʌntə; 'ʌntu] ['wʊmən] .

I	spake	—	spake	as	man	speaks	but	once	unto	woman	.
我	说	—	说	作为	男人	说话	但	一次	到	女士	.

我开口说话了——就像男人只对女人说过一次话那样。

[truː] [ænd; ənd] [streɪt] [dɪd][ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mæn] ['fæʃ(ə)n] .

True	and	straight	did	I	say	it	man	fashion	.
真的	和	直的	做过	我	说	它	男人	时尚	.

我说得没错，这就是男士时尚。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə'fendɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][maɪ] [preŋ] ,

But	she	drew	back	offended	;	she	shrank	from	my	praying	,
但	她	画	后退	被冒犯了	;	她	缩小	从	我的	祈祷	,

但她却因受到冒犯而退缩了；她躲避我的祈祷。

[ænd; ənd] [wɪð] ['kəʊldnəs] [ɒv; əv] [təʊn] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [dɪs'mɪst] [ˌem 'iː] .

And	with	coldness	of	tone	and	suspicion	dismissed	me	.
和	和	寒冷	的	语气	和	怀疑	解雇	我	.

他语气冷漠，充满怀疑地打发我走了。

[hæd; həd][ə; eɪ][mæn] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [ðæt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Had	a	man	shown	a	tithe	of	that	look	in	his	eye	,
有	一个	男人	所示	一个	什一奉献	的	那	看	在	他的	眼睛	,

如果一个人眼中流露出哪怕一丝那样的神情，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi][ɔː(r)][ai] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

On	his	face	,	he	or	I	would	have	died	on	the	instant	.
在	他的	脸	,	他	或者	我	会	有	死亡	在	这	立即的	.

照他那副表情，我和他早就当场毙命了。

[bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][duː; də] , [wen] [skɔːnd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

But	what	can	a	man	do	,	when	scorned	by	a	woman	?
但	什么	能	一个	男人	做	,	什么时候	被鄙视	经过	一个	女士	?

但是，当一个男人被女人轻视时，他能做什么呢?

[səʊ][ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

So	I	left	her	.
所以	我	左边	她	.

所以我离开了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [mɔː(r)] .

I	need	not	say	more	.
我	需要	不是	说	更多的	.

我无需赘言。

[maɪ] [laɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [endid] .

My	life	it	was	ended	.
我的	生活	它	曾是	结束	.

我的生命就此结束了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] ; — [ai] [ˌeɪ ˈem] [meɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈfæʃ(ə)n] .

It	wasn't	worth	living	;	—	I	am	made	in	that	fashion	.
它	不是	值得	活的	;	—	我	是	制成	在	那	时尚	.

活着没有意义；——我生来如此。

[səʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊdz] .

So	I	came	to	the	woods	.
所以	我	来了	到	这	树林	.

于是我来到了树林里。

[weə(r)] [els] [wen] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l]

Where	else	when	in	trouble
在哪里	别的	什么时候	在	麻烦

遇到麻烦时还能去哪里?

[kæn; kən] [mæn] [gəʊ] [ænd; ənd] [faɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [niːdz] , [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] ?

Can	man	go	and	find	what	he	needs	,	consolation	?
能	男人	去	和	寻找	什么	他	需求	,	安慰	?

人能否找到自己需要的东西——慰藉?

· [gəʊ] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] , [dʒɒn] [ˈnɔːrtən] ,

·	Go	you	down	to	her	house	,	in	the	city	,	John	Norton	,
·	去	你	向下	到	她	房子	,	在	这	城市	,	约翰	诺顿	,

· 去她位于城里的房子，约翰·诺顿，

[tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] .

To	the	house	where	she	lives	,	and	give	her	this	message	.
到	这	房子	在哪里	她	生活	,	和	给	她	这	信息	.

到她住的地方，把这条信息转告她。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] , — [seɪ] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌem ˈiː] .

Word	for	word	let	her	hear	it	,	—	say	where	you	left	me	.
单词	为了	单词	让	她	听到	它	,	—	说	在哪里	你	左边	我	.

一字一句地告诉她——告诉我你把我留在了哪里。

[ðeəz; ðəz] [gəʊld] [ɪn] [ðæt] [bɒks] [tuː; tə] [peɪ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪkˈspensɪz] .

There's	gold	in	that	box	to	pay	your	expenses	.
有	金子	在	那	盒子	到	支付	你的	开支	.

那个盒子里有黄金，足够你支付开销了。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] , [nɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈfɜːðə(r)] .

Word	for	word	as	I	tell	you	,	nor	say	a	word	further	.
单词	为了	单词	作为	我	告诉	你	,	也不	说	一个	单词	更远	.

一字不差地照我说的做，不要再多说一个字。

" [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [ˌjuː ˈes] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [əˈweɪ] [ˈbreɪvli] ,

"	Then	he	bade	us	good	-	by	,	and	marched	away	bravely	,
"	然后	他	巴德	我们	好的	-	经过	,	和	行军	离开	勇敢地	,

然后他向我们道别，勇敢地迈步离去。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [ɪz] [ˈsʌmwɒt] [ʌnˈsɜːt(ə)n] .

As	a	man	on	a	trail	that	is	somewhat	uncertain	.
作为	一个	男人	在	一个	踪迹	那	是	有些	不确定	.

作为一个走在一条充满未知道路上的人。

[ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði][paɪnz][ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz]

And	under	the	pines	on	the	bank	of	the	rapids
和	在下面	这	松树	在	这	银行	的	这	急流

在湍急河岸边的松树下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[wiː; wi] ['berid] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [wʊdz] [kɔːld] — [dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] ,

We	buried	the	man	whom	the	woods	called	—	Jack	Whitcomb	,
我们	埋葬	这	男人	谁	这	树林	称为	—	杰克	惠特科姆	,

我们埋葬了那个被树林召唤的人——杰克·惠特科姆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi] [lʌvd] [wiː; wi] [pleɪst] [ɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

And	the	picture	he	loved	we	placed	on	his	bosom	.
和	这	图片	他	喜爱	我们	放置	在	他的	怀	.

我们把他最喜欢的那张照片放在了他的胸前。

[ai] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

I	went	down	to	her	house	in	the	city	.
我	去	向下	到	她	房子	在	这	城市	.

我去了她在城里的家。

[ə; eɪ]['kæbɪn]

A	cabin
一个	舱

一间小屋

[ɒv; əv] [stəʊn] , [braʊn] [æz; əz] ['tæməˌræk] [bɑːk] , [trɪmd] [wɪð] ['ɒlɪv] .

Of	stone	,	brown	as	tamarack	bark	,	trimmed	with	olive	.
的	石头	,	棕色的	作为	落叶松	吠	,	修剪过的	和	橄榄	.

石头，棕色如落叶松树皮，饰以橄榄色边饰。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [haɪ] [æz; əz][ə; eɪ][paɪn] [ðæt] [stændz][ɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] .

It	was	high	as	a	pine	that	stands	on	a	mountain	.
它	曾是	高的	作为	一个	松树	那	站立	在	一个	山	.

它像山顶上的松树一样高。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][æz; əz][waɪd][æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kævən] .

The	door	was	as	wide	as	the	mouth	of	a	cavern	.
这	门	曾是	作为	宽的	作为	这	嘴	的	一个	洞穴	.

那扇门宽得像个洞穴的入口。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] [rɪgd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ;

At	the	door	stood	a	man	rigged	up	like	a	soldier	;
在	这	门	站立	一个	男人	作弊	向上	喜欢	一个	士兵	;

门口站着一个全副武装、打扮得像个士兵的人；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] ['sɒləm] [æz; əz]['dʒʌdʒmənt][tuː; tə] ['sɪnəz] ;

His	face	was	as	solemn	as	judgment	to	sinners	;
他的	脸	曾是	作为	庄严	作为	判断	到	罪人	;

他面容严肃，如同审判罪人一般；

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [hɪm] [ɔːl]['əʊvə(r)] ,

He	looked	at	me	some	,	and	I	looked	him	all	over	,
他	看起来	在	我	一些	,	和	我	看起来	他	全部	超过	,

他看了我一眼，我也上下打量了他一番。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [baʊd] [laɪk][ə; eɪ][hɑːf] - [briːd] [wɪð] ['mænəz] ,

Then	he	suddenly	bowed	like	a	half	-	breed	with	manners	,
然后	他	突然	鞠躬	喜欢	一个	一半	-	品种	和	礼仪	,

然后他突然像个有礼貌的混血儿一样鞠了一躬。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] ['mædəm] .

And	told	me	to	enter	,	and	he	would	call	Madame	.
和	讲述	我	到	进入	,	和	他	会	称呼	夫人	.

他让我进去，说他会叫夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [taʊn] [haʊs] [weə(r)] ['setləz]

The	room	was	as	large	as	a	town	house	where	settlers
这	房间	曾是	作为	大的	作为	一个	镇	房子	在哪里	定居者

房间和定居者居住的城镇住宅一样大。

[həʊld] ['miːtiŋz] [tuː; tə] [vəʊt] [ðəm'selvz] ['ɒfɪs] [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] .

Hold	meetings	to	vote	themselves	office	and	wages	.
抓住	会议	到	投票	他们自己	办公室	和	工资	.

召开会议，投票决定自己的职位和薪酬。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [keɪvz] [ɪn][fɑː(r)][ˌærɪ'zəʊnə] .

The	walls	were	like	caves	in	far	Arizona	.
这	墙壁	是	喜欢	洞穴	在	远的	亚利桑那	.

这些墙壁就像亚利桑那州偏远地区的洞穴一样。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [ænd; ənd]['bæt(ə)lz] ;

All	covered	with	pictures	of	houses	and	battles	;
全部	涵盖	和	图片	的	房屋	和	战斗	;

封面上印满了房屋和战争的图案；

[ɒv; əv] [ʃɪps] [bləʊn] ['ɒnwəd] [baɪ] [geɪlz] [ɪn][mɪd] - ['əʊʃ(ə)n] ;

Of	ships	blown	onward	by	gales	in	mid	-	ocean	;
的	船舶	吹	向前	经过	狂风	在	中	-	海洋	;

被大洋中的狂风吹得向前漂移的船只；

[ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [wɪð] [wɪŋz] , ['prɪti] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃəz] ;

Of	children	with	wings	,	pretty	queer	-	looking	creatures	;
的	孩子们	和	翅膀	,	漂亮的	酷儿	-	寻找	生物	;

长着翅膀的孩子，长相奇特的生物；

[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] - ['neɪkɪd] .

Of	men	and	of	women	,	and	some	were	half	-	naked	.
的	男人	和	的	女性	,	和	一些	是	一半	-	裸	.

其中既有男人也有女人，有些还半裸着。

[bʌt; bət][ðə; ði][flɔː(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv][əʊk] , [wɪtʃ] [gliːm] [laɪk][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ] ;

But	the	floor	was	of	oak	,	which	gleamed	like	a	polish	;
但	这	地面	曾是	的	橡木	,	哪个	闪闪发光	喜欢	一个	抛光	;

但地板是橡木的，闪闪发亮，像打过蜡一样；

[ænd; ənd] [wɪð] [mæts] [θɪk] [æz; əz] [mɒs] , [ænd; ənd] [wɪð] [skɪnz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌvəd] ,

And	with	mats	thick	as	moss	,	and	with	skins	it	was	covered	,
和	和	垫子	厚的	作为	苔藓	,	和	和	皮肤	它	曾是	涵盖	,

上面铺满了像苔藓一样厚的垫子和兽皮，

[səʊ][aɪ] [felt] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] , [æz; əz] [ðeə(r)] [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ,

So	I	felt	quite	at	home	,	as	there	I	stood	looking	,
所以	我	毛毡	相当	在	家	,	作为	那里	我	站立	寻找	,

于是，我站在那里眺望，感觉很自在。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪŋ] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]['kæbɪn] .

And	noting	the	size	and	signs	of	the	cabin	.
和	注意到	这	尺寸	和	标志	的	这	舱	.

并留意小屋的大小和标志。

[ðen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [sɒft] ['rʌs(ə)l] ,

Then	,	all	of	a	sudden	,	there	came	a	soft	rustle	,
然后	,	全部	的	一个	突然	,	那里	来了	一个	柔软的	沙沙	,

突然，传来一阵轻微的沙沙声。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [liːvz] [wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bləʊz] [ɪn] ['ɔːtəm] .

Like	the	rustle	of	leaves	when	the	wind	blows	in	autumn	.
喜欢	这	沙沙	的	树叶	什么时候	这	风	打击	在	秋天	.

就像秋风吹拂树叶时发出的沙沙声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [waɪd] ['steəweɪ] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hɔːl] ,

And	down	the	wide	stairway	across	the	great	hall	,
和	向下	这	宽的	楼梯	穿过	这	伟大的	大厅	,

沿着宽阔的楼梯穿过大厅，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

To	the	door	of	the	room	in	which	I	was	standing	,
到	这	门	的	这	房间	在	哪个	我	曾是	常设	,

走到我所站房间的门口，

['steɪtlɪ] [ænd; ənd] [swɪft] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['entəd] .

Stately	and	swift	,	came	a	woman	and	entered	.
庄严	和	迅速	,	来了	一个	女士	和	进入	.

一位仪态端庄、身姿矫健的女子走了进来。

[tɔːl] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tɔlɪst] .

Tall	as	the	tallest	.
高的	作为	这	最高	.

和最高的人一样高。

[meɪd] ['fɜːmlɪ] , [nɪt] ['fɜːmlɪ]

Made	firmly	,	knit	firmly
制成	牢牢	,	针织	牢牢

制作牢固，编织紧密

[bəuθ][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd][ɪn] [lɪm] , [bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd] [wel] ['raʊndɪd] ;

Both	in	form	and	in	limb	,	but	full	and	well	rounded	;
两个都	在	形式	和	在	肢	,	但	满的	和	出色地	圆润	;

体型和四肢都十分饱满圆润；

[dɑːk] [ɒv; əv] [aɪ] , [dɑːk] [ɒv; əv] [feɪs] , [wɪð] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ,

Dark	of	eye	,	dark	of	face	,	with	hair	like	a	raven	,
黑暗的	的	眼睛	,	黑暗的	的	脸	,	和	头发	喜欢	一个	乌鸦	,

眼睛黝黑，脸色黝黑，头发乌黑如鸦。

[laɪk] [ðə; ðɪ][gˈɜːlz][ɒv; əv][nəˈvɑːdə] , [weə(r)] [lɪv; laɪv][ðə; ðɪ][əʊld]['reɪsɪz] ,

Like	the	girls	of	Nevada	,	where	live	the	old	races	,
喜欢	这	女孩们	的	内华达州	,	在哪里	居住	这	老的	种族	,

就像内华达州的女孩们一样，那里居住着古老的种族，

[huːz] [blʌd] [ɪz][æz; əz]['faɪə(r)] , [ænd; ənd] [huːz] [skɪn] [ɪz][ɒv; əv] ['ɒlɪv] ,

Whose	blood	is	as	fire	,	and	whose	skin	is	of	olive	,
谁	血	是	作为	火	,	和	谁	皮肤	是	的	橄榄	,

他的血液如火，他的皮肤如橄榄色，

[huːz] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ][fɪg] [wen] [ˌaɪ 'tiː]['raipən] .

Whose	mouths	are	as	sweet	as	a	fig	when	it	ripens	.
谁	嘴	是	作为	甜的	作为	一个	如图	什么时候	它	成熟	.

他们的嘴唇像成熟的无花果一样甜美。

[ɑːmz] [beə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] .

Arms	bare	to	the	shoulders	.
武器	裸	到	这	肩膀	.

双臂裸露至肩膀。

[nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] [ʌn'kʌvəd] .

Neck	and	bosom	uncovered	.
脖子	和	怀	裸露	.

颈部和胸部裸露。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ɒv; əv] [waɪt] ['sætɪn] [gliːm] [ænd; ənd] [fləʊd] ['daʊnwəd]

Her	gown	of	white	satin	gleamed	and	flowed	downward
她	袍	的	白色的	缎	闪闪发光	和	流动	向下

她那件白色缎子长裙闪闪发光，缓缓垂落。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] [spft] , ['kriːmi] ['waɪtnəs] .

And	round	her	in	folds	of	soft	,	creamy	whiteness	.
和	圆形的	她	在	折叠	的	柔软的	,	奶油状	白人	.

用柔软、乳白色的褶皱将她包裹起来。

[nəʊ] [rɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [nɔː(r)][ɪn][ɪə(r)] .

No	ring	on	her	hand	,	nor	in	ear	.
不	戒指	在	她	手	,	也不	在	耳朵	.

她手上没戴戒指，耳朵上也没戴戒指。

[nɒt] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l]

Not	a	circle
不是	一个	圆圈

不是圆圈

[ɒv; əv][gəʊld] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Of	gold	round	her	throat	.
的	金子	圆形的	她	喉	.

她脖子上戴着金链。

[wʌn] ['ɑːmlət] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

One	armlet	of	silver	,
一	臂章	的	银	,

一件银质臂环，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ænd; ənd][wʌn][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪst] ['luːsli] [klɑːsp, klæsp] , [smɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] .

And	one	at	her	wrist	loosely	clasped	,	small	and	slender	.
和	一	在	她	手腕	松散地	紧握	,	小的	和	苗条	.

她的手腕上松松地戴着一只小巧纤细的手镯。

[səʊ][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ænd; ənd] [stʊd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɔːl]['əʊvə(r)] .

So	she	entered	and	stood	,	and	looked	me	all	over	.
所以	她	进入	和	站立	,	和	看起来	我	全部	超过	.

于是她走了进来，站起身，上下打量了我一番。

[ðen] ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [speɪk] .

Then	slowly	she	spake	.
然后	缓慢地	她	说	.

然后她缓缓开口。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] ['bɪznəs] ? "

"	Your	name	,	sir	,	and	business	?	"
"	你的	姓名	,	先生	,	和	商业	?	"

“先生，请问您的姓名和职务是什么？”

" ['mædəm] , " [ai] [sed] , " [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [men] [kɔ:l] [ˌem 'i:][dʒɒn] ['nɔ:rtən] ;
" Madame , " I said , " in the woods men call me John Norton ;
" 夫人 , " 我 说 , " 在 这 树林 男人 称呼 我 约翰 诺顿 ;

“夫人，”我说，“在树林里，人们都叫我约翰·诺顿；

[dʒɒn] ['nɔ:rtən] , [ðə; ði] ['træpə(r)] .
John Norton , the Trapper .
约翰 诺顿 , 这 捕兽人 .

捕兽人约翰·诺顿。

" [ðen] [ai] [stɒpt] ['maɪti] ['sʌd(ə)n] ,
" Then I stopped mighty sudden ,
" 然后 我 停止 强大的 突然 ,

然后我突然停了下来，

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] [gru:] [waɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪn] ,
For her face it grew white to the lips and the chin ,
为了 她 脸 它 生长 白色的 到 这 嘴唇 和 这 下巴 ,

她的脸色从嘴唇到下巴都变得苍白了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sweɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [tri:] [tu:; tə][ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɒpə(r)]
And she swayed as a tree to the stroke of the chopper
和 她 摇摆 作为 一个 树 到 这 中风 的 这 直升机

她像树一样随着直升机的轰鸣摇曳。

[wen] [hi:; hi] [sɪŋks] [hɪz; ɪz][æks][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['tɔtə]
When he sinks his axe in to the heart and it totters
什么时候 他 水槽 他的 斧头 在 到 这 心 和 它 蹒跚学步

当他把斧头砍进心脏，心脏摇摇欲坠时

[ænd; ənd] ['kwivə] .
And quivers .
和 箭筒 .

还有箭筒。

[səʊ][ai] [stɒpt] , [stɒpt] [kwɪk] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] .
So I stopped , stopped quick and stood looking .
所以 我 停止 , 停止 快的 和 站立 寻找 .

于是我停了下来，迅速地停住脚步，站在那里看着。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [dɑ:k] [feɪs] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['kwɪkli] :
Then her dark face it lighted , and she said , speaking quickly :
然后 她 黑暗的 脸 它 照明 , 和 她 说 , 请讲 迅速地 :

然后她黝黑的脸上亮了起来，她快速地说：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

" [dʒɒn] ['nɔ:rtən] , [ai] [nəʊ] [ju:; jʊ] .
" John Norton , I know you .
" 约翰 诺顿 , 我 知道 你 .

约翰·诺顿，我认识你。

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒnɪst] .
I know you are honest .
我 知道 你 是 诚实的 .

我知道你为人诚实。

[ju:; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
You live in the woods .
你 居住 在 这 树林 .

你住在森林里。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] .

You	**are**	**good**	**.**
你	是	好的	.

你很棒。

[ai][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	**can**	**trust**	**you**	**.**
我	能	相信	你	.

我可以信任你。

[ɔːl] [men] , [ai][hæv; həv] [hɜːd] , [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðeə(r)] ['trʌb(ə)l] .

All	**men**	**,**	**I**	**have**	**heard**	**,**	**come**	**to**	**you**	**in**	**their**	**trouble**	**.**
全部	男人	,	我	有	听到	,	来	到	你	在	他们的	麻烦	.

我听说，所有男人在遇到困难时都会来找你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [met] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

Have	**you**	**seen**	**in**	**the**	**North**	**,**	**have**	**you**	**met**	**in**	**the**	**woods**	**,**
有	你	已见	在	这	北	,	有	你	遇见	在	这	树林	,

你见过北方吗？你在森林里见过吗？

[hæz; həz][ðeə(r)] [kʌm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kæbɪn][ə; eɪ][mæn] , [tɔːl] [æz; əz][juː; jʊ] ,

Has	**there**	**come**	**to**	**your**	**cabin**	**a**	**man**	**,**	**tall**	**as**	**you**	**,**
有	那里	来	到	你的	舱	一个	男人	,	高的	作为	你	,

有没有一个和你一样高的男人来过你的小屋？

[breɪv] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][æz; əz]['tendə(r)] ?

Brave	**as**	**you**	**and**	**as**	**tender**	**?**
勇敢的	作为	你	和	作为	投标	?

像你一样勇敢，像你一样温柔?

[ə; eɪ][mæn] [laɪk] [tuː; tə] [ðɪs] ?

A	**man**	**like**	**to**	**this**	**?**
一个	男人	喜欢	到	这	?

像他这样的人?

" [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fəʊldz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] ,

"	**And**	**out**	**of**	**her**	**gown**	**,**	**from**	**the**	**folds**	**on**	**her**	**bosom**	**,**
"	和	出去	的	她	袍	,	从	这	折叠	在	她	怀	,

“从她的长袍里，从她胸前的褶皱里，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɒkɪt] [ɒv; əv] [pɜːl] - ['kʌləd] ['velvɪt] ,

She	**lifted**	**a**	**locket**	**of**	**pearl**	**-**	**colored**	**velvet**	**,**
她	抬起	一个	吊坠	的	珍珠	-	有色	天鹅绒	,

她拿起一枚珍珠色天鹅绒小盒，

[tʌtʃt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ,

Touched	**a**	**spring**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**,**	**as**	**the**	**lid**	**of**	**it**	**opened**	**,**
感动	一个	春天	,	和	我	锯	,	作为	这	盖	的	它	打开	,

我碰了一下弹簧，然后我看到，盖子打开了，

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ai][ænd; ənd] ['henri] [hæd; həd] ['berid] !

The	**face**	**of**	**the**	**man**	**I**	**and**	**Henry**	**had**	**buried**	**!**
这	脸	的	这	男人	我	和	亨利	有	埋葬	!

那是我和亨利埋葬的那个人的脸!

" [dʒɒn] ['nɔːrtən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɜːnd] [laɪk] ['fiːvə(r)] .

"	**John**	**Norton**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**burned**	**like**	**fever**	**.**
"	约翰	诺顿	,	"	她	哭	,	和	她	眼睛	烧伤	喜欢	发烧	.

“约翰·诺顿！”她喊道，双眼像发烧一样灼热。

[hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][æz; əz]['mɑːb(ə)l] ,

Her	**hand**	**shook**	**and**	**trembled**	**,**	**her**	**face**	**was**	**as**	**marble**	**,**
她	手	摇晃	和	颤抖	,	她	脸	曾是	作为	大理石	,

她的手颤抖不已，脸色像大理石一样冷漠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [mæn][laɪk][tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃə(r)] ?
" Have you seen in the woods man like to this picture ?
" 有 你 已见 在 这 树林 男人 喜欢 到 这 图片 ?

“你在树林里见过像照片里这样的人吗？”

[spiːk] [kwɪk] [ænd; ənd] [spiːk] [truː] [æz; əz][tuː; tə] ['wʊmən] [ɪn] ['trʌb(ə)l] .
Speak quick and speak true as to woman in trouble .
说话 快的 和 说话 真的 作为 到 女士 在 麻烦 .

对身处困境的女子，要言简意赅，实话实说。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][hɪm] [greɪt] [rɒŋ] , [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][held] ['laɪtli]
For I did him great wrong , I thought he held lightly
为了 我 做过 他 伟大的 错误的 , 我 想法 他 握住 轻轻

因为我曾对他犯下滔天大错，我以为他却毫不在意。

[maɪ][feə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] ; [held] ['laɪtli] [maɪ] ['ɒnə(r)] .
My fair name and fame ; held lightly my honor .
我的 公平的 姓名 和 名声 ; 握住 轻轻 我的 荣誉 .

我的名誉和声望；却轻视了我的荣誉。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] ['iːv(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːt] , [fɪld] [wɪð] ['æŋgə(r)] ,
I thought he meant evil , and my heart , filled with anger ,
我 想法 他 意思是 邪恶的 , 和 我的 心 , 已填 和 愤怒 ,

我以为他心怀恶意，我的心中充满了愤怒。

[dɪs'mɪst] [hɪm][ɪn] [skɔːn] ; [bʌt; bət][aɪ] ['lɜːnɪd] , [aɪ] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] ,
Dismissed him in scorn ; but I learned , I learned later ,
解雇 他 在 轻蔑 ; 但 我 学习 , 我 学习 之后 ,

我曾轻蔑地将他打发走；但我后来才知道，我后来才知道，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [speɪk] [truːθ] [ænd; ənd] [lʌvd] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hev(ə)n] .
He was true , and spake truth and loved me as heaven .
他 曾是 真的 , 和 说 真相 和 喜爱 我 作为 天堂 .

他为人真诚，说话坦率，爱我如天。

" [ðen] [aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [feɪs] ['stedi] ,
" Then I stood and I looked and held my face steady ,
" 然后 我 站立 和 我 看起来 和 握住 我的 脸 稳定的 ,

然后我站起身，环顾四周，努力保持面部表情稳定。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][saɪn] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
So it gave her no sign of what I was thinking .
所以 它 给予 她 不 符号 的 什么 我 曾是 思维 .

所以她丝毫没有察觉到我在想什么。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðen] [tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
I saw she was honest , and I wished then to spare her ,
我 锯 她 曾是 诚实的 , 和 我 希望 然后 到 空闲的 她 ,

我发现她为人诚实，当时我就希望饶了她。

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pledʒd] , [pledʒd] [tuː; tə][hɪm][ɪn] ['daɪɪŋ] ,
But my word it was pledged , pledged to him in dying ,
但 我的 单词 它 曾是 承诺 , 承诺 到 他 在 垂死 ,

但我已经许下诺言，临终前我向他许下了诺言。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[tuː; tə][stænd][æz; əz][ai] [stʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðɪs] ['wʊmən] ,

To	stand	as	I	stood	,	face	to	face	with	this	woman	,
到	站立	作为	我	站立	,	脸	到	脸	和	这	女士	,

像我一样，面对面地站在这个女人面前，

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

In	her	house	,	in	that	room	,	and	give	her	his	message	.
在	她	房子	,	在	那	房间	,	和	给	她	他的	信息	.

在她家，在那间房间里，把他的话转达给她。

[bɪ'saɪd] , [nɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ɪz][fɑː(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nəʊɪŋ]

Beside	,	not	to	know	is	far	worse	than	the	knowing
旁	,	不是	到	知道	是	远的	更糟	比	这	会心

此外，不知远比知晓更糟糕。

[æt; ət] [taɪmz] .

At	times	.
在	时代	.

有时。

[səʊ][ai] ['ræli] [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mesɪdʒ] ,

So	I	rallied	and	told	her	the	message	,
所以	我	集结	和	讲述	她	这	信息	,

于是我振作起来，把信息告诉了她。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] , [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] ['daɪɪŋ]

Word	for	word	,	as	he	charged	,	the	night	he	lay	dying
单词	为了	单词	,	作为	他	带电	,	这	夜晚	他	躺	垂死

他临终前一字不差地复述着他冲锋时的话语，直到他奄奄一息的那晚。

[ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] [ə'bʌv] [ðə; ði] [swɪft] ['ræpɪdz] .

In	his	house	on	the	bank	above	the	swift	rapids	.
在	他的	房子	在	这	银行	多于	这	迅速	急流	.

在他的房子里，房子位于湍急的河水之上。

" ['mædəm] , " [ai] [sed] , " [ai][hæv; həv] [siːn] [mæn] [laɪk] [ðæt] ['pɪktʃə(r)] ,

"	Madame	,	"	I	said	,	"	I	have	seen	man	like	that	picture	,
"	夫人	,	"	我	说	,	"	我	有	已见	男人	喜欢	那	图片	,

“夫人，”我说，“我见过像照片里那样的人。”

[feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] .

Face	and	form	.
脸	和	形式	.

面容和体态。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [breɪv] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

He	was	brave	as	you	say	.
他	曾是	勇敢的	作为	你	说	.

正如你所说，他很勇敢。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['tendə(r)] .

He	was	tender	.
他	曾是	投标	.

他很温柔。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [truː] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz] ['hev(ə)n] .

He	was	true	unto	death	,	and	he	loved	you	as	heaven	.
他	曾是	真的	到	死亡	,	和	他	喜爱	你	作为	天堂	.

他至死忠诚，他爱你如同爱天堂。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [juː; jʊ][ɪn] ['daɪɪŋ] .

And	these	are	the	words	that	he	sent	you	in	dying	.
和	这些	是	这	字	那	他	发送	你	在	垂死	.

这是他临终前留给你们的话。

[ai] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] , [brɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [æz; əz][lɑːst] ['mesɪdʒ] ,

I	,	a	man	of	the	woods	,	bring	you	this	as	last	message	,
我	,	一个	男人	的	这	树林	,	带来	你	这	作为	最后的	信息	,

我，一个生活在森林里的人，给你带来最后的讯息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[frɒm; frəm][wʌn] [huː] [naʊ] [sliːp] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz]

From	one	who	now	sleeps	on	the	bank	of	the	rapids
从	一	WHO	现在	睡觉	在	这	银行	的	这	急流

一位如今安睡在湍急河岸边的人

[ɒv; əv] [ðæt] ['nɔːðən] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [pɔːrz] [ɪts] [braʊn] ['wɔːtə(r)]

Of	that	northern	river	which	pours	its	brown	water
的	那	北方	河	哪个	倾倒	它是	棕色的	水

那条北方的河流，倾泻着它棕色的水。

[tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒn][frɒm; frəm][fɑː(r)] - .

To	the	Lake	of	St	.	John	from	far	Mistassinni	.
到	这	湖	的	英石	.	约翰	从	远的	-	.

从遥远的米斯塔西尼前往圣约翰湖。

- [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒɒn] ['nɔːrtən] , [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

'	Tell	her	,	John	Norton	,	I	loved	her	.
-	告诉	她	,	约翰	诺顿	,	我	喜爱	她	.

“告诉她，约翰·诺顿，我爱她。”

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lɪvɪŋ] ,

Loved	her	in	living	,
喜爱	她	在	活的	,

生前深爱着她，

[wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz] [truː] , [ænd; ənd] [wɪð] [seɪm] [lʌv] [ɪn] ['daɪɪŋ] .

With	a	love	that	was	true	,	and	with	same	love	in	dying	.
和	一个	爱	那	曾是	真的	,	和	和	相同的	爱	在	垂死	.

带着真挚的爱，带着同样的爱走向死亡。

[lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] , [laɪk] [ə; eɪ] [seɪnt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] ,

Loved	her	like	a	man	,	like	a	saint	,	like	a	sinner	,
喜爱	她	喜欢	一个	男人	,	喜欢	一个	圣	,	喜欢	一个	罪人	,

像男人一样爱她，像圣人一样爱她，像罪人一样爱她。

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [taɪm] ['evə(r)] .

For	time	now	and	time	ever	.
为了	时间	现在	和	时间	曾经	.

如今如此，将来亦如此。

[ðæt] [ðə; ði] [wʌn] ['pɪktʃə(r)]

That	the	one	picture
那	这	一	图片

那张照片

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][aɪ] [kept] ; — ['lɪvɪŋ] , ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] .

She	gave	me	I	kept	;	—	living	,	dying	,	and	after	.
她	给予	我	我	保留	;	—	活的	,	垂死	,	和	后	.

她给了我我一直珍藏的东西；——生、死，以及死后。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [juː; jʊ] ['berid] ;

That	it	lies	on	the	breast	of	the	man	that	you	buried	;
那	它	谎言	在	这	胸部	的	这	男人	那	你	埋葬	;

它躺在你埋葬的那个人的胸膛上；

[ɒn] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] ['lɪvɪŋ] [dɪd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

On	the	breast	of	the	man	who	living	did	love	her	,
在	这	胸部	的	这	男人	WHO	活的	做过	爱	她	,

在那个活着却深爱着她的男人的胸膛上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [laɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] ['krʌmb(ə)l] ,

And	that	there	it	will	lie	until	it	shall	crumble	,
和	那	那里	它	将要	说谎	直到	它	将	崩溃	,

它将一直躺在那里，直到彻底崩塌。

[wɪð] [hɑːt] [ˌʌndə'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [dʌst] .

With	heart	underneath	it	,	to	dust	.
和	心	下	它	,	到	灰尘	.

心之所系，终将化为尘埃。

[səʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] .

So	tell	her	.
所以	告诉	她	.

所以告诉她。

[ænd; ənd] [ɪn] [pruːf] [ðæt] [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

And	in	proof	that	I	tell	her	the	truth	,	and	did	tell	it
和	在	证明	那	我	告诉	她	这	真相	,	和	做过	告诉	它

为了证明我告诉了她真相，而且我确实说了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] [naɪt] [wen] [wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ,

The	night	when	we	met	,	and	I	told	her	I	loved	her	,
这	夜晚	什么时候	我们	遇见	,	和	我	讲述	她	我	喜爱	她	,

我们相遇的那晚，我告诉她我爱她。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [aɪ] [wɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

Give	her	this	,	the	watch	that	I	wore	on	the	evening
给	她	这	,	这	手表	那	我	穿着	在	这	晚上

把这个给她，就是我晚上戴的那块表。

[wiː; wi] [met] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] .

We	met	,	and	the	evening	we	parted	.
我们	遇见	,	和	这	晚上	我们	分手了	.

我们相遇，也在当晚分别。

[let] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən]

Let	her	open
让	她	打开

让她打开

[ænd; ənd] [siː] .

And	see	.
和	看	.

瞧。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

With	her	eyes	let	her	see	that	I	loved	her	.
和	她	眼睛	让	她	看	那	我	喜爱	她	.

用眼神让她明白我爱她。

[səʊ] [seɪ] [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] .

So	say	and	no	more	.
所以	说	和	不	更多的	.

就说这么多，别再说了。

" [ðʌs] [aɪ] [spɛɪk] .
" Thus I spake .
" 因此 我 说 .

我就是这样说的。

[wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][aɪ] [spɛɪk] .
Word for word as he told me I spake .
单词 为了 单词 作为 他 讲述 我 我 说 .

他告诉我的话，我一字不差地照做了。

[aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [ˈfɜːðə(r)] .
I gave her the watch , and I said no word further .
我 给予 她 这 手表 , 和 我 说 不 单词 更远 .

我把手表给了她，然后就没再说什么了。

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][aɪ] [pledʒd] , [aɪ][hæd; həd] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [tʃɑːdʒd] [ˌem ˈiː] ,
I had done as I pledged , I had said as he charged me ,
我 有 完毕 作为 我 承诺 , 我 有 说 作为 他 带电 我 ,

我已履行了我的承诺，正如他指责我时我所说的那样。

[səʊ][aɪ] [stɒpt] [ænd; ənd] [stʊd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)l] .
So I stopped and stood waiting for word of dismissal .
所以 我 停止 和 站立 等待 为了 单词 的 解雇 .

于是我停下脚步，站在那里等待解散通知。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] , [nɔː(r)] [meɪd] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [saɪn] .
But she said not a word , nor made she a sign .
但 她 说 不是 一个 单词 , 也不 制成 她 一个 符号 .

但她一言不发，也没有做出任何手势。

[ðə; ðɪ] [wɒtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈəʊpənd] ,
The watch she took from me , touched the spring and it opened ,
这 手表 她 采取 从 我 , 感动 这 春天 和 它 打开 ,

她从我这里拿走的那块表，碰到了发条，表就开了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ænd; ənd][ðeə(r)] , - [twɪkst][ðə; ðɪ][glɑːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][gəʊld] , [ˈwɪðəd] [ænd; ənd][ˈfeɪdɪd] ,
And there , ' twixt the glass and the gold , withered and faded ,
和 那里 , - 中间 这 玻璃 和 这 金子 , 干枯 和 褪色 ,

而就在那里，在玻璃和黄金之间，枯萎褪色了，

[leɪ] [ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv] [red] [rəʊz] .
Lay a leaf of Red Rose .
莱 一个 叶子 的 红色的 玫瑰 .

放一片红玫瑰叶子。

[wʌn] [liːf] , [ænd; ənd] — [nəʊ][mɔː(r)] .
One leaf , and — no more .
一 叶子 , 和 — 不 更多的 .

一片叶子，仅此而已。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ; [stʊd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [liːf] ,
For a moment she stood ; stood , and gazed at the leaf ,
为了 一个 片刻 她 站立 ; 站立 , 和 凝视 在 这 叶子 ,

她站了一会儿，凝视着那片叶子。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈtrembld]
Her face grew as white as her gown , and she trembled
她 脸 生长 作为 白色的 作为 她 袍 , 和 她 颤抖

她的脸变得像她的长袍一样苍白，她浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [laɪk][ə; eɪ] [waɪt] [swɒn][ɪn]['daɪɪŋ] , [ðen] [ʃi:; ʃi][kraɪd] ,

And	shook	like	a	white	swan	in	dying	,	then	she	cried	,
和	摇晃	喜欢	一个	白色的	天鹅	在	垂死	,	然后	她	哭	,

她像一只垂死的白天鹅一样颤抖，然后哭了起来。

" [maɪ][gɒd] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm] , [maɪ]['lʌvə(r)] !

"	My	God	,	I	have	killed	him	,	my	lover	!
"	我的	上帝	,	我	有	被杀	他	,	我的	情人	!

“我的天哪，我杀了他，我的爱人！”

" [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ɒn][ðə; ði] [skɪnz] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t]

"	And	down	on	the	floor	,	on	the	skins	at	her	feet
"	和	向下	在	这	地面	,	在	这	皮肤	在	她	脚

“然后倒在地板上，倒在她脚边的兽皮上。”

[ʃi:; ʃi] [drɒpt] [æz; əz][wʌn] ['strɪkən] [baɪ] ['bʊlɪt] [ɔ:(r)] ['laɪtnɪŋ] .

She	dropped	as	one	stricken	by	bullet	or	lightning	.
她	掉落	作为	一	受打击的	经过	子弹	或者	闪电	.

她像中了子弹或闪电一样倒下了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑ:st] [mʌnθ] [ðæt] [wi:; wi] [tu:] , [ɪn] ['treɪlɪŋ] ,

It	was	only	last	month	that	we	two	,	in	trailing	,
它	曾是	仅有的	最后的	月	那	我们	二	,	在	尾随	,

就在上个月，我们俩在跟踪，

[treɪld] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [gʊd] [maɪlz] [ə'krɒs] [tu:; tə][ðə; ði]['ræpɪdz] .

Trailed	a	hundred	good	miles	across	to	the	rapids	.
拖着	一个	百	好的	英里	穿过	到	这	急流	.

跋涉了整整一百英里才到达急流处。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] ['nɔ:θwəd]

For	we	wanted	to	see	before	going	northward
为了	我们	通缉	到	看	前	去	向北

因为我们想在北上之前先看看。

[ɪf] ['i:v(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmreɪd] .

If	evil	had	come	to	the	grave	of	our	comrade	.
如果	邪恶的	有	来	到	这	严重	的	我们的	同志	.

如果邪恶降临到我们同志的坟墓上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [leɪ] [ʌn'tʌtʃt] , [baɪ] [bi:st] [ɔ:(r)][baɪ]['hju:mən] .

But	the	grave	lay	untouched	,	by	beast	or	by	human	.
但	这	严重	躺	未受触碰	,	经过	兽	或者	经过	人类	.

但坟墓却完好无损，既没有被野兽触碰，也没有被人破坏。

[ðə; ði] [grɑ:s] [ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [wɒz; wəz] [wel] ['ru:tɪd] [ænd; ənd] ['grəʊθfʊl] .

The	grass	on	the	mound	was	well	rooted	and	growthful	.
这	草	在	这	冢	曾是	出色地	根	和	成长型	.

土堆上的草根系发达，生长旺盛。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði][rəʊz] - [tri:] [aɪ]['plɑ:ntɪd]

At	the	foot	of	the	grave	the	rose	-	tree	I	planted
在	这	脚	的	这	严重	这	玫瑰	-	树	我	已种植

在坟墓脚下，我种了一棵玫瑰树

[wɒz; wəz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][maɪ] [hed] .

Was	as	high	as	my	head	.
曾是	作为	高的	作为	我的	头	.

高度和我头一样高。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊzɪz]

And	the	leaves	of	the	roses
和	这	树叶	的	这	玫瑰

还有玫瑰的叶子

[leɪ] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [red] [snəʊ] - [fleɪks] [ɒn][ðə; ði] [maʊnd] [ðæt] [wɒz; wəz]['ʌndə(r)] .

Lay	as	thick	as	red	snow	-	flakes	on	the	mound	that	was	under	.
莱	作为	厚的	作为	红色的	雪	-	薄片	在	这	冢	那	曾是	在下面	.

像红色的雪花一样厚厚地铺在下面的土堆上。

[ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ɒn] [brest] , [æz; əz][hiː; hi] [slept] , [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] .

And	we	knew	that	on	breast	,	as	he	slept	,	was	her	picture	.
和	我们	知道	那	在	胸部	,	作为	他	睡着了	,	曾是	她	图片	.

我们知道，当他睡觉时，他的胸前挂着她的照片。

[səʊ][wiː; wi] [felt] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪzd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] .

So	we	felt	,	as	we	gazed	,	it	was	well	with	Jack	Whitcomb	.
所以	我们	毛毡	,	作为	我们	凝视	,	它	曾是	出色地	和	杰克	惠特科姆	.

所以，当我们凝视着杰克·惠特科姆时，我们觉得他一切都好。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ə'ləʊn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] ,

But	often	at	night	,	when	alone	in	my	cabin	,
但	经常	在	夜晚	,	什么时候	独自的	在	我的	舱	,

但经常在夜里，当我独自一人待在小屋里时，

[aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [ləʊ] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv][fɑː(r)] ['nɔːðən] ['ræpɪdz] .

I	hear	the	low	murmur	of	far	northern	rapids	.
我	听到	这	低的	低语	的	远的	北方	急流	.

我听到了遥远北方湍急河流的低沉潺潺声。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][aɪ] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts]['splendə(r)] ,

And	often	I	see	the	great	house	and	its	splendor	,
和	经常	我	看	这	伟大的	房子	和	它是	辉煌	,

我经常看到那座宏伟的宅邸及其壮丽景象，

[ænd; ənd]['wʌndə(r)] [ɪf] [deθ] [hæz; həz] [helpt] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən]

And	wonder	if	death	has	helped	the	proud	woman
和	想知道	如果	死亡	有	帮助	这	自豪的	女士

不禁让人思考，死亡是否对这位骄傲的女人有所帮助。

[tuː; tə] [leɪ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] .

To	lay	off	her	grief	and	escape	from	her	sorrow	.
到	躺	离开	她	悲伤	和	逃脱	从	她	悲哀	.

为了摆脱悲伤，逃离痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ænd; ənd] [bleiz] [ə; eɪ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['væli] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] ,

And	blazed	a	line	through	the	dark	Valley	of	Shadow	,
和	燃烧的	一个	线	通过	这	黑暗的	谷	的	阴影	,

并在黑暗的阴影谷中划出一道线，

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

And	brought	her	in	peace	to	the	edge	of	the	clearing	,
和	带来	她	在	和平	到	这	边缘	的	这	清理	,

于是平静地将她带到了林间空地的边缘。

[weə(r)] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [dʒæk] ['wɪtˌkoʊm] [stænd] , ['weɪtɪŋ] .

Where	I	know	she	would	see	Jack	Whitcomb	stand	,	waiting	.
在哪里	我	知道	她	会	看	杰克	惠特科姆	站立	,	等待	.

我知道她会看到杰克·惠特科姆站在那里，等着。

[səʊ][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['nɒlɪdʒ] ,

So	I	say	it	again	,	and	I	say	it	with	knowledge	,
所以	我	说	它	再次	,	和	我	说	它	和	知识	,

所以我再说一遍，而且我是带着确信再说一遍的。

[ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [hæv; həv][ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪtɪz] .

That	the	woods	have	their	sorrows	as	well	as	the	cities	.
那	这	树林	有	他们的	悲伤	作为	出色地	作为	这	城市	.

森林和城市一样，也有自己的悲伤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊz] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['nɔːðən] ['fɒrɪst]

And	he	knows	but	little	of	this	great	northern	forest
和	他	知道	但	小的	的	这	伟大的	北方	森林

他对这片广袤的北方森林知之甚少。

[huː] [θɪŋks] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [seɪv] [triːz] , [leɪks] , [ænd; ənd] ['maʊntənz] .

Who	thinks	there's	naught	in	it	save	trees	,	lakes	,	and	mountains	.
WHO	思考	有	零	在	它	节省	树木	,	湖泊	,	和	山脉	.

谁会认为除了树木、湖泊和山脉之外，这里一无所有呢?

[sɪ'lekt] [lɪst]

SELECT	LIST
选择	列表

选择列表

[ɒv; əv]

OF
的

的

['stændəd] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]

Standard	and	Popular
标准	和	受欢迎的

标准和流行

[bʊks]

BOOKS
图书

图书

['pʌblɪʃt] [baɪ]

PUBLISHED	BY
已发布	经过

出版方

['diːˌwʊlf] , [fɪsk] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

DEWOLFE	,	FISKE	&	CO	.	,
德沃尔夫	,	菲斯克	&	一氧化碳	.	,

德沃尔夫、菲斯克公司

- - - ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , ['bɒstən] , [mæs] .

361	-	365	WASHINGTON	STREET	,	BOSTON	,	MASS	.
-	-	-	华盛顿	街道	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿华盛顿街361-365号

['eni] [bʊk] [ɒn] [ðɪs] [lɪst] [wɪl] [biː; bi] [sent] , ['pəʊst'peɪd] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [praɪs] .

Any	Book	On	This	List	Will	Be	Sent	,	Postpaid	,	On	Receipt	Of	Price	.
任何	书	在	这	列表	将要	是	发送	,	后付费	,	在	收据	的	价格	.

此清单上的任何书籍，将在收到货款后以邮资已付的方式寄出。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːks] ['menʃ(ə)nd]

IN	ADDITION	to	the	works	mentioned
在	添加	到	这	作品	提及

除了上述作品外

[ɪn] [ðɪs] [lɪst] , [wiː; wi] [wɪl] ['fɜːnɪʃ] ['eni] [bʊks]

in	this	list	,	we	will	furnish	any	books
在	这	列表	,	我们	将要	提供	任何	图书

在此列表中，我们将提供任何书籍。

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [æt; ət] [ləʊɪst] ['pɒsəb(ə)l] [praisiz] , [ænd; ənd]

in	the	market	at	lowest	possible	prices	,	and
在	这	市场	在	最低	可能的	价格	,	和

以市场上尽可能最低的价格，并且

[wʊd] [rɪ'spektfəli] [sə'lɪsɪt] [ˌkɒrə'spɒndəns] [ɪn]

would	respectfully	solicit	correspondence	in
会	尊敬	征求	一致	在

谨此恭敬地请求来信。

[rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [praisiz] [ɔː(r)] ['eni] [dɪ'zaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

regard	to	prices	or	any	desired	information	.
看待	到	价格	或者	任何	想要的	信息	.

关于价格或任何其他所需信息。

['diːˌwʊlf] , [fɪsk] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['bɒstən] , [mæs] .

DEWOLFE	,	FISKE	&	CO	.	,	Boston	,	Mass	.
德沃尔夫	,	菲斯克	&	一氧化碳	.	,	波士顿	,	大量的	.

DEWOLFE, FISKE & CO.，波士顿，马萨诸塞州

[piː] . [es] . - - ['kætəlɒg] [ɒv; əv] [bʊks] [æt; ət] ['speʃ(ə)l] [rɪ'dʌkʃnz]

P	.	S	.	-	-	Catalogue	of	books	at	special	reductions
P	.	S	.	-	-	目录	的	图书	在	特别的	减少

PS——特价书籍目录

[meɪld] [friː] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres] .

mailed	free	to	any	address	.
邮寄	自由的	到	任何	地址	.

免费邮寄至任何地址。

['bɒstən] , [mæs] .

Boston	,	Mass	.
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

⁂ [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [kə'rekt] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['æktʃuəl] [wɜːks] ,

⁂	In	order	to	insure	the	correct	delivery	of	the	actual	works	,
⁂	在	命令	到	保证	这	正确的	送货	的	这	实际的	作品	,

⁂为了确保实际作品的正确交付，

[ɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪ'dɪʃnz] ['spesɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] [lɪst] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

or	particular	Editions	specified	in	this	List	,	the	name	of	the	Publishers	should	be
或者	特别的	版本	指定的	在	这	列表	,	这	姓名	的	这	出版商	应该	是

[dɪ'stɪŋktlɪ] ['gɪv(ə)n] .

distinctly	given	.
明显地	给定	.

对于本清单中指定的特定版本，应明确标明出版商的名称。

[ðiːz] [bʊks] [kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][frɒm; frəm] ['eni] ['ləʊk(ə)l] ['bʊkselə(r)] ;

These	books	can	be	had	from	any	local	bookseller	;
这些	图书	能	是	有	从	任何	当地的	书商	;

这些书在任何一家当地书店都能买到；

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [ɪk'spɪərɪənst] [ɪn] [prə'kjʊərɪŋ] [ðem; ðəm] , ['mesəz] . ['diːˌwʊlf] ,

but	should	any	difficulty	be	experienced	in	procuring	them	,	Messrs	.	DeWolfe	,
但	应该	任何	困难	是	经验丰富的	在	采购	他们	,	先生们	.	德沃尔夫	,

[fɪsk] & [ˌsiː 'əʊ] . ,

Fiske	&	Co	.	,
菲斯克	&	合作	.	,

但如果采购过程中遇到任何困难，请联系 DeWolfe、Fiske 和 Co. 公司。

[wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [ðem; ðəm][də'rekt] , ['pəʊstɪdʒ] [peɪd] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [tʃek] ,

will	be	happy	to	forward	them	direct	,	postage	paid	,	on	receipt	of	cheque	,
将要	是	快乐的	到	向前	他们	直接的	,	邮资	有薪酬的	,	在	收据	的	查看	,

收到支票后，我们将乐意直接寄出，邮资已付。

[stæmps] [ɔː(r)]['pəʊst(ə)l]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kəm'pliːt]

stamps	or	Postal	order	for	the	amount	,	with	a	copy	of	their	complete
邮票	或者	邮政	命令	为了	这	数量	,	和	一个	复制	的	他们的	完全的

['kætəlɒg] .

catalogue	.
目录	.

邮票或邮政汇票，金额需与邮票或邮政汇票金额相同，并附上邮票和邮政汇票的完整目录。

[njuː] [ɪ'dɪʃnz] [ɒv; əv]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːriz] ['feɪməs] [bʊks] .

New	Editions	of	W	.	H	.	H	.	Murray's	Famous	Books	.
新的	版本	的	W	.	H	.	H	.	默里的	著名的	图书	.

W.H.H. Murray著名书籍的新版本。

['deɪlaɪt] [lænd] .

DAYLIGHT	LAND	.
日光	土地	.

日光之地。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪənsɪz] , ['ɪnsɪdənts] , [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] , [wɪtʃ]

The	experiences	,	incidents	,	and	adventures	,	humorous	and	otherwise	,	which
这	经历	,	事件	,	和	冒险	,	幽默	和	否则	,	哪个

[bɪ'fel] [dʒʌdʒ] [dʒɒn] [dəʊ] , ['tʊərɪst] , [ɒv; əv][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ;

befell	Judge	John	Doe	,	Tourist	,	of	San	Francisco	;
发生	法官	约翰	牝鹿	,	游客	,	的	圣	弗朗西斯科	;

旧金山游客约翰·多伊法官所经历的种种奇遇、事件和冒险，无论幽默与否；

['mɪstə(r)] . ['siːfəs] ['pɛpərəl] , ['kæpɪtəlɪst] , [ɒv; əv] ['bɒstən] ; ['kɜːn(ə)l] [gɔːf] , [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]

Mr	.	Cephas	Pepperell	,	Capitalist	,	of	Boston	;	Colonel	Goffe	,	the	man	from
先生	.	头足类	佩珀雷尔	,	资本家	,	的	波士顿	;	上校	戈夫	,	这	男人	从

[njuː] ['hæmpʃɪə] , [ænd; ənd]['daɪvəz] ['ʌðə(r)z] ,

New	Hampshire	,	and	divers	others	,
新的	汉普郡	,	和	潜水员	其他的	,

波士顿的资本家塞法斯·佩珀雷尔先生；来自新罕布什尔州的戈夫上校；以及其他一些人，

[ɪn][ðeə(r)]['pɑːlə(r)] - [kɑː(r)] [ɪk'skɜːʃn] ['əʊvə(r)] ['preərɪ] [ænd; ənd] ['maʊntən] ;

in	their	Parlor	-	Car	Excursion	over	Prairie	and	Mountain	;
在	他们的	客厅	-	车	短途旅行	超过	草原	和	山	;

乘坐豪华车厢游览草原和山区；

[æz; əz] [rɪ'kɔːdɪd] [ænd; ənd] [set] [fɔːθ] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] .

as	recorded	and	set	forth	by	W	.	H	.	H	.	Murray	.
作为	记录	和	放	前进	经过	W	.	H	.	H	.	默里	.

经 WHH Murray 记录和阐述。

[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] ['ɪləstreɪtɪd] [wɪð] - [kʌts] [ɪn] ['veərɪəs] [kʌ'ləz] [baɪ][ðə; ði] [best] ['ɑːtɪsts] .

Superbly	illustrated	with	150	cuts	in	various	colors	by	the	best	artists	.
极好	插图	和	-	削减	在	各种各样的	颜色	经过	这	最好的	艺术家	.

由顶尖艺术家绘制，精美绝伦，包含 150 幅色彩各异的插图。

8vo , - ['peɪdʒɪz] .
8vo , 350 pages .
8vo , - 页面 .

八开本，350页。

[juˈniːk] ['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , $2 . - ; [klɒθ] , $3 . - ; [klɒθ] , ['ekstrə] [gɪlt] , $4 . - .
Unique paper covers , $2 . 50 ; cloth , $3 . 50 ; cloth , extra gilt , $4 . 00 .
独特的 纸 封面 , $2 . - ; 布 , $3 . - ; 布 , 额外的 镀金 , $4 . - .

独特的纸质封面，2.50美元；布面封面，3.50美元；布面烫金，4.00美元。

[ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['herəld] ; [sez] ,
The New York Herald ; says ,
这 新的 约克 先驱报 ; 说道 ,

《纽约先驱报》报道：

[ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [bʊk] [ɒn] ['aʊtdɔː(r)] [laɪf] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
Impossible to find a handsomer book on outdoor life than this .
不可能的 到 寻找 一个 更英俊 书 在 户外的 生活 比 这 .

很难找到比这本更精美的户外生活书籍了。

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [pɪ'kjuːliə(r)] ['fæk(ə)lti] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'skraɪbɪŋ] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['ræmbl] [wɪð]
The author's peculiar faculty for describing days in the woods and rambles with
这 作者的 奇特 学院 为了 描述 天 在 这 树林 和 漫谈 和
[gʊd] ['kʌmpəni] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [nəʊn] .
good company has long been known .
好的 公司 有 长的 到过 已知 .

作者擅长描写在树林里度过的日子以及与好友漫步的时光，这一点早已为人所知。

" ['deɪlaɪt] [lænd] " [ɪz] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [meɪd] [ðə; ði]
" Daylight Land " is longer than the book in which the same author made the
" 日光 土地 " 是 更长 比 这 书 在 哪个 这 相同的 作者 制成 这
[ˌædɪ'rɑndæks] [siːm] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [pleɪs] [tuː; tə] [men] [huːz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æz; əz] [waɪd] -
Adirondacks seem some other place to men whose eyes were not as wide -
阿迪朗达克山脉 似乎 一些 其他 地方 到 男人 谁 眼睛 是 不是 作为 宽的 -
['əʊpən] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
open as his own ,
打开 作为 他的 自己的 ,

《日光之地》比同一作者的另一本书要长，在那本书中，作者将阿迪朗达克山脉描绘成另一个地方，让那些眼界不如他开阔的人感觉像是身处异乡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['iːv(ə)n] [bɹ'iːzɪɐ] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] .
and the style is even breezier , if that is possible .
和 这 风格 是 甚至 更微风 , 如果 那 是 可能的 .

而且，这种风格甚至更加轻松自在，如果这可能的话。

['seldəm] [dʌz] [ə; eɪ] [bʊk] [əˈpɪə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [səʊ] [ɪn'taɪəli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] ['ɔːθə(r)] , ['ɑːtɪst] , [ænd; ənd]
Seldom does a book appear which is so entirely creditable to author , artist , and
很少 做 一个 书 出现 哪个 是 所以 完全 可信赖的 到 作者 , 艺术家 , 和
['pʌblɪʃə(r)] .
publisher .
出版商 .

很少有书能像这样，让作者、插画师和出版商都如此出色。

[haʊ] ['diːkən] ['tʌbmən] [ænd; ənd] ['pɑːsn] ['wɪtni] [kept] [njuː] [jɪrz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz]
HOW DEACON TUBMAN AND PARSON WHITNEY KEPT NEW YEAR'S , and Other Stories
如何 执事 塔布曼 和 牧师 惠特尼 保留 新的 年 , 和 其他 故事
.
:
.

执事塔布曼和牧师惠特尼如何过新年，以及其他故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ˌædi'rɔndæk] [teɪlz; 'teɪliːz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

By	W	.	H	.	H	.	Murray	,	author	of	"	Adirondack	Tales	,	"	etc	.
经过	W	.	H	.	H	.	默里	,	作者	的	"	阿迪朗达克	故事	,	"	ETC	.

12mo .

12mo	.
12mo	.

作者：WHH Murray，著有《阿迪朗达克故事集》等作品。12开本。

['ɪləstreɪtɪd] . $1 . - .

Illustrated	.	$1	.	25	.
插图	.	$1	.	-	.

带插图。1.25美元。

['diːkən] ['tʌbmən] , [ə; eɪ]['dʒɒli] , [fæt] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] ,

Deacon	Tubman	,	a	jolly	,	fat	,	good	-	natured	man	,
执事	塔布曼	,	一个	快乐的	,	胖的	,	好的	-	自然	男人	,

迪肯·塔布曼，一个快乐、肥胖、性情温和的人，

[ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊlən] [naɪt] - [kæp][ɒn] [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['haʊskiːpə(r)] ,

is	presented	with	a	woollen	night	-	cap	on	New	Year's	morning	by	his	housekeeper	,
是	呈现	和	一个	羊毛	夜晚	-	帽	在	新的	年	早晨	经过	他的	管家	,

新年早晨，他的管家送给他一顶羊毛睡帽。

" [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['spɪnstə(r)] [nɒt] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð] [fæt] .

"	a	typical	spinster	not	overburdened	with	fat	.
"	一个	典型的	单身女子	不是	负担过重	和	胖的	.

“典型的老处女，身上没有过多的脂肪。”

" [ðɪs] [səʊ] [riˈdʒɔis] [ðə; ði] ['diːkən] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pə'zest] [tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] ,

"	This	so	rejoices	the	Deacon	that	he	is	possessed	to	make	others	happy	,
"	这	所以	欢欣鼓舞	这	执事	那	他	是	拥有	到	制作	其他的	快乐的	,

“这令执事非常高兴，以至于他一心想让别人快乐。”

[gəʊz] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [meɪks] [hɪm] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] [spend]

goes	to	call	upon	his	pastor	,	and	makes	him	leave	his	books	and	spend
去	到	称呼	之上	他的	牧师	,	和	制作	他	离开	他的	图书	和	花费

[ðə; ði] [deɪ] ['skeɪtɪŋ] ,

the	day	skating	,
这	天	溜冰	,

他去拜访牧师，让牧师放下书本，花一天时间滑冰。

['sleɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] .

sleighing	,	and	driving	with	his	parishioners	.
雪橇	,	和	驾驶	和	他的	教区居民	.

他与教区居民一起乘坐雪橇和驾车。

['stɔːri] [ðə; ði] [keg] [təʊld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæn] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ]

STORY	THE	KEG	TOLD	ME	,	AND	THE	STORY	OF	THE	MAN	WHO	DIDN'T	KNOW
故事	这	桶	讲述	我	,	和	这	故事	的	这	男人	WHO	没有	知道

[mʌtʃ] .

MUCH	.
很多	.

酒桶告诉我的故事，以及一个不太懂事的人的故事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " ['deɪlaɪt] [lænd] , "

By	W	.	H	.	H	.	Murray	,	author	of	"	Daylight	Land	,	"
经过	W	.	H	.	H	.	默里	,	作者	的	"	日光	土地	,	"

作者：WHH Murray，《日光之地》的作者

" [ˌædi'rɔndæk] [əd'ventʃəz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 12mo .

"	Adirondack	Adventures	,	"	etc	.	12mo	.
"	阿迪朗达克	冒险	,	"	ETC	.	12mo	.

《阿迪朗达克探险》等，12个月。

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 50 .
布 , $1 . - .

布料，1.50美元。

" [tuː] ['ædmərəb(ə)l] ['stɔːriz] [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] , [ɪn][bəuθ] [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [dʒɒn] ['nɔːrtən] ,
" Two admirable stories by W . H . H . Murray , in both which appears John Norton ,
" 二 令人钦佩的 故事 经过 W . H . H . 默里 , 在 两个都 哪个 出现 约翰 诺顿 ,
[ðə; ði]['træpə(r)] ,
the trapper ,
这 捕兽人 ,

“WHH Murray 的两篇精彩故事，两篇故事中都有捕兽人约翰·诺顿的身影，

[ə; eɪ]['kærəktə(r)] [ðæt] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hɪərəʊ]
a character that promises to become as much of a favorite as is the hero
一个 特点 那 承诺 到 变得 作为 很多 的 一个 最喜欢的 作为 是 这 英雄
[ɒv; əv][ðə; ði] ['leðə(r)] ['stɒkɪŋ] ['nɒv(ə)lz] .
of the Leather Stocking novels .
的 这 皮革 袜 小说 .

这个角色有望像《皮袜侠》系列小说的主人公一样，成为读者最喜爱的角色之一。

[ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['breɪsɪŋ] ['aʊtdɔː(r)] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [krɪsp]['riːəlɪzəm] :
These stories have a bracing outdoor freshness and a delightfully crisp realism :
这些 故事 有 一个 支撑 户外的 新鲜 和 一个 令人愉悦 脆 现实主义 :
[ɑː(r); ə(r)] ['vɪgərəs] [ɪn] [təʊn] ,
are vigorous in tone ,
是 蓬勃 在 语气 ,

这些故事充满户外清新气息，又带有令人愉悦的明快现实主义色彩：基调鲜明有力，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði][rɪ'leɪʃ(ə)n] .
and strong and picturesque in the relation .
和 强的 和 如画 在 这 关系 .

并且关系牢固而美好。

['teɪkən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,
Taken altogether ,
已采取 共 ,

总的来说，

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ɑː'tɪstɪk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mɜːriz] [ɪk'skɜːrʒən] ['ɪntuː]
they may be pronounced in the most artistic of Mr . Murray's excursions into
他们 可能 是 发音 在 这 最多 艺术 的 先生 . 默里的 短途旅行 进入
[ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,
the realms of fiction ,
这 领域 的 小说 ,

在默里先生最具艺术性的虚构作品中，这些特点可能表现得最为明显。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] .
and fascinating generally .
和 迷人 一般来说 .

而且总体来说，非常引人入胜。

" — ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [gə'zet] .
" — Saturday Evening Gazette .
" — 周六 晚上 公报 .

——《星期六晚报》。

['diːkənz] .
DEACONS .
执事 .

执事。

[baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] . 16mo .

By	W	.	H	.	H	.	Murray	.	16mo	.
经过	W	.	H	.	H	.	默里	.	16mo	.

作者：WHH Murray。16个月。

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	,	50	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，50美分。

[klɒθ] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Cloth	,	75	cts	.
布	,	-	cts	.

布料，75 支。

" ['mɪstə(r)] . ['mʌri] [ɪz][æn; ən]['ekspɜːt][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ['drɔːɪŋ] ;

"	Mr	.	Murray	is	an	expert	in	the	art	of	character	drawing	;
"	先生	.	默里	是	一个	专家	在	这	艺术	的	特点	绘画	;

“默里先生是人物素描方面的专家；

[hiː; hi][kæn; kən] [mə'nɪpjuleɪt] ['hjuːmə(r)][ænd; ənd] ['peɪθɒs] [wɪð] ['iːkwəl] [fə'sɪləti] .

he	can	manipulate	humor	and	pathos	with	equal	facility	.
他	能	操纵	幽默	和	感伤	和	平等的	设施	.

他能同样轻松地运用幽默和悲情。

[nəʊ][wʌn] [wɪl] [ˌgeɪn'seɪ] [ðeə(r)] ['freʃnəs] [ænd; ənd][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] .

No	one	will	gainsay	their	freshness	and	individuality	.
不	一	将要	否定	他们的	新鲜	和	个性	.

没有人会否认它们的清新和独特性。

" — [en] . [waɪ] . [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ædvətaɪzə(r)] .

"	—	N	.	Y	.	Commercial	Advertiser	.
"	—	N	.	是	.	商业的	广告商	.

——《纽约商业广告报》

[ˌædi'rɔndæk] ['ədventʃəz] .

ADIRONDACK	ADVENTURES	.
阿迪朗达克	冒险	.

阿迪朗达克探险之旅。

" [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ; [ɔː(r)] , [kæmp] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .

"	In	the	Wilderness	;	or	,	Camp	Life	in	the	Adirondacks	.
"	在	这	荒野	;	或者	,	营	生活	在	这	阿迪朗达克山脉	.

《荒野之中；或，阿迪朗达克山脉的营地生活》。

" [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] , 12mo .

"	By	W	.	H	.	H	.	Murray	,	12mo	.
"	经过	W	.	H	.	H	.	默里	,	12mo	.

“作者：WHH Murray，12个月大。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['peɪpə(r)] , - ['siːˌtiː'ɛs] .

Paper	,	50	cts	.
纸	,	-	cts	.

纸，50美分。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

" [ɪn][ðə; ði] - [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] - ['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] [straɪks] [ðə; ði] ['hæpi]
" In the ' Adventures in the Wilderness ' W . H . H . Murray strikes the happy
" 在 这 - 冒险 在 这 荒野 - W . H . H . 默里 罢工 这 快乐的
['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,
hunting ground ,
打猎 地面 ,

在《荒野探险》一书中，WHH Murray 找到了他梦寐以求的狩猎场。

[wɪtʃ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ɜ:nd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['taɪt(ə)l] , - [ˌædi'rɔndæk] ['mʌri] , - [ænd; ənd]
which long ago earned for him the popular title , ' Adirondack Murray , ' and
哪个 长的 前 获得 为了 他 这 受欢迎的 标题 , - 阿迪朗达克 默里 , - 和
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

这使他很久以前就赢得了“阿迪朗达克·默里”这个广受欢迎的称号，而在这里，

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [bʊks] , [hi:; hi] ['feəli] ['revlz] [ɪn] ['stɜ:rɪŋ] ['ɪnsɪdənt] , ['laɪvli] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l]
as in his other books , he fairly revels in stirring incident , lively and faithful
作为 在 他的 其他 图书 , 他 相当 揭秘 在 搅拌 事件 , 热闹 和 忠实
[kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,
conception of character ,
概念 的 特点 ,

如同他其他作品一样，他十分热衷于描绘激动人心的情节，以及生动而忠实的人物刻画。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊəf(ə)l] [bʌt; bət] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['si:nəri] [wɪtʃ] [hæv; həv]
and the powerful but delightful description of natural scenery which have
和 这 强大的 但 愉快 描述 的 自然的 风景 哪个 有
[ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [æn; ən]['enviəb(ə)l][ænd; ənd] ['lɑ:stɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
already given his work an enviable and lasting place in American literature .
已经 给定 他的 工作 一个 令人羡慕 和 持久 地方 在 美国人 文学 .
" — ['næʃvɪl]
" — Nashville
" — 纳什维尔

他对自然风光的描写既生动又令人愉悦，这已使他的作品在美国文学中占据了令人艳羡且经久不衰的地位。——《纳什维尔》

[ə'merɪkən] .
American .
美国人 .

美国人。

[ðə; ði] ['bʌstɪd] [eks] - ['teksən] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔ:riz] .
THE BUSTED EX - TEXAN , AND OTHER STORIES .
这 被捕 前任 - 德克萨斯人 , 和 其他 故事 .

被捕的前德州人，以及其他故事。

[baɪ]['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mʌri] .
By W . H . H . Murray .
经过 W . H . H . 默里 .

作者：WHH Murray。

[wɪð] [ˌfəʊtəʊgrə'vjʊə] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mʌri] , [ænd; ənd] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ɪˌlʌs'treʃən] [baɪ]
With photogravure portrait of Mr . Murray , and eight full - page illustrations by
和 照相凹版 肖像 的 先生 . 默里 , 和 八 满的 - 页 插图 经过
[θɑ:z] .
Thos .
托马斯 .

配有默里先生的照相凹版肖像，以及托马斯绘制的八幅全页插图。

[wɜːθ] .
Worth .
值得 .

值得。

[skweə(r)] 12mo .
Square 12mo .
正方形 12mo .

12个月方格

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 00 .
布 , $1 . - .

布料，1.00美元。

[ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] , [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [ˈeseɪz; eˈseɪz] [kənˈsɜːnɪŋ] [əˈmerɪkə] .
CIVILIZATION IN THE UNITED STATES , AND OTHER ESSAYS CONCERNING AMERICA .
文明 在 这 团结的 各州 , 和 其他 散文 有关 美国 .

美国文明及其他有关美国的文章。

[baɪ] [ˈmæθjuː] [ˈɑːnəld] . 16mo .
By Matthew Arnold . 16mo .
经过 马修 阿诺德 . 16mo .

作者：马修·阿诺德。16个月。

[juˈniːk] [ˈpeɪpə(r)] [bɔːdz] , - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .
Unique paper boards , 50 cts .
独特的 纸 板 , - cts .

独特的纸板，50 块。

[klɒθ] , [ˌʌnˈkʌt] , $1 . - .
Cloth , uncut , $1 . 25 .
布 , 未剪辑版 , $1 . - .

布料，未裁剪，1.25美元。

[ðə; ði] [klɒθ] [ˈbaɪndɪŋ] [ˈmætʃɪz] [ðə; ði] [ˈjuːnɪfɔːm] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kəˈlektɪd] [wɜːks] .
The cloth binding matches the uniform edition of his collected works .
这 布 结合 比赛 这 制服 版 的 他的 集 作品 .

布面精装与他的作品全集的统一版本相符。

[kəmˈpraiz] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈeseɪz; eˈseɪz] , [wɪtʃ] [kriˈeɪtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ˈneɪmli] , " [ˈdʒen(ə)rəl]
Comprises the critical essays , which created so much discussion , namely , " General
包括 这 批判的 散文 , 哪个 创建 所以 很多 讨论 , 即 , " 一般的
[grɑːnt] , [æn; ən] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] , "
Grant , an Estimate , "
授予 , 一个 估计 , "

收录了引发诸多讨论的评论文章，即《格兰特将军的评估》。

" [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] , "
" A Word About America , "
" 一个 单词 关于 美国 , "

“关于美国的一些话”

" [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] [əˈbaʊt] [əˈmerɪkə] ,
" A Word More About America ,
" 一个 单词 更多的 关于 美国 ,

关于美国，再说一句话

" [ænd; ənd] " [ˌsɪvəlaɪˈzeɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
" and " Civilization in the United States .
" 和 " 文明 在 这 团结的 各州 .

和“美国的文明”。

" [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] ['gæðəz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['krɪtɪks] [lɑːst][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

"	The	collection	gathers	in	the	great	critic's	last	contribution	to	literature	.
"	这	收藏	聚集	在	这	伟大的	评论家的	最后的	贡献	到	文学	.

“这部文集收录了这位伟大评论家对文学的最后贡献。”

[bʊlfɪntʃs] [mɪ'θɒlədʒi] .

Bulfinch's	Mythology	.
布尔芬奇的	神话	.

布尔芬奇的神话。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] ; [ɔː(r)]['ledʒəndz][ɒv; əv] [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] .

THE	AGE	OF	CHIVALRY	;	Or	Legends	of	King	Arthur	.
这	年龄	的	骑士精神	;	或者	传说	的	国王	亚瑟	.

骑士时代；或亚瑟王传奇。

" ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] , "

"	Stories	of	the	Round	Table	,	"
"	故事	的	这	圆形的	桌子	,	"

《圆桌骑士的故事》

" [ðə; ði] [kruː'seɪdz] , "

"	The	Crusades	,	"
"	这	十字军东征	,	"

“十字军东征”

" ['rɒbɪn] [hʊd] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Robin	Hood	,	"	etc	.
"	罗宾	兜帽	,	"	ETC	.

“罗宾汉”等等。

[baɪ] ['tɒməs] ['bʊlˌfɪntʃ] .

By	Thomas	Bulfinch	.
经过	托马斯	布尔芬奇	.

作者：托马斯·布尔芬奇。

[ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːdʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .

A	new	and	enlarged	edition	.
一个	新的	和	放大	版	.

全新扩充版。

[rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [iː] . [iː] . [heɪl] .

Revised	by	Rev	.	E	.	E	.	Hale	.
修改	经过	牧师	.	E	.	E	.	黑尔	.

由 EE Hale 牧师修订。

[lɑːdʒ] 12mo .

Large	12mo	.
大的	12mo	.

大号 12 个月

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .

Illustrated	.	$2	.	50	.
插图	.	$2	.	-	.

带插图。2.50美元。

[ɪn] " [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['feɪb(ə)l] ,

In	"	The	Age	of	Fable	,
在	"	这	年龄	的	寓言	,

在《寓言时代》中，

" ['mɪstə(r)] . ['bʊlˌfɪntʃ] [in'devə] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]['klæsɪk(ə)l] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	Mr	.	Bulfinch	endeavored	to	impart	the	pleasure	of	classical	learning	to	the
"	先生	.	布尔芬奇	努力	到	传授	这	乐趣	的	古典	学习	到	这

['ɪŋglɪʃ] ['ri:də(r)] [baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɒv; əv]['peɪgən] [mɪ'θɒlədʒi] [ɪn][ə; eɪ] [fɔ:m] [ə'dæptɪd] [tu:; tə]

English	reader	by	presenting	the	stories	of	Pagan	mythology	in	a	form	adapted	to
英语	读者	经过	呈现	这	故事	的	异教徒	神话	在	一个	形式	改编	到

['mɒd(ə)n] [teɪst] .

modern	taste	.
现代的	品尝	.

“布尔芬奇先生致力于将古典学习的乐趣传递给英国读者，他以适合现代人口味的形式讲述了异教神话故事。”

[ɪn] [ðɪs] ['vɒlju:m] [ðə; ði] [ə'tempt] [hæz; həz] [bi:n] [meɪd] [tu:; tə] [tri:t] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [ðə; ði] ['stɔ:riz]

In	this	volume	the	attempt	has	been	made	to	treat	in	the	same	way	the	stories
在	这	体积	这	试图	有	到过	制成	到	对待	在	这	相同的	方式	这	故事

[ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] " [eɪdʒ][ɒv; əv]['feɪb(ə)l] " — [ðə; ði][eɪdʒ] [wɪtʃ] ['witnis] [ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	the	second	"	age	of	fable	"	—	the	age	which	witnessed	the	dawn	of	the
的	这	第二	"	年龄	的	寓言	"	—	这	年龄	哪个	目击者	这	黎明	的	这

['sevrəl] [steɪts] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['jʊərəp] .

several	states	of	modern	Europe	.
一些	各州	的	现代的	欧洲	.

本书尝试以同样的方式处理第二个“寓言时代”的故事——这个时代见证了现代欧洲各个国家的曙光。

[ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['feɪb(ə)l] ; [ɔ:(r)] , [bj'u:tɪz] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] .

THE	AGE	OF	FABLE	;	Or	,	Beauties	of	Mythology	.
这	年龄	的	寓言	;	或者	,	美女	的	神话	.

寓言时代；或，神话之美。

[baɪ] ['tɒməs] ['bʊlˌfɪntʃ] .

By	Thomas	Bulfinch	.
经过	托马斯	布尔芬奇	.

作者：托马斯·布尔芬奇。

[ə; eɪ] [nju:] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:dʒd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnɪŋ] ['əʊvə(r)] - [ɪˌlʌs'treʃən] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt]

A	new	and	enlarged	edition	,	containing	over	100	illustrations	from	ancient
一个	新的	和	放大	版	,	包含	超过	-	插图	从	古老的

['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['stætʃuəri] .

paintings	and	statuary	.
绘画	和	雕像	.

全新扩充版，收录100多幅古代绘画和雕塑插图。

[rɪ'vaɪzd] [baɪ] [rev] . [i:] . [i:] . [heɪl] .

Revised	by	Rev	.	E	.	E	.	Hale	.
修改	经过	牧师	.	E	.	E	.	黑尔	.

由 EE Hale 牧师修订。

[lɑ:dʒ] 12mo . $2 . - .

Large	12mo	.	$2	.	50	.
大的	12mo	.	$2	.	-	.

大号 12 个月 2.50 美元。

[jʌŋ] ['ridər] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] ; [ðəʊz] [mɔ:(r)] [əd'vɑ:nst] ,

Young	readers	will	find	this	book	a	source	of	entertainment	;	those	more	advanced	,
年轻的	读者	将要	寻找	这	书	一个	来源	的	娱乐	;	那些	更多的	先进的	,

年轻读者会觉得这本书很有趣；而对于更成熟的读者来说，

[ə; eɪ]['ju:sf(ə)l] [kəm'pænjən] [ɪn][ðeə(r)] ['ri:dɪŋ] ; [ðəʊz] [hu:] ['træv(ə)l][ænd; ənd]['vɪzɪt] [mjʊ'zɪəm] [ænd; ənd]

a	useful	companion	in	their	reading	;	those	who	travel	and	visit	museums	and
一个	有用	伴侣	在	他们的	阅读	;	那些	WHO	旅行	和	访问	博物馆	和

['gæləriz] [ɒv; əv] [ɑ:t] ,

galleries	of	art	,
画廊	的	艺术	,

对于阅读者、旅行者以及参观博物馆和美术馆的人来说，这是一本很有用的参考书。

[æn; ən] [ɪn'tɜːprətə(r)] [ɒv; əv] ['peɪntɪŋz] [ænd; ənd] ['skʌlptʃəz] .

an	interpreter	of	paintings	and	sculptures	.
一个	翻译	的	绘画	和	雕塑	.

一位绘画和雕塑诠释者。

['ledʒəndz] [ɒv; əv] ['ʃɑːləmeɪn] ; [ɔː(r)] , [rəʊ'mæns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .

LEGENDS	OF	CHARLEMAGNE	;	Or	,	Romance	of	the	Middle	Ages	.
传说	的	查理曼大帝	;	或者	,	浪漫	的	这	中间	年龄	.

查理曼大帝的传奇；或，中世纪的浪漫史。

['stɔːriz] [ɒv; əv]['pælədɪn][ænd; ənd]['særəsən] .

Stories	of	Paladin	and	Saracen	.
故事	的	圣骑士	和	撒拉逊人	.

圣骑士与撒拉逊人的故事。

[baɪ] ['tɒməs] ['bʊlˌfɪntʃ] .

By	Thomas	Bulfinch	.
经过	托马斯	布尔芬奇	.

作者：托马斯·布尔芬奇。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .

Illustrated	.	$2	.	50	.
插图	.	$2	.	-	.

带插图。2.50美元。

[prɒf] . [klɑːk] ['mɜːriz] [wɜːks] .

Prof	.	Clark	Murray's	Works	.
教授	.	克拉克	默里的	作品	.

克拉克·默里教授的著作。

['sɒləmən] ['maɪmən] :

SOLOMON	MAIMON	:
所罗门	迈蒙	:

所罗门·迈蒙：

[æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .

An	Autobiography	.
一个	自传	.

自传。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] , [wɪð] [ə'dɪʃən] [ænd; ənd] [nəʊts] , [baɪ][prɒf] . [dʒeɪ] . [klɑːk] ['mʌri] .

Translated	from	the	German	,	with	Additions	and	Notes	,	by	Prof	.	J	.	Clark	Murray	.
翻译	从	这	德语	,	和	新增内容	和	笔记	,	经过	教授	.	J	.	克拉克	默里	.

由 J. Clark Murray 教授从德语翻译，并添加注释。

[ˌsiː'ɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

[klɒθ] .

Cloth	.
布	.

布。

- ['peɪdʒɪz] . $2 . - .
307 pages . $2 . 00 .
- 页面 . $2 . - .

307页。2.00美元。

[ðə; ði] ['lʌndən] [spek'teɪtə(r)] [sez] :
The London Spectator says :
这 伦敦 旁观者 说道 :

《伦敦观察家报》评论道：

" ['dɑːktər; draɪv] . [klɑːk] ['mʌri] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði][reə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][fɜːst] [prɪ'zentɪŋ]
" Dr . Clark Murray has had the rare good fortune of first presenting
" 博士 . 克拉克 默里 有 有 这 稀有的 好的 财富 的 第一的 呈现
[ðɪs] ['sɪŋgjələli] ['vɪvɪd] [bʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][æz; əz][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [ɪf]
this singularly vivid book in an English translation as pure and lively as if
这 单独地 生动 书 在 一个 英语 翻译 作为 纯的 和 热闹 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
it were an original ,
它 是 一个 原来的 ,

“克拉克·默里博士非常幸运，率先将这本生动鲜活的著作翻译成英文，译文纯净生动，宛如原著一般。”

[ænd; ənd][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l][baɪ][ə; eɪ]['klæsɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['raɪtə(r)] .
and an original by a classic English writer .
和 一个 原来的 经过 一个 经典的 英语 作家 .

以及一位英国经典作家的原创作品。

" [dʒɔːdʒ] ['eliət] , [ɪn] " ['dænjəl][də'rɑːndə] ,
" George Eliot , in " Daniel Deronda ,
" 乔治 艾略特 , 在 " 丹尼尔 德隆达 ,

乔治·艾略特在《丹尼尔·德龙达》中写道：

" ['menʃnz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [bɪt][ɒv; əv] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] — [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒlɪʃ]
" mentions it as " that wonderful bit of autobiography — the life of the Polish
" 提及 它 作为 " 那 精彩的 少量 的 自传 — 这 生活 的 这 抛光
[dʒuː] , ['spləmən] ['maɪmən] :
Jew , Solomon Maimon :
犹 , 所罗门 迈蒙 :

提到它是“那部精彩的自传——波兰犹太人所罗门·迈蒙的生平：

" [ænd; ənd]['mɪlˌmæn] , [ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][dʒuːz] ,
" and Milman , in his " History of the Jews ,
" 和 米尔曼 , 在 他的 " 历史 的 这 犹太人 ,

米尔曼在他的《犹太人史》中写道：

" [ri'fəːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kjʊəriəs][ænd; ənd][reə(r)] [bʊk] .
" refers to it as a curious and rare book .
" 指 到 它 作为 一个 好奇的 和 稀有的 书 .

称其为一本奇特而罕见的书。

['hændbʊk] [ɒv; əv] [saɪ'kɒlədʒi] .
HANDBOOK OF PSYCHOLOGY .
手册 的 心理学 .

心理学手册。

[baɪ][prɒf] . [dʒeɪ] . [klɑːk] ['mʌri] , ['el'el] . [diː] . , [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] ,
By Prof . J . Clark Murray , LL . D . , Professor of Mental and Moral Philosophy ,
经过 教授 . J . 克拉克 默里 , 二 . D . , 教授 的 精神的 和 道德 哲学 ,
- ['kɒlɪdʒ] , [ˌmɒntri'ɔːl] .
M'Gill College , Montreal .
- 大学 , 蒙特利尔 .

作者：J. Clark Murray 教授，法学博士，蒙特利尔麦吉尔学院心理与道德哲学教授。

[ˌsiːˈɑːr] . 8vo .

Cr	.	8vo	.
Cr	.	8vo	.

Cr. 8vo。

2d [ɪˈdɪʃ(ə)n] , [ɪnˈlɑːdʒd] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] . $1 . - .

2d	edition	,	enlarged	and	improved	.	$1	.	75	.
2d	版	,	放大	和	改进	.	$1	.	-	.

第二版，放大改进版。1.75美元。

['klɪəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] ['rɪt(ə)n] ,

Clearly	and	simply	written	,
清楚地	和	简单地	书面	,

写得清晰简洁，

[wɪð] [ɪˌlʌsˈtreʃən] [səʊ] [wel] ['tʃəʊzn] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌlɪst] ['stjuːd(ə)nt][kæn; kən] ['skeəsli] [feɪl] [tuː; tə] [teɪk]

with	illustrations	so	well	chosen	that	the	dullest	student	can	scarcely	fail	to	take
和	插图	所以	出色地	选定	那	这	最无聊的	学生	能	几乎	失败	到	拿

[æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

an	interest	in	the	subject	.
一个	兴趣	在	这	主题	.

书中插图精美，即使是最迟钝的学生也很难不被这门学科所吸引。

[əˈdɒptɪd] [fɔː(r); fə(r)][juːz][ɪn] ['kɑːlɪdʒz] [ɪn] ['skɒtlənd] , ['ɪŋgləndˌ] , ['kænədə] , [ænd; ənd][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]

Adopted	for	use	in	colleges	in	Scotland	,	England	,	Canada	,	and	the	United	States
已采用	为了	使用	在	大学	在	苏格兰	,	英格兰	,	加拿大	,	和	这	团结的	各州

.

:
.

已被苏格兰、英格兰、加拿大和美国的大学采用。

[prɒf] . ['mɜːriz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] " ['maɪmən] ['memwɑːz] ,

Prof	.	Murray's	good	fortune	in	bringing	to	light	the	"	Maimon	Memoirs	,
教授	.	默里的	好的	财富	在	带来	到	光	这	"	迈蒙	回忆录	,

默里教授的幸运之处在于他发现了《迈蒙回忆录》。

" [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌpɒpjuˈlærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['hændbʊk] [ɒv; əv] [saɪˈkɒlədʒi] ,

"	together	with	the	increasing	popularity	of	his	"	Handbook	of	Psychology	,
"	一起	和	这	增加	人气	的	他的	"	手册	的	心理学	,

以及他的《心理学手册》日益普及，

" [hæz; həz] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [wɜːld] ,

"	has	attracted	the	attention	of	the	intellectual	world	,
"	有	吸引	这	注意力	的	这	知识分子	世界	,

“已引起知识界的关注”，

['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['liːdəz] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][eɪdʒ] .

giving	him	a	position	with	the	leaders	of	thought	of	the	present	age	.
给予	他	一个	位置	和	这	领导人	的	想法	的	这	展示	年龄	.

使他跻身于当代思想领袖之列。

[hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][wʌns][əˈrɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] .

His	writings	are	at	once	original	and	suggestive	.
他的	著作	是	在	一次	原来的	和	暗示性的	.

他的作品既新颖又引人深思。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [wɜːks] [ɒv; əv] ['sæli] [præt] [məkˈliːn] .

The	Popular	Works	of	Sally	Pratt	McLean	.
这	受欢迎的	作品	的	莎莉	普拉特	麦克莱恩	.

莎莉·普拉特·麦克莱恩的通俗作品。

[keɪp] [ˌsiː əʊ ˈdiː] [fəʊks] .
CAPE COD FOLKS .
岬 货到付款 各位 .

科德角的朋友们。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

['twenti] - [θɜːd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Twenty - third edition .
二十 - 第三 版 .

第二十三版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

['peɪpə(r)] , - [sents] .
Paper , 50 cents .
纸 , - 分 .

纸张，50美分。

['təʊˌhed] : [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gɜːl] .
TOWHEAD : THE STORY OF A GIRL .
拖头 : 这 故事 的 一个 女孩 .

金发女孩的故事。

[fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] .
Fifth Thousand .
第五 千 .

第五千。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth , $1 . 25 .
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

['peɪpə(r)] , - [sents] .
Paper , 50 cents .
纸 , - 分 .

纸张，50美分。

[sɪns] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [mɪs] [mək'liːnz] [fɜːst] ['efət] " [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] [fəʊks] ,
Since the production of Miss McLean's first effort " Cape Cod Folks ,
自从 这 生产 的 错过 麦克林 第一的 努力 " 岬 鳕鱼 各位 ,

自麦克莱恩小姐的第一部作品《科德角的人们》问世以来，

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['stedəli] [əd'vɑːnst] [ɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ;

"	she	has	steadily	advanced	in	intellectual	development	;
"	她	有	稳步	先进的	在	知识分子	发展	;

“她的智力发展稳步提升；

[ðə; ði] [seɪm] ['dʒiːniəs][ɪz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪk] ['mænə(r)] ,

the	same	genius	is	at	work	in	a	larger	and	more	artistic	manner	,
这	相同的	天才	是	在	工作	在	一个	更大的	和	更多的	艺术	方式	,

同样的才华以更宏大、更具艺术性的方式展现出来。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'djuːst] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi]['truːli] [kən'sɪdəd] [æz; əz]

until	she	has	at	length	produced	what	must	be	truly	considered	as
直到	她	有	在	长度	生产	什么	必须	是	真的	经过考虑的	作为

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəpiːs] ,

her	masterpiece	,
她	杰作	,

直到她最终创作出了真正意义上的杰作。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

and	which	we	have	the	pleasure	to	announce	for	immediate	publication	.
和	哪个	我们	有	这	乐趣	到	宣布	为了	即时	发布	.

我们很高兴地宣布，该内容将立即发布。

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [fəʊks] .

SOME	OTHER	FOLKS	.
一些	其他	各位	.

其他人。

[ə; eɪ] [bʊk] [ɪn] [fɔː(r)] ['stɔːriz] .

A	Book	in	Four	Stories	.
一个	书	在	四	故事	.

一本由四个故事组成的书。

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	25	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.25美元。

['peɪpə(r)] , - [sents] .

Paper	,	50	cents	.
纸	,	-	分	.

纸张，50美分。

[ðiːz] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] [siːm] [suː'pɜːfluəs] .

These	books	are	so	well	known	that	further	comment	seems	superfluous	.
这些	图书	是	所以	出色地	已知	那	更远	评论	似乎	多余	.

这些书如此有名，似乎无需再做进一步评论。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [pres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] [ju'nænɪməsli]

Suffice	it	to	say	that	the	entire	press	of	the	country	has	unanimously
足够了	它	到	说	那	这	全部的	按	的	这	国家	有	一致

['spəʊkən][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [haɪ] [preɪz] ,

spoken	of	them	in	terms	of	high	praise	,
说	的	他们	在	条款	的	高的	称赞	,

毋庸赘言，全国所有媒体都一致对他们给予了高度评价。

['dwelɪŋ] [nɒt]['əʊnli][ɒn][ðeə(r)] [dɪ'lɪʃəs] ['hjuːmə(r)] , [ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['wɜːkmənʃɪp] , [ðeə(r)]['dʒenjuɪn]
dwelling **not** **only** **on** **their** **delicious** **humor** **,** **their** **literary** **workmanship** **,** **their** **genuine**
住宅 不是 仅有的 在 他们的 可口的 幽默 , 他们的 文学 做工 , 他们的 真的
['peɪθɒs] ,
pathos **,**
感伤 ,

不仅要关注他们妙趣横生的幽默、精湛的文学技巧和真挚的情感，

[ænd; ənd][ðeə(r)]['riːəl]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['eləkwəns] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
and **their** **real** **power** **and** **eloquence** **,** **but** **what** **has** **been** **described** **as**
和 他们的 真实的 力量 和 口才 , 但 什么 有 到过 描述 作为
[ðeə(r)] [diːp] , [truː] ['hjuːmənnəs] ,
their **deep** **,** **true** **humanness** **,**
他们的 深的 , 真的 人性 ,

以及他们真正的力量和雄辩，但更重要的是，他们身上被描述为深刻而真实的人性。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['mɪrə(r)][ɪz][held] [ʌp][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ɔːl] [meɪ]
and **the** **inimitable** **manner** **in** **which** **the** **mirror** **is** **held** **up** **to** **nature** **that** **all** **may**
和 这 无比 方式 在 哪个 这 镜子 是 握住 向上 到 自然 那 全部 可能
[siː] [rɪ'flektɪd] [ˌðeər'ɪn] [sʌm; səm][fə'mɪliə(r)] [treɪt] ,
see **reflected** **therein** **some** **familiar** **trait** **,**
看 反映 其中 一些 熟悉的 特征 ,

以及人们以独特的方式将镜子举向自然，使每个人都能从中看到一些熟悉的特征。

[sʌm; səm] [dɪ'skrɪpʃn] [ɔː(r)]['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['rekəg'naɪzd] .
some **description** **or** **character** **which** **is** **at** **once** **recognized** **.**
一些 描述 或者 特点 哪个 是 在 一次 认可 .

某种描述或特征，一眼就能被认出。

- ['dʒʌŋkʃ(ə)n] : ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] [west] .
LASTCHANCE **JUNCTION** **:** **HUMAN** **NATURE** **IN** **THE** **FAR** **WEST** **.**
- 交汇处 : 人类 自然 在 这 远的 西方 .

最后的机会路口：远西部的人性。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['sæli] [præt] [mək'liːn] . [wʌn][vɒl] .
By **Sally** **Pratt** **McLean** **.** **1** **vol** **.**
经过 莎莉 普拉特 麦克莱恩 . 1 卷 .

作者：莎莉·普拉特·麦克莱恩。1卷。

12mo .
12mo **.**
12mo .

12个月

[klɒθ] , $1 . - .
Cloth **,** **$1** **.** **25** **.**
布 , $1 . - .

布料，1.25美元。

" [tɜːs] , [ɪn'saɪsɪv] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['siːnəri] ,
" **Terse** **,** **incisive** **descriptions** **of** **men** **and** **scenery** **,**
" 简洁 , 尖锐 描述 的 男人 和 风景 ,

“对人物和风景的描写简洁精辟，

[drɔːn] [wɪð] [səʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ][pen] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ðə; ðɪ] ['kærəktəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['setɪŋ] ,
drawn **with** **so** **vivid** **a** **pen** **that** **one** **can** **see** **the** **characters** **and** **their** **setting** **,**
绘制 和 所以 生动 一个 笔 那 一 能 看 这 人物 和 他们的 环境 ,

画作笔触生动，人物和场景都清晰可见。

[dɪ'lɪʃəs] ['bɪts][ɒv; əv]['hju:mə(r)] , [p'æsɪdʒɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['peɪθɒs] ,

delicious	**bits**	**of**	**humor**	**,**	**passages**	**full**	**of**	**infinite**	**pathos**	**,**
可口的	比特	的	幽默	,	段落	满的	的	无限	感伤	,

妙趣横生的幽默片段，饱含无限悲悯的篇章，

[meɪk] [ðɪs] [bʊk] ['æbsəlu:tli] [həʊld][ðə; ði] ['ri:də(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:d] ,

make	**this**	**book**	**absolutely**	**hold**	**the**	**reader**	**from**	**the**	**title**	**to**	**the**	**last**	**word**	**,**
制作	这	书	绝对地	抓住	这	读者	从	这	标题	到	这	最后的	单词	,

[ænd; ənd][æz; əz] ,

and	**as**	**,**
和	作为	,

这本书从标题到最后一个字都牢牢抓住了读者的心，而且，

[wen] ['fɪnɪʃt] , [wʌn] [saɪz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

when	**finished**	**,**	**one**	**sighs**	**for**	**the**	**pity**	**of**	**it**	**,**
什么时候	完成的	,	一	叹息	为了	这	遗憾	的	它	,

看完之后，人们不禁为它的可怜而叹息。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['raɪzɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [hæz; həz] [nɒt] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [veɪn] ,

the	**feeling**	**rises**	**that**	**such**	**a**	**work**	**has**	**not**	**been**	**written**	**in**	**vain**	**,**
这	感觉	上升	那	这样的	一个	工作	有	不是	到过	书面	在	徒劳	,

人们不禁感到，这样一部作品的创作并非徒劳。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [wɪtʃ] [tend] [tu:; tə] ['elɪveɪt] ['aʊə(r)] [reɪs] .

and	**will**	**have**	**its**	**place**	**among**	**those**	**which**	**tend**	**to**	**elevate**	**our**	**race**	**.**
和	将要	有	它是	地方	之中	那些	哪个	趋向	到	提升	我们的	种族	.

它将在那些有助于提升我们种族地位的事物中占有一席之地。

" [mɪs] ['frɑ:nsɪs] [mɜ:li] .

"	**MISS**	**FRANCES**	**MERLEY**	**.**
"	错过	弗朗西丝	默利	.

“弗朗西丝·默利小姐。”

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

A	**Novel**	**.**
一个	小说	.

一部小说。

[baɪ][dʒɒn] ['eliət] ['kɜ:rən] . - ['peɪdʒɪz] .

By	**John**	**Elliot**	**Curran**	**.**	**420**	**pages**	**.**
经过	约翰	埃利奥特	柯伦	.	-	页面	.

作者：约翰·艾略特·柯伦。420页。

[skweə(r)] 16mo .

Square	**16mo**	**.**
正方形	16mo	.

16个月方格

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , - [sents] .

Paper	**covers**	**,**	**50**	**cents**	**.**
纸	封面	,	-	分	.

纸质封面，50美分。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	**,**	**$1**	**.**	**00**	**.**
布	,	$1	.	-	.

布料，1.00美元。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] [fə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [ə'merɪkən] ['ridər] [baɪ] [hɪz; ɪz]

The	first	important	work	of	an	author	familiar	to	American	readers	by	his
这	第一的	重要的	工作	的	一个	作者	熟悉的	到	美国人	读者	经过	他的

[rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sketʃɪz] [tuː; tə] ['skrɪbnərz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['mægəziːnz] .

remarkable	sketches	to	Scribner's	and	other	magazines	.
卓越	草图	到	斯克里布纳出版社	和	其他	杂志	.

这是这位作家的第一部重要作品，他此前曾为《斯克里布纳杂志》和其他杂志撰写过许多精彩的素描作品，为美国读者所熟知。

[ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪŋgləndˌ] [fɑːm] [haʊs] : [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪp]

AUTOBIOGRAPHY	OF	A	NEW	ENGLAND	FARM	HOUSE	:	A	Romance	of	the	Cape
自传	的	一个	新的	英格兰	农场	房子	:	一个	浪漫	的	这	岬

[ˌsiː əʊ 'diː] [lændz] .

Cod	Lands	.
鳕鱼	土地	.

新英格兰农舍自传：科德角地区的浪漫故事。

[baɪ] [en] . [eɪtʃ] . ['tʃeɪmbəlɪn] . - ['peɪdʒɪz] .

By	N	.	H	.	Chamberlain	.	380	pages	.
经过	N	.	H	.	管家	.	-	页面	.

作者：NH Chamberlain。380页。

[skweə(r)] 16mo .

Square	16mo	.
正方形	16mo	.

16个月方格

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] , - [sents] .

Paper	covers	,	50	cents	.
纸	封面	,	-	分	.

纸质封面，50美分。

[klɒθ] , $1 . - .

Cloth	,	$1	.	00	.
布	,	$1	.	-	.

布料，1.00美元。

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [greɪt] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [fɔːs] .

A	novel	of	singular	power	and	beauty	,	great	originality	and	rugged	force	.
一个	小说	的	单数	力量	和	美丽	,	伟大的	独创性	和	崎岖	力量	.

一部具有独特力量和美感、极具原创性和强劲力量的小说。

[bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ɒn] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ['faiəsaid] [ɒv; əv] ['kʌntri]

Born	and	bred	on	Cape	Cod	,	the	author	,	at	the	winter	firesides	of	country
出生	和	繁殖	在	岬	鳕鱼	,	这	作者	,	在	这	冬天	炉边	的	国家

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

作者出生并成长于科德角，在乡村居民的冬日炉火旁，

['veri] [kən'sɜːvətɪv] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌstəmz] [naʊ] [gɒn] , [hɜːd] ['kjʊəriəs] [tɔːk] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

very	conservative	of	ancient	English	customs	now	gone	,	heard	curious	talk	of	kings	,
非常	保守的	的	古老的	英语	海关	现在	已消失	,	听到	好奇的	讲话	的	国王	,

['pjʊərɪtən] ['mɪnɪstər] ,

Puritan	ministers	,
清教徒	部长们	,

他们非常保守，固守着如今已不复存在的古老英国习俗，曾听人谈论过国王和清教徒大臣，这些都颇为奇特。

[ðə; ði] [wɔː(r)] [ænd; ənd] ['presɪdənt] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ˌrevə'luːʃn] ,

the	war	and	precedent	struggle	of	our	Revolution	,
这	战争	和	先例	斗争	的	我们的	革命	,

我们革命的战争和先例斗争

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] .

and	touched	a	race	of	men	and	women	now	passed	away	.
和	感动	一个	种族	的	男人	和	女性	现在	通过了	离开	.

并感动了一群如今已逝去的男男女女。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [hɜːd] , ['tʃiːfli] [frɒm; frəm] ['eɪnʃənt] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [gəʊsts] , [wɪtʃiz]

He	also	heard	,	chiefly	from	ancient	women	,	the	traditions	of	ghosts	,	witches
他	还	听到	,	主要	从	古老的	女性	,	这	传统	的	鬼魂	,	女巫

[ænd; ənd] ['ɪndiənz] ,

and	Indians	,
和	印度人	,

他还听说了关于鬼魂、女巫和印第安人的传统故事，这些故事主要来自一些老妇人。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zɜːvd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [bɪ'liːvd] , [baɪ] ['ɒnɪst] ['krɪstʃən] [fəʊk] ,

as	they	are	preserved	,	and	to	a	degree	believed	,	by	honest	Christian	folk	,
作为	他们	是	保存完好	,	和	到	一个	程度	相信	,	经过	诚实的	基督教	民间	,

因为它们被诚实的基督徒保存了下来，并且在某种程度上也被他们所相信。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [tiːθ] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['prəʊgres] .

in	the	very	teeth	of	modern	progress	.
在	这	非常	牙齿	的	现代的	进步	.

在现代进步的逆流而上。

['pʌblɪʃəz] ,

Publishers	,
出版商	,

出版商，

['diːˌwʊlf] , [fɪsk] & [ˌsiː 'əʊ] . ['bʊkselə(r)] , ['bɒstən] .

DeWolfe	,	Fiske	&	Co	.	Booksellers	,	BOSTON	.
德沃尔夫	,	菲斯克	&	合作	.	书店	,	波士顿	.

德沃尔夫、菲斯克公司书店，波士顿。

['laɪbrəri] ['eɪdʒənts] .

Library	Agents	.
图书馆	代理人	.

图书馆代理人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神